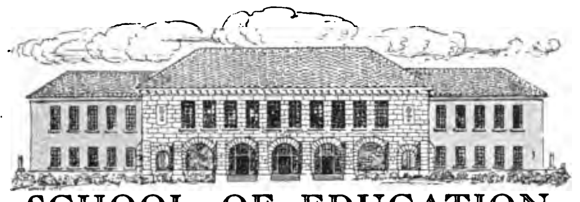
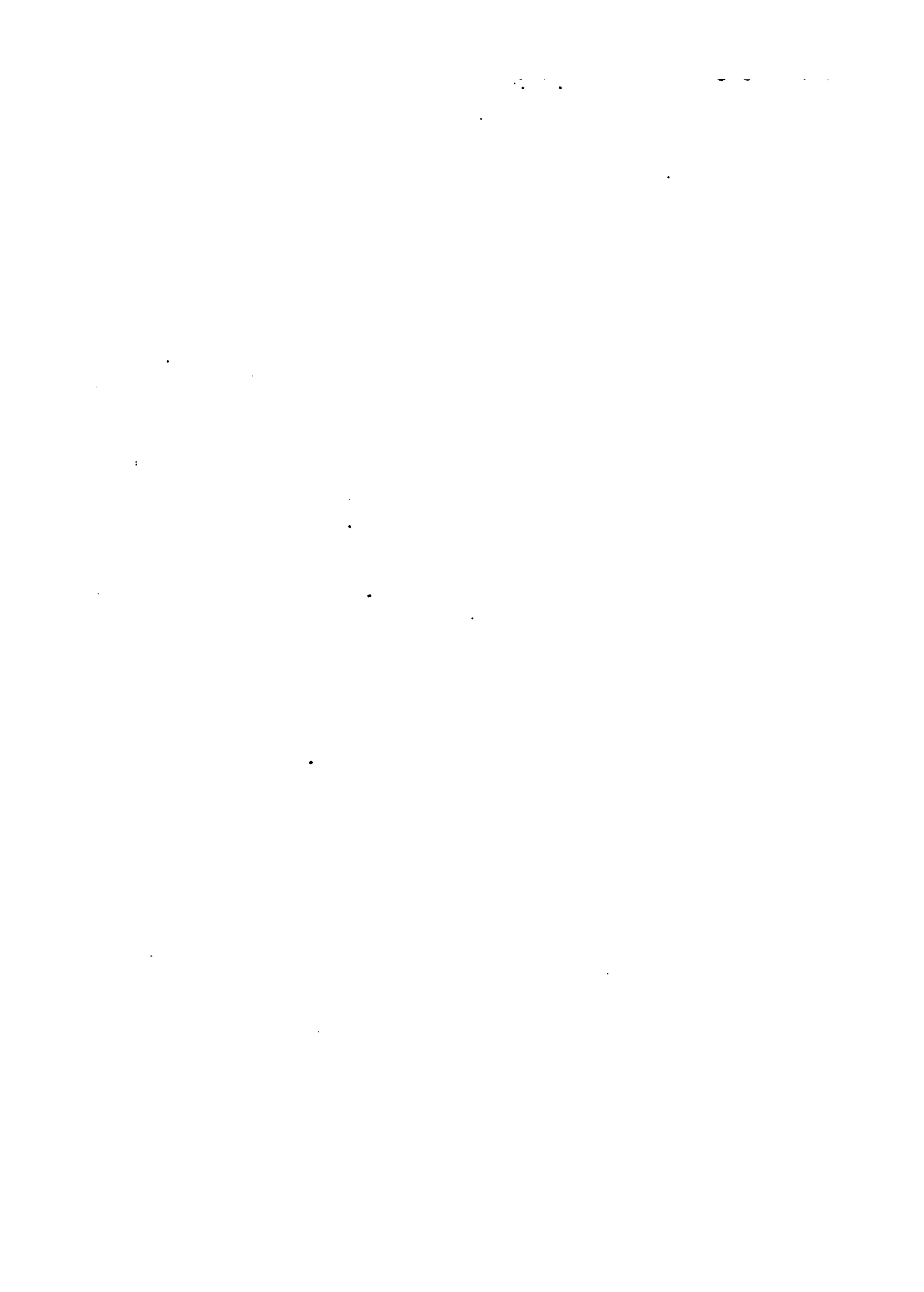


DER TALISMAN

FULDA



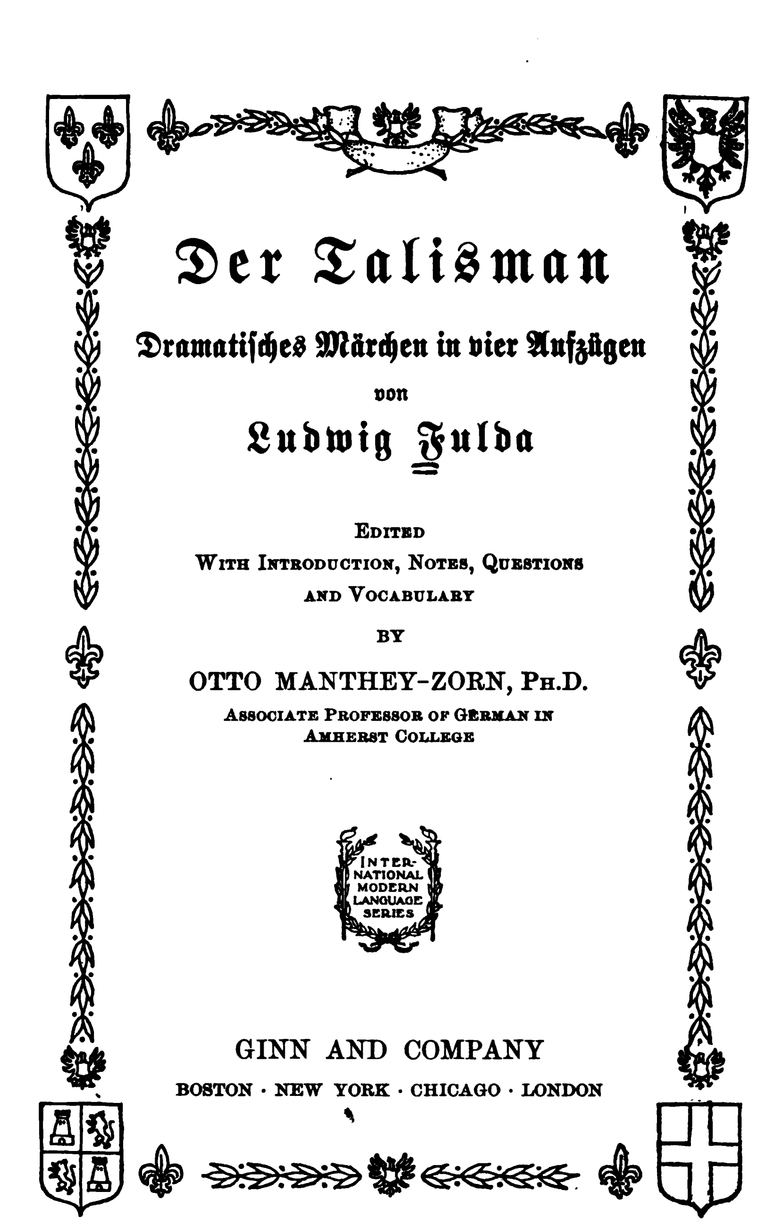






Ludwig Fulda

From a photograph



Der Talisman

Dramatisches Märchen in vier Aufzügen

von

Ludwig Fulda

EDITED
WITH INTRODUCTION, NOTES, QUESTIONS
AND VOCABULARY
BY
OTTO MANTHEY-ZORN, PH.D.
ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN IN
AMHERST COLLEGE

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

The delightfully simple and genuine German style of its author makes this text peculiarly adaptable to a school edition. It has been edited to be used as soon as the elements of the grammar have been mastered. The satire against the theory of divine right, the hobby and probable stumbling-block of the present German Emperor, assures keen interest in the study of the play. A large part of the introduction has therefore been devoted to descriptions which should enable the student to interpret the satire in all its details. The questions have been arranged so as to bring out the essentials of the plot. The vocabulary is intended to be complete, so that with its help and that of the notes, which treat the more unusual grammatical constructions, a student with a knowledge of the elements of German should be able to read the play.

I desire to express my thanks to Dr. Ludwig Fulda for his kind permission to edit this play.

O. M.-Z.

AMHERST, MASS.

CONTENTS

INTRODUCTION

Fulda, the Man and his Work

The poet Ludwig Fulda was born at Frankfurt am Main July 15, 1862. While still a child he developed the ambition which, though not realized, has dominated the greater part of his life — to become a great writer of tragedy, a modern Shakespeare, if possible. On leaving the Gymnasium he was placed in the office of his father, a wealthy Jewish coal-dealer, but after a short unsuccessful service was allowed to enter the university of Heidelberg to study German literature. It is characteristic of Fulda's genius that, though closer touch with the lives of great poets made him doubt his ability to write tragedy, he only worked the harder to make himself an intelligent student of the art. After studying also at Berlin and Leipzig he finally in 1883 received the degree of Ph. D. with highest honors at Heidelberg.

It was at Heidelberg that he attempted his first tragedy. Its hero was the unfortunate poet Christian Günther (1695–1723), who, like Fulda, was tormented by the inability to develop the genius he admired. Fulda threw his whole heart and soul into the writing of the tragedy, but he has never found a stage for it and has succeeded in publishing only a critical study of the life of his hero. On the other hand, "Die Aufrichtigen," a one-act comedy which he had written merely as a recreation from the heavy work of the tragedy, met with immediate approval.

Despite the success of his comedy and the failure of "Christian Günther," Fulda held to his chosen course, and

spent two years working upon historical plays. He succeeded no better, however, in this phase of tragedy, for it was not until the appearance in 1886 of a short comedy, "Unter vier Augen," written by chance like the other, that he again received the recognition of the public. This play was presented on all the stages of Europe, and Fulda found himself a popular man in the field where he had least sought distinction.

In 1884 Fulda went to Munich. There he became an enthusiastic disciple of Paul Heyse, whose influence can be traced in his first collection of poems, "Satura," published during that year, and to whose inspiration some of the success of "Unter vier Augen" may be attributed. Fulda seems to have succeeded best when following the writings of some author or school chosen as his model for the time being. His "Recht der Frau," published in 1888, still has much of the Munich atmosphere about it, but in that same year, attracted to Berlin by the success of the social drama under the leadership of Hauptmann and Sudermann, he transferred his efforts to a new field of writing with Sudermann as his particular model. As a result of this period of work we have the two social dramas "Das verlorene Paradies" (1890) and "Die Sklavin" (1892). These, especially the former, are very good in form and structure, though shallow in plot, and both met with much favor. Hanstein tells us that the public was pleased with this new social drama for the very reason that Fulda had "not disturbed the depths of the social problem, but had only amiably touched upon it, giving plenty of space to love and hope."

Fulda, however, saw in the apparent success of these last plays that his work had been more an experiment than a real achievement, and realized, with his critics, that his pleasing conciliatory genius was not strong enough to master the depths of the weighty problems handled by

Sudermann. In "Der Talisman," therefore, he decided to effect a compromise. Though the problem is more complicated than any he had before attempted, he returned to the technique of his successful comedies, choosing as his model Raimund, the favorite burlesque fairy-tale dramatist of the Vienna stage. Here was a subject after his own heart, treated in the style best suited to his genius. He outdid himself in applying the best of his easy-flowing, pleasant verses to the play. The plot required little originality, but he improved it in psychological development and logical sequence, and added much of his excellent humor and striking satire. The play was a great success, and established Fulda's fame as a founder of a new dramatic form — the drama which embodies a social problem in a primitive popular story.

In his numerous later plays Fulda has not kept up to the standard of "Der Talisman." In working upon his models he often improves form and structure, but he never seems to have the courage to draw the final results from his own deductions. His plots, merely begun to give a dignified background to his humorous satire, are never carried out. It needs a stronger man than Fulda to complete the welding of traditional tales with the great problems of the day.

The height of his ambition was realized when in 1898 his tragedy "Herostrat" was accepted by the stage — more, it is to be feared, on the strength of the author's popularity than on the merits of the play itself. It was played at Berlin's best theater and by the best actors, Matkowsky taking the title-rôle, but the result was in general disappointing. In this, as in his other tragedies, the dramatist betrays his hopeless inability to work out the details of the plot, mainly because he so often mistakes mere sentimentality for active dramatic passion; though here, as elsewhere, his eloquence often reconciles us to many such defects.

Fulda has always been and still is a restless worker — a man feverishly anxious to see the actual results of his labors. Each year sees some new product of his pen in drama, poem, or translation. It is clear that only a man of the most fertile imagination and most remarkable genius could offer works of real originality at such short intervals, and no one of judgment or acquaintance with the modern drama will claim these qualities for Fulda.

Paul Heinze ("Geschichte der Literatur"), a fair critic but rather favorable to Fulda, summarizes his importance thus:

"Fulda's genius lies chiefly in his pleasing literary form. It is quite true that he lacks in originality and individuality; but through education and industry he has succeeded in making the most of the talents that he had."

As is natural with such a talent, Fulda has done his best work in his translations. Here he is more an artist than in his original work, and shows a careful, appreciative study of the men from whom he is translating. Of his original writings, his epigrams best show his splendid mastery of simple verse and his delightfully naïve humor, wherein lurks a gleam of satire.

"Der Talisman"

Fulda's importance as a dramatist lies wholly in his one drama "Der Talisman." It is a play based on a Märchen full of romance.

And yet with all its romanticism the play was thoroughly modern. The most recent Märchendramen Fulda could turn to, even those of Grillparzer and Hebbel, not to mention the burlesque Raimund, were full of the supernatural and illogical to which the prevailing wave of extreme realism was strongly opposed. He realized, however, that he had to satisfy the essentially romantic turn of the German mind. But

to give the widest scope to fantasy it was not necessary to lay aside all realism. To Fulda realism simply meant representing nature as the artist sees it. "There never was an artist," he says in one of his essays, "who was not a realist, i.e. who did not represent the world or his world as his eyes saw it. . . . Wherefore even a perfectly fantastic plot may be treated very realistically." With this theory and its application in "Der Talisman" he saved for modern dramatic literature the beauties of romanticism.

Fulda wanted to illustrate the absurdity of the theory of the divine right of monarchs. He knew that such a problem was sure to make a sensation if only he could present it in a sufficiently romantic garb to disarm the dreaded German censor. Among Andersen's fairy tales he found the story "The Emperor's New Clothes," which exactly suited his purpose.

This tale is of an emperor whose interests lie solely in his wardrobe. Two deceivers visit the royal court and offer to weave clothes far more beautiful than any in the emperor's possession, and that these clothes shall also have the quality of being invisible to all who are incompetent or hopelessly stupid. The emperor is anxious to have this superb dress, and glad that the burden of ruling is to be lightened. The two men pretend to weave busily day and night, and daily demand more material. Finally the emperor becomes impatient to see the miracle, but first has it inspected by his councilors, who are frightened into lying in order to save themselves. Then the emperor, with a large retinue, goes to view the dress himself. At first he is startled to find he is blind, but he boldly resolves to praise the dress and reward the weavers. The entire retinue follows his example. The deceivers then suggest that the emperor wear the rich garment at the approaching grand procession. With much pomp they pretend to clothe him in his new splendor, and

let him strut out into the street. All the people loudly praise the garment for fear of being considered stupid, until an innocent little child naïvely cries out: "But the emperor has nothing on!" The cry rapidly spreads; even the emperor feels its truth, but walks proudly on so as not to betray his doubt.

Like most tales of this sort, Andersen's story is a development from older versions, traceable (probably) back to India. It is not likely that Fulda studied all these older forms in the short time he took to write this drama. The older forms relate more fully the exposure of the tricksters; but none of these could have influenced Fulda, who concluded his work in the sentimental way characteristic of the Märchendramen, and with the logical sequence that is always at his command. For a treatise on the sources of Andersen's tale cf. E. S. Meyer, "Der Talisman," *Modern Language Notes* XVII, pp. 218–222 and 250–253.

This story, ingeniously blended with the modern problem, Fulda's verses, excellent humor to hide the satire, plenty of love and hope, and in all other respects the traditional technique of the Raimund drama, is "Der Talisman." By the surpassing beauty and simplicity of his pictures, and his delightful humor, the author takes us unconsciously into the land of impossible stories so that we hardly perceive the transition. Men with hearts and wishes like our own receive us and act so rationally that we are prepared to believe in the reality of everything we see. Even now our confidence is not abused, but the story develops with the same verisimilitude and logic that first won us over. There is not a moment of its progress where the most exacting modern skeptic is not in danger of forgetting that it is his duty to scorn this play of the imagination. The king is in a very critical condition; he is suffering from a severe attack of megalomania. We are not surprised at his absurd

excesses. Rita is so pure and simple that we could not understand her if it were possible for her to lie excepting (an excellent touch) when her lover might profit thereby. In reporting on the first night of the play Spielhagen says: "I did not see a single person in the audience so much as smile when the undeniably ridiculous figure of the king strutted pompously along under the silk canopy; and not a muscle twitched at the drastic words with which bold little Rita tears away the mystic veil."

The following analysis will best help to show this ingenious blending of the romantic and the realistic.

Astolf has succeeded to the throne of Cyprus while still very young. The idea of divine right has so fascinated his youth that, though he is perfectly sincere in all his intentions, he is completely blinded by the romantic interpretation of his calling. He considers all men so inferior to himself that he does not even believe in the possibility of being deceived by them.

As an inevitable result the king is soon surrounded by sycophants bent on making capital out of his craving for admiration. By degrees he is made to believe that only a traitor can refuse to recognize his infallibility. Berengar, the basest of the sycophants, makes use of this blindness to dispose of his most dangerous rival, the king's old and trusted adviser Gandolin. The latter is sent into banishment, but on his death-bed charges his son Omar to devote his life to teaching the king the courage of truth.

At the opening of the play the king is wholly at the mercy of the camarilla of sycophants. He is about to lose his inherent better powers for the sake of false glitter. His blindness has reached the point where, in his behavior toward Maddalena, he tramples under foot the highest of human institutions. When Diomed hurries to the rescue of his daughter the king is beside himself with rage, and

humbles these, his only true friends, by making them change places with the basket-maker Habakuk and his daughter Rita.

Omar, who has just come to Famagusta intent on carrying out the last wish of his father, witnesses this act of blind impulse and notices that the king is worried thereat. He therefore offers to weave, with the help of an old talisman, a magic garb which will enable the king to see the true worth of his subjects.

When the dress is finished the king sends one courtier after another to view it, as though to test the dangers connected with the strange powers of the talisman. Omar knows the light weight of these men, and therefore easily frightens them into pretending to see the garment. Finally the luckless king himself comes. For a moment he contemplates denying the existence of the garb and branding Omar a fraud; but he has not the courage to face the necessary results of such a disclosure. The greatest treasure of his life, his belief in himself, is completely ruined at this moment. In order to save at least the confidence of his subjects he determines to live a deliberate lie, to proclaim the dress unsurpassed and reward Omar.

Omar then puts the king to a still severer test by suggesting that he wear the dress at the approaching grand procession. On the day of the festival great crowds throng the streets to see the king and his wondrous garb. Fear and excitement help them in their illusion. Simple Rita alone cannot dissemble. Naïvely she expresses the astounding truth: "The king has nothing on!" Immediately the cry spreads and causes an uprising. The arrest of Rita, and of Omar when he comes to her rescue, only increases the disturbance. The king then orders Berengar, whom he now believes his only friend, to quell the riot with the sword. But as soon as he is left alone he sees the weakness of his position and calls for a cloak.

A demand that Rita and Omar restore the illusion through a lie proves useless. The news is then brought that Berengar has been murdered at the instigation of a woman. The king immediately suspects the avenging hand of Maddalena. But when he is convinced of Berengar's treason he sees the failure of his whole life. The grandeur of Maddalena's love, however, tears him out of his despair; and with the help of the talisman he takes courage to enter upon a new life, with Maddalena as his wife and with a proper appreciation of his friends and his subjects.

At every turning-point of the play it is Maddalena's love for the king that is of the first importance. The king's disregard for it is his greatest weakness. His ensuing repentance makes him inclined to listen to Omar; and finally this love frees him of his most dangerous enemy and gives him the strength to begin a better life. Psychologically it may weaken the problem through its sentimentality, but it appeals to the Gemüt of the German audience, accounts in great measure for the popularity of the play, and is a most effective weapon against censorship. Adela Maddison's opera "Der Talisman" (1910) deals almost exclusively with this part of the drama.

The love-story of Omar and Rita is an episode that gives a pleasant romantic coloring to the more serious parts of the play. Rita is the traditional pure-hearted naïve girl of German comedy, but Fulda has happily interwoven her so with the plot that our interest in her is intense until the final dropping of the curtain. Omar has given up his life to his mission, which has awakened in him an ideal of purity and simplicity which he sees embodied in Rita. Therefore his usefulness is not ended with his mission, but a still higher life full of the realization of his ideals is awaiting him as he founds a home of simplicity and truthfulness, with Rita as his wife, in a little hut outside the city of vanity and luxury.

Count Habakuk furnishes most of the comic element. Fulda's humor is at its best in this character. The idea itself is, of course, very old: we are most familiar with it in Shakespeare's "Midsummer Night's Dream"; Fulda, however, copied more directly from Raimund's comedy "Der Bauer als Millionär." Habakuk is a splendidly simple man at heart. His greatest delight is to be pitied: **es schmeckt ihm besser, wenn man ihn bedauert.** He has lived a life of humble comfort as a basket-weaver. Rita has patiently listened to all his complaints with tactful compassion. His newest complaint is that the king has built the new castle near his hut, only to bring out his poverty the clearer. Just then the king gives him an opportunity to enjoy fully the life he had wished for so much. Count Habakuk is a magnificent comedy figure in his awkward behavior at court, but he soon finds more than ever to complain about. This time his grief over the difficulties of a count is real, and homesickness for the humble hut is breaking his heart.

Astolf and William II

When on March 20, 1890, Prussia heard of the resignation of Bismarck, who had successfully guided the affairs of the state for nearly twenty years, had revenged Germany on France, and had founded the long-hoped-for German Empire, the people looked upon their ruler with grave suspicion. When, soon after, it became known that the resignation was in reality a shameful dismissal, and Bismarck confirmed this report himself, a storm of indignation broke out against the Emperor. Censorship was severe, the conservative and loyalist papers tried hard to justify the Emperor's action; but public opinion was with Bismarck, and the liberal papers directed against the Emperor more or less

harsh invectives, which continued until his reconciliation with Prince Bismarck in January 1894.

To-day we know that Bismarck was as much to blame as the Emperor, and that the latter's greatest error was the tactless manner in which he disposed of a chancellor who threatened to deprive him of every right of guiding affairs of state or even of informing himself about them as he thought best.

Fulda's drama, which appeared in the midst of this tension, gives us a splendid idea of the attitude of that part of the public which, while it entertained all the Prussian loyalty for its Kaiser, yet looked upon the dismissed "Iron Chancellor" as a sadly-abused martyr.

His Astolf is an exceptionally keen study of the young Emperor. Even the most recent events seem to be foreshadowed.

William II, of highly-developed romantic temperament and intense delight in splendor, no philistine, but clean and strict of morals, honest, with a will to do what is right, impulsive and outspoken in the highest degree, of only mediocre intelligence, came to the throne when only twenty-nine years old. "And, because the Emperor is only human, he took over into the new land with the enthusiasm of his youth also its illusions, its dreams, and its mistakes." He had witnessed the making of his throne, and had been strongly stirred by the enthusiasm with which the people hailed it as the final realization of their hopes. What wonder that he quietly and proudly accepted the flatteries not only of his courtiers but also of his parliament, who humored his whims, listened to his grandiloquent speeches, built for him the Nationaldenkmal and the Siegesallee, and paid for his many tours? What wonder that he soon believed himself a universal genius and a divine ruler? Opposition was never allowed to reach him. The camarilla

of Eulenburg and his associates carefully fostered his conceit. Of his subjects he was only allowed to see those who were willing to shout their hurrahs as he rode by in grand parade.

It is not strange that Bismarck, "the greatest of heroes, the living and indisputable refutation of the Emperor's own theories," was a thorn in his flesh. When Bismarck entertained toward Russia and Austria a policy contrary to the Emperor's, the Emperor was angry, but did not quite dare to dispose of his chancellor. When Bismarck tried to force him against his will to deal harshly with the Socialists, he was offended at being deprived of a chance to gain popularity. But when the chancellor interfered in a much less important but most private matter, forbade him to consult with other members of the ministry, he was beside himself with rage and madly ordered the greatest German to leave his capital. How like King Astolf and Gandolin it all reads!

Insignificant, cringing Caprivi tried to fill the great Bismarck's shoes, but soon found them too uncomfortable. Others a little stronger have followed, but only the Emperor **von Gottes Gnaden** and the Eulenburg camarilla remained the same. Finally, in the spring of 1907, Maximilian Harden, the brave editor of the *Zukunft*, so mercilessly exposed the characters of the men composing the camarilla that they fell. Still the Emperor stood in the same position. In the fall of 1908, however, his impulsiveness carried him too far. A thoughtless interview threatened to hurl his people into a dangerous war with England. All Germany, loyalists as well as socialists, rose up to warn him. In the most conservative papers statements like the following were to be read daily: **Niemals, ſolange Wilhelm II regiert, kann für uns wiederkommen, was einer der Deutſcheſten, was Lagarde als die Grundlage alles heutigen Königtums bezeichnet hat: „daß der König der Vertrauungsmann der Nation iſt,"** or **Nicht das**

Vertrauen in den guten Willen und die guten Motive, aber das Vertrauen in die Kraft des Kaisers ist dahin.

Rita would say: „Der König hat nichts an!"

In face of the protests the Emperor promised that in the future he would refrain from speeches dangerous to the peace of his country. He cannot, however, yield to any restraint. Bülow has had to resign. The present chancellor, Dr. von Bethmann-Hollweg, a man of medieval views, is far less capable of guiding the Emperor toward modern ideas. August 26, 1910, the Emperor again aroused the indignation of his entire parliament by the following words in a speech at Königsberg: "My grandfather, by his own right, placed the Prussian crown upon his head and again proclaimed that it was bestowed upon him by God's grace alone, and not by parliaments, assemblages of the people, or resolutions of the people; and that he saw in himself the chosen instrument of Heaven, and as such regarded his duty as regent and ruler. . . . Considering myself as the instrument of the Master, regardless of passing views and opinions, I go my way, which is solely devoted to the prosperity and the peaceful development of our Fatherland."

Astolf's fate has taught him but little. All Germany was incensed and prepared for a stormy session of the next Reichstag. Before it convened I had occasion to ask the Socialist leader Karl Liebknecht, who was making a short tour of America, what he expected from the debate on this speech. He ventured no further opinions excepting a significant smile and the statement that it would probably take up most of the session. He was wrong. The Emperor's tacticians skillfully led the debate away from the throne to a discussion of the responsibility of ministers, a principle already constitutionally affirmed in Germany but little heeded by the Emperor. Important, however, was the open declaration, made by a Socialist member in official debate, far

more courageous than the last words of Omar in our play, that the German government must be made to rest on an essentially democratic basis.

At times Fulda goes so far as to use almost the very words of William II for some of Astolf's speeches. Astolf boasts to his best servant:

> Ersterben würde dein vermeßner Glaube,
> Begriff er meinen glutgebornen Geist.
> Mein Auge, das dem heil'gen Licht entsprossen,
> Sieht Welten klar, die eurem Blick verschlossen.

So the Emperor tells his faithful Märker: "I think I see that it is not an easy thing for you to understand the course which I have mapped out for myself in order to lead you and us all to my goal and the best interests of the entire country."

Very similar to the attitude of Astolf at the outbreak of the revolt is another saying of the Emperor in this same speech: "I know very well that systematic attempts are being made to trouble the minds of the people. The spirit of disobedience stalks through the land; clothed in a glitteringly seductive garb, it seeks to win away from me the affection and trust of my people, of the men who remain faithful to me. . . . And yet these machinations are vain, for their ulterior purpose must be plain to everybody who knows me and the principles which guide me."

The question naturally arises, how could Fulda succeed in having so evident a satire produced on a German stage or issued in nineteen editions? In the first place, the drama, in spite of its direct application to the present German Emperor, preaches a lesson of world-wide importance, applicable to any ruler of any age who labors under the unfortunate illusions of an Astolf. But the character of the German people, and the fortunate way in which Fulda treated the problem, mainly account for its success. The

satire is very plain, in spots too plain; and yet, at first seeing or reading, it is the romance that interests us mainly. In spite of all the satire the author leads us so deeply into story-land that we forget again and again that we are confronted by persons of our own age. Habakuk, the king's chef, the foolish courtiers, take us off our guard. Even a matter-of-fact American enjoys the pleasant verses of this fable. The German with his romantic mind, his great love for the **Märchen**, his **Gemüt**, would never feel the satire unless he should shake off the influence of the romance and study out the underlying thought in his library. This peculiarity of the Germans has perhaps never been better emphasized than by this drama. Much of its interest to us lies in this very point.

Fulda undoubtedly relied greatly upon this trait of his countrymen in introducing his drama. But when he was praised by his critics not for his treatment of a difficult problem but because he offered a relief from the gloomy realistic drama of the day, he was but little flattered. In his article on realism, evidently written under the influence of these criticisms, he says: "Generally he is called a realist, in most cases a hopeless (**unverbesserlich**) realist, who takes a serious or even a tragic problem from modern life. If, however, he should treat the same subject according to exactly the same method, putting it back into a remote age or foreign circumstances, then of a sudden he would be an idealist, a romanticist. . . . Yes, of course, we want to see passions, but by letting them run about in tricot and top-boots we want to be assured that they are not our passions; yes, of course, we want tragedy, but only so that we can empty our glass ‚**wenn hinten, weit, in der Türkei, die Völker aufeinander schlagen.**' "

Some of the critics saw Fulda's intentions clearly enough, but avoided a discussion of them out of appreciation for

his style. Spielhagen, after a lengthy review of the drama, especially of its Märchen and extravaganza elements, says: "To be sure, the sense among all this apparent nonsense is so evident that the most political of all political comedies could not have presented it more sharply. And it is very doubtful whether it would have been possible among people who have the disagreeable habit of referring everything to themselves or to the actual conditions in which they happen to live, even though it be a general truth, applicable here and everywhere and at all times."

The Emperor, always interested in the drama, doubtless understood the meaning of this new play, but could say nothing in the face of its well-meant reception. When, however, in 1894 Fulda was to be given the Schillerpreis for "Der Talisman," he refused to ratify the choice, saying that it undoubtedly showed some talent, but did not sufficiently fulfill the requirements he had suggested.

The director of the Hofburg-Theater of Vienna refused to stage the play, in spite of a contract he had with the author. He hesitated, however, to state openly that he was afraid of incurring the displeasure of the court by presenting a satire on the neighboring Emperor; he alleged that Fulda had failed to fulfill his part of the contract.

Fulda's Works

POEMS

Satura. Grillen und Schwänke, 1884
Neue Jugend. Novelle in Versen, 1887
Sinngedichte, 1888
Gedichte, 1890
Neue Gedichte, 1900

COMEDIES

Die Aufrichtigen, 1883
Unter vier Augen, 1886
Frühling im Winter, 1887
Ein Meteor, 1887
Das Recht der Frau, 1888
Die wilde Jagd, 1888
Die Kameraden, 1895

Robinsons Eiland, 1895
Fräulein Wittwe, 1896
Das Wunderkind, 1896
Die Zeche, 1898
Ein Ehrenhandel, 1898
Jugendfreunde, 1898
Die Zwillingsschwester, 1901
Kaltwasser, 1903
Der Zufall, 1903
Maskerade, 1905
Der Dummkopf, 1907
Das Exempel, 1909
Sieben Einakter. Unter vier Augen — Frühling im Winter — Fräulein Wittwe — Lästige Schönheit — Die Zeche — Ein Ehrenhandel — Der Traum des Glücklichen, 1909

DRAMATISCHE MÄRCHEN

Der Talisman, 1893
Der Sohn des Kalifen, 1897
Schlaraffenland, 1900

DRAMAS (SCHAUSPIELE)

Das verlorene Paradies, 1890
Die Sklavin, 1892
Novella d'Andrea, 1903
Der heimliche König, 1906

TRAGEDY

Herostrat, 1898

PROSE WRITINGS

Lebensfragmente. Zwei Novellen (Edwin Dürer and Die Hochzeitsreise nach Rom), 1894
Gegner der zweiten schlesischen Schule (dissertation), 1883
Aus der Werkstatt, 1904
Schiller und die neue Generation. Ein Vortrag, 1904
Amerikanische Eindrücke, 1906

TRANSLATIONS

"Wernher der Gärtner" — Meier Helmbrecht, 1889
Moliere's Masterpieces, 1892–1895
Beaumarchais — Figaro, 1894
Cavalotti — Das Hohe Lied, 1894
Rostand — Die Romantischen, 1895
Rostand — Cyrano de Bergerac, 1899
A large part of the German translation of Ibsen's posthumous works published by S. Fischer, 1909

Der Talisman

Personen

Astolf, König von Zypern
Berengar, sein Oberfeldherr
Diomed, }
Panfilio, } Große des Hofes
Ferrante, }
Maddalena, Diomeds Tochter
Niccola, Haushofmeister
Stefano, Hauptmann der Leibwache
Der Hofkoch
Omar
Habakuk, ein alter Korbflechter
Rita, dessen Tochter
Anselm, }
Benedikt, }
Guido, } Bürger
Balduin, }
Gasparo, }
Höflinge, Bürger

Erster Aufzug

(Freie südliche Gegend. Im Hintergrund Ausblick auf das Meer und die an der Bucht gelegene Stadt Famagusta. Links vorn eine ärmliche Hütte; vor derselben ein Schemel, einige Körbe und Weidenruten. Ein Feigenbaum daneben. Rechts vorn die prächtige, mit einer breiten Freitreppe versehene Terrasse des königlichen Lustschlosses)

Erster Auftritt

(Beim Aufgehen des Vorhangs hört man fernes Hörnerblasen.)
Habakuk (sitzt auf dem Schemel vor der Hütte, mit seiner Arbeit beschäftigt. Dann) Rita

Habakuk (aufhorchend)

Trara! Trara! Jawohl, ihr habt es gut!
Ihr könnt mit vollen Backen blasen.
Ihr sprengt herum durch Wald und grünen Rasen
Und ahnt es nicht, wie weh die Arbeit tut.
Ich sitz' derweil am Wege Jahr um Jahr, 5
Tagaus tagein, so lange, bis ich sterbe,
Und eines ward mir völlig klar:
Korbflechten ist ein greuliches Gewerbe.

(Ärgerlich den Korb zausend, an dem er flicht)

Verdammtes Zeug! Man rackert sich zu Schanden!
Wehrst du dich noch und schnellst mir ins Gesicht? 10
Du wirst ein Korb; dein Sträuben hilft dir nicht;
Du wirst ein Korb; hast du mich wohl verstanden?

Rita

(ein Henkelkörbchen tragend, kommt von rechts hinten, singend)

Lustig ist der Morgenstrahl
Und der Rosenstrauch;
Lustig tanzt der Bach im Tal; 15
Darum tanz' ich auch.
Laridi, larida,
Darum tanz' ich auch.

Habakuk (dessen Züge sich aufgeheitert haben)

Ei, Rita, schon zurück, mein Kind?
Mein Schwälbchen schon vom Markt zurück? 20

Rita

Ich bin geflogen wie der Wind
Vor lauter Glück.
Habe gute Geschäfte gemacht,
Den ganzen Vorrat angebracht;
Alle drängten sich im Haufen, 25
Wollten all' meine Körbe kaufen,
Grad als wär' ein Zauber drin. —
Andre riefen und lockten die Kunden;
Ich sah ruhig vor mich hin;
Aber sie haben mich doch gefunden, 30
Weil ich am Sonntag geboren bin.

Habakuk

Ach, nur nicht übermütig, meine Schwalbe!
Sag' lieber, was der ganze Quark dir trug?

Rita

Zwei Drachmen, Vater, und eine halbe.

Habakuk (enttäuscht)

Nicht mehr?

Rita

Ist das denn nicht genug? 35

Habakuk

O Jammerleben! Solch ein Lumpengeld
Für wochenlanges maledeites Schwitzen!
Ich denk', du bringst mir heim die ganze Welt ...

Rita

Kann ich dir bringen, was wir schon besitzen?
Die ganze Welt um uns herum 40
Mit Näh' und Fernen,
Mit Sonne und Sternen
Ist unser großes Fürstentum.
Dort die frischen, blumigen Matten,
Hier der Bäume kühler Schatten, 45
Das weite Land
Und das endlose Meer
Und die Muscheln am Strand
Und drüber her
Der Tag mit seinem goldenen Schein, 50
Ist er nicht mein?
Ist er nicht dein?
Vater, hast du das ganz vergessen?

Habakuk

Das alles kann ich doch nicht essen.

Rita

Wurden wir nicht noch immer satt? 55

(Zeigt auf das Körbchen)

Und was ich mitnahm aus der Stadt,

Das ist gekauft und nicht geborgt.
Drei Tage haben wir ausgesorgt!

Habakuk (schnuppert in die Luft)

Hm! Merkst du nichts?

Rita

Sag', was ich merken soll?

Habakuk

Die Luft erfüllen liebliche Gerüche; 60
Mich kitzelt meine Nase sehnsuchtsvoll;
Es duftet wie nach feiner kalter Küche.

Rita

Ja, wirklich!

Zweiter Auftritt

Vorige. Der Hofkoch, (gefolgt von) vier Unterköchen, (kommt von rechts hinten feierlich geschritten. Alle tragen große, mit Stürzen zugedeckte silberne Schüsseln. Vor der Terrasse machen sie Halt)

Hofkoch (sehr feierlich)

So! Wir sind am Ziele.

Habakuk

(geht auf ihn zu, macht etliche Bücklinge)

Ach, Euer Exzellenz, verzeiht,
Die Neugier zwingt mich, Euch zu fragen: 65
Habt Ihr da was von großer Wichtigkeit?

Hofkoch (würdevoll)

Von allergrößter!

Habakuk

Wenn es dir gefiele,

Mir nur ein Wort . . .

Hofkoch

Der König kehrt vom Jagen
In diesem neuen Lustschloß gnädigst ein;
Drum wird ihm hier das Frühstück aufgetragen. 70

Habakuk (mit der Zunge schnalzend)

Das wird wohl ganz was Delikates sein.

Hofkoch

Natürlich.

Habakuk

Um Vergebung, darf man wissen
Die Namen aller dieser Leckerbissen?

Hofkoch (kurz)

Nein, Amtsgeheimnis. (Zu den andern) Kommt hinauf!

Habakuk

Noch eines wüßt' ich gerne — für mein Leben: 75
Ißt das der König alles selber auf?

Hofkoch

Darüber kann ich keine Auskunft geben.

(Mit den Unterköchen ab über die Terrasse)

Dritter Auftritt

Habakuk. Rita

Habakuk

O Not und Elend, Trübsal, Pein und Schmach!
Das Paradies wird mir vorbeigetragen;
Was aber bleibt für meinen leeren Magen? 80

(Er zeigt auf Ritas Körbchen)

Ich sehe lieber gar nicht nach.

Rita

Väterchen, laß dich überraschen.
Ich richte dir solch ein köstlich Mahl,
Daß selbst der König in seinem Saal
Froh wäre, dürft' er davon naschen. 85

Habakuk

Nun ja, was wird das wieder sein,
Was ich auf meinem Tische finde?
Ein trocknes Brot, ein saurer Wein
Und eine lederne Käserinde;
Wenn's hoch kommt, noch zwei Spiegeleier. 90
Immer und ewig die alte Leier.

Rita

Dort von den Zweigen,
Grade zu greifen,
Nicken die reifen,
Saftigen Feigen; 95
Klares Wasser rieselt im Grund . . .

Habakuk

Wasser! Brrr!

Rita

Ist sehr gesund.
Sei guter Dinge!
Ich lache und singe;
Drum zeig' auch du ein fröhliches Gesicht. 100

Habakuk

Mein gutes Schwälbchen, das verstehst du nicht.
Du bist noch jung, hast einen leichten Sinn;

Ich aber mag mich nicht in alles fügen,
Und daß ich gründlich unzufrieden bin,
Das ist mein einziges Vergnügen. — 105
Nun geh, mein Kind, und schaue nach dem Rechten;
Ich will indes den Racker fertig flechten.

Rita
(geht singend ab in die Hütte)

Lustig ist der Morgenstrahl
Und der Rosenstrauch;
Lustig tanzt der Bach im Tal; 110
Darum tanz' ich auch.
Laridi, larida,
Darum tanz' ich auch.

Vierter Auftritt

Habakuk. (Dann) Omar

Habakuk (ihr gerührt nachblickend)

Das wackre Mädchen! Wenn der Mut mir sinkt,
Sie weiß mir neue Lebenskraft zu schenken. 115

(Starrt vor sich hin und grübelt)

Ob wohl der König jemals Wasser trinkt?
Ich kann's mir eigentlich nicht denken.

(Er nimmt mit einem tiefen Seufzer seine Arbeit wieder auf)

Omar
(in morgenländischer Kleidung, ein Bündel auf dem Rücken, einen Wanderstab in der Hand, kommt links hinter der Hütte hervor, sieht sich um und bleibt stehen, wie er Habakuk bemerkt)

He, Alter! Sag', wie geht der nächste Weg
Nach Famagusta?

Habakuk

Gradeaus, dann schräg,
Dann links, dann rechts, dann wieder grade fort; 120
In einer halben Stunde bist du dort.

Omar

Ich danke dir.

Habakuk
(nach dem Hintergrund zeigend)

Da siehst du schon die Zinnen
Der stolzen Häuser. Leute wohnen drinnen,
Von denen jeder Geld in Scheffeln hat.

Omar (ausblickend)

Ja wahrlich, eine königliche Stadt. 125

Habakuk

Du kommst gewiß aus weiter Ferne her
Und bist zum ersten Male Zyperns Gast?

Omar

Zehn Tag' und Nächte fuhr ich übers Meer.

Habakuk

Nun, wenn du einmal Körbe nötig hast . . .

Omar

Für heute nicht.

Habakuk

Die allerfeinsten Waren; 130
Mein Urgroßvater fing den Handel an,
Und ich betreib' ihn schon seit vierzig Jahren.

Omar

Ein andermal.

Habakuk

Schon gut, mein junger Mann;
Ich dränge mich nicht auf. Doch sag' mir, bitte:

Was führte dich in unser Land? 135
Was lenkt nach Famagusta deine Schritte?
Ist jemand dort mit dir verwandt?
Beruft dich ein Geschäft in Zyperns Hafen?
Neugierig bin ich, das gesteh' ich zu,
Und sagst du's nicht, dann hab' ich keine Ruh' 140
Und kann die ganze Nacht nicht schlafen.

Omar (lächelnd)

Nun, deinen Schlummer will ich dir nicht rauben:
Die Hoffnung führt mich her.

Habakuk

Die Hoffnung — ei!

Omar

Nach allem, was ich hörte, muß ich glauben,
Daß hier das Glück zu finden sei. 145

Habakuk

Hast du viel Geld?

Omar

Was auf der Erde mein,
Das trag' ich hier auf meinem Rücken.

Habakuk

Hast du in Zypern mächt'ge Freunde?

Omar

Nein.

Habakuk

Dann wird's dir mit dem Glücke schwerlich glücken.

Omar

Doch hab' ich Mut und Jugend.

Habakuk

Sieh mal an! 150

Die hatt' ich auch; doch sind sie bald erloschen.
Für Mut und Jugend, lieber junger Mann,
Gibt man in Famagusta keinen Groschen.

Omar

Je nun, die Mücken fliegen nach dem Licht.
Ich sah die Heimat in das Meer versinken 155
Und Zyperns Küste nah und näher winken;
Nun bin ich hier, und rückwärts schau' ich nicht.
Hier will ich stehen, will ich Wurzel schlagen;
Wo könnt' ich besser meine Kräfte wagen?
Ist euer Land nicht reich und ruhmbekränzt? 160
Erzählt man nicht begeistert und geblendet
Vom Glanz, den eures Königs Hof entsendet?

Habakuk

Was hilft der Glanz, wenn man nicht selber glänzt!

Omar

Steht das Gesetz nicht jedem Schwachen bei?

Habakuk

Der Starke hilft sich selbst zu seinem Rechte. 165

Omar

Ist nicht der Bürger unabhängig, frei?

Habakuk

Ja, niemand wehrt mir, daß ich Körbe flechte.

Omar

Hat dich die Not so grausam bei den Haaren,
Daß man dich stets in solcher Laune trifft?

Habakuk

Jawohl, ich bin gebläht von lauter Gift 170
Und habe Lust, aus meiner Haut zu fahren.
Schon früher seufzt' ich unter schwerem Druck;
Doch damals schien er mir nicht übermäßig.
Ich sagte zu mir selber: Habakuk,
Sei nicht begehrlich noch gefräßig; 175
Du hast ein Kind, das liebend dich umhalst,
Ein Hüttchen, einen neu geflickten Kittel,
Und wenn dich hungert, ist das beste Mittel,
Daß du den Gürtel enger schnallst.
Da fing man eines Tages hier im Grase 180
Ein Schaufeln, Graben und Gehämmer an,
Und eh ich mich noch recht besann,
Stand mir des Königs Lustschloß vor der Nase.
Nun hab' ich meines Jammers deutlich Zeichen
Und muß von früh bis spät, jahrein, jahraus 185
Mein niederträchtig Hundehaus
Mit diesem Prachtpalast vergleichen.
Die Säulen und Altane spotten mein,
Die Fenster schneiden mir verruchte Fratzen;
Verzehnfacht fühl' ich Durst und Hungerpein, 190
Und nächstens werd' ich wohl vor Neid zerplatzen.

Omar

So ist es nur der Neid, der aus dir spricht?
Meinst du, der König kennt die Sorge nicht?

Habakuk

Die Sorge? Nein, die kommt ihm nicht heran.
Er sitzt auf einem Thron von eitel Gold, 195

Und weil er stets gekonnt, was er gewollt,
Drum will er alles, was er kann.
Wohl tausend Diener sind in seinem Schlosse,
Im Stalle wiehern tausend edle Rosse,
Am Abend hält Musik und Tanz ihn munter, 200
Blitzschnell geschieht, was er noch kaum befohlen,
Und wenn er sagt: Holt mir den Mond herunter,
Dann hilft es nichts; man muß ihn eben holen. —
Die Sorge? Je! Wie sollt' er die wohl ahnen?

Omar

Indem er sorgt für seine Untertanen. 205

Habakuk

Die hält er allesamt für hochbeglückt.
Meinst du, er wüßt' es, daß mein Hemd zerrissen,
Und daß mein linker Schuh mich drückt?

Omar

Ei, wenn du's ihm nicht sagst, wie kann er's wissen?

Habakuk

Du lieber Gott, ich bin ein armer Tropf, 210
Und würd' ich ihm die Wahrheit sagen,
Dann ließ' er mir den Kopf herunterschlagen;
Noch besser enge Schuh' als keinen Kopf.

Omar

Hat er der Wahrheit Stimme nie vernommen?

Habakuk (sich vorsichtig umsehend)

Von einem; doch dem ist es schlecht bekommen. 215
Zehn Jährchen gingen wohl ins Land,
Seitdem der Oberfeldherr Gandolin
Sein Günstling war und seine rechte Hand.

Omar (mit leuchtenden Augen)

Denkt man in Zypern noch an ihn?

Habakuk

Das war ein wackrer Mann und kühner Streiter. 220
Du kanntest ihn?

Omar (hastig)

Nein, nein; erzähle weiter!

Habakuk

Sein tapfres Herz war ohne Falsch und List;
Doch Berengar, der jetzt allmächtig ist,
Umspann aus Gier nach Ehren und Gewinn
Mit Schmeichelei des Königs jungen Sinn 225
Und redete mit Gaukelkunst ihm ein,
Man sehe nachts auf seinem heil'gen Haupte
Ganz deutlich einen hellen Glorienschein.
Das schwor er, bis es ihm der König glaubte.
Und eines Abends ließ er vor die Stufen 230
Des Thrones Gandolin berufen
Und fragte: Siehst auch du den Schein des Lichts
Von meinem königlichen Haupte strahlen?
Doch jener sprach: Nein, Herr, ich sehe nichts.
Da rief der König abermalen: 235
Ich frage dich, siehst du den hellen Schein?
Und Gandolin sprach wieder: Nein.
Da brach der König aus in wilde Wut . . .

Omar (feurig einfallend)

Und Gandolin, der nie geschont sein Blut,
Der in dem Kampfe mit den Heiden einst 240
Unüberwindlich war geblieben,

Er ward verbannt, geächtet und vertrieben
Und starb in Gram.

Habakuk

Du bist nicht, der du scheinst.

Omar (sich besinnend, rasch)

Sein Lob ertönte mir aus fremdem Munde.

Habakuk

Willst du mir nicht vertrauen, wer du bist? 245

Omar

Ein armer, namenloser Vagabunde;
Doch bin ich reicher, als der König ist. —
Leb' wohl!

Habakuk

Du gehst?

Omar

Nach meinem Wanderziel.

(Man hört Jagdhörner, etwas näher als vorher)

Habakuk

Hörst du das lust'ge Hörnerspiel?
Der König naht.

Omar

Der König kommt hierher? 250

Habakuk

Jawohl.

Omar

Weißt du's genau?

Habakuk (wichtig)

Ich weiß noch mehr:
Er ist mit seinem Hofstaat auf der Jagd,

Und hier im Lustschloß wird er sich bequemen,
Ein unvergleichlich Frühstück einzunehmen;
Das hat mir im Vorübergehn 255
Ein Großer seines Reichs gesagt.

Omar (entschlossen)

So bleib' ich denn.

Habakuk

Du bleibst?

Omar

Ich will den König sehn.

Fünfter Auftritt

Vorige. Rita (aus der Hütte)

Rita

Väterchen, das Mahl ist bereit. —
Gott grüß' dich, Mann!

Omar

Gott grüß' dich, Jungfräulein!

Rita

Du bist hier fremd; man sieht's an deinem Kleid. 260

Omar

Doch glaub' ich jetzt der Heimat nah zu sein;
Denn deiner Stimme heller Klang
Tönt mir wie heimatlicher Vogelsang.

Habakuk (erheitert)

Ist auch mein Schwälbchen; hält das Nest mir warm.

Omar

Und du verstockter Griesgram nennst dich arm? 265

Habakuk (weinerlich)

Arm, nackt und bloß, gebeugt von Arbeitslast,
Und muß mich hungrig stets zu Bette legen.

Rita

Komm doch zu Tisch!

Habakuk (wieder heiter)

Zu Tisch? (wieder weinerlich)
Nun, meinetwegen;
Wie's Gott gefällt. (Zu Omar) Und du — sei unser Gast.

Omar

Du leidest Not und willst noch Gäste laben? 270

Habakuk

Viel gibt es nicht; doch nimm damit vorlieb;
Wir hauen ein, bis nichts mehr übrig blieb.

Rita (zu Omar)

Du wirst gewiß recht großen Hunger haben?

Habakuk

Auch kannst du von der Hütte Fensterlein
Den König sehn.

Omar

Wohlan, so schlag' ich ein 275
Und trink' im Schwalbenneste Tatenmut.
Du kleine Wirtin, sag', wie nennt man dich?

Rita

Ich heiße Rita.

Omar

Rita, führe mich!

Rita

(ihm die Tür der Hütte öffnend)

Geh du voraus.

(Da Omar hineingeht, zu ihrem Vater)

Der Mann gefällt mir gut.

Wenn nur die Suppe mir geglückt! 280

Habakuk

Ein prächt'ger Bursch; nur leider ganz verrückt.

(Sie gehen Omar nach)

Sechster Auftritt

Der König (und) Maddalena (beide in Jagdgewändern, treten im Vordergrund rechts auf)

Maddalena (zögernd)

Mein Herr und König . . .

König

Maddalena, sag',

Was du befiehlst?

Maddalena

Mit unsern Rossen blieben

Die Diener weit zurück im dichten Hag . . .

König

So laß sie doch!

Maddalena

Nur mögest du belieben 285

Mir Urlaub jetzt zu gönnen.

König

Sprich, warum?

Maddalena

Zur Jagdbegleitung hast du mich erkoren;
Verlassen ist der Wald, des Wildes Spur verloren . . .

König (zerstreut)

Des Wildes Spur . . .

Maddalena

Mein König, sieh dich um. 289

König (mit gespieltem Erstaunen)

Wie? Träumt' ich denn? Das Jagdschloß schon erreicht?
Ein Zaubertrug verkürzte mir die Pfade;
In lieblicher Gesellschaft geht sich's leicht.

Maddalena

Im Traume schritt auch ich, und deine Gnade
Hat mit so holden Wundern ihn geschmückt,
Daß ich, erwacht, dir nichts vermag zu schenken 295
Als schlichten Dank.

König

Wenn uns der Traum beglückt,
Warum erwachen?

Maddalena

Laß mich nun gedenken,
Daß dort mein Vater seines Kindes harrt,
Vielleicht in Angst . . . Drum wolle mir erlauben . . .

König

Mir dieser Stunde Weihgeschenk zu rauben? 300

Maddalena

Was kann sie spenden?

König

Deine Gegenwart.

Maddalena

Mit meinem Vater kehr' ich bald zurück . . .

König

Ich wünsche, daß du bleibst.

Maddalena

Hat deine Seele
Nicht Raum für meine Bitten?

König

Ich befehle! —
Du glaubst, so dürfe mir ein seltnes Glück 305
Aus schwachen Händen rasch entgleiten?
Du glaubst, vergebens ließ ich auf der Spur
Des scheuen Wildes mich von dir geleiten?
Nein, unser beider Herzen hab' ich nur
Den lang gehegten heißen Wunsch gestillt 310
Und dich entführt dem Schwarm der Schleppenträger:
Du, Maddalena, bist mein scheues Wild,
Und ich, der König, bin dein stolzer Jäger!

Maddalena
(in fassungsloser Bestürzung)

O Gott . . .! So war's kein Zufall? — Eine Schlinge . . .!

König

Sie knüpf' um uns ein unauflöslich Band! 315

Maddalena (bebend)

Das tatest du! Hast du mich so verkannt?
Denkst du von Maddalena so geringe?

Wer gab, mein König, dir ein Recht dazu?
Wer machte mich zu deiner Beute?

König

Du!
Wohl wußt' ich längst, daß Maddalena nicht 320
Geboren ist, in Demut sich zu neigen;
Doch Sehnsucht sprach aus deinem stolzen Schweigen,
Gewährung glühte dir im Angesicht.
In Mädchentrotz verhüllte sich dein Schmachten,
Und jeder Blick gestand es mutig ein: 325
Wer mich erobern will, muß König sein.

Maddalena
(mit wiedergefundener Selbstbeherrschung)

Wer mich erobern will, der muß mich achten!

König

Ich tat noch mehr; ich, welchen Gott erkor
Zum höchsten Herrn, ich blickte zu dir nieder . . .

Maddalena

Wer liebt und achtet, blickt empor. 330

König

Ich bin der König!

Maddalena

Sei es wahrhaft wieder.
Du schmähst dich selbst, indem du mich entweihst.

König

Du stellst dich kalt, und deine Sinne brennen.
Du liebst mich, und du sollst es mir bekennen! —
Antworte!

Maddalena

Nicht, bevor du mich befreist. 335

König (sich nähernd)

Befreie du mich erst von meiner Glut!

Maddalena

O laß mich!

König

Mädchen, deinem trotz'gen Tone
Gab ich Gehör; dies Zürnen steht dir gut;
Jedoch auf meinem Haupte ragt die Krone!
Sie leuchtet als der Herrschaft goldnes Zeichen; 340
Die Stirn von ihrem Wunderglanz umflammt,
Verwalt' ich hehr mein überirdisch Amt,
Und nur die Sonne nenn' ich meinesgleichen.
Ob Licht, ob Finsternis dem weiten Land
Zuteil wird, ist in meine Wahl gegeben; 345
Ein Wink von dieser meiner Hand
Entscheidet über Tod und Leben;
Ein Blick von mir, und tausend Herzen grüßen
Den Gnadenstrahl, der ihre Nacht erhellt;
Ein Wort von mir, und eine Welt 350
Liegt jubelnd oder zitternd mir zu Füßen.
Und ich, von dessen Ruhm die Sterne zeugen,
Ich soll mich einer Mädchenlaune beugen?
Ich habe deinen Übermut gelitten;
Allein bevor dein Trotzen sich erneut, 355
Bedenk', ich habe nicht gelernt zu bitten,
Wo ich gebieten darf.

Maddalena

So lern' es heut!
Wohl hab' ich schon im Lallen erster Jugend
Dir treu der Ehrfurcht reichen Zoll gebracht;
Unendlich groß ist deine Königsmacht, 360
Doch mächtiger ist eines Weibes Tugend.
Ich weiß, daß dein Gebot mich töten kann;
Doch lebend trotz' ich deiner wilden Gier.
Ich knie vor dem König; doch der Mann,
Der meine Liebe fordert, kniet vor mir. 365

König (immer leidenschaftlicher)

Ich vor dir knien? — Wie macht der Zorn dich schön!
O nein, du sollst vor mir im Staube liegen,
Dein heißes Haupt in meine Hände schmiegen,
Durch deine Demut meine Lust erhöhn.
Sei Stahl und Kiesel; doch im Schlosse dort 370
Wird zärtlich mir dein Herz entgegenschlagen
Und widerrufen dein geharnischt Wort.
Geh mit mir!

Maddalena

Niemals!

König

Nun, so laß dich tragen!
Dein Leib erschauert, da ich dich umfasse;
Du bebst, weil du mich liebst.

Maddalena

(ihn mit äußerster Kraft zurückschleudernd)

Weil ich dich hasse! 375

König (wütend)

Das büßest du!

Maddalena

(über sich selbst erschreckend, leise)

Was tat ich!

König

Alle Strafen

Sind zu gering, zu sanft für dies Vergehn!

Siebenter Auftritt

Vorige. Diomed (gleichfalls im Jagdgewand, von rechts vorn)

Maddalena

(auf ihren Vater zueilend)

Mein Vater, hilf!

Diomed

Mein Kind, was ist geschehn?

König (außer sich)

Auf eure Knie! Auf die Knie, Sklaven! 379

Diomed

Noch glaub' ich nicht — und weh mir, wenn ich glaubte ...

Maddalena

Mein Vater, schütze mich!

Diomed

So ist es wahr,

Das grause Schreckbild, das mir die Gefahr

Seit Monden vorrückt ...!

König

Schweig, bei deinem Haupte!

Diomed

Frei dien' ich dir, und frei ist mein Geschlecht.

König

Ich bin der König, und du bist mein Knecht. 385

Diomed

O Herr, du hast der Knechte schon genug.
Du solltest nicht ein Mannesherz verachten,
Das ungeknechtet dir entgegenschlug.
Nicht Sklavenfurcht, nicht ehrbegierig Trachten
Zwang mich an deinen Hof, in deinen Rat: 390
Die Liebe war der Ansporn jeder Tat,
Und meine Tochter, meines Lebens Stern,
Ich lehrte sie mit tiefer Andacht beten:
Gott segne unsern königlichen Herrn! —
Andacht und Liebe konntest du zertreten; 395
Doch Schmach uns bieten für erfüllte Pflicht,
Das, Herr und König, darfst du nicht.

König

Wer will dem König sagen, was er darf?

Diomed

Wer sich in freier Wahl ihm unterwarf.

König

Bin ich der Herrscher nicht in meinem Reich? 400

Diomed

Du bist es; doch wir sind vor Gott dir gleich!

Omar

(ist aus der Hütte unbemerkt herausgetreten, hört einige Augenblicke lang zu und verschwindet dann langsam im Hintergrund rechts)

König

Wahnwitzige! Mir gleich? Der Wurm im Staube
Dem Adler gleich, der hoch in Lüften kreist?
Ersterben würde dein vermeßner Glaube,
Begriff' er meinen glutgebornen Geist. 405
Mein Auge, das dem heil'gen Licht entsprossen,
Sieht Welten klar, die eurem Blick verschlossen;
Zu Höhen, deren Gipfel ihr nicht ahnt,
Ist meinem Flügelpaar der Weg gebahnt.
Ihr seid das Dunkel, und ich bin der Tag; 410
Drum unterwerft euch mir und beugt das Knie.

Diomed

(seine Tochter umschlungen haltend)

Vor deiner Kraft; vor deiner Schwäche nie.

König

Nun, so erfahrt, was meine Kraft vermag.
Sie kann den Bettler adeln und beglücken;
Sie kann den Hochmut beugen und verderben. 415

Maddalena

Nur ich allein bin schuldig! laß mich sterben.

König

Nein, lebend sollt ihr lernen, euch zu bücken.

(Er wendet sich nach dem Schloß und ruft)

He! Holla! Schläft man hier bei Tageslicht?
Wo steckt das Volk? Ihr Schlingel, hört ihr nicht?

Achter Auftritt

Vorige. Niccola (mit mehreren) Lakaien (und Dienerschaft verschiedener Art kommen nacheinander, einzeln und gruppenweis, hastig über die Treppe herabgeeilt)

König

Ihr Maulwurfsbrut, muß ich euch selber holen, 420
Mich zu begrüßen?

Niccola (atemlos)

Herr, du hast befohlen,
Wir sollten . . .

König

Jetzt befehl' ich anders, Narren!
Wo blieb mein Jagdgefolge?

Niccola (unterwürfig, zitternd)

Herr, sie sind
Schon untertänigst angelangt und harren
Auf dein Geheiß . . .

König

Man rufe sie geschwind! 425

(Mehrere Lakaien stürzen rechts vorn ab. Niccola will ihnen folgen)

Du bleibe, Niccola, und sage:
Weißt du, wer diese Hütte hier bewohnt?

Niccola

Herr, Bettelvolk von ganz gemeinem Schlage,
Gelichter, das den Anblick nicht verlohnt.

König (murmelnd)

Gut, gut! —

Neunter Auftritt

Vorige. Berengar, Panfilio, Ferrante (und andere) Großen des Hofes, Stefano (und andere) Bewaffnete (kommen, von den Lakaien gefolgt, von rechts vorn)

Berengar

Heil unserm großen König!

Alle

Heil! 430

König

Mein wackrer Berengar, und ihr Getreuen,
Sagt mir, wer bin ich?

Berengar

Unser Fürst und Held!

Panfilio

Des Volkes Anker und das Licht der Welt!

Ferrante

Ein Wetterstrahl, den alle Feinde scheuen.

Berengar

Und für den Freund ein milder Hoffnungsstern. 435

Panfilio

So ist es!

Alle

Heil!

König

Ihr seht in mir den Herrn;
Weil ihr mich kennt, drum naht ihr in Ergebung;
Weil ihr mich liebt, drum beugt ihr euer Haupt;

Euch darf ich trauen, weil ihr an mich glaubt.
Vor eurer aller Augen straf' ich jetzt 440
Den frevelhaften Wahn der Überhebung.

Berengar

Wer hätte sich erkühnt . . . ?

König

Um abzuwägen
Wert oder Unwert, bin ich eingesetzt;
Wer hoch, wer niedrig ist, ich muß ihn prägen,
Und dessen sollt ihr nun ein Beispiel sehn. 445

(Er tritt an die Tür der Hütte)

Heda, macht auf!

Ferrante (beiseite und leise zu Berengar)

Was ist denn nur geschehn?

Berengar (ebenso)

Ei, ganz vortrefflich! Diomed
War toll genug, um ihn zu reizen.

Ferrante

Der Alte, der für ihn durchs Feuer geht?

Berengar

Nur weiter so! Bald blüht dann unser Weizen; 450
Bald kommt dann unser Siegestag.

Ferrante (ängstlich)

Gib acht; man sieht uns . . .

König (hat wiederholt gepocht)

Heda, kommt heraus!

Zehnter Auftritt

Vorige. Habakuk. Rita

Habakuk

(von Rita gefolgt, erscheint in der Tür der Hütte)

Wer klopft so stark? — Ach Gott, mich trifft der Schlag!
Der König! — —

König

Ja, dein König.

Habakuk

Nun ist's aus.

(Er wirft sich platt auf die Erde)

Erhabenster! Durchlauchtigster!

König

Dein Name? 455

Habakuk

Gewaltigster — ich heiß' . . . ich heiß' . . . ich heiß' . . .
Verzeih, wenn ich's vor lauter Angst nicht weiß.

Rita

Herr König, Habakuk ist er genannt;
Korbflechter ist er, lebt von seinem Krame,
Als brav und ehrlich überall bekannt. 460

König

Wer bist denn du?

Rita

Ich bin sein einzig Kind.

König (zu Habakuk)

Steh auf!

Habakuk (noch kniend)

Ach, mögest du bedenken,
Großmächt'ger, daß wir arme Leute sind,
Und uns nur einmal noch das Leben schenken.

Rita

Der König tut dir nichts.

Habakuk

Herr, wenn du grollst, 465
Laß dich erbarmen mein gebleichtes Haar;
Schlecht bin ich nicht, nur manchmal sonderbar.

Rita

Der König sagte, daß du aufstehn sollst.

König

(hat sich zu Diomed und Maddalena gewandt)

Wer sich mir ebenbürtig dünkt auf Erden,
Der soll der Unterste, der Letzte werden: 470
Ihr seid verbannt von meinem Angesicht,
Bar aller Titel, Würden, Adelskronen;
Ihr sollt in meinem Schlosse fürder nicht,
Ihr sollt in dieser niedern Hütte wohnen,
Bis euer Stolz, der sich so hoch gerankt, 475
Demütiglich am Bettelstabe wankt,
Bis euer Haß, der sich so keck verirrt,
Von eurem Elend übertroffen wird.
Und daß ihr fühlt des Herrscherwillens Zwang,
Drum geb' ich diesen Bettlern euren Rang; 480
Was ihr gewesen, sind sie fürderhin;
Euch soll man unter ihrem Namen kennen. —

Nun mag sich ferner meinesgleichen nennen,
Wem ich gezeigt, daß ich sein Schicksal bin.

Diomed (sich umblickend)

Und niemand ist, der unsre Sache führt! 485
Panfilio — du, der Freundschaft mir geschworen . . .

Panfilio

Der König ist gerecht.

Diomed (zum Gefolge)

Ihr feigen Toren,
Die mich umbuhlten, als ich Günstling war,
Verstummt ihr jetzt?

Berengar

Euch wird, was euch gebührt.

Maddalena

Lernst du schon betteln, Vater? — Nimmerdar! 490
Man nimmt uns alles; doch man nimmt uns nichts,
Solang wir selbst uns Wert und Würde geben.
Komm, laß uns diesem neuen Leben
Entgegengehn erhobnen Angesichts.

(Zum König)

Dir aber sei der Himmel so geneigt, 495
Daß du die Freunde, die dich jetzt verlassen,
Niemals entbehrst.

König

Die Freunde, die mich hassen!

Maddalena

Die dich beklagen.

König

Geht und schweigt!

(Diomed und Maddalena werden von zwei Dienern in die Hütte geführt; der König deutet auf Habakuk und Rita)

Dir, Niccola, empfehl' ich diese beiden;
Führ' sie ins Schloß und laß sie prächtig kleiden, 500
Wie's ihrem Stande zukommt. — **(Ruft)** Berengar!

Berengar (vortretend)

Mein hoher König?

König

Du bist echt und wahr! —
Du bist es doch?

Berengar

Mein Fürst, wie kannst du fragen!

König

Du liebst mich?

Berengar

Mehr als dieses Augenpaar.

König

Du mußt mir's oft, du mußt mir's stündlich sagen. 505

(Er tritt mit Berengar zu dem Gefolge zurück)

Niccola

(hat sich unterwürfig Habakuk genähert)

Herr Graf ...

Habakuk

(der bisher verständnislos und noch immer geängstigt dagestanden)

Wieso?

Niccola

Befehlen der Herr Graf,
Daß dero Diener ...

Habakuk

Je, daß Gott erbarm'!
Ich glaub', ich lieg' im festen Mittagsschlaf
Und träume. Rita, zwick' mich in den Arm!

Rita

Du wachst.

Habakuk

Und bin ein Graf?

Rita

So sagt der Mann. 510

Niccola

Der König hat den Adel dir verliehen;
Du bist ein Graf und wohnst im Schloß fortan.

Habakuk

Und in die Hütte soll der andre ziehen?
In meine Hütte?

Niccola

Wirst sie nicht vermissen.

Habakuk

Erlaubt, Herr Exzellenz, die Hütt' ist gut, 515
Geräumig und bequem, das muß ich wissen.

Rita

Ach ja!

Habakuk

Und meine Körbe?

Niccola

Sei gewärtig
Weit höhren Amts.

Habakuk

Der ein' ist noch nicht fertig!
Den andern hab' ich schon vor Wochen
Dem Nachbar Beppo für sein Weib versprochen . . . 520

Niccola

Das hilft nun nichts.

Habakuk

Und hier mein Mädel,
Mein Ritachen ist jetzt ein Grafenkind?

Niccola

Sehr wohl.

Habakuk

Das ist zuviel für meinen alten Schädel.

Rita

Ach Väterlein, wir bleiben, wer wir sind.

Habakuk

(bemerkt, daß sich die beiden Diener, welche aus der Hütte zurückkommen, tief vor ihm verbeugen; mit kindischer Freude)

Je, Rita, schau, sie dienern schon vor mir! 525
Kein Zweifel mehr, ich bin ein großes Tier.

Niccola

Nun kommt; euch werden Kleider angemessen;
Dann speist ihr an des Königs Tafel mit.

Habakuk

Verdammt! Nun hab' ich grad gegessen.

Niccola

Auch halt' ich mich als Lehrer euch empfohlen 530
Für Anstand, Lebenskunst und feinen Schnitt.

Habakuk (überlaut)

Ich bin ein Graf — Der Teufel soll mich holen!

(Niccola führt die beiden rechts über die Terrasse, während die Lakaien sich abermals verneigen)

Elfter Auftritt

Vorige (ohne) Diomed, Maddalena, Habakuk, Rita.
(Dann) Omar

König
(kommt langsam nach vorn, halb zu sich selbst sprechend)

Wohl bin ich mächtig; wohl entringt das Licht
Des Geistes auch der Finsternis den Morgen;
Wohl bin ich wissend; eines nur gebricht, 535
Ein Eckchen nur, ein Winkel bleibt verborgen.
Die Wage haltend in gerechter Hand,
Hab' ich die Menschenseelen abgewogen
Und ausgetilgt, wen ich zu leicht befand.
Mich täuschte niemand; ward ich doch betrogen, 540
So ward ich's, weil ich selbst den Trug gewollt.
Und doch — und doch — wer mir ein Mittel kündet,
Wie man der Herzen tiefsten Schacht ergründet,
Bedecken will ich ihn mit Gold. — —

(Wie erwachend)

Nun folget mir!

Omar
(der schon vorher wiederholt im Hintergrunde sichtbar war, hat unterdessen versucht, durch das Gefolge hindurch zu dem König vorzudringen)

Stefano
(eine martialische Erscheinung, zu Omar)

Zurück!

Berengar (wird aufmerksam)

Was geht hier vor! 545

Stefano

Ein fremder Mann begehrt des Königs Ohr.

Berengar

Auf offner Straße? Fort!

Omar

Man höre mich!

König

Was will der Mensch?

Omar

Ich will dem König bringen,
Was ihm allein noch mangelt.

Berengar

Schafft ihn fort!

König

Was mir noch mangelt? — Halt! Er bleibe hier. 550
(Zu Omar)
Du sprachst ein überkeckes Wort.
Ich bin der König. Sag', was mangelt mir?

Omar (ist vorgetreten und kniet nieder)

Was meine Kunst allein verleiht.

König

Was nennst du deine Kunst?

Omar

Ich bin ein Schneider.

König (lächelnd)

Du Narr, ich habe viele hundert Kleider. 555

Omar (aufstehend)

Nur fehlt dir noch das Zauberkleid.

König

Das Zauberkleid?

Omar (mit Ekstase)

Nur einer darf es tragen:
Wer furchtlos lenken kann den Sonnenwagen,
Wer größer ist, als ihn die Völker preisen,
Gerechter, als die Ruhmeslieder melden, 560
Wer weiser ist als alle Helden
Und mächtiger als alle Weisen.
Drum kam ich aus dem fernsten Morgenland ...

König

Und als den einen hast du mich erkannt?

Omar

Du sagst es.

Berengar

Hörst du noch den Prahler an, 565
Der sich mit Lügen drängt in deine Gunst?

König

Auch Prahlen nenn' ich eine Kunst,
Und er versteht sie. Brauch' ich ihm zu glauben,
Wenn ich ihn höre?

Omar

Großer Fürst, wer kann
Vor dir zu prahlen sich getraun? 570
Du kannst Verborgenstem den Schleier rauben
Und solltest einen Lügner nicht durchschaun?

König

Wer bist du, sprich, und was vermag dein Kleid?

Omar

Herr, — Omar heiß' ich; meine Wiege stand
Am Tigris; Heimat ist mir jenes Land, 575
Das von der Sonne wird zuerst beschienen,
Das Land, wo noch Natur mit Flüsterlaut
Dem Menschen Wunder anvertraut,
Und Geister schnell bereit sind, ihm zu dienen.
Mein Vater war ein Magier und ersann 580
Mit tiefer Weisheit einen Talisman:
Unkund'gen zeigt er sich als Edelstein;
Doch gibt er denen, die den Zauber kennen,
Die Kraft, die Wahrheit von dem Schein,
Unwert von wert und falsch von echt zu trennen. 585

König

Und diesen Talisman . . .

Omar

Hat auf dem Sterbebette
Mein Vater mir, dem einz'gen Sohn, verliehn.

König

Wo bleib er?

Omar

Auf dem Herzen trag' ich ihn.

König

Doch wenn ich nun den Stein vor Augen hätte,
Wie könnt' ich glauben, daß er Wunder schafft? 590

Omar

Erprobe mich! Ihn selber fortzugeben
Ist mir verwehrt; doch kann ich seine Kraft
In jeden Stoff verwirken und verweben.
Mit seiner Hilfe soll in kurzer Frist

Das Zauberkleid sich mir vollenden, 595
Das du allein zu tragen würdig bist,
Und auf den Gipfel hebt es deine Macht.

König

Ein kühn Versprechen!

Omar

Dieses Kleides Pracht
Wird selbst dein königliches Auge blenden,
Und allen Treuen, Klugen und Gerechten 600
Erscheint es hoheitvoll und farbenklar;
Dagegen ist es völlig unsichtbar
Für jeden Dummen oder Schlechten.
Ihm bleibt es auch im Strahl des reinsten Lichts
Ungreifbar, körperlos, ein luftig Nichts. 605

König (zum Gefolge)

Was denkt ihr, meine Freunde?

Berengar

Faselei!

Panfilio

Wer glaubt noch, daß dergleichen möglich sei?

König (nachdenklich)

Doch niemand soll das Mögliche begrenzen.
Hab' ich nicht selbst Unmögliches vollbracht,
Nicht, was undenkbar schien, gedacht, 610
Was unsichtbar, gezwungen, hell zu glänzen?

(Zu Omar)

Noch glaub' ich nichts, verwegener Geselle;
Doch auch den Argwohn dämm' ich ein:

Ich will, daß man dich auf die Probe stelle.
Weh dir, wenn du der Lüge dich erfrecht; 615
Dem Tode würdest du verfallen sein.
Doch wenn das Ungeheure dir gelänge,
Ein Kleid, das niemand sieht, der dumm und schlecht,
Das mir die letzten Schleier würde lichten,
Mein Amt erleichterte, die bunte Menge 620
Des Volks zu prüfen und zu sichten
Und nach Verdienst zu strafen und zu schonen,
Ich würde königlich dein Werk belohnen.

Omar

Ich fordre nicht, daß du Vertrauen hast,
Eh du bekehrt wirst von den eignen Sinnen. 625
Laß eine Werkstatt im Palast
Für mich erstehn; dort will ich ohne Rast
Noch heut mein Wagestück beginnen.

König

Es sei; doch merke wohl . . .

Omar

Mein Kopf zum Pfand!

König

So wisset: Omar ist von dieser Stunde 630
In meinem Dienst; man geb' ihm unverwandt,
Was für sein Tun ihm nötig mag erscheinen.
Nun aber kommt zu meiner Tafelrunde.

(Er steigt die Terrasse hinauf und gibt dem heraustretenden Niccola ein Zeichen. Dieser winkt nach innen, worauf im Schloß eine heitere Tafelmusik beginnt)

Alle

Heil!

König

(für sich, nach der Hütte blickend)

O berauschender Genuß,
O süße Rache, wenn der Haß der einen 635
In diesem Meer von Liebe scheitern muß. —
Kommt!

(Er geht, von dem ganzen Gefolge geleitet, ins Schloß)

Omar

(ist allein zurückgeblieben)

Wenn du vor der Wahrheit fliehst,
Wenn sie, von dir bezwungen, schweigt und leidet,
Vielleicht bezwingt sie dich, als Schalk verkleidet!
Nun zeig', ob du das Unsichtbare siehst. 640

Zweiter Aufzug

(Ein Saal im Palast. Türen rechts und links. Im Hintergrund ein Gemach, das durch einen breiten Vorhang verdeckt ist)

Erster Auftritt

Berengar. Ferrante

Berengar

(tritt von links ein, geht zur Tür rechts und spricht hinein)

Hier komm herein; hier wird uns niemand stören.

Ferrante

(von rechts, blickt sich vorsichtig um)

Gut; aber könnt' uns nicht der Schneider hören,
Der dort sein Handwerk treibt?

Berengar

Der ist beschäftigt
Mit seiner Hexerei.

Ferrante

(stets in gedämpftem Ton, ängstlich, führt Berengar ganz in den Vordergrund)

Doch fürcht' ich ihn.
Ich weiß, daß er auch dir gefährlich schien, 645
Und jetzt . . .

Berengar

Hab' ich den König selbst bekräftigt
In Glaubensseligkeit.

Ferrante

Zu welchem Ziel?

Berengar

Du Schlaukopf, kann uns was erwünschter kommen,
Als daß der König, hingenommen
Von einem plumpen Gaukelspiel, 650
Für unser Tun mit Blindheit ist geschlagen?

Ferrante

Doch wenn uns Omar aus des Königs Gunst
Verdrängt?

Berengar

Ein Gauner, der in wenig Tagen
Sich selbst entlarvt!

Ferrante

Und wenn die Kunst,
Die zu besitzen er sich rühmt, ihm eigen? 655

Berengar

Ei, was verschlägt es uns? Dann wird sich zeigen,
Wer dumm und schlecht ist; aber unsre Macht
Und unser Ansehn geht nicht aus den Fugen;
Denn wir — wir sind die Guten und die Klugen.

Ferrante

Ja freilich — ja — das hab' ich nicht bedacht. 660

Berengar

Wer könnte Beßres, Klügeres erstreben?
Wir wollen dies bedrängte Land
Erlösen aus Tyrannenhand,
Ihm die geraubte Freiheit wiedergeben . . .

Ferrante

Ganz wunderschön!

Berengar

Mit einem Jubelschrei 665
Wird uns das Volk entgegeneilen ...

Ferrante

Ganz herrlich! — Und es bleibt dabei,
Daß dann wir zwei uns in die Herrschaft teilen?

Berengar

Gewiß.

Ferrante

Ganz prächtig. Aber die Gefahr
Ist groß ...

Berengar

Du fürchtest dich?

Ferrante

I Gott bewahr'. 670
Doch wenn's mißglückt ...

Berengar

Kleinmütiger, erstaune,
Wenn ich dir sage: Schon in blanker Wehr
Steht hinter uns ein kampfbereites Heer;
Und mehrt nicht täglich neue Willkürlaune
Der Unsern Zahl? Ja, hab' ich selber nicht 675
Mit jahrelang erlognen Huldigungen
Ein Fangnetz, unzerreißbar dicht,
Dem König um den Fuß geschlungen?
In Selbstanbetung steht er nun versteinert;
Ich nannt' ihn groß und hab' ihn so verkleinert; 680

Ich nannt' ihn sehend, und nun folgt er blind
Dem Rat, der ihm Verderben spinnt.
Ich nannt' ihn gnädig, und mit festen Gittern
Von Lieb' und Treue wähnt er sich umzäunt;
Ich nannt' ihn stark, und für der Knechte Zittern 685
Verstieß er seinen letzten Freund.

Ferrante

Das läßt sich hören.

Berengar

Diomed allein
War noch zu fürchten. Jetzt, nach seinem Falle,
Bürg' ich dafür, er wird der Unsre sein.

Ferrante

Jedoch Panfilio und die andern alle? 690

Berengar

Die drehen ihren Mantel nach dem Wind.
Wer oben steht, wird ihren Bückling haben,
Und wer hinabfiel, ist für sie begraben.

Ferrante

Wann aber willst du, daß der Kampf beginnt?

Berengar

In kurzem jährt sich wiederum der Tag 695
Der Krönung, und der Hof wird ihn begehn
Mit feierlichem Zug und Festgelag . . .

Ferrante

Der Krönungstag?

Berengar

Ihn hab' ich ausersehn:
Wenn Freudenfackeln überall erglimmen,

Wenn Stadt und Land im Festestaumel schwimmen, 700
Dann wird's vollendet, dann wird Zypern frei!

Ferrante

Und an die Herrschaft kommen dann wir zwei!

Berengar

Unwiderruflich!

Ferrante

Topp, so stimm' ich ein.
Für Zyperns Freiheit ist kein Preis zu teuer. —

(Ab rechts)

Berengar (allein, ihm nachsehend)

Du Tropf, holt mir dein Ehrgeiz aus dem Feuer 705
Die Krone — tragen kann ich sie allein. (Ab links)

Zweiter Auftritt

Niccola (öffnet ehrerbietig die Tür rechts). Habakuk (mit übertriebener Pracht gekleidet, tritt ein, gefolgt von) zwei Pagen

Habakuk

(mit Grandezza zu den Pagen)

Ist gut; wir haben Staatsgeschäfte hier. —

(Die Pagen gehen ihm respektvoll nach)

Die beiden Kerlchen folgen uns beständig!

(Er dreht sich um und schüttelt ihnen die Hände)

Lebt herzlich wohl. — Schickt meine Tochter mir;
Ich will sie sprechen — ich, höchsteigenhändig! 710

(Die Pagen ab rechts)

Möcht' wissen, was die beiden haben.
Wie kann der Mensch sich denn verschnaufen,

Wenn ihm zwei wohlerzogne Knaben
Fortwährend um die Beine laufen!

Niccola

Sie sind zu deinem Dienst bestellt. 715

Habakuk

Sie sind mir lästig.

Niccola

Wenn's dir nun gefällt,
In unsrer Übung gnädigst fortzufahren . . .

Habakuk

Schon wieder?

Niccola

Ja, noch mangelt dir's am Schliffe,
Noch fehlen dir die höheren Begriffe;
Und wenn du deine Stellung willst bewahren, 720
So ist es Zeit . . .

Habakuk

Mein Leben lang
Hab' ich nicht so geschwitzt.

Niccola

Da ist zunächst dein Gang . . .

Habakuk

Mein Gang? — Je nun, ich gehe mit den Beinen.

Niccola

Indes du gehst nicht würdevoll genug;
Auch deine Schritte müssen adlig scheinen. 725

(Macht es ihm vor)

So!

Habakuk (nachahmend)

So?

Niccola

Schon besser. — Dann der breite Zug
Um deinen Mund . . .

Habakuk

Ei, denkst du, mein Gesicht
Hätt' ich mir ausgewählt?

Niccola

Doch die Gebärde
Läßt sich verfeinern.

Habakuk

Gut. Nur glaub' ich nicht,
Daß ich dadurch bedeutend schöner werde. 730
Ja, in der Jugend war ich flott und schmuck,
Und meine Frau sprach immer: Habakuk,
Du bist ein Prinz! — Das war 'ne Frau, mein Lieber!
Gesund und kräftig, bis das böse Fieber
Sie weggerafft; zwei Arme wie ein Held; 735
Die warf dir jeden von euch bleichen Städtern
Im Ringkampf hin; als Rita schon zur Welt,
Da konnte sie noch auf die Bäume klettern . . .

Niccola

Pst! Pst!

Habakuk

Warum?

Niccola

Spricht so ein Graf
Von seiner Frau Gemahlin?

Habakuk

Ei, Gott straf'! 740
Wie sonst?

Niccola

Du mußt dir überlegen
Vor jedem Worte, wer du jetzo bist.

Habakuk (wischt sich die Stirn)

Puh, wie das Vornehmsein verwickelt ist!
Das Körbeflechten war ein Spaß dagegen.

Dritter Auftritt

Vorige. Rita (von rechts, in vornehmem Kleid. Zuletzt) Omar

Niccola

Da kommt das Fräulein.

Rita (lebhaft, übermütig)

Vater, Gott grüß'! 745

Habakuk

Schwälbchen, was läßt du so lange mich warten?

Rita

Bin herumgeflattert im Garten.
(Sie hält ihm einen schon angegessenen Apfel an den Mund)
Beiß einmal ab; der ist süß!

Habakuk

Himmlisch! (Er ißt weiter.)

Niccola (mißbilligend)

O! —

Rita

Ganz wunderbar. —
Wie noch alles im Schlummer war, 750
Bin ich schon aus dem Bette gehüpft,
In die dummen Kleider geschlüpft

Und hinaus in die Morgenluft,
Trank den Tau und trank den Duft,
Fuhr herum wie ein Eichkätzlein 755
Unter den Bäumen, zwischen den Beeten,
Und beim Sprung in die Hecken hinein
Hab' ich die Schleppe mir abgetreten,
Die mir hinten am Kleide hing;
Mochte mir so wie so nicht passen. 760

(Sie zieht das abgerissene Stück aus der Tasche und wirft es Niccola zu)

Haushofmeister, dir schenk' ich das Ding:
Kannst dir ein Schnupftuch draus machen lassen.

Habakuk

Ganz ihre Mutter!

Niccola (entsetzt)

Ich muß doch bitten,
Zu erwägen, daß dero Herr Vater . . .

Rita

Was denn? Was denn, mürrischer Kater? 765

Niccola

Hier am Hofe gibt's Regeln und Sitten . . .

Rita

Ist das Vergnügtsein bei euch verwehrt?

Niccola

Wie ich das Fräulein des öftern belehrt,
Macht es die Würde durchaus zur Pflicht . . .

Rita

Würde! Würde! Väterchen, sag', 770
Weißt du, was Würde bedeuten mag?

Habakuk

Eigentlich klar ist mir's noch nicht.

Niccola

Paßt nur auf, wie die andern es machen.

Rita

Nein, das lern' ich im Leben nimmer,
Dies Gewisper und dies Gewimmer, 775
Nicht laut reden, nicht laut lachen,
Voreinander sich bergen und ducken,
Keinem Menschen ins Antlitz schauen,
Wenn man trinkt, nicht herzhaft schlucken
Und das Essen nicht ordentlich kauen, 780
Immer nur auf den Zehen wandern
Wie ein Gespenst,
Grad als ob sich einer vorm andern
Fürchtete, frisch drauf los zu schalten:
Wenn du das die Würde nennst, 785
Magst du sie lieber für dich behalten.

Niccola (achselzuckend)

Was ich vermocht, ich hab' es nun getan. —
Vernehmt nur noch den heut'gen Stundenplan:

(Er entfaltet einen langen Zettel)

Um zwölf Uhr müßt ihr in den Kronsaal kommen,
Halb ein Uhr wird das Frühstück eingenommen, 790
Um zwei Uhr wechselt ihr das Kleid
Und macht zum Hofdienst euch bereit;
Von drei bis fünf ist festlicher Empfang,
Dann große Ausfahrt eine Stunde lang;

Um sieben Uhr seid ihr gebeten, 795
Im Galakleid zur Tafel anzutreten;
Um neun befiehlt ein allerhöchst Gebot
Dem Hofstaat, an Musik sich zu erlaben . . .

Habakuk

Um zehn Uhr sind wir mausetot,
Und Schlag halb elfe werden wir begraben. 800

(Er setzt sich erschöpft vorn rechts)

Niccola

Mich ruft mein Amt. Doch merkt euch alle beide:
Des Königs Gnade steht auf Messers Schneide;
Drum bändigt eure ungezähmten Geister . . .

Rita

Zu drollig siehst du aus, wenn du so knurrst. 804

Niccola (tief gekränkt)

Ich drollig, Fräulein?! Ich, der Haushofmeister? —
Lebt wohl!

(Er wendet sich und geht nach links)

Rita

(bei ihrem Vater rechts stehend, dreht Niccola hinter seinem Rücken eine Nase)

Leb' wohl, du würdiger Hanswurst!

Omar

(hinter dem Vorhang in der Mitte hervortretend, noch ohne Rita und Habakuk zu bemerken, zu Niccola, der in der Tür links steht)

Gehst du zum König?

Niccola

Ja.

Omar

So meld' ihm, fertig
Sei mein Gewebe. Will er sich bequemen,
Nun Farb' und Stoff in Augenschein zu nehmen,
So wiss' er, daß ich sein gewärtig. 810

(Niccola ab links)

Vierter Auftritt

Habakuk. Rita. Omar

Rita (Omar bemerkend)

Ach Vater, sieh doch — unser Mittagsgast!

Habakuk (aufspringend)

Potztausend!

Omar

Ja, ein Wunder muß man's nennen:
Im Schwalbenneste lernten wir uns kennen
Und sehn uns wieder im Palast.

Habakuk

Ich bin gerührt; aus meinen Augen preßt 815
Sich eine Träne. Komm in meine Arme!
Endlich ein Mensch, mit dem sich reden läßt!

Omar

Nun ist's vorbei mit deinem bittren Harme.

Habakuk

So weißt du schon, was uns betroffen hat?

Omar

Das weiß ja doch die ganze Stadt. 820

Habakuk

Und bist auch du zum großen Tier ernannt?

Omar

Noch nicht. Du aber schwelgst im Grafenstand;
Dein Glück ist gar nicht zu ermessen.

Habakuk

Meinst du, man hätte mich vorher gefragt,
Ob mir der Grafenstand behagt? 825
Meinst du, das Glück besteht im guten Essen?

Omar

Du bist nun reich; du lebst in Glanz und Schimmer,
Von aller Welt beneidet . . .

Habakuk

Um so schlimmer!

Omar

Wen soll man glücklich preisen, wenn nicht dich?

Habakuk

Von außen wohl; hingegen innerlich . . .! 830

Omar

Ein hartes Leben war dir einst beschieden.

Habakuk

Wieso? Das find' ich nicht. Wir lebten gut;
Sag', Rita, ist's nicht so?

Rita

Ich war zufrieden;

Doch du . . .

Habakuk

Was, ich? War ich nicht froh und munter?
Ich fluchte hie und da, wie man so tut; 835
Doch wenn ich ausgeflucht, dann war's herunter.

Ich mußte manchmal klares Wasser schlürfen;
Doch hab' ich auch dafür mich ärgern dürfen,
Und saß ich öfters hungrig vor der Tür,
So war ich doch mein freier Herr dafür. 840

Omar

Allein der schweren Arbeit Übermaß . . .

Habakuk

Wie? Soll man müßig durch das Leben streifen?
Ach, wenn ich so bei meinen Körben saß
Und alles um mich her vergaß . . .
Wer das nicht kennt, der kann es nicht begreifen. 845
Das ging so leicht, so flott mir von der Hand;
Da wußt' ich schon vorher: es muß gelingen.
Doch seit man mich in dieses Schloß verbannt,
Werd' ich gelangweilt mit verzwickten Dingen;
Man spaltet mir mein altes Hirn entzwei 850
Mit ellenlanger Litanei,
Mit Würde, Vornehmtun und Staatsgeschäften;
Tagtäglich Feste, Tafeln, Saus und Braus:
Mein lieber Freund, das halt' ein andrer aus!
Sieh mich nur an; schon kam ich ganz von Kräften; 855
Und noch dazu sich gräflich fein bewegen,
Wenn einem alles schon im Nebel schwimmt!

(Er setzt sich)

Ach, wär' ich nicht so fürchterlich verstimmt,
So möcht' ich mich am liebsten schlafen legen. —

(Er gähnt laut)

O Jammerleben! — Kinder, gute Nacht! — 860

(Er hat sich auf seinem Sessel zurückgelehnt und schläft ein)

Rita

Sieh, er schläft; ins rechte Gleise
Bringt ihn wieder der freundliche Schlummer;
Fremder Mann, sprich leise, leise ...

Omar

Rita, bedrängt auch dich das neue Glück?
Sehnst du dich auch ins Schwalbennest zurück? 865

Rita

Eines nur entbehr' ich mit Kummer:
Daß ich nicht mehr vom frühesten Morgen
Für ihn schaffen darf und sorgen,
Ihm reinlich und nett
Das Stübchen fegen, 870
Die Blumen ihm pflegen
Am Fensterbrett,
Ein Süppchen ihm kochen
Aus kräftigen Linsen
Nach seinem Geschmack 875
Und für seine Arbeit alle Wochen
Ihm sammeln einen tüchtigen Pack
Von biegsamen Weiden und jungen Binsen. —
Das kommt nicht wieder!
Da waren wir arm; jetzt sind wir reich; 880
Doch mir ist's gleich.
Die Sonne geht immer noch auf und nieder,
Die Vögel zwitschern die alten Lieder,
Und Himmel und Erde laden mich ein
Zum Lustigsein: 885

Was kann ich dafür, daß mir die Welt
So unaussprechlich gut gefällt?

Omar

Ich werde dich darum gewiß nicht tadeln;
O wie der König doch so machtlos ist!
Dich, Rita, dich konnt' er nicht adeln, 890
Weil du schon adelig geboren bist.

Rita

Ach nein. Doch wenn ich König wär',
Ich würde fröhlicher sein als er;
Ich hätte mich längst vom Hof entfernt,
Um einmal tüchtig mich auszutollen; 895
Ich glaub', er hat das Lachen verlernt.

Omar

Vielleicht auch hat er's nie lernen wollen.

Rita

Ich denke, wer gut versteht zu lachen —
Auch über sich selber dann und wann —
Der ist gewiß ein glücklicher Mann 900
Und wird auch andere glücklich machen.

Omar

Ich will versuchen, es ihn zu lehren.

Rita

Nein, Fremdling, nein, das lehrst du ihn nimmer;
Das lehrt ihn nur — ein Frauenzimmer.

Omar

Du selbst?

Rita

Nein, eine, die er liebt, 905
Und die er lange muß entbehren.

Omar

Wer ist es, der dir solche Weisheit gibt?

Rita

So? Ist das Weisheit?

Omar

Weisheit der Natur!
Kind, bleibe, wie du bist, und glaube nur,
Daß dir nicht bessere Gedanken kämen, 910
Verständest du das Wie und das Warum.

Rita

Ich weiß recht gut, ich bin entsetzlich dumm.

Omar

Dann müssen sich die Klugen vor dir schämen. —

Rita

(sieht, daß ihr Vater sich regt)

Still . . .

Habakuk

(noch im Schlafe seufzend)

O! — **(Erwachend)** Was habt ihr grad gesagt? —

(Sucht am Boden)

Wo ist der Korb denn hingekommen? 915
Zum Teufel auch, wer hat ihn weggenommen?

Rita

Du schliefst . . .

Habakuk (steht auf)

Mein' Seel' — dem Himmel sei's geklagt.
Nichtswürd'ge Fopperei! Es war ein Traum.

Ach, wenn er Wahrheit werden möchte!
Ich träumte, daß ich unterm Feigenbaum 920
Den Korb für Nachbar Beppo fertig flöchte,
Und . . .

Fünfter Auftritt

Vorige. Niccola (von links)

Niccola (zu Habakuk und Rita)

Wie? Noch hier? Schnell, eilt zur Tafel hin!
Des Königs Frühstück ist in vollem Gange.

Habakuk (zu Omar)

Da siehst du selbst, wie ich gefoltert bin. —
Die Last des Lebens trag' ich nicht mehr lange: 925
Ein Frühstück wird vom andern überstürzt,
Und alles viel zu fett und scharf gewürzt.
Weiß Gott, ich habe schon das Zipperlein;
In jeder Schüssel sitzt der Tod und lauert.

Rita

Ja, Väterchen, du leidest arge Pein. 930

(Leise zu Omar)

Es schmeckt ihm besser, wenn man ihn bedauert.

(Habakuk und Rita ab links)

Sechster Auftritt

Omar. Niccola

Niccola

Der König hat geruht, mich herzusenden,
Damit ich . . . hörst du?

Omar
(hat Rita gedankenvoll nachgeschaut)

Ja — mit ganzem Ohr.
Der König hat geruht, dich herzusenden,
Damit du . . .

Niccola (ungeduldig)

Laß mich nur vollenden 935
Den allerhöchsten Auftrag!

Omar

Bring ihn vor.

Niccola

Der König hat geruht, mich herzusenden,
Damit, bevor er selbst bei dir erscheine,
Zuvörderst ich dein Werk genau bekrittle
Und ihm mein Urteil übermittle; 940
Denn mein Geschmack ist immer auch der seine.

Omar

Und umgekehrt. — Sein Wunsch ist leicht erfüllt:
Nur dieser Vorhang hier verhüllt
Das farbenprächtige Gewebe,
Das ich mit kunstgeübter Hand, 945
Damit es sich in schönen Falten gebe,
Auf ein Gerüst von Ebenholz gespannt.
Ich will sogleich den Vorhang . . .

Niccola

Halte noch!
Soviel ich höre, rühmtest du dich doch,
Es sei die Eigenschaft des Zauberkleides, 950
Für jeden gänzlich unsichtbar zu sein,
Der dumm ist oder schlecht.

Omar

Vielleicht auch beides.

Niccola

Vielleicht auch beides. — Und du willst auch heute
Behaupten, daß die so beschaffnen Leute
Das Kleid nicht sehen?

Omar

Keinen blassen Schein. 955

Niccola

Auch nicht einmal die Farben?

Omar

Keinen Dunst.

Niccola (etwas ängstlich)

Merkwürdig! — Nur vermag ich nicht zu denken,
Wie du beweisen wolltest . . .

Omar

Ohne Kunst.
Sobald ein Dummkopf oder Bösewicht
Die Kleider sehen will und sieht sie nicht, 960
Dann mein' ich, wird man mir wohl Glauben schenken.

Niccola (immer ängstlicher werdend)

Hm, hm! —

Omar

(macht einige Schritte auf den Vorhang zu)

Ich will dir jetzt . . .

Niccola (schnell)

Nein, laß noch zu! —
Es gibt da triftige Bedenklichkeiten;
Denn eines anerkennst gewiß auch du:

Was dumm, was schlecht, darüber läßt sich streiten, 965
Und vor Verkennung ist kein Mensch geschützt.

Omar

Dies grade zeigt, wieviel mein Kunstwerk nützt.
Zu Ehren bringt es wieder die Verkannten;
Doch allen Schurken, die sich ehrlich nannten,
Und allen Heuchlern, die verführend gleißen, 970
Und jedem Tropfe, der zu laut gekräht,
Und jeder Null, die frech sich aufgebläht,
Wird's vom Gesicht die Larve reißen.
Wohlan . . .

Niccola

Ein Augenblickchen noch! — Der Welt
Sind manchmal auch die Narren unentbehrlich, 975
Und wenn ein Mensch auf seinen Vorteil hält,
So ist er drum noch lange kein Verräter
Und bleibt im Grunde seines Herzens ehrlich.
Erwäge nur, es gibt Familienväter,
Die . . .

Omar

Willst du, daß beschränkte Laffen 980
Die höchsten Ämter sich erraffen?
Willst du, daß man die Gauner schonen möge?

Niccola

Man würde viele so mit Unrecht nennen,
Die nur . . .

Omar

Drum soll der Fürst die Wahrheit kennen.
Wie könnt' er herrschen, wenn man ihn betröge? 985

Niccola

Das allerdings . . .

Omar

Willst endlich du das Kleid
Nun sehn?

Niccola (kleinlaut)

Mir ward's befohlen.

Omar

Und ich hoffe,
Du wirst entzückt sein von dem reichen Stoffe.

Niccola (mit allen Zeichen höchster Angst)

In Gottes Namen denn — ich bin bereit.

Omar

(zieht den Vorhang zurück. Man blickt in ein völlig kahles Gemach, in welches von einem rechts anzunehmenden Fenster heller Sonnenschein hereinfällt. Ganz vorn steht ein [rollbares] schwarzes, gänzlich leeres Holzgestell, wie es zum Aufhängen und Drapieren eines Kleiderstoffes sich eignen würde)

Hier ist es.

Niccola (entsetzt ins Leere schauend)

Wo?

Omar

Hier — grad vor deinen Augen, 990
Beglänzt von mittaglichem Sonnenstrahl.
Nun, traf ich recht des Farbenmusters Wahl?
Wird dies Gewand für einen König taugen?
Befriedigt's deinen strengen Kunstgeschmack?

Niccola (fast sprachlos)

Ich . . . ich . . .

Omar

Du brauchst dich nicht zu übereilen. 99

Niccola (sich die Augen reibend, für sich)

Ist dies ein Höllenschabernack? —

Omar

Bevor du deinem Eindruck Worte leihst,
Sollst du mein Werk in allen seinen Teilen
Genauest prüfen.

Niccola

Aber . . .

Omar

(macht sich scheinbar an dem nicht vorhandenen Kleid zu schaffen)

Du verzeihst,
Wenn ich noch einen freiern Wurf der Falten 1000
Ihm geben will. So ist's schon besser, nicht?

Niccola

Ich zweifle stark . . .

Omar

Du zweifelst ohne Frage,
Daß dies Geweb' den Zauber in sich trage;
Nun, das begreif' ich. Da im Sonnenlicht
Der Stoff dir in die Augen flammt und flirrt, 1005
Kannst du's nicht fassen, nicht für möglich halten,
Daß er von Schelmen nicht gesehen wird.
Das wolltest du doch sagen? Wie?

Niccola

Ich wollte . . .
Was wollt' ich denn? . . . (Für sich) O Himmel, Fassung jetzt!
Mein Amt, mein Leben ist aufs Spiel gesetzt, 1010
Wenn's andre sehn, und ich's nicht sehen sollte.

(Laut)

Ich wollte sagen, daß . . . daß ich zunächst . . .
Noch gar nichts sagen kann.

Omar

Die Farbenpracht des Kleids
Betäubt dich; du gehörst nicht zu den Leuten,
Für die das Urteil auf den Bäumen wächst. 1015

Niccola

Ja, einerseits . . . und wieder andrerseits . . .

(Für sich)

Allmächtiger, mir schwindelt. Was beginnen? —

Omar

Dein Stammeln darf ich mir wohl günstig deuten.
Nur Großes bringt Verwirrung unsren Sinnen.

(Er tut, als ob er die einzelnen Teile erkläre)

Des Mantels Purpur bracht' ich vom Gestad 1020
Des Tigris mit; aus Babylonien stammt
Des Rockes reichgestickter Goldbrokat
Und aus Byzanz der Hosen roter Samt;
Die werden noch mit einer breiten Borte
Verziert und an dem Saum mit Gold umrändert. 1025
Ich bitte, sage mir in offnem Worte,
Was dir mißfällt; es wird sogleich geändert.
Doch laß dein Urteil endlich nun erschallen.

Niccola

Ich . . .

Siebenter Auftritt

Vorige. Panfilio (von links)

Panfilio (im Vordergrund)

Niccola, der König schickt mich her,
Zu forschen, wo du bleibst; denn ungeduldig 1030
Erharrt er deine Wiederkehr
Und wüßte gern, wie dir das Kleid gefallen.

Omar

Ich bin Herrn Niccola das Zeugnis schuldig,
Daß er mein Werk mit Gründlichkeit besah.

Panfilio (zu Niccola)

Du hast das Zauberkleid gesehen?

Niccola

(der in seinem Kampf, ob er die Wahrheit gestehen oder lügen soll, nun zu einem festen Entschluß gekommen ist, mit großer Entschiedenheit)

Ja! — 1035

Panfilio (für sich)

Für alle Fälle gut! Wenn solch ein Gauch
Das Kleid gesehen hat, dann seh' ich's auch.

(Laut zu Niccola)

Sprich, wie gefällt es dir?

Omar

Ja, sprich!

Niccola

Recht gut.
Recht anerkennenswert. — Mich hindert
Am vollen Lobe nur die Farbenglut; 1040

Ich wünschte sie gedämpft und abgemindert.

(Zu Panfilio)

Urteile selber: Wirkt sie nicht zu grell?

Panfilio (suchend)

Wo ist das Kleid?

Niccola

(mit möglichster Harmlosigkeit)

Hier — auf dem Holzgestell.

Panfilio

(steht mit offenem Munde, wie erstarrt, während Niccola ihn scharf beobachtet)

Omar

Mit Absicht wandt' ich solche Farben an:
Je augenfälliger sie prunken, 1045
Desto beschämender erweist sich dran
Die Blindheit aller Heuchler und Halunken,
Und einem König ziemt der höchste Glanz.

Niccola

(ist dem Gestell nahe getreten)

Ich muß bekennen, niemals in der Tat
Begegnet' ich zuvor so tadellosen 1050
Geweben wie den roten Sammethosen
Aus Babylon.

Omar

Vergebung, aus Byzanz.

Niccola

Byzanz, ja richtig. Und der Goldbrokat
Des Rockes mit der reichen Stickerei,
Des Mantels Purpur — alles fehlerfrei. 1055

Omar

Dein Beifall ist mir wahre Herzenslabe.

Panfilio (für sich)

Weiß Gott, der Tölpel sieht etwas. Verdammt!
Schon lange schielt der Lump nach meinem Amt.
Ein Glück, daß ich im Lügen Übung habe.

Niccola (zu Panfilio)

Was meinst denn du?

Omar

Auch mich verlangt zu wissen . . . 1060

Panfilio

Ich bin entzückt, begeistert, hingerissen.
Nichts find' ich, was ich nicht bewundern müßte.

Niccola (für sich)

Er sieht's wahrhaftig! Alles wäre hin,
Wenn der etwas von meiner Dummheit wüßte.

Panfilio

Ein Wonnerausch für meinen Farbensinn! 1065

Achter Auftritt

Vorige. Stefano (von rechts. Hinter ihm nach und nach) mehrere Höflinge

Stefano
(ist schon während der letzten Worte eingetreten und hat erstaunt zugehört)

Was treibt ihr da, Kamraden?

Panfilio

Uns bestrickt
Ein seltnes Schauspiel.

Niccola

Komm und sieh ein Wunder!

Panfilio

Sag', hast du solchen Purpur schon erblickt?

Niccola

Und solchen Samt?

Stefano (ohne hinzusehen)

Von eurem Kleiderplunder
Versteh' ich nichts. Mein Handwerk sind die Waffen. 1070
Mit Zwirn und Nadel hab' ich nichts zu schaffen.

Panfilio

Doch könntest du das Zauberkleid nicht sehn,
Du müßtest deine Waffen niederlegen.

Stefano (auffahrend)

Was?! Ich?

Niccola

Dann wär's um deinen Ruf geschehn.

Panfilio

Dann trüge bald ein andrer deinen Degen. 1075

Stefano

Ein andrer meinen Degen? Höll' und Mord!
Sagt mir geschwind, wo ist der Fetzen?

Omar, Panfilio, Niccola

Dort!

Stefano

(hat eine große Brille aufgesetzt)

Kreuzelement, mir zuckt's durch alle Glieder.

Erster Höfling (leise zu Stefano)

Siehst du denn etwas überhaupt?

Stefano

Schockschwerenot, ich seh's! Wer mir's nicht glaubt, 1080
Den schlag' ich auf der Stelle nieder.

Erster Höfling (schnell)

Ich seh's ja auch.

Die andern Höflinge (gleichzeitig)

Ich auch.

Stefano

Ein wahrer Staat,
Dies Panzerhemd!

Panfilio

Das ist ja Goldbrokat.

Stefano

Mir gleich! Ein Meisterstück in jedem Zoll.

Alle (durcheinander)

Ganz unvergleichlich! Göttlich! Wundervoll! 1085

Panfilio
(Omar in den Vordergrund ziehend)

Ich war's, der dich dem König gleich empfahl.

Niccola (nachfolgend, zu Omar)

Mich täuschte nie der Zweifler große Zahl.

Panfilio

Was ich vermag, dein Ansehn zu begründen ...

Niccola

Soviel an mir liegt, deinen Ruhm zu künden ...

Omar

Habt Dank!

Niccola

Und daß du mich sogleich erprobst, 1090
Drum flieg' ich zu dem König nun, mein Bester . . .

Omar

Ich hoffe, daß du nicht zu eifrig lobst;
Enttäuschung ist des Lobes Zwillingsschwester.

(Niccola ab links)

Neunter Auftritt

Vorige (ohne) Niccola. (Gleich darauf) Berengar. (Dann) Ferrante. (Zuletzt) Niccola

Panfilio (zu Omar)

Ich prophezeie, daß des Königs Gnade
Mit Ehren deinen Scheitel überlade; 1095
An deiner Stellung wird nicht mehr gerüttelt!
Drum, junger Freund, bin ich der erste gern,
Der dir zum Glückwunsch beide Hände schüttelt.

Berengar (kommt von links)

Einige

Der Oberfeldherr!

(Alle verneigen sich)

Berengar

Ist ein neuer Stern
Hier aufgegangen? Oder übertrieb 1100
Der Haushofmeister?

Panfilio

Berengar, wir alle
Sind ganz berauscht.

Omar

Und mich berauscht die Ehre
Nachsicht'gen Lobes. Nimm auch du vorlieb
Mit meinem Willen.

Berengar
(mit einem Blick die Situation überschauend, für sich)

Ist dies eine Falle?
Die feilen Lügner starren in das Leere 1105
Und jauchzen über nichts. Armsel'ger Troß!
Noch wurzl' ich fest, und wer in diesem Schloß
Mich stürzen will, der stürzt zuerst.

(Ruft)

Omar!

Omar (zu ihm tretend)

Mein Oberfeldherr, du begehrst?

Berengar
(zieht ihn in den Vordergrund)

Dort, sagst du, häng' ein Kleid?

Omar

Dort stellt' ich's aus. 1110

Berengar

Du Tor, ein einzig Wort von mir zertrümmert
Dein ganzes trügerisches Kartenhaus.

Omar

Wer sich voll Unschuld weiß, den kümmert
Kein dunkles Drohn.

Berengar

Erfahre denn: Mein Wort
Ist für den König schwereren Gewichts 1115
Als das Geschrei des ganzen Schwarmes dort.

Omar

Vor meinem Wort zerflattert es in nichts.

Berengar (unsicher)

Was ist das für ein Wort?

Omar (stark)

Es heißt: Verrat!

Berengar (zurückprallend)

Beweise mir . . .

Omar

Sobald der König naht
Werd' ich's beweisen.

Berengar

Wie?

Omar

Durch dies Gewand. 1120
Der König sieht es, und dann dreimal wehe
Dem einen, den er blind erfand.

Berengar

Wer sagt dir denn, daß ich das Kleid nicht sehe?

Omar (ein Pergament hervorziehend)

Ja freilich — wenn du siehst, was alle andern
Gesehn, dann zeigt sich diese Schrift 1125
Als Lügenwerk und muß ins Feuer wandern.

Berengar (atemlos)

Was ist darin enthalten?

Omar

Sie betrifft
Den Weg, auf welchem du zur Macht gediehn.

Berengar

Wer schrieb sie?

Omar

Oberfeldherr Gandolin.

Berengar (für sich)

Verwünscht!

Niccola (von links, meldet)

Der König wird sogleich erscheinen. 1130

(Allgemeine Bewegung)

Berengar

Dienst gegen Dienst!

Omar

Ich hab' es ja gewußt:
Du siehst vortrefflich, was du sehen mußt,
Und wen du brauchst, dem wirst du dich vereinen.

Ferrante

(ist während des Gesprächs zwischen Berengar und Omar von rechts eingetreten und hat sich zu der Gruppe im Hintergrund gesellt; nun geht er schnell auf Omar zu)

Omar, dein Werk befriedigt mich unendlich.

Omar

(verneigt sich dankend, geht dann nach dem Hintergrunde und schließt den Vorhang wieder zu)

Berengar (zu Ferrante)

Du siehst es auch, Ferrante?

Ferrante

Selbstverständlich. 1135
Im Anfang sah ich's nur verschwommen;
Doch als ich, von den übrigen umdrängt,
Die Augen redlich angestrengt,

Da ist mir's immer klarer vorgekommen,
Bis ich ganz deutlich jedes Fädchen sah. 1140

Berengar (für sich)

Zum Henker, wär' am Ende doch was da?

Zehnter Auftritt

Vorige. Der König (von links)

König
(bei dessen Eintritt alle sich tief verbeugen)

Omar, ich bin gespannt, neugierig fast,
Endlich zu schaun, was du gezaubert hast.
Der gute Niccola steht hell in Flammen;
Und hier mein ganzer Hof beisammen — 1145
Selbst du, mein Berengar! Auch du entzückt?
Ich weiß, du bist nicht allzurasch begeistert.

Berengar

Es ist ein Kleid, das jedes andre meistert
Und königlicher jeden König schmückt.

König

Kurz, Muster, Kron' und Vorbild aller Kleider. 1150
Und alle habt ihr's schon gesehen?

Alle Höflinge (eifrig)

Ja!

König

Und doch kein einz'ger Splitterrichter da?
So viel Erfolg, und nicht ein einz'ger Neider?
Im Loben stimmen alle überein?
Das ist ein Wunder schon für sich allein. 1155

Jedoch viel Größeres versprachst du mir,
Du Tausendkünstler, als ein Kleid zu weben;
Was mir noch mangelt, wolltest du mir geben.

Omar

Was ich versprach, das hielt ich dir.

König

Wie das?

Omar

Ich wollte dir der Menschen Wesen 1160
Darreichen als ein aufgeschlagen Buch,
Darin du klärlich könnest lesen,
Wer falschgeprägt, wer vollgemünzt und echt.
Des besten Ausgangs freut sich mein Versuch:
Herr, deiner Diener Wert ist unvernichtbar; 1165
Sie alle sahn, was nur Erwählten sichtbar;
An deinem Hof ist niemand dumm und schlecht.
Sie sind erprobt; das Zauberkleid beweist,
Wenn je Verleumdung wagt sie anzuschwärzen:
Du bist umringt von lauter goldnen Herzen, 1170
Von lauter Großmut, Biedersinn und Geist.
Das Glück war selber dir zum Dienst beflissen,
Als dich's umgab mit solcher wackren Schar.

König

Bedurft' ich deiner Kunst, um das zu wissen?
Glück nennst du, was des Herrschers Weisheit war. 1175
Daß diese weder treulos noch betört,
Drauf hätt' ich längst auch ohne dich geschworen;
Hab' ich sie nicht aus Tausenden erkoren
Mit Falkenblick, der jeden Schein zerstört?

Nein, Freund, so wohlfeil kommst du mir nicht fort. 1180
Du botest meiner Seherkraft die Spitze:
Was mir noch mangelt, hast mit kühnem Wort
Du mir versprochen, nicht, was ich besitze.
Soll ich nicht glauben, daß du nur gespielt,
Um für dein Kleid erhöhten Lohn zu finden, 1185
Dann zeige mir zuvörderst einen Blinden,
Den ich, der Fürst, jemals für sehend hielt.

Omar

Herr, dies Gebot kann mich nicht schrecken:
Solch einen Blinden wirst du noch entdecken.

König

Laß nun zunächst dein Wunderwerk mich sehn! 1190

Omar

Es wird sogleich vor deinen Augen stehn.

(Er geht nach hinten, zieht den Vorhang auf und rollt das Gestell in die Mitte des Vordergrundes)

Dies ist das Zauberkleid, das ich dir wob.

König

(sieht auf das Gestell, fassungslos, sprachlos, in immer wachsender Erstarrung)

Panfilio

O schöner Anblick!

Die Höflinge (durcheinander)

Süß! Erhaben! Prachtvoll!

Niccola

Aus nächster Nähe wirkt es doppelt machtvoll.

Omar (zum König)

Mir klopft das Herz in ungestümen Schlägen. 1195
Wirst du bestät'gen deiner Treuen Lob?

Mit Zittern harr' ich deinem Spruch entgegen;
Dir wollt' ich ja gefallen, dir allein;
Drum laß mich der Erwartung Folterpein
Nicht allzulang erdulden.

Panfilio

Unserm Herrn 1200
Ergeht's wie uns: er steht erstaunt, geblendet.
Höchste Bewundrung hält die Sprache fern;
Die Zunge geizt, wenn sich der Blick verschwendet.

Niccola

Mein König, sagt' ich dir zuviel?
Ersahst du je zuvor ein Farbenspiel 1205
So bunt und so harmonisch?

Panfilio

Und so duftig!

Omar

Der reiche Stoff ist dennoch zart und luftig.

(Er tut, als prüfe er ihn mit den Fingern)

Läßt man die Falten gleiten durch die Hand,
So fühlt man, was der Blick wohl kaum vermutet:
Nie gab's ein schmiegsam leichteres Gewand. 1210

(Alle Höflinge außer Berengar tun es ihm nach)

Stefano

Mein' Seel', wie Spinngeweb' so fein.

Panfilio

Wie Elfenschleier.

Ferrante

Wie Mondenschein.

Niccola

Das trägt sich kühl, wenn Sommerhitze glutet.

König

(zieht Berengar in krampfhafter Erregung beiseite; mit heiserer Stimme)

Bist du nicht Berengar?

Berengar

Mein Fürst, ich bin's.

König

Du bist es, der Vertraute meiner Wahl; 1215
Du bist mein Freund, du schworst mir's tausendmal,
Gabst tausend Proben deines graden Sinns.
Ich überhäufte dich mit Dank und Lohn:
Du führst mein Siegel, wachst ob meinem Haupte,
Du stehst als erster neben meinem Thron; 1220
Dir glaubt' ich stets, wie ich mir selber glaubte.
Bei jedem Rate, den du mir verliehst,
Bei jedem Feuerwort, mit dem du mich
Bewogst, den Pfad, der dir gefiel, zu wandern,
Befehl' ich dir und bitte — bitte dich: 1225
Schau' hin und sag' mir wahrhaft, was du siehst!

Berengar

(begegnet Omars fest auf ihn gerichtetem Blick und sagt schnell)

Ich seh' ein schönes Kleid wie alle andern.

König (verstört und stockend)

Ein Kleid — ganz recht — ein schönes Kleid; ihr seht
Es alle, alle. — Laßt mich nun allein;
Laßt mich allein, bis ich euch rufe. — Geht! — 1230

Omar

Soll ich, o Herr . . .

König

(winkt ihm schweigend, sich gleichfalls zu entfernen)

Pamfilio (leise zu Berengar)

Was mag dem König sein?

(Alle außer dem König rechts ab)

Elfter Auftritt

König (allein)

König

(macht erst einige lebhafte Schritte nach dem Hintergrund zu, als wolle er jemand zurückrufen. Dann besinnt er sich anders. Er tritt wieder zu dem Gestell, geht um dasselbe herum, betrachtet es von allen Seiten. Endlich bricht er aus)

Ich sehe nichts! — Ich sehe nichts. — Hier? — Hier!
Wo sonst? — (Er tastet) Ich fühle nichts; ich greif' in Luft.
Sie sahen Purpur, Gold und bunte Zier;
Sie konnten sehen, fühlen, was nur mir 1235
Verborgen? — Niemals! — Ein durchtriebner Schuft,
Ein büb'scher Waghals, aller Ehrfurcht bar,
Hat mich gefoppt: sein Spiel mach' ich zu Schanden:
Ich sehe nichts; drum ist auch nichts vorhanden!
Ich will ihn . . .

(Er macht einige heftige Schritte und hält plötzlich inne)

Doch dann wäre ja zugleich 1240
Mein ganzer Hof nur eine Schar
Von Lügnern, wär' mein ganzes Königreich
Gestützt von Schurken, ich ein blöder Tor,

Der sich mit blindem Aug' und blindem Geist
Aus allem Volk die Schlechtesten erkor 1245
Zu seinen Freunden. — Mein Gedanke kreist
In dieses Zirkels eng umgrenzter Bahn
Ratlos umher. — Ob Maddalena mir
Den Ausweg zeigen würde? — Welch ein Wahn!
Sie hab' ich ja verbannt, weil sie mich haßt. 1250
Könnt' ich erzürnter Rachbegier
Mehr glauben als der oftbewährten Liebe?
Sind jene falsch, dann ist mein Stern verblaßt,
Und was von meiner Macht mir übrig bliebe,
Wär' bettelhaft. — O, schwebt kein Cherub nieder, 1255
Der mich befreit aus diesem Labyrinth?
Wenn jene nichts gesehn, dann war ich blind,
Und sahen sie ein Kleid, dann bin ich's wieder;
Ja, mehr als blind — o Schmach! O Todesqual!
Dumm oder schlecht, das wäre dann die Wahl. — 1260
Dumm — ich, der Fürst? Ich, der Gesalbte, dumm?
Ich, den allein Gesetze nicht beschränken,
Ich, dem als Erbe ward ein Königtum,
Dem obliegt, für ein ganzes Volk zu denken,
Ich, den dies Volk wie einen Gott verehrt, 1265
Ich weniger als meine Knechte wert?
Ich dumm? Nein — nimmermehr! — Doch schlecht vielleicht;
Nicht dumm, doch schlecht — — und hätte mir's verschwiegen?
Und wäre nie bis heut hinabgestiegen
Ins eigne Herz, wohin kein Späher schleicht? — — 1270
Ich hab' im Sturme Frauengunst geraubt,
Mit Kriegsgefangner Blut die Flur gerötet,

Im Zorn gerichtet und im Zorn getötet,
Geschwelgt in Lüsten, alles mir erlaubt.
Doch ist mein Wille nicht Gesetz im Staat? 1275
Das Unrecht wurde Recht, indem ich's tat!
Was gelten Menschen, wenn man sie vergleicht
Mit meinen übermenschlichen Entwürfen?
Wer hätte mir etwas verbieten dürfen?
Ich selbst vielleicht — ja, ja, ich selbst vielleicht. — — 1280
Wenn alle lügen, die um mich herum
Mein Ruf geschart, dann wär' ich blind und dumm
Nach eignem Urteil. Hat der Zaubrer recht,
Und sprechen jene wahr, dann bin ich schlecht,
Doch nur aus Größe schlecht. Das zieh' ich vor. 1285
Ja, meine Schlechtheit steigert meine Größe,
Solang ich Furcht in ihre Herzen flöße:
Ich bin ein Frevler lieber als ein Tor.
Doch wenn ich's bin, so bin ich's mir allein!
Nicht jenen werd' ich's offenbaren, 1290
Die nur aus Ohnmacht sich vor Sünde wahren,
Zum Übeltun zu kraftlos und zu klein.
Wenn sie gesehn, was ich nicht sehen kann,
Auch blind vermag ich über sie zu schalten,
Solang sie mich für sehend halten. 1295
Gefaßt ist mein Entschluß.

(Er geht zur Türe rechts und ruft)

Kommt! Hört mich an!

Zwölfter Auftritt

König. Alle Höflinge (und) Omar (treten wieder ein)

König

Tritt näher, Omar! Nun ich in der Stille
Dein Kleid betrachtet, sei dir laut beschieden:
Ich bin mit deiner Arbeit wohlzufrieden,
Und dieses ist mein königlicher Wille: 1300
Ihr steh' an Wert der goldne Lohn nicht nach.

Omar (abwehrend)

O gnädigster Gebieter, sei gepriesen
Für so viel Huld; jedoch aus deiner Hand
Sie zu empfangen bin ich erst imstand,
Wenn ganz erfüllt ist, was ich dir versprach. 1305
Noch ist des Kleides Zauber nicht erwiesen;
Noch ist, was du befohlen, nicht vollstreckt:
Ein Blinder ist noch nicht entdeckt.
Drum bitt' ich sehr, daß du mit gleicher Wage
Wie deinen Hof auch deine Bürger wägst. 1310

König

Wie sollt' ich das?

Omar

Indem bei hellem Tage
Du dieses Kleid vor allem Volke trägst.

König (zögernd)

Dies Kleid — vor allem Volk? —

Berengar

Er rät dir klug.
Die prunkend stolze Tracht ist wie geschaffen
Zum Festgewand für deinen Krönungszug. 1315

König (unschlüssig)

Du meinst?

Panfilio

Da hat die Menge was zu gaffen.

Niccola

Und Spreu wird sich von Weizen reinlich scheiden.

König

Es sei! Mein Siegel ist darauf gedrückt,
Daß mich beim Feste dieser Purpur schmückt.
Du, Omar, wirst mich selbst damit bekleiden, 1320
Und laß, eh sich der Tag zum Abend neigt,
Mich durch die Kraft des Talismans erkennen,
Ob sich das Volk von Zypern würdig zeigt,
Solch einen Herrscher sein zu nennen.

(Er geht rasch ab links, während alle sich tief verneigen)

Dritter Aufzug

(Dieselbe Szenerie wie im ersten Aufzug. Allerlei Zurüstungen deuten auf eine festliche Veranstaltung. Im Hintergrund ist eine Ehrenpforte errichtet; die Freitreppe und Terrasse rechts sind mit Girlanden und Fahnen geschmückt. Das Aussehen der Hütte ist unverändert; auch die Körbe stehen noch, wie Habakuk sie verlassen hat)

Erster Auftritt

(Vor der Hütte sitzt) Diomed, (düster vor sich hinstarrend.) Maddalena (kommt aus der Hütte. — Später) Berengar, Ferrante

Maddalena

Umwölkt noch immer deine Stirn der Gram, 1325
Mein Vater? Tage sind entschwunden,
Seit ich ein mutig Wort von dir vernahm.
Sei nur du selber, und du wirst gesunden. —
Was wäre Stolz, wenn er dem Launensprung
Des Glücks die Führerschaft vergönnte? 1330
Was wäre Hoheit, wenn Erniedrigung
Ihr mehr als ihren Mantel rauben könnte?

Diomed

O meine Tochter, nicht der eignen Schmach,
Nicht eignen Schmerzen sann ich trauernd nach;
Ich dacht' an dich.

Maddalena

An mich?

Diomed

Das Weh, das dich erfüllt, 1335
Hältst du mit frommer Täuschung mir verhüllt;
Zu meinem Trost willst du getröstet scheinen
Und blühst auf deiner Hoffnung Grab. — Zur Nacht,
Aus leichtem Schlummer sorgenvoll erwacht,
Vernahm ich heut ein leises Weinen. 1340
Vor deinen Tränen muß der Trost entfliehn. —

Maddalena

Ich weinte nicht um uns; ich weint' um ihn.

Diomed

Um ihn, der Treue lohnt mit solchem Dank?

Maddalena

Um ihn, dem auch entehrt wir Treue schulden.

Diomed

Verdient ist unser Leid, wenn wir's erdulden! 1345

Maddalena

Von größrem Leid ist seine Seele krank.

Diomed (aufstehend)

Er krankt an Hoffart, und er soll's entgelten!

Maddalena

Ist's möglich? Hat mein Vater sich vereint
Mit jenen Schändlichen und Neidgeschwellten?
Leiht er sein gutes Schwert der schlechten Sache? 1350
Ist's wahr? — Dann hab' ich auch um dich geweint.

Diomed

Dem Edlen ziemt's, erlittne Schmach zu rächen.

Maddalena

Vergebung ist des Edlen beste Rache;
Denn sie beschämt und überführt den Feind. —

(Berengar und Ferrante erscheinen im Hintergrund rechts)

Dort nahn sie wieder. Noch hat kein Versprechen 1355
Dich festgeschmiedet. Weise sie zurück!
Sag' ihnen, Vater, daß gerechter Groll
Nicht ihrem feigen Bubenstück,
Nicht schmählichem Verrate dienen soll.

Diomed

Mißachtet hat er dich! —

(Begrüßt Berengar und Ferrante)

Ihr Freunde, seid willkommen! 1360

Maddalena (leise flehentlich)

Mein Vater! —

Diomed (zu Maddalena)

Nein, die Wahl ist mir genommen;
Das Schicksal will's. —

(Zu Berengar und Ferrante, welche näher getreten sind, auf die Hütte deutend)

Hier tretet ein und seid
Die Zeugen meiner schnöden Dürftigkeit.
Ich, euer Bruder einst und Kampfgenoß,
Muß unter solchem Dache euch empfangen! 1365

Berengar

Zum letztenmal; denn eh der Tag vergangen,
Kehrst du zurück in deiner Väter Schloß.

(Sie gehen in die Hütte)

Zweiter Auftritt

Maddalena. (Dann) Omar. (Zuletzt) Berengar, Ferrante

Maddalena (allein)

Dies darf nicht — darf nicht sein! Und ich in Ketten,
Ohnmächtig, ihm zu dienen, ihn zu retten!
Mein eigner Vater untreu seinem Herrn, 1370
Und vor des Aufruhrs wildem Tosen
Erreicht kein Warnungsruf den Ahnungslosen,
Wähnt er Gefahr und Feinde weltenfern!
Er darf nicht fallen, darf nicht! Was beginnen? —

Omar
(festlich gekleidet, erscheint mit einer Anzahl von Spielleuten auf der Terrasse rechts)

Seid auf der Wacht! Sobald sich diesem Ziel 1375
Der Festzug naht, soll euer muntres Spiel
Den König grüßen von des Schlosses Zinnen.

(Die Spielleute ab)

Maddalena (für sich)

Sein neuer Günstling! Wie noch dürft' ich beben,
Wenn man das Höchste, Heiligste bedroht?

(Zu Omar, der inzwischen herabgestiegen ist)

O hör' mich!

Omar (erstaunt)

Rede!

Maddalena (kniet)

In der tiefsten Not 1380
Fleh' ich zu dir und will mich nicht erheben,
Bis deine milde Hand Gewährung reicht.

Omar

Beug' vor des Königs Diener nicht dein Knie!

Maddalena

Vor ihm zu knien, das vermocht' ich nie;
Für ihn zu knien ist mir leicht. 1385

Omar

Nicht so! Erhebe dich!

Maddalena (aufstehend)

O rett' ihn! Rette!

Omar

Den König?

Maddalena

Meine Macht versank in Staub,
Und wenn mein Wort die Kraft des Donners hätte,
Mir gäb' er kein Gehör, mir blieb' er taub.
Doch dir vertraut er; eile, eile 1390
Und meld' ihm: Dringende Gefahr
Droht seiner Krone, seinem Heile!
Warn' ihn — warn' ihn vor Berengar!

Omar

Vor Berengar, den er im Herzen hegt
Wie einen Bruder? Der sein Banner trägt 1395
Und seine Heere führt?

Maddalena

Ja, zur Empörung,
Zur Meuterei!

Omar

Wer gab davon dir Kunde?

Maddalena

Dort in der Hütte reift zu dieser Stunde
Die Aussaat seiner tückischen Verschwörung.

Omar

Dort wohnt dein Vater.

Maddalena

Und sein edler Sinn 1400
Ist von erlittner Unbill so umnachtet,
Daß er die Hand ergreift, die er verachtet.

Omar

So müßt' ich ja zugleich auch ihn verderben!
Gibst für den König du den Vater hin?

Maddalena

Sein ganzes Leben galt dem König, seinem Herrn. 1405
Ich, seine Tochter, seh' ihn lieber sterben,
Als daß er preisgibt seines Lebens Kern.

Omar

So wahrst du dem die Treue, der dich kränkte?

Maddalena

Ist Treue denn ein Preis, den der Beschenkte
Dem Geber zahlt je nach der Gabe Wert, 1410
Um den man feilscht und marktet wie beim Kauf?
Wiegt sie mit Wohltat nur die Wohltat auf
Und spendet nur, weil sie begehrt?
Nein, Treue fragt nicht, ob man ihr vergüte,
Wärmt sich im Winterfrost am eignen Strahl, 1415
Und Tränen unverdienter Qual
Sind Tau, der stärkend fällt auf ihre Blüte.

Ihm schuld' ich Treue; denn er ist mein König!
Ich war ein Kind, da drängten wir zum Strand,
Und Jauchzen übertäubte tausendtönig 1420
Den Flutenschall. Am Kiel des Schiffes stand
Der Fürst, ein Jüngling noch, zurückgekehrt
Vom Land des Feindes, den er kühn bezwungen,
Den Lorbeer um das Lockenhaar geschlungen,
Bekränzt mit Rosen das beglückte Schwert, 1425
Und als ich ihn vom Hauch des Siegs umweht,
Umringt von Helden sah vorüberschreiten,
Da drang's aus meinem Herzen wie Gebet:
Wär' ich ein Mann und dürfte für ihn streiten!
So ward ich treu; so bin ich treu geblieben. 1430
Die Wunde, die er schlug, sie schmerzt und brennt;
Verzeihen kann ich nicht, doch kann ich lieben!
Ich kenn' ihn besser, als er selbst sich kennt,
Weiß, daß nur scheeler Neid ihn glücklich nennt
In seiner eisig starren Höhe droben. 1435
Stürzt er, so wird er elend, doch nicht gut,
Und nimmer wird der lautre Hort gehoben,
Der tief in seiner Seele ruht.
Drum rett' ihn, rett' ihn, rett' ihn! —

Omar

Du verlangst
Unmögliches, weil deines Herzens Angst 1440
Aus nicht'gem Stoff sich Wahngebilde schuf.
Der König sei bedroht von Berengar?
Er, welcher glaubt, daß ihn sein göttlicher Beruf
Emporhebt über irdische Gewalten,

Ihn schirmt vor jeder Täuschung und Gefahr? 1445
Sag' ihm: der Himmel stürzt, die Erde schwankt,
Er wird es weniger für Wahnwitz halten,
Als daß sein Thron, als daß er selber wankt.
Willfahrt' ich dir und warnt' ihn vor dem Mann,
Den seine Wahl erhoben über alle, 1450
Mich selber brächt' ich nur zu Falle,
Nicht jenen.

Maddalena (verzweiflungsvoll)

Du, der einzig helfen kann,
Auch du verlässest ihn!

Omar

Was wär' ein Thron,
Den ich allein vermöchte noch zu stützen,
Ich, eines fremden Landes niedrer Sohn? 1455
Er hat die Macht; er kann sich selbst beschützen.

Maddalena

Nicht vor Verrat!

Omar

Wenn ihn Verrat umringt —
Woran zu zweifeln Grund — so mög' er zeigen,
Ob jene Götterkraft ihm eigen,
Die anzubeten er die Menschen zwingt. 1460
Ist sie's, dann wird er unverwundbar sein.

(Berengar und Ferrante treten aus der Hütte heraus)

Berengar

(spricht halblaut zurück, sich von Diomed verabschiedend)

Es bleibt dabei!

(Er bemerkt Omar; in anderem Ton)

Omar, nun heißt es flink sich regen!
Schon im Palaste harrt der König dein,
Daß du ihm hilfst, sein Festkleid anzulegen.
Die Stunde drängt. Ich ordne selbst den Zug. 1465

Omar

Ich komme.

(Berengar und Ferrante gehen ab Hintergrund rechts)

Hörtest du, wie sich dein Schrecken
Gespenster schafft? Der denkt nicht an Betrug,
Wird heut beim Fest des Königs Seite decken.

Maddalena

Auch du bist falsch, sonst rührte dich mein Flehn.
Wenn nicht ein Engel naht, für ihn zu streiten, 1470
So will ich selbst vor ihn die Arme breiten,
Ihn retten oder mit ihm untergehn. —

(Schnell ab in die Hütte)

Omar (allein, ihr nachsehend)

Du willst ihn schützen, ich ihn überwinden,
Und wenn ein Engel für ihn wacht,
Dann geb' er Segen meinem Tun: den Blinden 1475
Kann nur erretten, wer ihn sehend macht.

(Ab Hintergrund rechts)

Dritter Auftritt

Habakuk (kommt mit) Rita (von rechts vorn)

Habakuk

Rita! Kind! Geliebtes Mäuschen!
Sieh nur, wahrhaftig, da steht sie noch,

Meine Hütte, mein süßes Häuschen,
Mein vergöttertes Hundeloch! 1480
Steht noch auf der alten Erde,
Wo mein Urahn sie aufgebaut.
Und die Körbe — die Körbe! Mir graut,
Daß ich vor Freude närrisch werde.

Rita (sich umsehend, freudig)

Alles, wie es lag und stand. 1485

Habakuk

Hier der alte, verrostete Riegel,
Und der große Riß in der Wand,
Und auf dem Dache die fehlenden Ziegel . . .

Rita

Und die Blumen am Fensterrand . . .

Habakuk

Und mein wackliger Schemel dazu! — 1490
Ei, da mag ein anderer rasten!
Hab's ja verdient durch endloses Fasten,
Daß ich mir wiedermal gütlich tu'!

(Er setzt sich auf den Schemel)

Rita

Was beginnst du?

Habakuk (fängt eifrig an zu hantieren)

In all der Frist
Hat's mich gequält und gezwickt und gestochen, 1495
Daß der Korb, den ich Beppo versprochen,
Immer noch nicht fertig ist.
Aber nun dauert es nicht mehr lang;
Wart' nur, Kerl, dich wollen wir kneten!
Hole der Teufel den Müßiggang! 1500

Hole der Teufel die Trüffelpasteten!
Nur wer tapfer sich müht und plagt,
Dem wird ewige Jugend gegeben;
Arbeit allein ist wahres Leben!
Hab' ich dir das nicht immer gesagt? 1505

Rita

Kann mich eben nicht recht entsinnen. —
Doch du mußt bescheiden sein:
Fremde Leute wohnen da drinnen,
Und dies alles ist nicht mehr dein.

Habakuk

Poch' mal an!

Rita

Ich soll . . .

Habakuk (steht auf)

Nur Mut! 1510
Ist doch wahrlich kein Verbrechen,
Wenn es mich gelüsten tut,
Meinen Stellvertreter zu sprechen.

Rita

(klopft schüchtern an die Tür der Hütte)

Vierter Auftritt

Vorige. Diomed, Maddalena (treten heraus)

Diomed

Ihr seid es? Kommt ihr, euch zu weiden
An unsrem Mißgeschick? Habt ihr so ganz 1515
Verlernt, was Elend ist, daß euer Glanz
Sich einen Spiegel sucht in unsrem Leiden?

Habakuk

Du irrst, mein Teuerster; wir kamen her,
Um euch aus tiefstem Herzen zu beneiden.

Diomed

Ihr uns?

Habakuk

Und eine Bitte drückt mich sehr; 1520
Drum tadle meine Kühnheit nicht zu scharf,
Wenn ich in aller Schüchternheit dich frage,
Ob ich auf diesem Schemel alle Tage
Ein Stündchen heimlich Körbe flechten darf.

Diomed

Du nahmst ja meinen ganzen Reichtum hin; 1525
Arbeit und Mühsal blieb zurück für mich.

Habakuk

Ach, Bester, seit ich du geworden bin,
Wär' mir's erwünscht, du würdest wieder ich.
Mir will das Vornehmsein nicht recht gelingen;
Ich fühle mich im Schlosse nicht zu Haus, 1530
Und du siehst auch nicht danach aus,
Als könnt'st du je 'nen Korb zustande bringen.
Dir würde diese Kurzweil eine Last,
Und ich begreife nicht, seit ich erfahren,
Was Graf sein heißt, wie du in langen Jahren 1535
Den Jammer ausgehalten hast.

Diomed

Was ich besaß, ich weiß es erst zu schätzen,
Seit ich's verlor.

Habakuk

Just so ergeht es mir,
Und ging's nach meinem Kopf, dann tauschten wir
Gleich auf dem Fleck. —

Rita

(hat während dieses Gespräches ein grobes graues Tuch aus der Hütte geholt und angefangen, die Fenster zu scheuern)

Maddalena

(Ritas Arbeit bemerkend)

Was tust du, liebes Kind? 1540
Du wirst dein schönes Kleid verletzen.

Rita

Schau' nur, wie trüb die Scheiben sind.
Das ist kein Werk für deine zarten Hände;
Ich aber bin's gewohnt.

Maddalena

Wer dich so fände! . . .

Rita

Nicht alles geht so leicht und schnell: 1545
Viel trüber noch sind deine Augen;
Könnt' ich dazu taugen,
Ich machte sie gerne wieder hell.

Maddalena (gerührt)

Wie gut bist du!

Rita

O nein! Doch es ist was in deinen Mienen, 1550
Das redet mir zu,
Dich liebzuhaben und dir zu dienen.

(Allerlei Volk, Männer, Frauen, Kinder, sammelt sich allmählich im Hintergrund)

Diomed

(wird aufmerksam; zu Habakuk)

Sag' mir, was lockt denn all die wackren Leute
In unsre Stille?

Habakuk

Weißt du nicht, daß heute
Der Krönungstag?

Diomed

Ich weiß.

Habakuk

Nun ward bestimmt, 1555
Daß, wenn des Königs Zug die Gassen
Von Famagusta hinter sich gelassen,
Er seinen Weg hierher zum Jagdschloß nimmt.

Maddalena (erschrickt)

Hierher!

Diomed

Das wußt' ich nicht.

Habakuk

Dies ward verfügt,
Weil für der Gaffer ungezählte Menge 1560
Der Raum der ganzen Hauptstadt nicht genügt.
Sie fordern ihr alljährlich Schaugepränge;
Denn soll das Volk zu seinem Fürsten stehn,
So will's dafür auch schöne Kleider sehn.
Seit frühstem Morgen sind sie auf dem Posten; 1565
Drum dehnte man die Straße lang und breit,
Und keinem Bürger wird's die Rippen kosten,
Den Herrn zu schauen und sein neues Kleid.

Diomed

Man sagt, daß dieses Kleid ein Wunder sei.

Habakuk

Noch sah ich's nicht, und ich gestehe frei: 1570
Wenn's auch an Schönheit alles übertrumpft,
Ich werd' mich dennoch nicht drum reißen;
Von all dem Glänzen, Glitzern, Gleißen
Bin ich vollständig abgestumpft.
Ob Diamanten oder Hobelspäne, 1575
Mir gilt es gleich; nichts überrascht mich mehr;
Man bringe mir Arabiens Schätze her,
Ich sage: wundervoll! und gähne.
Nur meine Hütte ist mir wieder neu,
Und lässest du mich friedsam hier verschnaufen, 1580
Dann spür' ich wahrlich keine Reu',
Daß ich im Zug nicht brauche mitzulaufen.
Der Leibarzt schrieb mir einen Krankenschein:
Beurlaubt wegen Zipperlein.

Diomed

Ich gönne dir den Platz.

(Fernes Glockengeläut)

Habakuk

Hört ihr die Glocken? 1585
Sie nahen.

Diomed

Maddalena, komm!

Maddalena

Wohin?

Diomed

Glaubst du, daß ich zu warten willens bin,
Bis im Triumph, mit höhnischem Frohlocken

Er auf uns niederblickt, bis tausend Zeugen
Belauern, ob wir tief genug uns beugen, 1590
Und schadenfroh begrinsen unsern Fall?
Nein, fort von hier, zum ernsten Waldesfrieden,
So weit, bis selbst der schwache Widerhall
Des Jubels, der zu seinem Gipfel klomm,
Uns nicht mehr folgen kann.

Maddalena

Doch wenn wir schieden, 1595
Wirst du geloben . . . ?

Diomed

Nichts.

Maddalena

So willst du . . . ?

Diomed

Komm!

(Er zieht die Widerstrebende mit sich fort; sie gehen ab im Hintergrund links)

Fünfter Auftritt

Habakuk. Rita. (Es sammelt sich immer mehr) Volk, (nach und nach auch den Vordergrund ausfüllend, mit allen Kennzeichen ungeduldiger Erwartung. Zwei getrennte Gruppen sind zu unterscheiden; unter der einen) Anselm, (unter der andern) Benedikt

Habakuk (sich die Hände reibend)

Nun ist für heut die Hütte wieder mein!

(Er packt den Schemel und einige Körbe auf)

Schnell, hilf mir tragen!

Rita

Dahinein?

Habakuk

Soll ich denn schaffen hier im Volksgewühl?
Ein Künstler muß auf Stimmung halten: 1600
Inmitten dieser zappligen Gestalten
Verlier' ich alles Feingefühl.
Das Stübchen drinnen ist mein Grafensaal:
Du singst ein Lied, ich werde lauschen,
Und will der König heute mit mir tauschen, 1605
Dann sag' ich ihm: ein andermal!

(Er geht mit Rita in die Hütte)

Sechster Auftritt

Vorige (ohne) Habakuk, Rita. (Später) Guido, Balduin, Gasparo

Anselm

(der mit seiner Gruppe nach dem Vordergrund rechts vorgerückt ist, zu den Umstehenden)

Ihr redlichen Bürger, haltet zusammen;
Nehmt euch in acht! Es wimmelt dahinten
Von Mißvergnügten, von Übelgesinnten,
Die alles bekritteln, die alles verdammen. 1610
Es ist unleidlich, es muß uns empören,
Daß diese Verderbten sich gar nicht scheuen,
Durch ihr Erscheinen die Weihe zu stören!
Drum haltet zusammen, ihr Königstreuen;
Denn jede Berührung 1615
Ist halbe Verführung.

Benedikt

(zu seiner Gruppe, die inzwischen nach links vorn gekommen ist)

Ihr freiheitliebenden Bürger, seht,
Was dort schon wieder beisammen steht!
Sie werden alle Tage kecker,
Die Katzenbuckler, die Speichellecker, 1620
Sind immer vornan und machen sich breit,
Ein Dorn in den Augen der Gutgesinnten;
Vor ihren Kniffen und Ränken und Finten
Errettet uns nur die Einigkeit.

Anselm (rechts)

Doch nur getrost! Heut werden wir siegen; 1625
Heut werden die Feinde des Throns erkannt:
Der König trägt das Zaubergewand,
Um uns nach unserem Wert zu wiegen.
Nur wer es sieht, bleibt obenauf,
Und das sind wir, die Guten, die Echten; 1630
Jedoch da drüben die Dummen und Schlechten,
Die sehen es nicht, verlaßt euch drauf.

Benedikt (links)

Glaubt mir, mit denen ist's heut vorbei;
Die werden sich nicht mehr lang verstellen;
Bald wird das Zauberkleid erhellen 1635
Den Abgrund ihrer Heuchelei:
Uns wird es strahlen in klarem Licht,
Uns droht kein ängstliches Verstummen;
Jedoch da drüben die Schlechten, die Dummen,
Die sehen's in ihrem Leben nicht! — 1640

Guido
(atemlos, eilt zu der Gruppe rechts)
Freunde, vom Marktplatz komm' ich eben;
Das nennt man laufen! — Gleich sind sie da.
Ihr werdet euer Wunder erleben!

Mehrere (rechts)
Sahst du das Kleid?

Guido
Natürlich, ja!
Das ist ein Kleid! Das funkelt und blitzt, 1645
Und wie es gewebt ist, und wie es sitzt!
Die ganze Menge jauchzte und schrie:
So herrlich sahn wir den König nie!
Gleich einem Halbgott trägt er zur Schau
Des Mantels herrliches Himmelblau. 1650

Anselm
Blau?

Guido
Tiefes Blau.

Viele (rechts)
Der Mantel ist blau.

Baldnin
(kommt eilig und läuft zur Gruppe links)
Genossen, schon sah ich den Krönungszug.

Mehrere (links)
Und auch das Kleid?

Baldnin
Ja, deutlich genug.

Benedikt
Wie ist es?

Balduin

Wie ich mir's gleich gedacht:
Sehr überladen mit weichlicher Pracht 1655
Und höchst wahrscheinlich sündhaft teuer.

Benedikt

Nun freilich, wozu bezahlen wir Steuer?

Balduin

Das sagt' ich auch. Der Pöbel indessen
Brüllt Beifall, daß er zu bersten droht,
Und alle bejubeln wie besessen 1660
Des Mantels protziges Scharlachrot.

Benedikt

Rot?

Balduin

Hellrot.

Viele (links)

Hört ihr? Der Mantel ist rot.

(Ferne Marschmusik, die sich immer mehr nähert)

Viele (auf beiden Seiten)

Sie kommen!

(Bewegung)

Anselm (zur Gruppe rechts)

Ihr Brüder, nun merkt euch genau
Das Zeichen; dann ruft ihr in brausendem Tone:
Vivat der König! Vivat die Krone! 1665
Vivat des Mantels Himmelblau!

Benedikt

(zur Gruppe links, laut und herausfordernd)

Da drüben enthüllt sich die geistige Not:
Die nennen ihn blau, und er ist doch rot.

Viele (links, schreiend)

Rot ist er, rot!

Viele (rechts, ebenso)

Blau ist er, blau!

Anselm

Laßt sehn, ob sich's einer zu leugnen getrau'! 1670

Alle (durcheinander)

Blau! Rot! Rot! Blau!

Benedikt

Ihr Blauen, kommt an!

Anselm

Ihr Roten, nun wehrt euch, Mann gegen Mann!

Benedikt

Wir schlagen euch Füchsen die Knochen entzwei!

Anselm

Tod euerer ganzen verruchten Partei!

(Während eine ernsthafte Keilerei auszubrechen droht, werden die schon Aneinandergeratenen durch einen in der Mitte lebhaft eindringenden neuen Trupp von Bürgern, unter denen Gasparo, getrennt)

Gasparo

Gebt Raum dem König und seinem Zug! 1675

Benedikt (eifrig)

Saht ihr den Mantel, den er trug?

Gasparo

Wir sahen ihn schon von weitem erglühn.

Anselm

Blau, nicht wahr?

Benedikt

Nicht wahr, rot?

Gasparo

Nein, grün. —

Siebenter Auftritt

Vorige. Der Festzug. (Noch vor seinem Erscheinen verkündigt ihn das anschwellende Hoch- und Hurrageschrei, sowie die immer näher kommende Marschmusik; die letztere bricht unmittelbar vor Auftreten des Zuges ab, und die Spielleute auf den Zinnen des Jagdschlosses setzen laut ein. Volk und Bürger auf der Bühne geraten in immer größere Ekstase; Hüte- und Tücherschwenken, laute Rufe, Gedränge. Nun entwickelt sich der Zug selbst, welcher, von rechts hinten kommend, die Ehrenpforte durchschreitet, dann in einer Schleife an der Hütte vorbei in den Vordergrund gelangt und, von links nach rechts quer über die Bühne ziehend, die Treppe der Terrasse hinansteigt. Ordnung des Zuges): Bewaffnete (welche mit ihren Hellebarden die Bahn frei machen); ein Herold; Fahnenträger; eine Schar blumenstreuender Mädchen; Truppe der Musikanten; Stefano (an der Spitze der) Leibwache (alle in voller Rüstung); Höflinge jeder Art; Pagen; (eine zweite Abteilung der) Leibwache; (endlich, von brausenden Hochs begrüßt,) der König (und seine nächste Umgebung:) Berengar, Ferrante, Panfilio (auf Samtkissen die Throninsignien tragend); Niccola (und) Omar. — (Der König geht unter einem prächtigen Baldachin, welchen) vier Pagen (halten; er hat die Krone auf dem Haupt, ist aber lediglich mit weißseidenen Unterkleidern angetan; er schreitet ernst und majestätisch und dankt mit leichtem Kopfnicken für die Huldigungen. Unmittelbar hinter ihm) zwei Pagen, (welche so tun, als ob sie die Schleppe des nicht vorhandenen Mantels trügen. Eine größere Anzahl von) Lakaien (und eine abermalige Schar von) Bewaffneten (schließen den Zug)

Anselm

(schreit, sobald der König sichtbar wird)

Heil dem erhabnen König!

Vielstimmiger Ruf

Heil! Heil! Heil!

Anselm

Wem wurde solch ein Anblick je zuteil? 1680

Guido

O wunderbares Kleid!

Anselm

Wie reich! Wie fein!
Vor diesem Glanz wird selbst der Himmel blässer.

Benedikt

Tut nicht, als sähet ihr's allein!
Wir sehn es grad so gut.

Balduin

Wir sehn es besser.

Die rechte Gruppe

Nein, wir!

Die linke Gruppe

Nein, wir!

Anselm

Vivat das neue Kleid! 1685

Das Volk (durcheinander)

Vivat das Kleid! Das Kleid! Das Zauberkleid!

(Die Musik schweigt)

Achter Auftritt

Vorige. Habakuk, Rita (aus der Hütte. Mittlerweile hat der König die Terrasse erstiegen, wo ihm von aus dem Schloß kommenden Jungfrauen ein Pokal kredenzt wird, bleibt ganz vorn auf derselben stehen und wendet sich um, nach allen Seiten dankend

Mehrere

Ich auch! Ich auch! Wir alle!

Benedikt

Ja, wir schliefen;

Ein Mädchen mußt' uns wecken.

Balduin

Sie soll leben!

Gasparo

(zu Neuhinzutretenden, auf Rita deutend)

Die ist es, die das Kleid nicht sehen kann.

Balduin

Und sie hat recht.

Benedikt

Der König hat nichts an. 1710

Viele (noch gedämpft)

Der König hat nichts an!

(Wachsende Aufregung im Volk, von Benedikt und Balduin geschürt)

Anselm

Hört nur die Frechen!

Guido (halblaut zu Anselm)

Sie haben diesmal guten Grund.

Anselm

Ganz einerlei; wir müssen widersprechen.

Guido

Ratsamer ist, wir halten unsern Mund.

Anselm

Willst du, daß sich das Volk uns ganz entfremde? 1715

(Er ruft in den anschwellenden Lärm)

Mitbürger, hört . . .

Das Volk (laut durcheinander)

Wir glauben nicht mehr dran!
Wir sehen nichts! Der König geht im Hemde!
Er hat nichts an! der König hat nichts an!

König

(der sich schon gewendet hatte, um in das Schloß zu gehen, und zuletzt für den Zuschauer verschwunden war, kehrt zum vordersten Teil der Terrasse zurück)

Was für ein Lärm?

Omar

Dein Wille ist geschehn.
Hörst du die Blindheit nun sich offenbaren? 1720

König

Was ruft man dort? Ich wünsch' es zu erfahren!

Omar

Sie rufen, Herr, daß sie dein Kleid nicht sehn.

König

O undankbares Volk! — Ich selber will
Zu ihnen sprechen. — Man gebiete Schweigen.

Omar (ruft)

Hört euren König!

Stefano

Hört den König!

Viele

Still! 1725

(Tiefe, erwartungsvolle Stille tritt ein)

König (nach einer Pause)

Mein Volk! Der Jahre zwölf vergingen heut,
Seit ich auf meiner Väter Thron zu steigen

Berufen ward, und alter Brauch gebeut,
Daß dieser Tag ein Festtag sei dem Land.
Wenngleich ihr stets mir folgtet ohne Wanken, 1730
So müßt ihr heut dem Himmel zwiefach danken,
Daß euch ein Fürst regiert mit starker Hand,
Der euch behütet, euch am Zügel hält
Und weiter schaut, als eure Augen reichen.
Vor eine Probe hab' ich euch gestellt, 1735
Und ihr verrietet durch ein klares Zeichen,
Daß nie von eurem Blick die Binde fällt.
Erkennt in Demut eures Geistes Nacht:
Das stolze Kleid, das ich zu dieser Feier
Gewählt, ist euch ein blasser Nebelschleier; 1740
Verborgen bleibt euch seine Farbenpracht.
Dies und gar vieles noch — ihr seht es nicht,
Weil Mängel oder Sünden euch beschränken.
Drum muß ich für euch alle sehn und denken;
Denn nur bei mir ist Weisheit, Tugend, Licht. — 1745

(Unwilliges Gemurmel)

Benedikt (zu den Nächststehenden)

Wir sind nicht beschränkt: wir sind nicht schlecht.

Balduin (ebenso)

Zu denken ist unser gutes Recht.

Gasparo (ebenso)

Zu sehen versteht hier jedermann.

Das Volk (abermals laut ausbrechend)

Es ist nichts da! Er hat nichts an.

König (in aufflammendem Zorn)

Unwürdige! Vergreift sich die Verneinung 1750
Bereits an dem, was über jedem Zwist
Erhaben schwebt und über jeder Meinung?
Wovon der König euch gesagt: Es ist,
Das ist, und könnt' es keiner auch gewahren,
Wär' auch der Blinden Zahl vertausendfacht! 1755
Glaubt ihr dem Worte nicht, so glaubt der Macht:
Hier stehen meiner Krieger tapfre Scharen
Gepanzert und gewaffnet um mich her,
Mich deckend wie ein Ring von festen Türmen,
Freudig bereit, auf mein Begehr 1760
Zu Schlacht und Sieg dahinzustürmen,
Und ihrer Schwerter ungestümer Schall
Gibt meinen Worten Widerhall,
Bis sie vernehmlich werden auch den Tauben! —
Noch einmal denn: Ich trag' ein prächtig Kleid, 1765

(Wachsendes Gemurmel)

Und bleibt's euch unsichtbar in Ewigkeit,
Ich, euer Herr, befehl' euch, dran zu glauben!
Wer Zweifel hegt und wider mein Gebot
Sie laut verkündet, büßt es mit dem Tod! —

(Pause. Tiefstes Schweigen)

Es scheint, ihr glaubt mir nun. So will auch ich vergessen, 1770
Wie mancher unter euch mir strafbar schien;
Was ihr gefehlt, sei gnädig euch verziehn,
Und eins verlang' ich nur: den Namen dessen,
Der meines Volks Vertrauen hat vergiftet,

Der euch zum Ungehorsam angestiftet. 1775

Wer war's? Wer leugnete zuerst mein Kleid?

(Aller Augen richten sich ängstlich und erwartungsvoll auf Rita)

Rita

(von ihrem Vater vergeblich zurückgehalten, tritt vor; ruhig und furchtlos)

Ich war's, Herr König.

König

Du?!

Benedikt (aufatmend zu den Nächststehenden)

Gottlob,

Sie sagt es selbst!

Balduin

Es war die höchste Zeit.

König

Du also, die ich aus dem Nichts erhob,

Du Bettlerkind, das ich zur Gräfin machte, 1780

So dankst du mir die Wohltat nun?

Rita

O Herr, ich wollte dir nichts Böses tun;

Ich sagte nur, was ich so bei mir dachte.

König

Dann widerruf!

Rita

Was denn?

König

Du sollst gestehen

Vor meinem Hof und allem Volk ringsum, 1785

Daß du mein Kleid nur deshalb nicht gesehen,

Weil du entweder schlecht bist oder dumm.

Rita

Das kann ich nicht.

(Bewegung)

König

Erwäg es wohl! Ich schenke
Dir keine lange Frist.

Rita

Herr, möchtest du,
Daß ich dir sage, was ich doch nicht denke? 1790
Dumm bin ich ganz gewiß und schlecht dazu.
Ich hab' ein wild und störrisch Wesen,
Bin faul und naschhaft und voll Übermut,
Ich kann nicht schreiben und nicht lesen;
Doch meine Augen — die sind gut. 1795
Ich seh' den Adler, schwebt er noch so weit,
Den Fisch im Meeresgrund, nur nicht das Kleid.
Herr, kann dich das im Ernst erbosen?
Du bleibst der König — auch in Unterhosen.
An dich zu glauben ist Gesetz und Pflicht: 1800
Ich glaube, daß du Kleider hast in Massen,
Ich glaub' sogar, du kannst mich köpfen lassen;
Nur daß du heut was anhast, glaub' ich nicht.

König (vor Wut bebend)

Du sprachst dein Todesurteil. Nehmt sie fest!
Ihr Leben ist verwirkt.

(Rita wird auf Stefanos Wink von zwei Bewaffneten ergriffen und gefesselt)

Habakuk

(ist verzweiflungsvoll vorgestürzt)

Herr, Gnade, Gnade! 1805

König

Sie stirbt, und alle folgen ihrem Pfade,
Die ruchlos mein Gebot verspotten.
Auflehnung schleicht im Volk wie eine Pest;
Ich aber bin gewillt, sie auszurotten.

Habakuk

(außer sich, klammert sich an Rita; in Todesangst bald schluchzend, bald schreiend)

Mein Kind! Mein einziges, geliebtes Kind! 1810
Mein Schwälbchen! Meine Augenweide!
Er spaßt ja nur; er tut dir nichts zuleide. —
Großmächt'ger, sei barmherzig, sei gelind!
Sie war dir immer treu gesinnt,
War allezeit dir zu gehorchen willig; 1815
Ein naseweises Ding, doch nicht verderbt,
Und wenn sie mehr geschwatzt, als recht und billig,
Das liegt im Blut: sie hat's von mir geerbt.
Wir sind ja Bettler, ganz gemeines Pack,
Ganz ohne Würde, Bildung und Geschmack; 1820
Wir taugen beide nicht zu Grafen,
Verstehn nicht, wie man redet fein und glatt,
Und willst du sie und mich bestrafen,
Nimm Würden, Titel, Reichtum, gutes Leben,
Nimm alles wieder, was du uns gegeben; 1825
Wir haben's ohnedies recht herzlich satt.
Und wenn du härtre Strafe noch verhängst,
Nimm meinen Kopf; der wackelt ja schon längst.
Nur laß lebendig dieses junge Blut!
Ihr schmeckt das Leben noch so gut! 1830

Gott selber bittet dich um Gnade;
Er schuf sie, daß sie allen wohlgefällt.
Schau' sie nur an: es wär' doch gar zu schade,
Wenn so etwas verschwände von der Welt! —

König (zu den Bewaffneten)

Führt sie hinweg! Was soll das Zaudern?

Omar

(ist unbemerkt die Treppe hinabgestiegen und ruft, neben Rita stehend, mit lauter Stimme)

Halt! 1835

König

Wer wagt es . . .?

Omar

Ich!

König

Und wenn ich dir verwehre . . .!

Omar

Gilt heil'ges Recht dir höher als Gewalt,
Dann, König, gib dies Mädchen wieder frei;
Brich ihre Fessel ungesäumt entzwei;
Denn Strafe nicht verdient sie, sondern Ehre! 1840

König

Verwegner, schweig; du wirst sie nicht erretten. —
Fort, sag' ich, fort!

Omar

Dann wirf auch mich in Ketten!
Durch meine Schuld hast du dich selbst betrogen:
Dein Volk zu wägen dachtest du;
Ich aber habe dich gewogen, 1845
Und Blindheit schloß dein eignes Auge zu.

Das Kleid, das ich zu schaffen unternahm,
Das konnte Stoff und Webekunst entbehren:
Das haben Knechtsinn, Feigheit, falsche Scham
Statt meiner dir geschaffen aus dem Leeren, 1850
Und Schmeichelei hat blöden Angesichts
Mit Farben ausgeschmückt das blanke Nichts.
Du selber hast das Letzte dran getan,
Als du beschlossest, vor dein Volk zu gehen,
Mit nichts bekleidet als mit einem Wahn. — 1855
Was heut ein schuldlos Kind nicht sah,
Hat niemand, hast auch du noch nicht gesehen;
Denn nie und nimmer war es da.

(Großer Lärm. Das Volk nimmt eine drohende Haltung an)

Viele

Hört!

König

(zuerst von Omars Worten wie betäubt, nun wild auffahrend, wie von Sinnen)

Hochverrat! Er lügt! Er schmäht das Reich!
Verhaftet ihn! Er stirbt mit ihr zugleich. 1860
Und wenn ihr Nein durch alle Gassen schreit,
Und wenn noch tausend Frevlerköpfe fallen,
Ich trag' ein Kleid, ich trag' ein herrlich Kleid;
Ich seh's, ich seh's, ich ganz allein von allen!

(Rita und Omar werden von vier Bewaffneten rechts vorn abgeführt; Habakuk folgt händeringend. — Wachsender Tumult. Volk und Leibwache geraten aneinander)

Panfilio

Der Pöbel rast.

Stefano

Sie sind nicht mehr zu halten. 1865

König

Stecht! Spießt! Schlagt nieder!

Berengar

Herr, laß mich nur schalten.

(Er stellt sich mit Ferrante an die Spitze eines Trupps Bewaffneter; zu Ferrante)

Aufruhr im Volk, der Fürst in seiner Blöße:
Triumph!

(Sie stürmen die Treppe hinab und verschwinden im Hintergrund)

König

(steht nun mit Panfilio und Niccola allein auf der Terrasse, blickt wie geistesabwesend in das tolle Treiben, schauert zusammen)

Mich friert. — Gebt einen Mantel her!

Panfilio

(legt schnell seinen Mantel ab und reicht ihn dem König)

So glaubst du selber an dein Kleid nicht mehr?

König

(wickelt sich in den Mantel)

Mich friert in meiner einsamen Größe. 1870

Vierter Aufzug

(Saal im Palast. Rechts und links im Hintergrund führen offene Türbogen in Galerien. Im Vordergrund links eine kleinere, geschlossene Tür)

Erster Auftritt

Die vier Bewaffneten, (welche im dritten Aufzug Omar und Rita fortgeführt haben, stehen als Wache vor der Tür links). Stefano (kommt vom Hintergrund)

Stefano

Das war ein schlimmer Festtag, Höll' und Mord!
Der König ist auf seinem schnellsten Pferd
Hierher ins Schloß zurückgekehrt;
Jedoch der Aufruhr flackert fort.
Indessen Berengar das äußre Tor — 1875
Der Stadt beschirmen soll, ist uns beschieden,
Aufrecht zu halten dieses Schlosses Frieden. —
Nun führt zunächst mir die Gefangnen vor.

(Ein Bewaffneter schließt die Tür vorn links auf und holt Omar und Rita heraus)

Zweiter Auftritt

Vorige. Omar, Rita (beide gefesselt)

Stefano

Ihr Staatsverbrecher, seid von mir verständigt:
Der Fürst hat, eh man euch den Garaus macht, — 1880

Ein allerletzt Verhör euch zugedacht.
Ich rate nur, daß ihr die Zunge bändigt!
Wem noch das kleinste Lästerwort entschlüpft,
Durch Marter würde dessen Pön verschärft;
Doch wenn ihr euch bußfertig unterwerft, 1885
Dann werdet ihr ganz friedlich aufgeknüpft.
Seid ihr gefaßt? Seid ihr gesammelt?

(Zustimmende Bewegung von Omar und Rita)

Gut.

Ich geh' und meld' es eurem höchsten Richter.

(Zu den Bewaffneten)

Besetzt die Gänge dort; seid auf der Hut!
Das sind zwei abgefeimte Bösewichter. 1890

(Er geht rechts hinten ab. Die Bewaffneten verteilen sich paarweise in die beiden Galerien, wo sie verschwinden; nur ab und zu wird im Verlauf der nächsten Szene einer oder der andere von ihnen sichtbar)

Dritter Auftritt

Omar. Rita

Omar

Ja, Kind, nun heißt es vom Leben scheiden. —

Rita

Ja, fremder Mann, es muß wohl sein.

Omar

Wie freudig wollt' ich den Tod erleiden,
Stürb' ich allein;
Nur daß er auch dich umklammern will, 1895
Das schneidet ins Herz wie ein glühendes Messer! —
Und du so gefaßt, so mutig und still ...

Rita

Vom Zähneklappern wird's auch nicht besser.

Omar

Weißt du, was Sterben ist? Vermag
Dein junges Herz den starren Sinn zu fassen? 1900

Rita

Ich weiß: Wir müssen den traulichen Tag,
Der dort so gütig und golden blinkt,
Wir müssen die funkelnde Nacht verlassen.
Wenn heute die Sonne hinuntersinkt
Ins liebe Meer, 1905
Wir schauen nimmer die Wiederkehr.
Tausend Sterne werden sprühn,
Die uns entrissen;
Tausend Blumen werden erblühn;
Wir aber werden's nicht wissen. 1910

Omar

So ist es, Rita — und doch, und doch —
Du selber hast es dahingegeben,
Das helle, das warme, das festliche Leben,
Auch du eine knospende Blüte noch.
Das Morgen, das dir in Frühlingspracht 1915
Verheißend gelacht,
Du willst es vertauschen mit ewigem Gestern,
Und die es zu bräutlichem Schmucke dir gab,
Die werden nun welken auf deinem Grab,
Die Rosen, deine trauernden Schwestern. — 1920

Rita (ihn voll ansehend)

Und du? —

Omar

Mir bleibt ein hehrer Trost gespendet:
Was ich erstrebt, ich hab' es erreicht;
Mein Tagewerk, ich hab' es vollendet;
Am Ziele der Wandrung stirbt sich's leicht.
Auch war ich in der Welt allein, 1925
Und wenn ich scheide, wird niemand klagen.

Rita
(plötzlich von Schmerz überwältigt)

Der Vater! Der Vater! Er wird's nicht ertragen!

Omar

Ach, Rita, warum vergaßest du sein,
Als dir der Zorn des Königs drohte?
Warum, als Furcht die Stärksten umfing, 1930
Als bebend sie standen und scheu beklommen,
Hast du allein dem strengen Gebote
Getrotzt, an dem das Leben hing?

Rita

Ich selber weiß nicht, wie's gekommen,
Weiß nicht, wie mir das Wort entfloh; 1935
Ich sah nur, daß ihm die Kleider fehlen,
Und als er mich fragte, wie konnt' ich's verhehlen?
Es war doch so. —

Omar

Und würd' er dich jetzt noch einmal fragen?

Rita (nach kurzem Besinnen)

Ich glaub', ich müßt' es ihm wieder sagen, 1940
Möcht's ihn auch noch so sehr verdrießen.
Ich bin so geschaffen; ich kann nichts dafür:

Vor meinem Mund ist keine Tür,
Um die Gedanken einzuschließen,
Und weil ich's nimmermehr verstünde, 1945
Wie man sie tief im Herzen versenkt,
Deshalb geschieht mir wohl mein Recht;
Ich bin für diese Welt zu schlecht;
Denn nicht wahr, es ist eine schreckliche Sünde,
Immer zu sagen, was man denkt? 1950

Omar

Das ist nicht Sünde — ist Himmelslicht!
Jedoch die Menschen ertragen es nicht,
Und strahlt es in ihr finsteres Haus,
Sie zu beschämen, sie zu blenden,
Dann kommen sie mit plumpen Händen 1955
Und löschen es aus. —

Rita

Seltsam, mir ist es wie ein Traum.
Du fremder Mann, ich kenne dich kaum,
Und dennoch — deiner Worte Laut
Klingt mir vertraut, 1960
Als wären wir immer bekannt gewesen.

Omar (mit steigender Wärme)

So ging es auch mir in gleicher Frist:
Ich hab' in deinen Augen gelesen
Und hab' es empfunden, wer du bist.
Ein Fremdling war ich auf Erden hier, 1965
Ein wirbelndes Blatt, ein Spiel der Winde;
Nie hofft' ich, daß ich die Heimat finde,
Und hab' sie gefunden bei dir — bei dir!

Das üppige Glück, die strotzende Macht,
Wie waren sie ängstlich darauf bedacht, 1970
Daß man die gleißenden Flitter nicht stehle;
Dich aber im Bettler- und Grafenkleid,
Dich schmückte mit prangender Herrlichkeit
Der Reichtum deiner kindlichen Seele.
Nun, da mein Erdendasein endet, 1975
Neigt sich mein Herz in Dankgebet
Vor jener höchsten Majestät,
Die dich als Botin mir gesendet. —

(Pause)

Rita

Ach nein, du irrst. Im Himmel dort
Werden dich bessere Boten grüßen; 1980
Du willst mir nur mit Schmeichelwort
Das Abschiednehmen versüßen.

Omar

Denkst du, ich wolle die letzte Stunde,
Die uns auf dieser Erde blieb,
Entweihen mit unwahrhaftigem Munde? 1985

Rita

Nein; doch ich denke: du hast mich zu lieb.

Omar

Ja, Rita, ja, ich habe dich lieb,
So lieb, daß keine Worte es künden,
Daß keine Gedanken es ergründen!
Und du — und du — o sprich, o sprich: 1990
Liebst du mich?

Rita

(schweigt, erschrocken, mit zu Boden geschlagenen Augen)

Omar

Rita, du bist verstummt; du schenkst
Mir keines Blickes Strahl?
Willst du nur dieses eine Mal
Nicht sagen, was du denkst? — 1995

Rita (bleibt unbeweglich)

Omar

Sprachst du mit unerschrockenem Mut
Vorm König und vorm Antlitz derer,
Die seine Befehle besiegeln mit Blut,
Und kannst nicht sagen: Ich bin dir gut!

Rita (ganz leise)

Das ist viel schwerer. 2000

Omar (leidenschaftlich)

Rita!

Rita (sich ihm zuwendend)

Ich bin dir gut.

Omar

O Seligkeit!

Rita

Ich war es dir in all der Zeit;
Nur dacht' ich, es ist solch törichtes Ding
Für dich zu gering. 2004
Drum wollt' ich auf immer es schweigend bewahren;
Doch weil wir morgen im Grabe ruhn,
Darfst du's erfahren.

Omar (jubelnd)

So ward mir nun
Der letzte Tag der schönste von allen!
Mir ist die Sonne ins Herz gefallen. 2010
Ich halte die Braut umschlungen im Tod,
Und wenn ich nun auch zehnmal sterben müßt',
Ich habe gelebt!

(Feurige Umarmung)

Stefano

(von den zwei Bewaffneten gefolgt, ist rechts hinten erschienen)

Schockschwerenot!
Die Bösewichter haben sich geküßt. —

Vierter Auftritt

Vorige. Stefano. (Gleich darauf) der König; (hinter ihm) Panfilio, Niccola. Bewaffnete (im Hintergrund)

Stefano (kommt nach vorn)

Heda, verschiebt die Zärtlichkeit bis später! 2015
Im Jenseits habt ihr Zeit genug dazu.
Der König naht.

König

(kommt langsam, in Gedanken versunken, von rechts hinten. Er ist wieder vollständig bekleidet, trägt den goldenen Kronreif, sieht blaß und verstört aus. In seinem ganzen Wesen zeigt sich der Eindruck des Geschehenen; sein Blick ist scheu, seine Stimme und seine Bewegungen unsicher, auch die Äußerungen seines Zornes ohne die frühere Kraft)

Stefano (zum König)

Erhabner, möchtest du
Sie nun verhören?

König

(geht an ihm vorüber, ohne ihn zu beachten)

Stefano

(ihm unterwürfig folgend)

Die zwei Missetäter

Stehn hier . . .

König (im Gehen für sich)

So unerhört, so schändlich hintergangen!

In eines Schelmen lockrem Netz gefangen — 2020

Ich, ich! —

(Im Vordergrund rechts angelangt, wendet er sich jäh zu Panfilio und Niccola um)

Ihr saht zuallererst das Kleid.

Ihr saht es doch?

Niccola

Gewiß!

Panfilio

Bei unsrem Eid!

König

Elende, so vergaßt ihr eure Pflicht!

Panfilio (starr)

Wir, Herr?

König

Ihr logt mich an. Es war nichts da.

Panfilio (pathetisch)

Ein Schurke, wer dir sagt: Ich sah es nicht. 2025

König

Ein Schurke, wer mir jetzt noch lügt: Ich sah.

(Panfilio und Niccola sehen sich ratlos an)

Panfilio
(nach einer kurzen Pause, stotternd)

Kränkt beides dich, was soll man . . .

Stefano (auf Omar und Rita deutend)

Herr, die zwei . . .

Panfilio
(zu Niccola im Hinausschleichen)

Mit unsern guten Tagen ist's vorbei.

(Beide ab)

König (sieht Stefano verächtlich an)

Auch du . . .

(In anderem Ton, hastig)

Ist Berengar zurückgekehrt?

Stefano

Noch nicht.

König

Und keine Botschaft, daß die Meute 2030
Gebändigt ward?

Stefano

Noch keine.

König

Will dem Schwert,
Das starker Feinde Kriegesmacht zerstreute,
Ein Pöbelhaufe widerstehn?

(Ein Bewaffneter kommt von links, spricht leise mit Stefano, geht wieder ab. Zugleich hört man entfernten dumpfen Lärm)

König

Was gibt's?

Stefano

Kaum wag' ich, Herr . . .

König

Was ist geschehn?

Stefano

Der Aufstand wächst. Der wildgewordne Troß 2035
Dringt vor, als wär' die Hölle losgelassen,
Und neues Volk strömt zu aus allen Gassen,
Schmähruse sendend nach dem Schloß.

König

Ohnmächt'ge Toren. — Schicke Berengar
Verstärkung, die verzehnfacht seine Schar! 2040
Und keine Schonung . . . schnell!

(Stefano ab. Der König wendet sich zu Omar und Rita)

Habt ihr gehört?
Mein Volk war treu; ihr habt es aufgewiegelt.
Es glaubte mir; sein Glaube ward zerstört
Durch euch. Wär' euer Los noch nicht besiegelt,
Euch würden jetzt das Todesurteil sprechen 2045
Die Folgen eurer Tat.

Omar

Wir sind bereit.

(Erneuter Lärm, etwas näher)

Stefano (kommt eilig zurück; von rechts)

O Herr, die Wut erstickt mich fast. Die Frechen!
Die Unverschämten!

König

Wie?

Stefano (gedämpft)

Vielhundertstimmig
Verspotten sie den König ohne Kleid . . .

König

Verspottet — ich!

Stefano

Und fordern laut und grimmig, 2050
Daß man die beiden Frevler dort befreit.
Omar und Rita hoch! so gellt ihr Ruf.

König (halblaut)

Omar und Rita hoch! Und ich verhöhnt,
Vergessen alles, was ich tat und schuf . . . !

Stefano

Befiehlst du, daß sie sterben?

König

Ruhmgekrönt 2055
Wird dann ihr Name leben, mir zum Raube.
Gewalt ist nichts, und alles ist der Glaube.
Ein Mittel nur . . . Laß uns allein!

Stefano

Was tun?

König

Sagt' ich dir's nicht?

(Stefano kopfschüttelnd ab)

Fünfter Auftritt

König. Omar. Rita

König (hastig und eindringlich)

Noch einmal leg' ich nun
In eure Hände euer Los. Zu sterben 2060
Habt ihr verdient; doch Leben, Freiheit, Glück
Sollt ihr behalten, sollt ihr neu erwerben;

Nur gebt, was ihr gestohlen, gebt es wieder;
Gebt mir's, und eure Ketten fallen nieder;
Gebt mir den Glauben meines Volks zurück. 2065

Omar

Wie sollen wir . . .

König (zu Omar)

Ich will dich jetzt nicht fragen,
Warum du mich betrogst, will dir verzeihn
Und ihr, will Glanz und Ehren euch verleihn:
Nur sagt dem Volk, daß ich ein Kleid getragen,
Ein Kleid, von dir gewebt! . . .

Omar

Und wenn wir lügen, 2070
Kann dir ein Glaube, der auf leeren Schein
Gegründet, kann dir eine Macht genügen,
Die so erworben?

König

Herrscher will ich sein!
Dies Volk ist zu erbärmlich, ist zu klein,
Mit geist'gem Auge meinen Wert zu schauen; 2075
Nur wenn sie wieder meinem Kleid vertrauen,
Vertraun sie mir. Mit einem einz'gen Wort
Vermögt ihr euch zu retten. — Mädchen, sprich!
Du bist so jung; das Leben liebte dich,
Verhieß dir seiner Gaben goldnen Hort; 2080
Hör' seinen Ruf, und in befreiten Flügen
Steigst du aus Grabesnacht empor zum Licht.

Rita

Das möcht' ich gerne.

Omar

Rita, willst du lügen?

Rita (ihn liebevoll ansehend)

Wenn du's verlangst.

Omar

Nein, ich verlang' es nicht.
Das Opfer wär' umsonst; denn solch ein Leben 2085
Wär' neuer Tod, und dir, o König, kann
Nur eins des Volkes Glauben wiedergeben,
Das ich besitze.

König

Was?

Omar

Mein Talisman.

König

Willst du mich wieder täuschen?

Omar

Hör' und wisse:
Dich täuscht' ich nur, um dir genugzutun; 2090
Du sprachest: „Gib mir, was ich noch vermisse,
Gib, was mir mangelt", und du hast es nun.
Die du im Kleid allein gesucht, die Kraft,
Die echt von unecht unterscheidet,
Sie hab' ich redlich dir verschafft, 2095
Und nur des Irrtums hab' ich dich entkleidet.
Du wähntest dir Allwissenheit beschert
Und sahst, wie schnell der Trug auch dich bemeistert;
Du wähntest, daß dein Volk dich göttlich ehrt,
Und schon ein fehlend Kleid hat sie entgeistert; 2100

Du wähntest, daß du Menschenwert erkennst,
Daß du erforscht des Herzens tiefste Falten,
Und nicht ein einziger hat Stich gehalten
Von allen, allen, die du Freunde nennst.

König

Ja, nun durchschau' ich deinen Anschlag ganz! 2105
Dir war es nicht genug, der Krone Glanz
Vor meinem Volk zu trüben und zu bleichen,
Das Gift des Argwohns wolltest du mir reichen,
Um mir die letzte Stütze zu entwenden,
Das Zutraun, das auf ihre Liebe schwört. 2110
Dein Zauber konnte sie verwirren, blenden;
Doch ihre Treue hast du nicht zerstört.
Sie ist der Talisman, den ich mir schuf,
Und während ihr im Tode werdet büßen,
Wird Berengar heimkehren mit dem Ruf: 2115
Dein Volk, dein Reich, es liegt dir neu zu Füßen!

(Er wendet sich, als wolle er einen Befehl erteilen. Stimmengewirr hinter der Szene)

Sechster Auftritt

Vorige. Stefano. Mehrere Höflinge (und) Krieger.

König

Was bringst du?

Stefano

Höll' und Mord, mein graues Haar
Steht mir zu Berge ...

König (ungeduldig)

Sprich doch!

Stefano

Eine Kunde,
Unheimlich, grausig, fliegt von Mund zu Munde...

König

Wie lautet sie?

Stefano

Dein Feldherr Berengar 2120
Ist tot! —

König (aufschreiend)

Nein, nein! Die Säule meiner Macht,
Die stärkste, die erprobteste von allen,
Mein Schwert, mein Arm...

Stefano

Doch nicht im Kampf gefallen,
Tückisch erstochen, meuchlings umgebracht
Von Mörderhänden.

König

Rasest du?

Stefano

Mir dienen 2125
Als Zeugen jene, die's mit Augen sahn.

König (sich umblickend)

Wahr also — wahr? In euren starren Mienen
Les' ich Bestätigung. — Wer hat's getan?
Wo sind die Mörder?

Stefano

Herr, sie sind entsprungen
Im Wirrwarr, der bei seinem Fall entstand; 2130
Jedoch sie boten ihre Hand
Zum Werkzeug nur: ein Weib hat sie gedungen.

König

Ein Weib?!

Stefano

Sie selber hat es laut bekannt,
Sich rühmend ...

König

Ihren Namen auszusprechen
Ist euch erspart. Ich kenne — kenne sie! — — 2135

(Bitter und schmerzvoll)

Geringer konnte sich ihr Stolz nicht rächen.
Sie war zu groß, um müßig nur zu grollen:
Er mußte sterben, dem ich Freundschaft lieh,
Der für mich kämpfte, mir die Treue hielt;
Mein Herz hat sie in seinem treffen wollen, 2140
Und dieser Streich war gut gezielt.—

(Sich aufrichtend, mit steigender Leidenschaftlichkeit)

Doch ob verwundet auch, noch fühl' ich Kraft.
Hört alle: Wer die Frevlerin mir findet,
Wer sie ergreift, wer sie mir lebend bringt,
Sie hier zu meinen Füßen niederzwingt, 2145
Daß sie zerschmettert sich im Staube windet,
Wer diesen einzigen Triumph mir schafft,
Des ich bedarf, die Fieberglut zu kühlen,
Mich wieder Herr, mich wieder Gott zu fühlen,
Den will ich groß, den will ich glücklich machen, 2150
Ihn Freund, ihn Bruder nennen. Hörtet ihr?

Stefano

Müßt' ich sie holen aus dem Höllenrachen,
Kreuzelement, ich bring' sie dir!

(Schnell ab rechts mit den Kriegern und Höflingen)

Siebenter Auftritt

Vorige (ohne) Stefano. (Gleich darauf) Diomed.

König (zu Omar)

Gesteh: dein letzter Kunstgriff ist verdorben!
Nennst du mich noch von blindem Wahn verwirrt? 2155
Dem ich vertraut, er ist für mich gestorben:
In Lieb' und Haß hab' ich mich nie geirrt.
Nun soll ...

Diomed

(von links, mit einem Schwert, gefolgt von einigen Kriegern)

Mein Fürst! ...

König

Du hier?! Kannst du es wagen ...!
Ist eure Rache noch nicht satt?
Wie deine Tochter mir den Freund erschlagen, 2160
So willst nun du ...

Diomed

Nicht gegen dich erheben
Will ich dies Schwert; ich will dir's übergeben
Als dein Gefangner.

König

Wie?

Diomed

Und wenn du fragst
Warum, ihr dank' es, welche du verklagst,
Ihr danke, daß mich vor den Richter zieht 2165
Mein schuldig Herz; ihr danke Reich und Leben:
Denn ein Verräter war's, den sie verriet.

König

Du lügst! Du lügst!

Diomed

Gelogen hat nur er.
Ja, während du ihn deinen Freund geheißen,
Hat zur Empörung er dein Volk entfacht, 2170
Hat er seit Monden aufgewühlt dein Heer,
Dich zu entthronen, deine Herrschermacht
Mit Räuberhand dir zu entreißen...

König (sich gewaltsam beherrschend)

Du lügst...

Diomed

Als du gewähnt, er kämpft für dich,
Ließ er den Kriegsruf gegen dich erschallen; 2175
Der Würfel der Entscheidung war gefallen,
Und neben ihm gerüstet stand auch ich,
Taub ihrem Flehn, die flammend mich beschworen,
Den heil'gen Eid zu wahren. Doch erfüllt
Von Qual und Angst hat sie den Weg erkoren, 2180
Den die vollbrachte Tat enthüllt.
Indessen Berengar schon siegestrunken
Zum Kampfe rief, hat ihr Verzweiflungsmut
In Kriegerherzen die erstorbnen Funken
Der Treue angeschürt zu wilder Glut. 2185
Dein Schloß zu stürmen gab er noch das Zeichen;
Da fällt er unter deren Streichen,
Die er zu deinem Sturze hat vereint,
Und während er den letzten Seufzer haucht,
Sehn wir wie aus dem Boden aufgetaucht 2190

Mein Kind. Sie hebt die Hände mit Frohlocken
Zum Himmel auf, und ihre Stimme scheint
Sich Kraft zu borgen von dem Erz der Glocken
Im Ruf: So ende meines Königs Feind.

König
(immer mehr zusammenbrechend, halblaut)

Weh mir! —

Diomed

Er fiel, und deinem Banner schmiegt 2195
Sich neu des Volkes Schwarm: du hast gesiegt.

König (tonlos, für sich)

Und hab' verloren. —

Diomed

Mir jedoch verblieb
Nur dieser Weg, mein Schicksal zu erfüllen.
Ich mag nicht fliehn, nicht meine Tat verhüllen.
Das Unrecht, das mich zur Vergeltung trieb, 2200
Du kennst es. Ihrer, die du schwer verletzt,
Gedenkend, hab' ich meinen Fehl begangen,
Und ihrer denkend komm' ich jetzt,
Aus deiner Hand das Urteil zu empfangen.

König (außer sich)

Das Urteil! Hier — hier ist mein Herz: stoß zu! 2205
Ich wehr' mich nicht. — Warum noch zauderst du?
Die Sühne biet' ich dir! So nah und leicht
Winkt dir das Ziel, das jenem unerreicht;
Ihm nahm ich nichts, dir alles.

Diomed (erschüttert)

Deine Macht
Gab dir das Recht dazu.

König

So fluch' ich ihr! — 2210

Zum Opfer hab' ich ihr mich selbst gebracht,
Mich und mein Glück; sie ließ mir nur das Grab. —

(nach einer Pause, mit erhobenen Händen)

Du ew'ge Weisheit, die den Thron mir gab,
Warum nicht gabst du auch Erleuchtung mir?
Dich, dich verklag' ich — dich allein! 2215
Warum in diese Hand die Kraft zu richten?
Warum auf diese Schultern tausend Pflichten?
Wenn ich der Last erlag, die Schuld ist dein!
Blind war ich, blind; von dir war ich betrogen,
Als ich zu sehn geglaubt.

Omar

Nicht sie verklag'! 2220

Verklage jene, die dir schmeichelnd logen,
Du seist das Sonnenlicht, du seist der Tag,
Die deinen Blick verschleiert und verdunkelt,
Bis du die Sonne selbst nicht mehr erkannt
Und nicht ihr Bild, das ohne Truggewand 2225
Aus Menschenherzen wiederfunkelt.

Achter Auftritt

Vorige. Stefano, Maddalena, Bewaffnete (von rechts)

Stefano

Holla, das wär' geglückt! Hier ist sie, hier,
Die Missetäterin.

(Zu Maddalena)

Jetzt in den Staub mit dir
Und ihm zu Füßen . . .

König

Ihr zu Füßen ich!
Ich in den Staub! Du Nacken, beuge dich! 2230
Beugt euch, ihr Knie! Herab mit dir, du Krone!
Denn der hier liegt, ist nicht der König mehr,
Ist nur ein Bettler. —

(Er ist, den Kronreif sich vom Haupte reißend, vor ihr niedergefallen)

Maddalena

(nach einer Pause, kalt und unbeweglich)

Unberührt und hehr
Blieb dieser Reif. Dein Platz ist auf dem Throne,
Nicht hier.

König

Du irrst. Wenn auch der Feind zerstreut, 2235
Den schlimmsten Feind, der gegen mich verschworen,
In meiner eignen Brust fand ich ihn heut.
Den Glauben meines Volks hab' ich verloren,
Und stellt' ich ihn aus Trümmern wiederher,
Was hilft's? Ich selber glaube mir nicht mehr. 2240
Der Richter wollt' ich sein und ward gerichtet;
Nur eines ist, was noch zu tun mir blieb:
Vor der, die mich gerettet und vernichtet,
Mich anzuklagen und zu flehn: Vergib!

Maddalena (steht schweigend da)

König (sich langsam erhebend)

Umsonst! Ich fühl' es. Deine Tat bekannte 2245
Dem Thron die Treue; mich verachtest du.

Kein Recht des Dankes fiel mir zu,
Und als ich meine Retterin dich nannte,
Noch einmal kränkt' ich dich, das Werk mißdeutend,
Das du vollbracht. Doch diese Krone hier, 2250
Die so erhaben schien, so heilig dir,
Die du aus Räuberhand zurückerbeutend
Vor Schmach bewahrt, nimm sie von mir dahin;
Denn dir gebührt sie.

Maddalena

(wirft sich Diomed an die Brust)

Vater!

Diomed

(zum König, mit abweisender Gebärde)

Nicht verschenken
Darfst du, was nach der Allmacht hohem Sinn 2255
Dein eigen ward.

König

Doch darf ich ihm entsagen.
Dem Blinden ziemt es nicht, ein Volk zu lenken,
Und Flitter ist die Krone, wenn kein Strahl
Von oben des Gekrönten Blick verklärte.

Omar

Nie war dein Haupt so würdig, sie zu tragen, 2260
Als jetzt, da sich zum erstenmal
Die Kraft des Talismans an dir bewährte.

König (betroffen)

Des Talismans, der echt von unecht scheidet...

(Er sieht Omar verwundert an)

Wer bist du?

Omar

Einer, der den Tod erleidet;
Was sonst? Mit ihr zugleich verdammt 2265
Und wartend, bis sie uns zum Galgen schleifen.

König

Du hörtest, ich verlor mein Richteramt.

Omar

Dann laß die Fesseln uns herunterstreifen;
Und darf ich erst die Arme wieder regen,
Daß ich die Sündrin da umhalsen kann, 2270
So schenk' ich dir den Talisman.

(Auf einen Wink des Königs werden Omar und Rita die Fesseln abgenommen. Stefano und die Bewaffneten ab)

Omar

Frei, Rita, frei!

Rita (verklärt)

Ich wehr' mich nicht dagegen.—

König

Wer bist du, Wundersamer, sprich!
Du, der um so viel mächtiger als ich?
Wie hast du mich verlockt und überwunden? 2275
Besaßest du die Kunst der Zauberei?

Omar

Nie waren Geister mir verbunden,
Und doch — ein mächt'ger Zauber stand mir bei;
Er war's, der mir den schweren Sieg gewann
Und mich dem Tode freudig trotzen hieß: 2280
D e r M u t d e r W a h r h e i t i s t d e r T a l i s m a n,
Den mir mein Vater sterbend hinterließ,

Und ich, zum Mann gereift an fernem Strande,
Als Fremdling heimgekehrt zum Vaterlande,
Ich bin ein andrer, als ich dir erschien, 2285
Bin dessen Sohn, der treu sich selbst geblieben
Und dennoch niemals dir die Treue brach,
Den du auf eines Heuchlers Rat vertrieben,
Den du verbannt, weil er die Wahrheit sprach.

König

Du bist . . .

Omar

Der Sohn des Feldherrn Gandolin. 2290

König

So zeugen auch die Toten wider mich!

Omar

Sein letzter Wunsch hat deinem Heil gegolten;
Denn als er fühlte, daß für immer sich
Die matten Lider schließen wollten,
Sprach er: „Gelobe mir, wenn ich entseelt, 2295
Kein ander Ziel zu schaun auf dieser Erde,
Als daß ihm einst der Mut der Wahrheit werde,
Die einz'ge Königsgabe, die ihm fehlt."
Ich hab's gelobt; doch als ich dir genaht,
Fand ich zu diesem Ziel nur einen Pfad; 2300
Denn weil auch Wahrheit eine Majestät,
Der niemand glaubt, der niemand ist gewogen,
Solang sie unbekleidet geht,
Drum hab' ich ihr ein Kleidchen angezogen;
So schlich sie ungefährdet durch das Tor 2305
Des Schlosses bis zu deinem Thron empor.

Und willst du jetzt, da deinen Wahn besiegt
Wahrheit und Treue, schwesterlich verwoben,
Da falsch und echt entschleiert vor dir liegt,
Nicht einmal noch zu deines Volkes Glück 2310
Die Wunderkraft des Talismans erproben?

König (in tiefer Erschütterung)

Gibt er des Volkes Glauben mir zurück?

Omar

Zu schönerem Besitz wird er dir taugen.
Sag' deinem Volk: Verteilt ist Gottes Licht;
Was unsichtbar, auch ich gewahr' es nicht; 2315
Drum laßt mich euer aller Augen
Zu Hilfe rufen, um mein Land
Zum Heil zu führen und vor Not zu hüten —
Und was dir heut von ihrem Glauben schwand,
Wird ihre Liebe reichlich dir vergüten. 2320

(Pause)

König (langsam und leise)

Ich bin ein Mensch, ein schwacher Mensch wie ihr.—

(Er wendet sich zu Maddalena)

Versage du nicht deinen Beistand mir,
Wenn ich dem Preis, den ich mir selbst entrückt,
Fortan in Demut will entgegeneilen!
Und wenn der Krone Last zu schwer bedrückt 2325
Mein sterblich Haupt, willst du sie mit mir teilen?

Maddalena

(schweigt in innerem Kampf)

König (mit höchster Leidenschaft)

Nur du vermagst mich wiederum zu krönen,
Nur du mit meiner Pflicht mich zu versöhnen!
O sprich das Wort, das einzig mir verleiht,
Wonach ich irrend suchte; hab' Erbarmen 2330
Mit meiner tiefen Einsamkeit;
Erlöse mich aus winterlichem Bann;
Laß dies erstarrte Herz erwarmen,
Damit es andern Wärme spenden kann! —
Willst du?

Maddalena (überwältigt)

Ich will.

König

Du meine Königin, 2335
Und ich erst jetzt ein König! —

Habakuk (lärmend, links hinter der Szene)

Macht auf! Macht auf! Laßt endlich mich hinein!

Rita

Mein Väterchen!

Habakuk (polternd und schreiend)

Die Türe brech' ich ein!

Neunter Auftritt

Vorige. Habakuk

Habakuk

(mit Helm und gezücktem Schwert, eilt aus der Türe links vorn heraus und auf den König zu, ohne Rita zu bemerken)

Tyrann, mein Kind gib wieder her!
Ja, zittre nur! Denn ich bin ein Empörer, 2340

Bin ein wutschnaubender Verschwörer;
Vor Blutdurst kenn' ich selber mich nicht mehr.

Rita (ihm entgegen)

Ach, Väterchen, das glaubt dir keiner doch.

Habakuk (in rasender Freude)

O meiner Seel', sie ist lebendig noch!
Da ist ihr Kopf, ihr Aug', ihr Mund, ihr Ohr, 2345
Und alles unbeschädigt wie zuvor.

(Zum König, zwischen Lachen und Weinen)

Das war dein Glück! Hätt'st du gewagt, sie zu ermorden,
Glaub' mir, ich wäre fürchterlich geworden.—

(Rita nimmt ihm besänftigend das Schwert ab und legt es beiseite)

König (lächelnd, zu Omar)

Und welchen königlichen Lohn
Geb' ich nun dir, der so mein Auge klärte? 2350
Sei du mein Freund, sei du mein Weggefährte,
Der Nächste neben meinem Thron.

Omar

Verzeih, o Herr; doch dankend sprech' ich Nein.
Auch ich bin stolz, und statt des Lebens Pfade
Zu wandeln in dem Schatten deiner Gnade, 2355
Will ich mein eigner König sein.

König

So mögen Schätze meinen Dank bekunden:
Die Hälfte meines Reichtums werde dein!

Omar

Der reichste Mann, soweit die Sonne loht,
Ich bin es schon; denn heut hab' ich gefunden 2360

Ein Menschenherz, das wahrhaft bis zum Tod.—
Mit dieser da und mit dem wackren Alten
Geh' ich, um in der Hütte Hof zu halten
Und schaffend mir das Leben selbst zu schmücken.

König

Und wenn ich deines Rats bedürftig bin? 2365

Omar

Dann komm aus deinem Schloß zur Hütte hin.
Dort schau' ein Weilchen unser Treiben,
Und Rat zu finden wird gar leicht dir glücken,
Wenn du an deines Volkes Herd geruht.

Habakuk

Und willst du gleich zum Frühstück bei uns bleiben, 2370
Dann sei versichert: Einfach, aber gut.
Mein Schwälbchen kocht ganz wunderbar;
Dein Hofkoch kann dagegen sich ertränken.—

(Er schreitet mit Omar und Rita langsam dem Ausgang zu)

König

Ich bin zu arm, sie zu beschenken,
Und doch unendlich reicher, als ich war. 2375

(Ende)

NOTES

The starred figures refer to the stage directions with the lines indicated

Erster Aufzug

***Famagusta**: a city on the east coast of Cyprus. Cyprus belonged to the Byzantine emperors; became independent in 1184; was taken by Richard the Lion-Hearted in 1191 and given to Guy de Lusignan, whose family ruled it for three centuries. Under this dynasty the city first became important, in consequence of its valuable artificial harbor, Cyprus having no natural harbors. In 1372 the Genoese took Famagusta. In 1487 Cyprus became a Venetian possession; the Venetians fortified Famagusta strongly. In 1570 the Turks took Cyprus; Famagusta was the only place that made a brave resistance; it fell in 1571, the Turks allowed its harbor to be choked up by sand, and it became a village of a few hundred persons with the walls of a large city. — Byzantine civilization was notable for its toadyism at court; hence Cyprus is a fitting locality for our play.

***Lustschloß**: Landschloß. Called **Lustschloß** because devoted mainly to the entertainment of hunting parties and the like.

4. und ahnt es nicht: 'and have no idea.' Very common German colloquialism.

9. rackert sich zu Schanden: arbeitet sich ab.

13*. Henkelkörbchen: diminutive for Henkelkorb. These diminutives are very common in intimate talk. Habakuk, being of an affectionate nature, makes very frequent use of them.

13–18. One of the great charms of the Märchendrama is that it gives opportunity for simple lyric passages such as this. The plays of Raimund, Fulda's model, are not widely known outside of Austria, but many of the lyrics contained in them have become very popular; e.g.,

> Brüderlein fein, Brüderlein fein,
> Zärtlich muß geschieden sein!

from "Der Bauer als Millionär," and

> Da streiten sich die Leut' herum

from "Der Verschwender," are songs every German knows. Cf. also the many lyrics from Goethe's "Singspiele." In most instances the meter is that of the popular German Volkslied and Kinderlied of four beats with its variations, the most common of which is to divide the line and rime its two parts or to substitute a pause for the fourth beat. Rita, the child of the play, uses this meter very frequently.

25. drängten sich: 'crowded each other,' 'elbowed each other.'

26. all': if this had belonged to meine Körbe the apostrophe would have been omitted.

31. Sonntag: there is a tradition in Germany that Sonntagskinder (children born on Sunday) are especially favored by the fairies; things invisible to ordinary mortals they can see, "for to the sun nothing is hidden." In fairy tales they are usually of a sunny disposition and have golden hair, much as Rita in our play. Cf. the English rime:

> The child that is born on the Sabbath day
> Is blithe and bonny and good and gay.

36. Jammerleben: Habakuk, like the old Viennese Kasperle, indulges in frequent colloquialisms or even slang terms. Cf. Lumpengeld.

49. drüber her: 'over them all.' her usually means motion towards the speaker, but has here lost all idea of motion, and simply refers to the area of Tag with reference to the places mentioned.

54. doch: a modal adverb signifying that the statement is a self-evident fact.

55. noch: an intensifying adverb with immer, 'always up to this time.'

62. feiner kalter Küche: 'fine cold luncheon.' The Germans are fond of a second breakfast (luncheon) or supper, composed of all sorts of cold meats, preserves or salads, usually called Delikatessen — a word now naturalized in many American cities.

67. dir: Habakuk is so excited that he forgets to be formal. — **gefiele**: the diplomatic subjunctive expresses the request cautiously.

69. diesem: the dative emphasizes the staying at the castle to banquet rather than the entry into it.

71. ganz was: common colloquial form for etwas ganz.

72. Um Vergebung: Ich bitte um Vergebung. A more common form is to omit the um also and to use simply Vergebung! or Verzeihung! Cf. line 1052.

75. für mein Leben: 'I'm dying to know.'

86. wieder: 'this time.'

93. grade zu greifen: 'just ready to pick.'

115. sie weiß: = weiß sie. The order is changed for the sake of the meter.

116. Ob . . . trinkt: supply mich wundert's.

118. wie geht der Weg: not uncommon expression for was ist der Weg.

124. Geld in Scheffeln: Geld die Menge; 'bushels of money.'

149. wird's dir . . . glücken: 'your quest for fortune will hardly be a fortunate one.'

165. Der Starke hilft sich selbst: cf. Grillparzer, "Der Traum ein Leben," line 744, Doch der Starke genügt sich selbst. The most classical version of this is probably that of Dr. Stockmann in Ibsen's "An Enemy of the People": "The strongest man on earth is he who stands most alone."

168. Hat dich bei den Haaren: 'has its claws on you.'

182. eh . . . besann: before I really considered; 'before I knew it.'

194. ihm: dative with herankommen. This construction is usual with verbs compounded with an but not with heran; the common construction would be kommt an ihn heran.

201. noch kaum: 'hardly finished.'

203. man muß eben: 'they just have to.'

210. Du lieber Gott: 'goodness'; one of the most common oaths in German. It has practically lost all force of an oath.

216. gingen ins Land: 'have passed.'

227. nachts: originally an adverbial genitive formed in analogy with morgens and abends, although Nacht is feminine; cf. the full adverbial phrase eines Abends (line 230).

235. abermalen: aber here retains as a prefix its old (early N.H.G.) meaning 'again'; malen is the dative plural form of das Mal. Cf. zu verschiedenen Malen.

240. Heiden: must here mean the Mohammedans, as in "Othello," I, i, 30, though it is not strictly applied to Mohammedans or to Jews ("Merchant of Venice," II, iii, 11) in either German or English.

259. Gott grüß' dich: the most friendly South German greeting.

272. blieb: the imperfect is used for the sake of the rime.

273. Du wirst gewiß Hunger haben: 'I am sure you are hungry'; the future is used in place of the present to express a supposition or a probability.

285. So laß sie doch: 'why mind them?'

289. Des Wildes Spur: cf. lines 312–313; Maddalena surprises the king's secret thoughts.

298. seines Kindes harrt: cf. line 424; modern prose rather avoids the more difficult genitive construction.

299. wolle: imperative of wollen, the only modal auxiliary which admits of imperative forms.

341. Die Stirn . . . umflammt: absolute accusative construction, analogous to the absolute nominative in English.

364. knie: two syllables, kni=e; but in line 366 knien one syllable. The present orthographical standard prefers to spell forms like knien, geschrien, and plurals like die Knie (line 379), Galerien (stage direction to line 1890), with ie and not iee, just as Seen is preferred to Seeen; thus the orthographical distinction between the monosyllabic and the dissyllabic pronunciation of such words or parts of words is lost.

384. frei ist mein Geschlecht: this must mean that Diomed, though a Cyprian, is of a nobility high enough not to have to serve the king as a hereditary vassal. His estates lie in Cyprus; cf. lines 1366–1367.

402. Mir gleich? Der Wurm im Staube: cf. Goethe's "Faust," I, line 652 ff.:

> Den Göttern gleich' ich nicht! zu tief ist es gefühlt;
> Dem Wurme gleich ich, der den Staub durchwühlt.

404. Ersterben: notice the force of the prefix, 'fade completely away.'

419. Schlingel: now a slang term of good-natured raillery, such as the king would hardly use; must here be used in its older, archaic sense, 'lazy scoundrels.'

445. dessen: davon would commonly be used in prose.

448. um ihn zu reizen: the commoner form is ihn zu reizen without um, as in English.

453. mich trifft der Schlag: 'I am having a stroke' (of apoplexy).

469. Erden: dative singular; the form is a remnant of the M.H.G. weak feminine inflection now obsolete except in certain archaic phrases.

479. daß: d(a)rum daß is an older, now less common, form for damit.

489. Euch wird: impersonal construction commonly used for ihr bekommt. Euch is dative.

494. erhobnen Angesichts: adverbial genitive of manner; with face raised; 'with head erect.'

506. Befehlen der Herr Graf: the plural form of the verb is used with titles.

507. dero Diener: Niccola is at first very formal, but employs a more adapted form of address when he sees Habakuk's consternation; cf. line 511.

515. Herr Exzellenz: Herr is not used with Exzellenz, but a pronoun such as seine or dero; Habakuk is imitating Niccola's Herr Graf (line 506).

523. Sehr wohl: 'assuredly.'

555. viele hundert Kleider: the Emperor's delight in extravagances in dress is so pronounced that these words always cause spontaneous mirth in a German audience.

566. der sich drängt: 'trying to force his way.'

575. Tigris: the twin river of the Euphrates. Their valley is the site of the oldest historic civilizations of Asia, and of many of the stories in the Arabian Nights; Bagdad is on the Tigris.

593. verwirken, verweben: notice the force of the prefix.

619. würde lichten: is conditional, and erleichterte in line 620 is subjunctive, because these abstract ideas are conceived less vividly than the concrete idea of sieht in line 618.

Zweiter Aufzug

642. der Schneider: Omar is separated from the speakers by a curtain only. Note how similar to Omar's device are Berengar's tricks as explained in the following lines, and how secure Berengar feels in the position he has thus obtained.

651. Tun: cf. line 450.

674. Willkürlaune: i.e. of the king.

685. für der Knechte Zittern: 'to see his servants tremble.'

687. läßt sich hören: 'sounds good'; the reflexive use of lassen with an active infinitive often takes the place of a passive construction in German.

689. er: i.e. Diomed.

691. drehen . . . Wind: German equivalent of the English expression "to trim one's sails to the wind."

705 f. holt . . . Krone: an application of the German proverb holt mir die Kastanien aus dem Feuer. The saying dates back to a fable of the sixteenth century, told by Majoli in his "Dies caniculae," but is best known in the form given to it by La Fontaine. The monkey Bertram induces the cat Raton to get the roasted chestnuts out of the fire and then devours them alone.

710. höchsteigenhändig: Habakuk most absurdly uses a term which is applicable only to royalty. The adulatory compounds beginning with höchst, flattering monarchs at the expense of grammatical correctness in compounding ("formations which a German dictionary

can record only with deep regret," says Grimm), are seldom used in literature except for comic effect, as here.

711. was die beiden haben: 'what those two fellows want.'

717. in unsrer Übung: cf. the famous scene in Molière's "Le Bourgeois Gentilhomme," I, ii. Fulda was well acquainted with Molière, having published a translation of his works in 1892.

740. Gott straf': (lit. God punish), 'why not,' 'certainly'; vulgar for Hilf Gott! or Mein Gott!

746. was: = warum.

755. Eichkätzlein: = Eichhörnchen.

760. mochte . . . passen: somehow it never wanted to suit me, 'it never did suit me anyway.'

768. des öftern: cf. note to line 227.

790. Frühstück: cf. note to line 62.

797. befiehlt . . . zu erlaben: the language is well chosen to show the absurdity of court commands.

800. elfe: this inflected form of the numeral, for the hour of the day, is now considered inelegant.

802. steht . . . Schneide: i.e. is delicately balanced, is precarious, 'hangs by a thread.'

806. Hanswurst: the jack-pudding (*pudding* is old English for Wurst), formerly the prevalent clown of the German stage, still survives on minor stages, in the marionette theaters, and at the circus.

810. sein: genitive after gewärtig (bin).

815. Ich bin gerührt etc.: Habakuk tries to impress Omar by using the affected language of the court.

832. Wir lebten gut: cf. line 1 ff. and line 167 ff.

835. so: expletive, implying "according to the ordinary course of things."

841. der Arbeit: genitive before modified noun (sächsischer Genetiv), like English possessive; here for meter's sake.

846. Das ging . . . Hand: 'I was such an easy, quick hand at that.'

855. kam von Kräften: = bin von Kräften gekommen (as a result of the strenuous life at court).

857. wenn . . . schwimmt: = wenn man benebelt ist; benebelt is a common slang expression for befuddled, tipsy.

912. entsetzlich dumm: cf. Gretchen's attitude towards Faust ("Faust," I, line 3037 f.):

> Ich fühl' es wohl, daß mich der Herr nur schont,
> Herab sich läßt, mich zu beschämen.

917. **Mein' Seel'**: = meine Seele; nominative of exclamation.

921. **für Nachbar Beppo**: cf. line 519 f.

929. **in jeder Schüssel . . . lauert**: a familiar German proverbial expression.

930. **leidest arge Pein**: reminiscent of the parable of the rich man and Lazarus, Luke xvi, 24: denn ich leide Pein.

933. **mit ganzem Ohr**: 'indeed I do.'

956. **Auch nicht einmal**: either auch nicht or nicht einmal means 'not even'; the combination of the two intensifications suggests Niccola's mental disquiet.

964. **anerkennst auch du**: = erkennst auch du an; this unseparated form of a separable compound is found very seldom even in poetry.

977. **ist er drum noch lange kein Verräter**: 'he still is not on that account a traitor by a long way.' The line will repay careful analysis and comparison with the translation, for it is a highly characteristic example of the way in which each language breaks apart such elements of the sentence as are inseparably connected in the other. Note that the negative constituent of kein is more closely connected in sense with drum than with ein Verräter; and that noch lange is in German a single phrase, while in English its two parts are as completely separated as possible.

987. **Mir ward**: 'I was.' Note the form for the passive of a verb which takes a dative object. — **'s**: 'to,' i.e. 'to do so.'

989. **In Gottes Namen**: in English "in God's name" is solemn, but in German in Gottes Namen has the implication of "I'll take the risk, since I must," and is often reckless, seldom solemn.

990*. **anzunehmenden**: an attributive gerundive with passive force, denoting necessity or fitness of an action.

999. **genauest**: = aufs genauste; this uninflected form of the superlative is used only in poetry for the sake of the meter.

1015. **für die das Urteil auf den Bäumen wächst**: to whom judging comes easy, 'who judge easily'; an expression originating from the old legend of Schlaraffenland, where all dainties grow on the trees ready to be eaten.

1021. **Babylonien**: 'Babylonia,' the country (about the lower Euphrates) of which Babylon was the capital. But Babylon was a deserted ruin long before the rise of Famagusta.

1026. **in offnem Worte**: in open speech, 'frankly'; an unusual expression prompted, perhaps, by the rime.

1031. **erharrt**: erwartet.

1059. Ein Glück: '(it's) lucky.'

1076. Höll' und Mord: ''sdeath!' 'zounds'; the Germans use **Mord** in various interjectional phrases to express extreme anger or surprise, the most common of which is **Mord und Tod**! In compounds it is simply a strongly intensifying adjective, **mordshungrig** 'terribly hungry.'

1078. Kreuzelement: **Element** is euphemistic for **Sakrament**; a favorite oath among the military.

1080. Schockschwerenot: another favorite oath; literally **ein Schock schwerer Not**, 'a mass of severe distress.'

1089. Soviel an mir liegt: 'as far as it depends upon me.' While toadying to Omar, both Panfilio and Niccola impress their importance upon him as far as possible.

1090. erprobst: instead of the usual subjunctive the indicative is used here to imply that the action will surely take place.

1095. überlade: ordinarily the indicative would be used after an expression of certitude such as **prophezeie**; the rime again demands the unusual construction.

1096. an deiner . . . gerüttelt: 'there will no longer be any attempts to undermine your position.'

1126. als: here introduces the predicate complement **Lügenwerk** and must therefore be rendered 'to be.'

1134*. zwischen Berengar und Omar: modifies **Gespräch**.

1144. steht hell in Flammen: = **steht in hellen Flammen**, 'is all on fire.'

1156. Größeres: cf. line 542 ff.

1181. die Spitze: the summit, 'perfection,' as explained in the following two lines.

1212. Wie Mondenschein: the meter demands that both **wie** and **Mond** be accented, leaving a pause between the two syllables to give the empty-headed Ferrante a chance to find an expression.

1248. Ob: cf. note to line 116. — **Maddalena**: cf. line 495 ff.

1275. ist . . . Gesetz: reminding us of the famous saying of Louis XIV, *L'État c'est moi.*

1287. flöße: = **einflöße**.

1297. Nun ich: in official and archaic language the conjunction **da** is often omitted.

1311. sollt': notice the king's hesitation expressed by the subjunctive.

Dritter Aufzug

1338. blühst . . . Grab: i.e. in spite of your pretense of happiness your hope is dead.

1338–1340. zur Nacht heut: = heute Nacht.

1349. Neidgeschwellten: cf. line 687 ff.

1371. vor: temporal 'before.'

1374. Was beginnen: a question is very commonly formed in German by some interrogative word and a simple infinitive. Some auxiliary is of course understood; cf. was tun? (line 2058). Beginnen has here, like anfangen, the force of tun.

1402. die Hand: i.e. of the traitor Berengar.

1409–1417. The ring of these lines is strongly reminiscent of Portia's speech on "the quality of mercy" ("Merchant of Venice," IV, i); the thought, however, reminds more of Goethe's poem "Wahrer Genuß."

1424–1425. den Lorbeer . . . geschlungen, bekränzt . . . Schwert: cf. note to line 341.

1446. Notice that the quotation introduced by the colon ends with schwankt and that the comma at the end of the line divides the whole of this line from the two following, thus making the colon subordinate to the comma. This is permissible in German, but never in English.

1450. Wahl: cf. line 1215 ff.

1461. 's: i.e. eigen.

1466*. Hintergrund: locative accusative; cf. line 1476*.

1491. da: here means 'then,' 'in that case'; in that case let others be idle, 'when I have such a chance I'll not be idle.'

1492. Fasten: i.e. enforced Müßiggang.

1512. gelüsten tut: in dialect and in childish speech tun is often used as an auxiliary with a dependent infinitive for the present and imperfect tense of a verb. In the imperfect the auxiliary is usually the older tät (M.H.G. *tëte*) and not tat.

1523. alle Tage: 'every day'; the singular use of all in the sense of "every," as in Aller Anfang ist schwer, is rapidly disappearing in German.

1533. Kurzweil: i.e. basket-making.

1550. was: etwas.

1573. Gleißen: this verb, originally synonymous with glänzen, is now restricted to the sense of *empty* shine and show, because of confusion with the old verb gleisen, 'play the hypocrite'; hence it forms

a climax with Glänzen, Glitzern. Gleisen itself, despite the protest of purists, is now ordinarily spelled and pronounced gleißen, the form gleisen being used with the meaning 'run along the rails.'

1597*. Gruppen: notice here and in the following scene the satire upon the representative parties of the German Reichstag.

1609 f. Mißvergnügten etc.: a conservative's definition of the liberals.

1620. Katzenbuckler etc.: a liberal's definition of the conservatives.

1622. ein Dorn in den Augen: cf. Joshua xxiii, 13 in the English Bible, Numbers xxxiii, 55 in the German Bible.

1624. die Einigkeit: cf. the motto of the Social Democrats: Proletarier aller Völker, vereinigt euch! "Proletarians of all peoples, unite!"

1643. euer Wunder: 'the greatest thing in your lives.'

1650. Himmelblau: cf. "blue blood"; notice the characteristic color of each party; cf. Scharlachrot (line 1661) for the red banner of the socialists.

1652. Genossen: the title common to all socialists.

1673. Füchsen: cf. Katzenbuckler.

1675*. in der Mitte: very likely a reference to the third of the leading German parties, the Center (Zentrum). On many issues it represents a compromise of the other parties, hence grün, line 1678.

1687*. kredenzt: originally meant to taste wine or food before offering it to a guest, to inspire confidence (Italian *credenza*) that it contained no poison. Later it meant to taste wine before offering it as a sign of welcome; this custom is still preserved in some countries. Here it has its usual present-day meaning 'to offer in welcome.'

1708. Sie soll leben: = sie lebe hoch.

1713. wir müssen widersprechen: an excellent satire on the contradictory party spirit.

1783. was ich so dachte: 'what I happened to think.'

1784. Was denn: 'well, what?'; denn is often used to put a question in an eager manner; here it implies that Rita is at a loss to understand the king's demand.

1785. allem Volk: after all referring to definite persons and things the definite article is seldom used unless it has strongly demonstrative or determinative force.

1801. Kleider in Massen: cf. note to line 555.

1850. statt meiner: instead of me; 'not I.' — **dem Leeren**: dative of the neuter adjective substantive.

1870. einsamen Größe: cf. line 1435.

Vierter Aufzug

1871. Höll' und Mord: cf. note to line 1076.

1884. Pön: from the Latin *poena*; used only as a technical term, = Strafe.

1886. aufgeknüpft: colloquial for gehängt.

1892. heißt es: 'the word is'; but best translated 'we must.'

1894. stürb': preterit subjunctive of sterben, commonly used in place of the regular form stärbe.

1915. Das Morgen: Morgen is a masculine, not a neuter noun; here a generalizing adjective substantive is formed from the adverb morgen, a very rare poetic use.

1945. verstünde: verstände.

1947. geschieht mir mein Recht: the common expression is es geschieht mir recht 'it serves me right.' The meter has evidently prompted Fulda to use the noun with the possessive.

1953. finsteres Haus: = dunkles Herz.

1962. in gleicher Frist: = zur selben Zeit.

1963. in deinen Augen gelesen: cf. Scheffel, "Der Trompeter von Säkkingen" (Lieder Jung Werners, XII), Jn deinen Augen hab' ich gelesen. Cf. also the familiar saying Er sah ihr zu tief in die Augen.

1967. nie hofft' ich, daß etc.: 'I did not hope that I ever' etc.; cf. note to line 977.

1980. Boten: meaning angels. The Hebrew word for angel, and from it the Greek word, mean "messenger." Fulda, being a Jew and a man of literary culture, was probably influenced by his study of Hebrew in the choice of this term.

1986–1988. hast lieb, habe lieb: Duden's "Orthographisches Wörterbuch," the accepted standard in such matters, prescribes that liebhaben must be treated as a separable compound verb, not as two separate words. But our text, and others like it, show the impracticability of this rule: in transposed order we could not write daß du mich zu liebhast, for the adverb zu cannot modify a verb; nor could we write daß ich dich lieb, so liebhabe.

2003. törichtes Ding: Rita.

2005. es: i.e. my love.

2013. ich habe gelebt: cf. Schiller, "Des Mädchens Klage," or "Wallenstein" ("Die Piccolomini," lines 1765–1766):

> Ich habe genossen das irdische Glück,
> Ich habe gelebt und geliebet.

2013*. Feurige Umarmung: must be interpreted with stage directions at the beginning of the second scene of this act, and with line 2014.

2022. Bei unsrem Eid: "by our halidom"; an archaic oath.

2023. so: 'thus.'

2056. wird . . . mir zum Raube: 'their reputation will then live on at the expense of mine.' zu expresses here the extent of the action contained in the predicate leben, "until it preys upon mine."

2058. Was tun: cf. note to line 1374.

2084. Wenn du's verlangst: cf. lines 1983–1986.

2097 ff. Cf. line 533 ff.

2099. ehrt: in prose the subjunctive is commonly used in this construction; so also erkennst (line 2101).

2112. doch ihre Treue: the king speaks the following in the best of faith, showing that at heart he was always sincere.

2126. jene: usually a pure demonstrative; here used determinatively, instead of diejenigen.

2129. sie: cf. line 2183 ff.

2208. jenem: Berengar.

2220. sie: Weisheit.

2231. Knie: here monosyllabic plural.

2241. Der Richter: reminiscent of the Biblical **Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet** (Matt. vii, 1).

2265. ihr: Rita.

2281. Der Mut der Wahrheit ist der Talisman: it is characteristic of the Märchendrama to sum up its moral in this aphoristic way. In order to build up this moral, however, Omar had to adopt the rather questionable doctrine of the means justifying the end; he threw a cloak over truth with the courageous intention of revealing its true nature at the first opportunity (line 2301 ff.). After all, Fulda does not develop far beyond the Viennese comedy. The serious part of the play depends almost entirely upon Maddalena (line 903 f.).

2288. Heuchlers: Berengar; cf. line 223 ff.

2316. aller: in apposition to eurer.

2323. dem Preis: i.e. the love and loyalty of his subjects; cf. line 2108 ff.

2333. dies erstarrte Herz: cf. line 1435.

2344. O meiner Seel': the dative of Seele is a very common interjection in German; usually short for bei meiner Seele.

2372. kocht ganz wunderbar: cf. line 86 ff.

Fragen

Erster Aufzug

Erster Auftritt. Was für ein Gewerbe betreibt Habakuk? Warum gefällt ihm die Arbeit nicht? Was glaubt Rita alles zu besitzen? Was merkt Habakuk plötzlich, als er mit Rita spricht?

Zweiter Auftritt. Was tragen die Köche des Königs? Für wen? Warum gibt der Hofkoch keine Auskunft über die Namen der Leckerbissen?

Dritter Auftritt. Woraus will Rita ihrem Vater ein Frühstück herrichten? Was findet Habakuk gewöhnlich auf seinem Tische vor? Was sieht Habakuk als sein einziges Vergnügen an?

Vierter Auftritt. Was will Omar von Habakuk wissen? Was hatte Omar nach Famagusta geführt? Wodurch will er sein Glück erkämpfen? Was hat in Habakuk den Neid erregt? Warum meinte Habakuk, der König kenne die Sorge nicht? Warum fürchtet sich Habakuk, dem König die Wahrheit zu sagen? Von wem hatte der König mal die Wahrheit vernommen? Bei welcher Gelegenheit? Was wurde aus Gandolin?

Fünfter Auftritt. Was denken Rita und ihr Vater von Omar?

Sechster Auftritt. Wer begleitet den König? Wie kam es, daß Maddalena es nicht merkte, daß sie den Wald schon verlassen hatten? Wo will sie jetzt hin? Warum hatte der König sie der Jagdbegleitung entführt? Woher weiß der König, daß Maddalena ihn liebt? Maddalena will aber nicht nur geliebt sein, sondern auch was? Was fordert sie deswegen? Warum will der König sich ihrem Willen nicht beugen? Was stellt Maddalena als noch viel mächtiger als des Königs Macht dar?

Siebenter Auftritt. Wer kommt ihr da zu Hilfe? Was will der Vater sich auch vom König nicht bieten lassen? In welchem Verhältnis behauptet er zum König zu stehen? Was sagt der König dazu? Wie will der König den Hochmut Diomeds und Maddalenas beugen?

Neunter Auftritt. Mit welchen Schmeichelnamen verwirrten die Großen des Hofes den jungen König? Warum freute sich Berengar über Diomeds Sturz?

Zehnter Auftritt. Warum fürchtet sich Habakuk vor dem König? Wodurch straft der König Diomed und Maddalena? Was sagt Diomed

dazu? Verrät Maddalena einen Haß gegen den König? Was will der König täglich von Berengar hören?

Elfter Auftritt. Wie nur konnte der König nach seiner Ansicht betrogen werden? Was allein mangelt ihm noch? Wer will ihm die Mittel dazu verschaffen? Wodurch? Nur wer kann das Zauberkleid tragen? Was erzählt Omar von sich und seinem Vater? Was will Omar mit Hilfe des Talismans machen, um dessen Kraft zu zeigen? Wie wird das Kleid den Treuen, Klugen und Gerechten erscheinen? Wem wird es völlig unsichtbar sein? Wie gefällt dem König der Vorschlag? Womit droht er Omar? Was fordert Omar? Warum bietet Omar dem König das Zauberkleid an? Warum freut sich der König über die versprochene Kraft des Talismans?

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt. Wie hoch schätzen Berengar und Ferrante den Einfluß Omars auf den König? Warum haben sie den König in seinem Glauben an Omar bekräftigt? Warum behauptet Berengar, Omar könne ihm nicht schaden? Was will er für Zypern tun? Was hat Berengar schon getan, um sich die Herrschaft über Zypern zu sichern? Wann soll der Kampf um die Herrschaft beginnen?

Zweiter Auftritt. Was denkt Habakuk von seinen Pagen? Worin will Niccola ihn üben? Wie gefällt Habakuk die Übung? Was hat Niccola an Habakuks Gang und Gebärde auszusetzen (zu kritisieren)? Was erzählt Habakuk von seiner verstorbenen Frau?

Dritter Auftritt. Wie hat Rita den frühen Morgen verbracht? Was nennt sie Niccola? Was gefällt ihr nicht am Hofe? Wie sollen Habakuk und Rita den Tag am Hofe verbringen? Was meldet Omar Niccola?

Vierter Auftritt. Wie preist Omar Habakuks neuen Stand? Wie preist Habakuk hingegen sein altes Leben? Inwiefern scheint Habakuk das Leben am Hofe schwerer als das Korbflechten? Was entbehrt Rita am Hofe? Was hat sich für sie aber nicht geändert? Warum hat der König sie nicht adeln können? Wie beschreibt Rita einen glücklichen Mann? Wer núr kann den König lehren glücklich sein? Unter welchen Umständen? Was für eine Weisheit besitzt Rita?

Fünfter Auftritt. Was hat Habakuk an des Königs Frühstück auszusetzen? Warum bedauert ihn Rita?

Sechster Auftritt. Welchen Auftrag hat Niccola vom König bekommen? Warum glaubt Niccola sich für den Auftrag besonders geeignet? Wie beschreibt Omar das Kleid, ehe er den Vorhang zurückzieht? Wie beschreibt er die Eigenschaften des Kleides? Woran sieht man, daß

Niccola sich vor dem Kleide fürchtet? Sieht er das Kleid? Was nennt er im ersten Augenblick Omars Kunst? Wie ermutigt Omar Niccola zur Lüge, als dieser zu zweifeln anfängt? Wie entschuldigt Omar Niccola, als dieser nicht imstande zu sein scheint, sein Urteil auszusprechen? Wie beschreibt Omar ferner das Kleid? Warum?

Siebenter Auftritt. Worin besteht Panfilios Auftrag? Wem überläßt es Omar, diesen zu blenden? Was bekrittelt Niccola jetzt am Kleide? Woran sieht man, daß er sich Omars Beschreibung nicht gut gemerkt hat? Welche Furcht bewegt Panfilio frisch zu lügen? Weiß der eine, daß der andere lügt?

Achter Auftritt. Worin unterscheidet sich Stefano von den anderen Höflingen? Durch welche Drohung wird auch er gezwungen, auf das Kleid zu achten? Wodurch verrät er seine Blindheit? Wie versuchen nun alle, Omars Gunst zu gewinnen?

Neunter Auftritt. Beurteilt Berengar die Situation richtig? Womit droht er Omar? Was sagt er von seiner Bedeutung am Hofe? Womit droht Omar ihm? Was für ein Pergament zeigt Omar vor? Was enthält es? Ist Berengar auch noch zuletzt ganz sicher, daß das Kleid nicht vorhanden ist?

Zehnter Auftritt. Auf wessen Urteil hört der König, ehe er das Kleid ansieht? Wie lautet es? Warum erstaunt der König über den allgemeinen Beifall? Was verlangt der König noch außer dem königlichen Kleid von Omar? Was behauptet darauf Omar von des Königs Hof? Warum widerspricht der König dem Lobe seines Glücks? Was verlangt er darauf von Omar? Wie gebärdet sich der König, als ihm zuerst das Kleid gezeigt wird? Was verrät des Königs Zweifelmut in seiner Anrede an Berengar? Wodurch bezeigt der König seinen Stolz trotz des Zweifels?

Elfter Auftritt. Was gedenkt der König zuallererst zu tun, als er sieht, daß kein Kleid vorhanden ist? Was würde das aber beweisen? An wen möchte er sich wenden? Warum ist das unmöglich? Warum scheint es ihm unmöglich, dumm zu sein? Warum scheint es ihm viel königlicher, schlecht zu sein? Wie erniedrigt er jetzt das Gute in anderen?

Zwölfter Auftritt. Wie will Omar die Kraft des Kleides weiter erproben?

Dritter Aufzug

Erster Auftritt. Inwiefern nur kann Erniedrigung wirklicher Hoheit schaden? Weshalb hat sich Diomed mit Berengar vereint? Was nennt Maddalena jedoch die beste Rache? Warum? Hört Diomed darauf?

Zweiter Auftritt. An wen wendet sich Maddalena in ihrer Angst um den König? Woran sieht man, daß Omar als Günstling des Königs nicht stolz geworden ist? Was bittet Maddalena von Omar? Wie kommt es, daß sie bereit ist, sogar ihren Vater preiszugeben? Was erzählt sie von ihrer Treue zum König schon als Mädchen? Wie entschuldigt sie dessen Grausamkeit? Warum glaubt sie, daß sogar Erniedrigung ihm nicht helfen könne? Warum will Omar dem König nichts von Berengars Verrat sagen? Was glaubt Maddalena von Omars Treue zum König?

Dritter Auftritt. Wie nennt Habakuk jetzt seine Hütte? Erfreut der Müßiggang Habakuk noch immer? Was beginnt er? Was nennt er „wahres Leben" ?

Vierter Auftritt. Wozu ist Habakuk nach Diomeds Meinung gekommen? Welche Bitte tut Habakuk? Was hat beiden, Habakuk und Diomed, ihren früheren Reichtum schätzen lernen? Was tut Rita, sobald sie in die Hütte kommt? Welchen Weg sollte der Krönungszug nehmen? Was weiß Habakuk von dem Wunderkleid des Königs? Weswegen braucht er den Zug nicht mitzumachen? Warum will Diomed sich den Zug nicht ansehen? Was für ein Gelöbnis will Maddalena ihrem Vater abnehmen?

Fünfter Auftritt. Was will Habakuk während des Zuges anfangen? Beneidet er den König?

Sechster Auftritt. Wie nennt Anselm seine Gruppe? Wie bezeichnet er die, die ihm gegenübersteht? Wie beschreibt Benedikt Anselms Anhänger? Worin sieht er die einzige Rettung seiner Anhänger? Was nennen sich beide gegenseitig? Wie beschreibt Guido die Farbe des Kleides? Balduin? Gasparo?

Siebenter Auftritt. Wie ist der König bekleidet?

Achter Auftritt. Wie gefällt dem König der Jubel des Volkes? Was bemerkt Rita zu ihrem Vater? Wer fängt den Satz zuerst auf? Wie verbreitet er sich? Wie erklärt Omar den Ruf des Volkes? Welchen Grund gibt der König für die Blindheit seines Volkes in seiner Ansprache an? Wie antwortet das Volk auf seine Rede? Wodurch will der König nun ihren Glauben erzwingen? Welche Drohung spricht er aus? Mit welchem Erfolg? Was tut Rita, als er zu wissen verlangt, wer zuerst den Ruf angefangen habe? Wie entschuldigt sich Rita? Was sagt sie, als der König ihr zu lügen befiehlt? Was soll ihre Strafe sein? Womit will Habakuk sie retten? Wer gebietet nun Halt? Was meint Omar, daß Rita statt Strafe verdiene? Wen erklärt Omar für blind? Was hatte es ihm ermöglicht, das Kleid aus nichts zu schaffen? Was habe der König statt des Kleides zur Schau getragen? Was befiehlt der König hierauf?

Wie gebärdet sich das Volk? Warum freut Berengar der Tumult? Was fordert der König, sowie er allein ist? Weswegen behauptet er aber zu frieren?

Vierter Aufzug

Erster Auftritt. Was ist seit Ende des letzten Auftritts geschehen?

Zweiter Auftritt. Wie nennt Stefano Omar und Rita? Was hat der König ihnen noch vor ihrem Tode zugedacht? Womit drohte man ihnen, falls sie sich nicht bußfertig unterwerfen sollten?

Dritter Auftritt. Was schmerzt Omar am meisten bei seinem Unglück? Wie verhält sich Rita angesichts des nahenden Todes? Hat sie ein volles Bewußtsein ihres Unglücks? Was nennt Omar Ritas trauernde Schwestern? Warum ist es Omar leichter zu sterben? Woran erinnert er Rita? Wie kam es, daß Rita nicht vorsichtiger auf des Königs Frage geantwortet hatte? Was nennt sie jetzt ihre schreckliche Sünde? Was denkt Omar darüber? Sind das Rita fremde Laute? Was behauptet Omar bei Rita gefunden zu haben? Was nennt er Ritas prangendste Herrlichkeit? Wozu nur sagt Omar das nach Ritas Meinung? Warum? Warum ist Rita nicht offen und ausgesprochen, als Omar sie um eine Liebeserklärung bittet? Warum wollte sie ihre Liebe zu Omar auf immer verschweigen? Nur weswegen läßt sie ihn es jetzt erfahren?

Vierter Auftritt. Wie verhält sich der König jetzt im Gegensatz zu seiner früheren stolzen und sicheren Haltung? An wen läßt er seinen Zorn zuerst aus? Welche Botschaft wird Stefano gebracht? Welche Befehle gibt der König hierauf? Wessen klagt er Omar und Rita an? Welche neue Botschaft bringt Stefano? Warum läßt der König Omar und Rita nicht sofort töten?

Fünfter Auftritt. Welche Hoffnung hält der König den Gefangenen vor? Warum verachtet Omar einen solchen neuen Glauben? Ist Rita diesmal der Lüge ebenso abgeneigt? Warum nicht? Warum läßt es Omar nicht zu? Wie hat Omar des Königs Allwissenheit widerlegt? Wie hat er den Glauben an die Verehrung seines Volkes untergraben? Wie hat er ihm die Schwäche seiner Menschenkenntnis gezeigt? Was glaubt der König aber auch jetzt noch, daß Omar ihm reichen wolle? Was nennt er seinen Talisman? Wodurch will er Omar den Wert dieses Talismans zeigen?

Sechster Auftritt. Welche Botschaft bringt Stefano jetzt? Wie war Berengar gefallen? Wen vermutet der König als den Mörder? Warum meint er, sie habe es getan? Welchen Befehl erläßt er?

Siebenter Auftritt. Was will Diomed? Warum? Was erzählt er dem König von Berengars Verrat? Was hat Maddalena an der Leiche Berengars ausgerufen? Welchen Einfluß hat der Tod Berengars auf das Volk? Was tut der König, anstatt Diomed zu strafen? Wen klagt er jetzt wegen seiner Blindheit an? Auf wen schiebt Omar die Schuld?

Achter Auftritt. Was tut der König, als Maddalena hereingebracht wird? Was nennt er seinen schlimmsten Feind? Was bittet er von Maddalena? Wem glaubt er ihre Tat gegolten zu haben? Was bietet er ihr an? Was sagt Diomed dazu? Omar? Was glaubt der König von Omar? Was nennt Omar seinen Talisman? Wer ist Omar? Welchen Auftrag hat er von seinem Vater empfangen? Was soll der König seinem Volke bekennen? Was, mehr als Glauben, wird er dann vom Volke empfangen? Wen fleht der König um Beistand an, um die Last der Krone mit ihm zu teilen?

Neunter Auftritt. Was will Habakuk? Warum fürchtet man sich nicht vor ihm? Welchen Lohn fordert Omar? Wie will er sein Leben jetzt gestalten? Wie und wo ist er bereit dem König zu raten?

VOCABULARY

DIRECTIONS FOR USE OF VOCABULARY

Unless specially indicated, the verb is conjugated with haben.

Separable compounds have accent on prefix.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

Abbreviations:

acc.	= accusative	*intr.*	= intransitive
adj.	= adjective	*m.*	= masculine
adv.	= adverb(ial)	*mod.*	= modal
art.	= article	*n.*	= neuter
aux.	= auxiliary	*neg.*	= negative
coll.	= collective	*num.*	= numeral
comp.	= comparative	*part.*	= participial
conj.	= conjunction	*pers.*	= personal
dat.	= dative	*pl.*	= plural
decl.	= declined	*poss.*	= possessive
def.	= definite	*pref.*	= prefix
dem.	= demonstrative	*prep.*	= preposition
dim.	= diminutive	*pron.*	= pronoun, pronominal
gen.	= genitive	*recip.*	= reciprocal
impers.	= impersonal	*refl.*	= reflexive
indecl.	= indeclinable	*sep.*	= separable
indef.	= indefinite	*sing.*	= singular
intens.	= intensitive	*sup.*	= superlative
interj.	= interjection	*tr.*	= transitive
interr.	= interrogative	*w.*	= with

VOCABULARY

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down; exit, exeunt; **ab und zu** back and forth, from time to time

ab'arbeiten *tr.* to work off; *refl.* to overwork one's self, work one's self weary

ab'beißen (biß, gebiſſen) *tr.* to bite off, take a bite

ab'brechen (i, a, o) *tr.* to break off; *intr.* to stop

der **A'bend** (–e) evening

a'ber *conj.* but, however

a'bermalig *adj.* repeated, another

a'bermals *or* **a'bermalen** *adv.* again

ab'führen *tr.* to lead away, lead off

ab'gefeimt *part. adj.* crafty, arrant

ab'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) to go off, leave, exit

ab'gemindert *part. adj.* lessened, abated

ab'geneigt *part. adj.* disinclined (towards)

ab'geriſſen *part. adj.* torn off, detached

ab'geſtumpft *part. adj.* blunted, dull

der **Ab'grund** (ᵘe) abyss, depth

ab'legen *tr.* to lay aside; take off

ab'mindern *tr.* to lessen, abate

ab'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take off, take from

das **Ab'ſchiednehmen** leave-taking

die **Ab'ſicht** (–en) intention

ab'ſtürzen *intr.* (ſein) to fall down headlong; rush off

die **Ab'teilung** (–en) division

ab'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſein) to step off, exit; *tr.* to tread off

ab'wägen (o, o) *tr.* to weigh

ab'wehren *tr.* to ward off

ab'weiſen (ie, ie) *tr.* to reject, put off

ach *interj.* oh! alas!

ach'ſelzuckend *part. adj.* shrugging one's shoulders

acht *num. adj.* eight; eighth

die **Acht** attention; **ſich in acht nehmen** to be careful

ach'ten *tr.* to respect; *w.* **auf** *and acc.* to pay attention (to)

äch'ten *tr.* to outlaw

acht'geben (i, a, e) *intr.* to attend, look out

der **A'del** patent of nobility; nobility

a'd(e)lig *adj.* of noble birth, aristocratic; noble

a'deln *tr.* to knight, raise to nobility

die **A'delskrone** (–n) coronet

der **Ad'ler** (—) eagle

ah'nen *tr.* to anticipate, divine; have an idea

ah'nungslos *adj.* unsuspecting
all *indef. pron. and pron. adj.* all, whole, each, every; alles everybody, everything
allein' *adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, yet
allerdings' *adv.* indeed, to be sure, it is true
allerfeinst' *adj.* very finest
allergrößt' *adj.* very greatest
allerhöchst' *adj.* of his Majesty
al'lerlei *indecl. adj.* of all kinds
allerletzt' *adj.* very last
al'lesamt *adv.* all together, to a man
al'l(e)zeit *adv.* at all times, always
all'gemein *adj.* general
alljähr'lich *adj.* annual
die **All'macht** omnipotence; God
allmäch'tig *adj.* omnipotent, almighty
allmäh'lich *adj.* gradual
die **Allwis'senheit** omniscience
all'zu *adv.* too
all'zulang *adv.* too long
all'zurasch *adv.* too quickly
als *conj.* as, when; *after comp.* than; *after neg.* but, except; als ob as if
al'so *adv.* so, thus; *conj.* then, therefore
alt (*comp.* ⁿer, *sup.* ⁿest) old; Alter old man
der **Altan'** *or* **Al'tan** (–e) terrace, balcony
das **Amt** (ⁿer) office, charge
das **Amts'geheimnis** (–sse) official secret
an *prep.* (*dat. or acc.*), *sep. pref.*, *adv.*, at, in, in the way of, on, by, towards
an'beten *tr.* to worship
an'bieten (o, o) *tr.* to offer
der **An'blick** (–e) looking, sight; view
an'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to place, dispose of
die **An'dacht** (–en) devotion
an'der *indef. pron. and pron. adj.* other; different
an'dermal *adv.* **ein andermal** another time, not to-day
än'dern *tr.* to change
an'ders *adv.* differently
an'derseits *adv.* on the other hand
aneinan'dergeraten (ä, ie, a) *intr.* (sein) to come to blows
an'erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* to acknowledge
an'erkennenswert *adj.* worthy of acknowledgment
der **An'fang** (ⁿe) beginning
an'fangen (ä, i, a) *tr.* to begin
an'essen (ißt, aß, gegessen) *tr.* to bite into, nibble at
an'flehen *tr.* to implore
an'geben (i, a, e) *tr.* to give; state, mention
das **An'gesicht** (–er) face, countenance
an'gesichts *adv.* in face (of)
an'getan *part. adj.* dressed
die **Angst** (ⁿe) fear, anxiety
ängst'lich *adj.* anxious, timorous
angst'voll *adj.* anxious, fearful
an'haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have on, wear
der **An'hänger** (—) hanger-on, follower
an'hören *tr.* to listen to
der **Ank'er** (—) anchor

an'klagen *tr.* to accuse
an'langen *intr.* (sein) to arrive
an'legen *tr.* to put, put on
an'lügen (o, o) *tr.* to lie to
an'messen (mißt, maß, gemessen) *tr.* to take one's measure for, fit
an'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to accept, assume
an'pochen *intr.* to knock
die **An'rede** (–n) address, speech
an'schauen *tr.* to look at, view
der **An'schlag** (⸚e) plan, plot
an'schüren *tr.* to kindle; stir up
an'schwärzen *tr.* to blacken; slander
an'schwellen (i, o, o) *intr.* (sein) to swell
an'sehen (ie, a, e) *tr.* to look at; sieh mal an! just see! das Anseh(e)n sight; reputation, fame
der **An'sporn** (–e) animation, incitement
der **An'stand** deportment; propriety
an'stiften *tr.* to cause; set on
an'strengen *tr.* to strain; *refl.* to make an effort
das **Ant'litz** (–e) face, countenance
an'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step up; go; *tr.* to approach; take possession
ant'worten *tr.* to answer
an'vertrauen *tr.* to intrust
an'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* to use; apply
die **An'zahl** number, multitude
an'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw on, put on
der **Ap'fel** (⸚) apple
Ara'bien Arabia
die **Ar'beit** (–en) work
die **Ar'beitslast** (–en) burden of work
die **Ar'beitslust** delight in work, ambition
arg (*comp.* ⸚er, *sup.* ⸚st) *adj.* bad, severe
är'gerlich *adj.* angry, piqued
är'gern *tr.* to vex; *refl.* to be vexed
der **Arg'wohn** suspicion
arm (*comp.* ⸚er, *sup.* ⸚st) *adj.* poor; wretched
der **Arm** (–e) arm
ärm'lich *adj.* poor; poor-looking
arm'selig *adj.* poor, wretched
die **Art** (–en) kind
a'temlos *adj.* breathless
auch *adv.* also, too; even; likewise, as well as the rest; you see, no wonder; really, indeed; *w. neg.* not ... either, nor, even ... not, not even; wenn auch even if; wie ... auch as
auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon; in, at, to, up; *sep. pref. and adv.* up, upwards; open
auf'atmen *intr.* to draw a deep breath; feel relieved
auf'bauen *tr.* to build up
auf'blähen *tr.* to puff up; *refl.* to give one's self airs
auf'drängen *tr.* to push open; press upon; *refl.* to obtrude one's self
auf'essen (ißt, aß, gegessen) *tr.* to eat, consume
auf'fahren (ä, u, a) *intr.* (sein) to start, fly into a passion
auf'fangen (ä, i, a) *tr.* to catch up, take up

auf'flammen *intr.* (ſein) to flame up
auf'gehen (ging, gegangen) *intr.* (ſein) go up, rise; open
auf'geſchlagen *part. adj.* opened; open
auf'hängen (*weak, or* i, a) *tr.* to hang
auf'heben (o, o) *tr.* to raise, lift up; keep
auf'heitern *tr.* to make clear; cheer up; *refl.* to become bright
auf'horchen *intr.* to listen attentively; prick up one's ears
auf'knüpfen *tr.* to hang, string up
die Auf'lehnung (-en) resistance; revolt
auf'machen *tr.* to open
auf'merkſam *adj.* attentive
auf'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take up; resume; welcome
auf'packen *tr.* to pack up; pack onto the back
auf'paſſen *intr.* to attend; take care
auf'recht *adj.* erect; **aufrecht halten** to maintain
die Auf'regung (-en) excitement; turmoil
auf'richten *tr.* to raise; *refl.* to rise
der Auf'ruhr (-en) uproar; mutiny
auf'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to unlock, open
auf'ſchreien (ie, i) *intr.* to cry out; scream
auf'ſetzen *tr.* to put on
auf'ſpringen (a, u) *intr.* (ſein) to jump up; start
der Auf'ſtand (⸚e) rising; revolt, mutiny
auf'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (ſein) to rise
auf'tauchen *intr.* (ſein) to rise up, emerge
der Auf'trag (⸚e) charge, mandate
auf'tragen (ä, u, a) *tr.* to serve; charge with
auf'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſein) to step up; enter; **das Auftreten** entrance, entry
der Auf'tritt (-e) entrance, scene
auf'wiegeln *tr.* to stir, incite to mutiny
auf'wiegen (o, o) *tr.* to counterbalance; redeem
auf'wühlen *tr.* to root up; incite to mutiny
auf'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw up, draw back
der Auf'zug (⸚e) act
das Au'ge (*gen.* -s, *pl.* -n) eye
der Au'genblick (-e) moment
das Au'genblickchen (—) *dim.* short moment
au'genfällig *adj.* evident, obvious
das Au'genpaar (-e) pair of eyes
der Au'genſchein inspection; **in Augenſchein nehmen** to take a view of, inspect
die Au'genweide (-n) delight of the eyes
aus *prep.* (*dat.*) out of, from, of, because of; *adv. and sep. pref.* out; over, at an end
der Aus'blick (-e) vista, outlook
aus'blicken *intr.* to look out, view
aus'brechen (i, a, o) *intr.* (ſein) to break out, burst forth

aus'erseh(e)n (ie, a, e) *tr.* to choose, select

die **Aus'fahrt** (–en) drive; excursion

aus'fluchen *tr.* to heap curses upon; *intr.* to finish cursing

aus'füllen *tr.* to fill out

der **Aus'gang** (″e) outlet, termination; result; issue; exit

aus'gesprochen *part. adj.* frank

aus'halten (ä, ie, a) *intr.* to hold out; *tr.* to endure

die **Aus'kunft** (″e) information

aus'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let out; vent

aus'löschen *tr.* to extinguish

aus'rotten *tr.* to root out; extirpate

aus'rufen (ie, u) *tr.* to call out

die **Aus'saat** (–en) seed; germ

aus'schmücken *tr.* to decorate, embellish

aus'seh(e)n (ie, a, e) *intr.* to look, appear; danach aussehen to look like it; das Ausseh(e)n appearance

au'ßen *adv.* without, outside, out of doors; von außen outwardly

au'ßer *prep.* (*dat.*) out of, beyond; except; außer sich beside one's self; *conj.* except, unless

äu'ßer *adj.* outer; das Äußere outer appearance

äu'ßerst *adj.* utmost; extreme

die **Äu'ßerung** (–en) manifestation; expression

aus'setzen *tr.* to take exception to, criticize

aus'sorgen *intr.* to care sufficiently, care in advance, provide

aus'sprechen (i, a, o) *tr.* to pronounce, utter; express

aus'stellen *tr.* to lay forth; exhibit

aus'tilgen *tr.* to destroy, extirpate

aus'tollen *refl.* to have a crazy time, amuse one's self in fullest measure, have one's fling; leave off being wild

aus'wählen *tr.* to choose

der **Aus'weg** (–e) way out; escape, expedient

Babylo'nien Babylonia

der **Bach** (″e) brook

die **Back'e** (–n) cheek

die **Bahn** (–en) path, road; course

bah'nen *tr.* to smooth, clear (a path)

bald *adv.* soon, easily; bald . . . bald now . . . now

der **Bal'dachin** (–e) canopy

das **Band** (–e) bond, tie

bän'digen *tr.* to tame, subdue

der **Bann** ban; spell

das **Ban'ner** (—) banner, standard

bar *adj. w. gen.* bare, devoid

barm'herzig *adj.* merciful, piteous

der **Baum** (″e) tree

be= *insep. pref.* be-

beach'ten *tr.* to mind, heed; notice

be'ben *intr.* to tremble

bedacht' *part. adj. w.* auf *and acc.* careful of, intent upon

bedau'ern *tr.* to pity

bedeck'en *tr.* to cover

bedenk'en (bedachte, bedacht) *tr.* to consider; reflect

die **Bedenk'lichkeit** (–en) scrupulousness; scruples; doubt

bedeu'ten *tr.* to signify, mean

bedeu'tend *part. adj.* significant; serious, impressive; *adv.* considerably, to any great extent
die **Bedeu'tung** (-en) meaning, importance
bedräng'en *tr.* to distress, oppress
bedro'hen *tr.* to threaten
bedrück'en *tr.* to oppress
bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr. w. gen., and tr.*, to need, want
bedürf'tig *adj.* in need of
das **Beet** (-e) bed of flowers
der **Befehl'** (-e) command
befeh'len (ie, a, o) *tr.* to command
befin'den (a, u) *tr.* to find, deem
beflis'sen *part. adj.* studious; devoted
befrei'en *tr.* to free, liberate
befrie'digen *tr.* to satisfy
begeg'nen *intr.* (sein) to meet; happen
bege'hen (beging, begangen) *tr.* to celebrate; commit
der **Begehr'** (-en) desire, demand
begeh'ren *tr.* to desire, wish; demand
begehr'lich *adj.* desirous; covetous; greedy
begei'stern *tr.* to inspire
begei'stert *part. adj.* inspired; delighted; enthused
begin'nen (a, o) *tr.* to begin; do, undertake
beglän'zen *tr.* to shed splendor over, illuminate
beglei'ten *tr.* to accompany
beglück'en *tr.* to bless, make happy
beglückt' *part. adj.* lucky; successful
begra'ben (ä, u, a) *tr.* to bury
begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.* to comprehend; understand
begren'zen *tr.* to bound, limit, define
der **Begriff'** (-e) idea, notion
begrin'sen *tr.* to grin at; delight in
begrün'den *tr.* to establish; found; confirm, strengthen
begrü'ßen *tr.* to greet; receive
beha'gen *intr. w. dat.* to please, suit
behal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep
behaup'ten *tr.* to assert, maintain
beherr'schen *tr.* to govern; master, control
behü'ten *tr.* to protect
bei *prep. (dat.), adv., and sep. pref.*, by, near, at, at the house of, with, in, upon; in addition to
bei'de *adj. pl.* both; two
der **Bei'fall** applause, approval
das **Bein** (-e) leg
beisam'men *adv.* together
beisei'te *adv.* at the side; aside
beisei'telegen *tr.* to lay aside
beisei'teziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw to one side
das **Bei'spiel** (-e) example
der **Bei'stand** assistance, help
bei'stehen (stand, gestanden) *intr. w. dat.* to stand by; assist, help
beju'beln *tr.* to cheer at
bekannt' *part. adj.* known, acquainted, familiar
bekeh'ren *tr.* to convert
beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* to confess, acknowledge; avow
bekla'gen *tr.* to deplore; bewail
beklei'den *tr.* to dress

beklom'men *part. adj.* pinched; uneasy; grieved, afflicted

bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* to get, receive; *intr. w. dat.* (sein) to agree with; es ist ihm schlecht bekommen he was the worse for it

bekräf'tigen *tr.* to confirm

bekrän'zen *tr.* to crown, decorate

bekrit'teln *tr.* criticize; censure

bekun'den *tr.* to give evidence of, show

belau'ern *tr.* to watch, spy

beleh'ren *tr.* to teach, inform

belie'ben *tr.* to wish, choose; deem fit; *intr. w. dat.* to please

beloh'nen *tr.* to reward

bemei'stern *tr.* to master, command

bemer'ken *tr.* to mark, take notice of; mark down; notice, remark

benei'den *tr.* to envy

beob'achten *tr.* to watch; observe

bequem' *adj.* convenient, comfortable

beque'men *refl.* to conform to; condescend

berau'schen *tr.* to intoxicate; overcome, elate

bereit' *adj.* ready, prepared

bereits' *adv.* already

der **Berg** (–e) hill, mountain; zu Berge stehen to stand on end

ber'gen (i, a, o) *tr.* to save, secure; hide; *refl.* to hide

ber'sten (birst *or* berstet, a, o) *intr.* (sein) burst

der **Beruf'** (–e) calling

beru'fen (ie, u) *tr.* to call; summon; nominate

die **Berüh'rung** (–en) touch, contact

besänf'tigen *tr.* to appease, pacify, calm

beschaf'fen *part. adj.* constituted

beschäf'tigt *part. adj.* occupied, busy

beschä'men *tr.* to shame, abash; make ashamed

beschä'mend *part. adj.* disgraceful

beschei'den (ie, ie) *tr.* to allot, bestow; order; inform

beschei'den *adj.* modest

beschei'nen *tr.* to shine upon, light

beschen'ken *tr.* to confer a gift upon; der Beschenkte receiver

besche'ren *tr.* to give, bestow

beschir'men *tr.* to protect, guard

beschlie'ßen (beschloß, beschlossen) *tr.* to close, end; decide

beschrän'ken *tr.* to limit; restrain, curtail

beschränkt' *part. adj.* stupid

beschrei'ben (ie, ie) *tr.* to describe

die **Beschrei'bung** (–en) description

beschüt'zen *tr.* to protect

beschwö'ren *tr.* to take one's oath upon; conjure, implore

bese'hen (ie, a, e) *tr.* to look at, view; examine

beses'sen *part. adj.* possessed

beset'zen *tr.* to set, stud; occupy, seize

besie'geln *tr.* to seal

besin'nen (a, o) *refl.* to consider; bethink one's self; realize; sich anders besinnen to change one's mind; das Besinnen reflection

der **Besitz'** (–e) possession

besitz'en (besaß, besessen) *tr.* to own, possess

beständ'ig *adj.* continual; *adv.* constantly

bestä'tigen *tr.* to confirm; bear out

die **Bestä'tigung** (-en) confirmation; sanction

beste'hen (bestand, bestanden) *intr.* (haben *and* sein) to last, endure; consist (in)

bestel'len *tr.* to order; commission

bestim'men *tr.* to fix, decide

bestra'fen *tr.* to punish

bestrick'en *tr.* to cover with netting; ensnare, captivate; hold spellbound

die **Bestür'zung** (-en) consternation, confusion

betäu'ben *tr.* to deafen; confuse; stupefy

be'ten *intr.* to pray

betört' *part. adj.* stupid; misled

betrach'ten *tr.* to look upon, examine; consider

betref'fen (betrifft, betraf, betroffen) *tr.* to befall; concern, relate to

betrei'ben (ie, ie) *tr.* to pursue, manage

betrof'fen *part. adj.* struck; perplexed, confused

der **Betrug'** fraud; deceit; deception

betrü'gen (o, o) *tr.* to cheat, defraud; deceive

das **Bett** (*gen.* -s, *pl.* -en) bed

bet'telhaft *adj.* beggarly

bet'teln *intr.* to beg

der **Bet'telstab** (¨e) beggar's staff

das **Bet'telvolk** set of beggars

der **Bett'ler** (—) beggar

das **Bett'lerkind** (-er) beggar's child

das **Bett'lerkleid** (-er) beggar's dress

beu'gen *tr.* to bend; *refl.* to stoop, humiliate one's self; yield

beur'laubt *part. adj.* absent on leave; excused

beur'teilen *tr.* to judge

die **Beu'te** (-n) booty, spoil; victim

bevor' *conj.* before

bewaff'net *part. adj.* armed; **der** Bewaffnete man-at-arms, soldier

bewah'ren *tr.* to keep, preserve; guard, protect; **Gott bewahr'** God forbid

bewäh'ren *tr.* to prove; uphold; *refl.* to prove true, stand the test

bewährt' *part. adj.* tried; sound; trustworthy

bewe'gen (o, o) *tr.* to move; excite; affect; cause; (*weak*) *refl.* to move about, act

die **Bewe'gung** (-en) stir, bustle; emotion

bewei'sen (ie, ie) *tr.* to prove

bewoh'nen *tr.* to inhabit

bewun'dern *tr.* to wonder at, admire

die **Bewun'derung** (-en) admiration

das **Bewußt'sein** consciousness

bezah'len *tr.* to pay

bezei'gen *tr.* to show; express

bezeich'nen *tr.* to point out; name

bezwing'en (a, u) *tr.* to overcome, subdue; conquer

der **Bie'dersinn** probity of mind, true-heartedness

bieg'sam *adj.* flexible, supple
bie'ten (o, o) *tr.* to offer, proffer; sich bieten lassen to endure, put up with
das **Bild** (-er) picture, image
die **Bil'dung** formation; training; culture
bil'lig *adj.* just; right
die **Bin'de** (-n) band, blind
die **Bin'se** (-n) rush
bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and conj.*, to, up to, as far as, till, until
bisher' *adv.* hitherto, until now
die **Bit'te** (-n) request, demand, prayer
bit'ten (bat, gebeten) *tr. and intr.* to ask, beg; invite; bitte please
bit'ter *adj.* bitter
blä'hen *tr.* to blow, inflate, puff, swell
blank *adj.* shining, polished; blank; naked; drawn, unsheathed
bla'sen (ä, ie, a) *tr. and intr.* to blow, play (on a brass instrument)
blaß *adj.* pale, dim
das **Blatt** (¨er) leaf
blau *adj.* blue
blei'ben (ie, ie) *intr.* (sein) to remain; be
bleich *adj.* pale
blei'chen *tr.* to make pale, bleach, fade
blen'den *tr.* to blind; dazzle
der **Blick** (-e) look, glance; sight; flash
blick'en *intr.* to look
blind *adj.* blind; der Blinde blind man
die **Blind'heit** blindness
blink'en *intr.* to gleam, shine; twinkle
blitz'en *intr.* to lighten, flash; shine, glitter
blitz'schnell *adj.* quick as lightning
blö'de *adj.* dim-sighted; weak; imbecile
bloß *adj.* naked
die **Blö'ße** nakedness
blü'hen *intr.* to bloom, blossom; sein Weizen blüht he is in luck
die **Blu'me** (-n) flower
blu'menstreuend *part. adj.* strewing flowers
blu'mig *adj.* flowery, blossoming
das **Blut** blood; ein junges Blut a young creature
der **Blut'durst** thirst for blood
die **Blü'te** (-n) blossom, flower; prime
der **Bo'den** (—) ground
bor'gen *tr.* to borrow
die **Bor'te** (-n) border, trimming
bö'se *adj.* bad, ill; harmful; wicked
der **Bö'sewicht** (-e *or* -er) villain
der **Bo'te** (-n) *fem.* die **Bo'tin** (-nen) messenger
die **Bot'schaft** (-en) message
der **Brauch** (¨e) custom, usage
brau'chen *tr.* to use, employ; want, need; must
der **Braus** bustle, tumult
brau'send *part. adj.* roaring, boisterous
die **Braut** (¨e) bride
bräut'lich *adj.* bridal, nuptial
brav *adj.* brave; good
brech'en (i, a, o) *tr.* to break
breit *adj.* broad; wide; sich breit machen put on airs

brei'ten *tr.* to spread, extend
bren'nen (brannte, gebrannt) *intr.* to burn
die **Bril'le** (-n) spectacles
bring'en (brachte, gebracht) *tr.* to bring, fetch
das **Brot** (-e) bread
brrr *interj.* brr! *exclamation to express discomfort or disgust*
Bru'der (") brother
brül'len *intr.* to roar, howl
die **Brust** ("e) breast
das **Bu'benstück** (-e) knavish trick, foul play
bü'bisch *adj.* knavish, villainous
das **Buch** ("er) book
die **Bucht** (-en) bay
bück'en *refl.* to stoop, bow
der **Bück'ling** (-e) bow
die **Büh'ne** (-n) stage
der **Bün'del** (—) bundle
bunt *adj.* variegated; motley; confused
bür'gen *intr.* to give bail, vouch for
der **Bür'ger** (—) citizen
der **Bur'sche** (*gen.* -n, *pl.* -n) fellow
bü'ßen *tr.* to atone for; suffer for
buß'fertig *adj.* penitent, repentant
Byzanz' Byzantium, Constantinople

der **Che'rub** (-s) cherub

da *adv.* there, here; then, in that case; *conj.* when, as, while; since, because
dabei' *adv.* therewith, in doing so; thereby; with it; **es bleibt dabei** it is settled
das **Dach** ("er) roof
dadurch' *adv.* thereby, by this means
dafür' *adv.* for it, therefor; in return (for it); **nichts dafür können** cannot (*adv. takes place of pron.*) help it
dage'gen *adv.* against it; in reply, in return; on the contrary; on the other hand; in comparison
dahin' *adv. and sep. pref.* thither, there, to it; along, on
dahinein' *adv.* in there
dahin'geben (i, a, e) *tr.* to give away; sacrifice
dahin'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take along; accept
dahin'stürmen *intr.* (sein) to storm along; rush along
dahin'ten *adv.* back there
da'mals *adv.* at that time
damit' *adv.* therewith, with it, thereby; *conj.* that, in order that
dämp'fen *tr.* to smother; soften; subdue
danach' *adv.* after that; for it, for that; **danach aussehen** to look like it
dane'ben *adv.* next to it
der **Dank** thanks, gratitude
dank'en *intr. w. dat.* to thank, give thanks; *tr.* to thank some one (*dat.*) for something (*acc.*)
das **Dank'gebet** (-e) prayer of thanks, thanksgiving

dann *adv.* then, thereupon; **dann und wann** now and then
daran' *adv.* thereon, therein, thereat, thereto, to it
darauf' *adv.* on it, thereon; thereupon, then
daraus' *adv.* therefrom, from this, out of it, out of them
darin' *adv.* therein, in it; within
dar'reichen *tr.* to reach forth; present; proffer
dar'stellen *tr.* to represent
darü'ber *adv.* over that, thereon, about that, concerning that
darum' *adv.* thereabout; therefore, on that account
daselbst' *adv.* there
daß *conj.* that, so that, in order that
da'stehen (stand, gestanden) *intr.* (sein) to stand there, stand
dau'ern *intr.* to last, continue
davon' *adv.* therefrom, of it
dazu' *adv.* thereto, to it, for it; besides
deck'en *tr.* to cover
der **De'gen** (—) sword
deh'nen *tr.* to extend, stretch; lengthen
dein *poss. pron. and pron. adj.* thy, thine
delikat' *adj.* delicate, delicious; das Delikate dainty
die **De'mut** humbleness, meekness, submission
de'mütiglich *adj.* submissive, meek
denk'en (dachte, gedacht) *tr., and intr. w. gen.*, to think, think of, imagine; remember; intend
denn *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless
den'noch *conj.* yet, still, notwithstanding, however, nevertheless
der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron. and pron. adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that
derglei'chen *indecl. adj.* such, such like, the like
der'jenige (diejenige, dasjenige) *dem. pron. and pron. adj.* that
de'ro (*obsolete*) *uninflected poss. pron.* your, yours, his. *Used in addressing persons of high rank. Old genitive plural of* **der**
dersel'be (dieselbe, dasselbe) *dem. pron. and pron. adj.* the same, he, she, it
derweil' (*obsolete*) *adv.* in the mean time, meanwhile
des'halb *adv.* for that reason
dest'o *adv.* (*w. comp.*) the, so much the
des'wegen *adv.* on that account, therefore
deu'ten *tr.* to interpret, explain; point (to)
deut'lich *adj.* plain, distinct, clear
die **Deu'tung** (-en) explanation, interpretation
der **Diamant'** (*gen.* -s, *pl.* -en) diamond
dicht *adj.* tight; dense
die'nen *intr.* to serve
der **Die'ner** (—) servant
die'nern *intr.* to make bows
die **Die'nerschaft** (-en) *coll.* household, servants
der **Dienst** (-e) service

dies *dem. pron. and pron. adj.* this, that, the latter

dies'mal *adv.* this time

das **Ding** (-e) thing; **guter Dinge** sein to be of good cheer, cheer up

ding'en (dang *or* dingte, gedungen *or* gedingt) *tr.* to hire; engage, employ

doch *adv. and conj.* (*in any position*) yet, however, still, but, nevertheless; (*when not beginning clause*) I hope, surely, really, why not, indeed, *or emphatic auxiliary* do

der **Don'ner** (—) thunder

dop'pelt *adj.* double

der **Dorn** (-en) thorn; **ein Dorn im Auge** a thorn in the flesh

dort *adv.* there, yonder

die **Drach'me** (-n) drachm, drachma (*Greek coin*)

drama'tisch *adj.* dramatic

dräng'en *tr. and intr.* to press, throng, crowd; *refl.* to force one's way; elbow one another

dran *for* daran

drapie'ren *tr.* to drape

drauf *for* darauf

draus *for* daraus

dre'hen *tr.* to turn

drei *num. adj.* three

drei'mal *num. adv.* three times

drin *for* darin

dring'en (a, u) *intr.* (sein) to crowd; press; *tr.* to urge, force

dring'end *part. adj.* pressing, imminent

drin'nen *adv.* within, inside

dritt *num. adj.* third

dro'ben *adv.* above, up there, overhead; aloft, on high

dro'hen *tr. and intr. w. dat.* to threaten; das **Droh(e)n** threat

die **Dro'hung** (-en) threat

drol'lig *adj.* droll, funny, odd, quaint

drü'ben *adv.* over there, on that side, beyond

drü'ber *for* darüber

der **Druck** (-e) pressure; oppression

drück'en *tr. and intr.* to press; stamp; annoy, vex; pinch

drum *for* darum

du *pers. pron.* thou, you

duck'en *tr., intr., and refl.*, to humble; stoop; submit

der **Duft** (¨e) odor, fragrance

duf'ten *intr.* to exhale fragrance, be fragrant, smell sweet; *impers.* there is an odor

duf'tig *adj.* fragrant; filmy

dumm (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) *adj.* stupid; dull; foolish

die **Dumm'heit** (-en) stupidity

der **Dumm'kopf** (¨e) blockhead, dunce, simpleton

dumpf *adj.* dull, subdued

dunk'el *adj.* dark; gloomy

das **Dunk'el** darkness; night

dünk'en (dünkte *or* deuchte, **gedünkt** *or* **gedeucht**) *intr. and tr.* to seem, appear; think, consider

der **Dunst** (¨e) vapor; **keinen Dunst** no suggestion

durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through; during; by, by means of

durchaus' *adv.* throughout, all over; absolutely

durcheinan'der *adv.* promiscuous, helter-skelter

die **Durchlaucht'** Highness

durchlauch'tig *adj.* illustrious; most serene, august

durchschau'(e)n *tr.* to look through, look over

durchschrei'ten (durchschritt, durchschritten) *tr.* to walk through, proceed through

durchtrie'ben *part. adj.* cunning, crafty, arrant

dür'fen (darf, durfte, gedurft) *intr. and mod. aux.* to have permission, be allowed, may; *w. neg.* must

die **Dürf'tigkeit** neediness, poverty; scantiness

der **Durst** thirst

dü'ster *adj.* dark, gloomy; sullen, sad

eben *adj.* even, level, smooth; *adv.* just, just then, just now; exactly

e'benbürtig *adj.* of equal birth; of equal rank

das **E'benholz** ebony

e'benso *adv.* just so

echt *adj.* genuine, real; true, proper

die **Ec'ke** (-n) corner

das **Eck'chen** (—) *dim.* tiny corner

e'del *adj.* noble; precious; excellent; highly bred

der **E'delstein** (-e) precious stone, jewel

eh(e) *adv. and conj.* before; *comp.* e'her sooner, before; rather

ehr'begierig *adj.* greedy for honor, ambitious

die **Eh're** (-n) honor

die **Eh'renpforte** (-n) triumphal arch

ehr'erbietig *adj.* reverent, respectful

die **Ehr'furcht** veneration, reverence; awe

der **Ehr'geiz** ambition

ehr'lich *adj.* honest

ei *interj.* why! oh!

das **Eich'hörnchen** (—) *dim.* squirrel

das **Eich'kätzlein** (—) *dim.* squirrel

der **Eid** (-e) oath; halidom

eif'rig *adj.* zealous, eager, earnest

ei'gen *adj.* own, proper, peculiar; eigen sein to belong (to)

die **Ei'genschaft** (-en) attribute, quality, characteristic

ei'gentlich *adv.* really

eig'nen *tr.* to qualify; *refl.* to be qualified, suit, fit, be appropriate

ei'len *intr.* (haben *and* sein) to hasten

ei'lig *adv.* hurriedly

ein *indef. art., num. adj., and indef. pron.*, a, an, one

ein *sep. pref.* in, into

einan'der *recip. pron.* one another, each other

ein'brechen (i, a, o) *tr. and intr.* (haben *and* sein) to break down; break open; give way

ein'dämmen *tr.* to dam in, embank; restrain

ein'dringen (a, u) *intr.* (sein) to enter by force; penetrate

ein'dringlich *adj.* impressive, forcible; urgent, fervent
der Ein'druck ("e) impression
ei'ner (eine, eines) *indef. pron.* one
einerlei' *adj.* of the same kind; the same; ganz einerlei all the same
ei'nerseits *adv.* on the one hand
ein'fach *adj.* simple
ein'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall in; interrupt
ein'flößen *tr.* to instill, infuse
der **Ein'fluß** ("sse) influence
ein'geklemmt *part. adj.* shut in
ein'gesteh(e)n (gestand, gestanden) *tr.* to confess; avow, admit
ein'hauen *tr. and intr.* to hew in, cut in; cut into the dishes, pitch in
ei'nig *indef. num.* some; *usually pl.* einige some, several
die **Ei'nigkeit** union; harmony, concord
ein'kehren *intr.* (sein) to turn in, stop, alight
ein'laden (ladet *or* lädt, lud, geladen) *tr.* to invite
ein'mal *adv.* one time, once, sometime; einmal' just; even; nicht einmal not even, not as much as
ein'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take in, receive; take; eat
ein'reden *tr. and intr.* to talk into, persuade; interrupt; raise objections
ein'sam *adj.* solitary; lonely
die **Ein'samkeit** loneliness, solitude
ein'schlafen (ä, ie, a) *intr.* (sein) to fall asleep
ein'schlagen (ä, u, a) *tr. and intr.* to knock in, burst; shake hands; agree
ein'schließen (schließt, schloß, geschlossen) *tr.* to lock in; include
ein'setzen *tr.* to put in; appoint; install; *intr.* to begin
einst *adv.* once, formerly; sometime, at a future day
ein'stimmen *intr.* to chime in (with); agree
ein'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step in, enter; ensue
der Ein'tritt (-e) entrance; appearance
ein'zeln *adj.* single; individual, separate
ein'zig *adj.* only, sole; single; *adv.* alone
ei'sig *adj.* icy
ei'tel *indecl. adj.* nothing but; *decl.* vain
die **Eksta'se** ecstasy; mit Ekstase ecstatically
e'lend *adj.* wretched
das E'lend misery, distress
elf *num. adj.* eleven
der **El'fenschleier** (—) veil of a fairy
elft *num. adj.* eleventh
el'lenlang *adj.* ells (yards) in length
der **Empfang'** reception
empfang'en (ä, i, a) *tr.* to receive
empfeh'len (ie, a, o) *tr.* to recommend; commend; sich empfohlen halten recommend one's self, offer one's service

empfin'den (a, u) *tr.* to feel; be sensible of

empor' *adv. and sep. pref.* on high, up, upwards, aloft

empor'blicken *intr.* to look up

empö'ren *tr.* to stir up; shock; *refl.* to revolt

der **Empö'rer** (—) insurgent

empor'heben (o, o) *tr.* to elevate, raise, lift

empor'schleichen (i, i) *intr.* (sein) to creep up, steal up

empor'steigen (ie, ie) *intr.* (sein) to climb up; rise

die **Empö'rung** (-en) uprising, revolt

das **En'de** (*gen.* -s, *pl.* -n) end

en'den *tr.* to end; *intr.* to end, cease

end'lich *adv.* finally, at last

end'los *adj.* endless

eng *adj.* narrow; tight

der **Eng'el** (—) angel

ent= *insep. pref.* over against, in return; en-; dis-, away from; de-, un-, out

entbeh'ren *tr.*, *and intr. w. gen.*, to be deprived of, do without; miss, lack

entdeck'en *tr.* to discover, find out

entehrt' *part. adj.* dishonored, disgraced

entfach'en *tr.* to kindle

entfal'ten *tr.* to unfold; develop

entfer'nen *tr.* to remove, put away; *refl.* to go away

entfernt' *part. adj.* distant

entflie'hen (o, o) *intr.* (sein) to run away; vanish

entfrem'den *tr.* to estrange; *refl. w. dat.* to become estranged to

entfüh'ren *tr.* to carry off

entge'gen *prep.* (*following its noun in the dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, against, towards, to, to meet

entge'geneilen *intr.* (sein) to hurry to meet

entge'gengeh(e)n (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go to meet

entge'genharren *intr.* to look forward to

entge'genschlagen (ä, u, a) *intr.* to beat towards; long for

entgei'stern *tr.* to deprive of enthusiasm

entgel'ten (i, a, o) *tr.* to pay for, atone for

entglei'ten (entglitt, entglitten) *intr.* (sein) to slip, slide; escape

enthal'ten (ä, ie, a) *tr.* to contain

enthül'len *tr.* to discover, reveal, disclose

entklei'den *tr.* to undress, strip

entlar'ven *tr.* to unmask, disclose

entrei'ßen (entriß, entrissen) *tr.* to tear away, snatch away; *refl.* to escape

entring'en (a, u) *tr.* to wrest away, wrench away

entrück'en *tr.* to snatch away, remove

entsa'gen *intr. w. dat.* to renounce

entschei'den (ie, ie) *tr.* to decide, determine, pass sentence

die **Entschei'dung** (-en) decision

die **Entschie'denheit** determination

entschlei'ert *part. adj.* unveiled, exposed

entschlos'sen *part. adj.* determined, (his) mind made up
entschlüp'fen *intr.* (sein) to slip away, steal away
der **Entschluß'** (⁼e) decision
entschul'digen *tr.* to excuse
entschwin'den (a, u) *intr.* (sein) to disappear; pass
entseelt' *part. adj.* inanimate, lifeless, dead
entsen'den (entsendete *or* entsandte, entsendet *or* entsandt) *tr.* to send forth; radiate
entsetz'lich *adj.* terrible, horrible
entsetzt' *part. adj.* terrified; aghast
entsin'nen (a, o) *refl. w. gen.* to remember, recollect
entsprie'ßen (entsproß, entsprossen) *intr.* (sein) to sprout forth, spring from
entspring'en (a, u) *intr.* (sein) to spring away, run off; rise, result
entste'hen (entstand, entstanden) *intr.* (sein) to arise; begin
enttäuscht' *part. adj.* disappointed
die **Enttäu'schung** (-en) disappointment
entthro'nen *tr.* to dethrone
entwe'der *conj.* entweder . . . oder either . . . or
entwei'hen *tr.* to desecrate, defile
entwen'den (entwendete *or* entwandte, entwendet *or* entwandt) *tr.* to take away, steal, abstract
entwick'eln *tr.* to unroll; *refl.* to unroll; develop, form
der **Entwurf'** (⁼e) sketch; plan, design
entzückt' *part. adj.* delighted, fascinated
entzwei' *adv. and sep. pref.* in two, asunder
entzwei'brechen (i, a, o) *tr. and intr.* to break in two, break
entzwei'schlagen (ä, u, a) *tr.* to beat in two; beat to pieces
entzwei'spalten *tr.* to cleave in two; cleave
er *pers. pron.* he, it
er= *insep. pref.* out, forth, to the end
erbar'men *refl. w. gen.* to pity, have compassion; *tr. impers.* to move to pity
das **Erbar'men** pity, compassion
erbärm'lich *adj.* miserable
das **Er'be** inheritance
er'ben *tr.* to inherit
erblas'sen *intr.* (sein) to grow pale; fade
erblick'en *tr.* to see, catch sight of
erblü'hen *intr.* (sein) to bloom, blossom
erbo'sen *tr.* to exasperate, irritate
die **Er'de** (-n) earth, ground; soil, land
das **Er'dendasein** existence on earth, life
erdul'den *tr.* to suffer, endure
erfah'ren (ä, u, a) *tr.* to experience; hear, learn, know
erfin'den (a, u) *tr.* to invent; fabricate; find by experience, find to be
der **Erfolg'** (-e) result; success
erfor'schen *tr.* to examine, investigate; fathom
erfrech'en *refl. w. gen.* to dare, presume, have the impertinence
erfreu'en *tr.* to delight

erfül'len *tr.* to fill, fulfill, discharge, accomplish

die **Erge'bung** submission, resignation

erge'hen (erging, ergangen) *impers. w. dat.* (ſein) to turn out with, go with, fare

erglim'men (*weak, or* o, o) *intr.* (ſein) to glow

erglühn' *intr.* (ſein) to glow

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, lay hold of

ergrün'den *tr.* to fathom; penetrate, get at the bottom of

erha'ben *adj.* raised, high, lofty; sublime

erhar'ren *tr.* to await

erhe'ben (o *or* u, o) *tr.* to lift; lift up, raise; *refl.* to rise

erhei'tert *part. adj.* cheerful

erhel'len *tr.* to light up; throw light upon

erhö'h(e)n *tr.* to heighten; raise; increase

erkäm'pfen *tr.* to fight for; win

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* to see, know; distinguish; recognize

erkie'ſen (*or* **erkü'ren**) (erkor, erkoren) *tr.* to choose; elect

erklä'ren *tr.* to explain; declare

erküh'nen *refl. w. gen.* to venture, dare

erla'ben *refl. w.* an *and dat.* to refresh; enjoy

erlaſ'ſen (erläßt, erließ, erlaſſen) *tr.* to issue; forgive

erlau'ben *tr.* to allow

erle'ben *tr.* to experience

erleich'tern *tr.* to make easy, lighten

erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* to suffer, endure

die **Erleuch'tung** (–en) enlightenment

erlie'gen (a, e) *intr.* (ſein) to succumb, yield

erlo'gen *part. adj.* false; sham

erlöſch'en (i, o, o) *intr.* (ſein) to go out; die away; expire

erlö'ſen *tr.* to release; save; free

ermeſ'ſen (ermißt, ermaß, ermeſſen) *tr.* to judge, estimate; conceive

ermor'den *tr.* to murder

ermu'tigen *tr.* to encourage

ernen'nen (ernannte, ernannt) *tr.* to name; choose; elect

erneu'e(r)n *tr.* to renew; repeat; *refl.* to be renewed

ernied'rigen *tr.* to lower; degrade

die **Ernied'rigung** (–en) lowering; humiliation, degradation

ernſt *adj.* earnest, serious, grave

der **Ernſt** earnestness, seriousness; im Ernſt really

ernſt'haft *adj.* earnest; serious

ero'bern *tr.* to conquer; capture; win

erpro'ben *tr.* to test, try

erprobt' *part. adj.* tried, experienced

erraf'fen *tr.* to snatch, grasp; seize

erre'gen *tr.* to excite

die **Erre'gung** (–en) excitement

errei'chen *tr.* to reach, attain

erret'ten *tr.* to save, deliver

errich'ten *tr.* to set up; build

erſchal'len (*weak, or* o, o) *intr.* (ſein) to sound, resound; be heard

erſchau'ern *intr.* to shudder

erschei'nen (ie, ie) *intr.* (sein) to appear; seem to be; arrive; happen; das Erscheinen appearance; figure

die **Erschei'nung** (–en) appearance

erschla'gen (ä, u, a) *tr.* to slay, kill

erschöp'fen *tr.* to exhaust, tire out

erschreck'en (i, a, o) *intr. w.* **über** *and acc.* (sein) to be frightened, be terrified

erschüt'tert *part. adj.* strongly affected, moved

die **Erschüt'terung** (–en) shock, commotion

erse'hen (ie, a, e) *tr.* to see, perceive; find

ersin'nen (a, o) *tr.* to devise; contrive

erspa'ren *tr.* to save, spare; erspart sein *w. dat.* to be excused, have dispensation, need not

erst *num. adj.* first; chief; *adv.* first; only, just; once, but

erstarrt' *part. adj.* frozen; numb; torpid

die **Erstar'rung** numbness; torpidity

erstau'nen *intr.* (sein) to be astonished (at), be surprised (at)

das **Erstau'nen** surprise, astonishment

erstech'en (i, a, o) *tr.* to stab to death; kill

erste'hen (erstand, erstanden) *intr.* (sein) to arise; come into existence, be made

erstei'gen (ie, ie) *tr.* to climb, ascend

er'ste(n)mal *adv.* first time

ersterben (i, a, o) *intr.* (sein) to die; die away, fade away

erstick'en *tr.* to suffocate, stifle, choke

erstor'ben *part. adj.* extinct

erstre'ben *tr.* to strive after, aspire to

ertei'len *tr.* to give, impart; issue

ertö'nen *intr.* (sein) to resound, sound

ertra'gen (ä, u, a) *tr.* to bear, stand; tolerate

ertränk'en *tr.* to drown

erwach'en *intr.* (sein) to awake, be roused

erwä'gen (o, o) *tr.* to weigh, ponder, consider

erwählt' *part. adj.* chosen; die Erwählten elect

erwar'men *intr.* (sein) to grow warm

erwar'ten *tr.* to await, expect

die **Erwar'tung** (–en) expectation, suspense

erwar'tungsvoll *adj.* expectant, eager

erwei'sen (ie, ie) *refl.* to show one's self, prove one's self

erwer'ben (i, a, o) *tr.* to acquire, earn, get

erwie'sen *part. adj.* shown, proven

erwünscht' *part. adj.* wished for, agreeable, welcome; opportune

das **Erz** (–e) ore, metal; bronze;

erzäh'len *tr.* to tell, relate, narrate

erzür'nen *tr.* to anger, provoke

erzwing'en *tr.* to force, obtain by force

es *pers. pron.* it, he, she; something; so; there

eſ'ſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* to eat
das **Eſ'ſen** food; meal
et'liche *pl. pron. adj.* some, a few
et'was *indef. pron., pron. adj., and adv.*, something; somewhat
eu'er *poss. pron. and pron. adj.* your, yours
e'wig *adj.* eternal, everlasting
die **E'wigkeit** (-en) eternity
die **Exzellenz'** (-en) excellency

der **Fa'den** (¨) *dim.* das **Fäd'chen** (—) thread
die **Fah'ne** (-n) flag, banner
der **Fah'nenträger** (—) standard-bearer
fah'ren (ä, u, a) *intr.* (ſein) to go, move; ride, drive; jump; sail
der **Fal'kenblick** (-e) eagle eye; keen glance, discrimination
der **Fall** (¨e) fall; case, instance; für alle Fälle in any case; zu Falle bringen to cause the ruin, ruin
die **Fal'le** (-n) trap
fal'len (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (ſein) to fall; perish
falls *conj.* in case that; provided that
falſch *adj.* wrong; false
das **Falſch** deceit, guile, falsehood
falſch'geprägt *part. adj.* falsely coined; counterfeit; false
die **Fal'te** (-n) fold
Famaguſt'a Famagusta, Famagosta, on the east coast of Cyprus
der **Fami'lienvater** (¨) father of a family
fang'en (ä, i, a) *tr.* to catch
das **Fang'netz** (-e) net, snare
die **Far'be** (-n) color
die **Far'benglut** glow of color
far'benklar *adj.* clear, distinct in all its colors; blending; harmonious
das **Far'benmuſter** (—) color-scheme
die **Far'benpracht** blaze of color
far'benprächtig *adj.* of glorious colors, magnificently colored
der **Far'benſinn** sense of color
das **Far'benſpiel** (-e) brilliancy of colors, iridescence
die **Faſelei'** (-en) thoughtlessness; incoherence, bosh
faſ'ſen *tr.* to seize; comprehend; form, frame; *refl.* to compose one's self
die **Faſ'ſung** (-en) framing; version; composure
faſ'ſungslos *adj.* without composure, out of countenance, disconcerted
faſt *adv.* almost
das **Faſt'en** fasting; abstinence
faul *adj.* lazy
fe'gen *tr.* to sweep
der **Fehl** fault, failing, wrong
feh'len *intr.* to fail, miss; sin; be missing, be wanting; es fehlt mir I am without it, I lack it
feh'lerfrei *adj.* without fault, perfect
die **Fei'er** (-n) celebration; festival
fei'erlich *adj.* solemn; festive
feig *adj.* cowardly
die **Fei'ge** (-n) fig
der **Fei'genbaum** (¨e) fig-tree

die Feig'heit cowardice
feil *adj.* for sale; corruptible; cheap
feil'schen *intr.* to bargain, barter
fein *adj.* fine, delicate; splendid; refined, courteous
der Feind (-e) enemy
das Fein'gefühl refinement of feeling, artistic feeling
der Feld'herr (*gen.* -n, *pl.* -en) general
das Fen'ster (—) *dim.* **Fen'sterlein** (—) window
das Fen'sterbrett (-er) window-sill
der Fen'sterrand (¨er) window-frame, window-sill
fern *adj.* distant
die Fer'ne (-n) distance; remote region
fer'ner *adv.* (*comp. of* fern) in the future; furthermore
fern'halten (ä, ie, a) *tr.* to keep at a distance, keep away; hinder
fer'tig *adj.* complete; ready; fertig flechten to finish weaving
die Fes'sel (-n) fetter
fes'seln *tr.* to chain, fetter
fest *adj.* fast, firm, fixed
das Fest (-e) feast, festival
der Fest'estaumel (—) tumult of the feast, stupor of excitement
das Fest'gelage (-n) banquet
das Fest'gewand (¨er) festival garb
fest'lich *adj.* festive; holiday; formal
fest'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to capture; arrest
fest'schmieden *tr.* to chain, fetter
der Fest'tag (-e) festival day
der Fest'zug (¨e) festal procession, festive procession
fett *adj.* fat, rich
der Fet'zen (—) rag, tatter
das Feu'er (—) fire
das Feu'erwort (-e) fiery saying, inspired speech
feu'rig *adj.* hot; passionate
das Fie'ber fever
die Fie'berglut glow of fever; fervid heat; passion
fin'den (a, u) *tr.* to find; think, see
der Fing'er (—) finger
fin'ster *adj.* dark; gloomy; scowling
die Fin'sternis (-sse) darkness
die Fin'te (-n) feint; trick, artifice
der Fisch (-e) fish
flack'ern *intr.* to flicker, flare; burn
die Flam'me (-n) flame
flam'men *intr.* to flame, blaze
flam'mend *part. adj.* flaming, passionate
flech'ten (i, o, o) *tr.* to braid; weave; make
der Fleck (-en) spot; auf dem Fleck on the spot, immediately
fle'hen *tr. and intr.* to beseech, implore; das Fleh(e)n supplication, prayers
fle'hentlich *adj.* suppliant, fervent
flie'gen (o, o) *intr.* (sein *and* haben) to fly
flie'hen (o, o) *intr.* (sein) to flee
flink *adj.* fast, swift
flir'ren *intr.* to flit, twinkle
der Flit'ter (—) spangle, tinsel
flö'ßen *tr.* to pour; inspire

flott *adj.* afloat; abundant; gay, merry; quick
flu'chen *intr. w. dat.* to curse
der **Flug** (¨e) flight
der **Flü'gel** (—) wing
das **Flü'gelpaar** (-e) pair of wings; flight
die **Flur** (-en) field, plain
der **Flüst'erlaut** (-e) whisper
der **Flu'tenschall** (-e) sound of waves, surge
die **Fol'ge** (-n) result, consequence
fol'gen *intr. w. dat.* (sein *and* haben) to follow; obey
fol'tern *tr.* to torture
die **Fol'terpein** pain of torture
fop'pen *tr.* to mock at; play tricks upon
die **Fopperei'** (-en) mockery
for'dern *tr.* to demand; challenge
förm'lich *adj.* formal; downright; *adv.* in due form; really
for'schen *intr.* to search, investigate
fort *adv. and sep. pref.* forth, on, away, off
fortan' *adv.* henceforth
fort'fahren (ä, u, a) *intr.* (sein *and* haben) to depart; continue, go on
fort'flackern *intr.* to flame on, flare on
fort'führen *tr.* to carry off, lead away
fort'geben (i, a, e) *tr.* to give away
fort'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to get away
fort'schaffen *tr.* to carry away, fetch away
fortwäh'rend *part. adj.* continual, continuous
fort'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw away
die **Fra'ge** (-n) question
fra'gen *tr. and intr.* to ask, inquire
die **Frat'ze** (-n) grimace
die **Frau** (-en) woman; wife
die **Frau'engunst** women's favor; love
das **Frau'enzimmer** (—) woman (*obsolete, now colloquial and derisive*)
das **Fräu'lein** (—) miss, damsel
frech *adj.* bold; insolent; shameless
frei *adj.* free; open; easy; *adv.* freely, voluntarily
frei'geben (i, a, e) *tr.* to set free
die **Frei'heit** (-en) freedom
frei'heitliebend *part. adj.* freedom-loving
frei'lich *adv.* to be sure; of course, indeed
frei'machen *tr.* to clear
die **Frei'treppe** (-n) uncovered flight of steps outside of the house
fremd *adj.* strange; odd
der **Fremd'ling** (-e) stranger
die **Freu'de** (-n) joy
die **Freu'denfackel** (-n) torch of joy; festive fire
freu'dig *adj.* glad, joyful
freu'en *refl.* to rejoice, be glad; *w. gen.* to enjoy
der **Freund** (-e) friend
freund'lich *adj.* friendly; pleasant, agreeable

die **Freund'schaft** (-en) friendship

fre'velhaft *adj.* wicked, outrageous

der **Frev'ler** (—) *fem.* die **Frev'lerin** (-nen) trifler, transgressor, criminal

der **Frev'lerkopf** (¨e) head of a criminal

der **Frie'de** (*gen.* -ns, *pl.* -n) peace

fried'lich *adj.* peaceful, peaceable, quiet

fried'sam *adj.* peaceable, quiet

frie'ren (o, o) *tr. and intr.* to freeze; *impers.* mich friert I am cold

frisch *adj.* fresh, new, green; gay; *adv.* heartily

die **Frist** (-en) term, space of time, time

froh *adj.* glad, joyful, happy

fröh'lich *adj.* joyous, merry, happy

das **Frohlock'en** exultation, triumph, shouts of joy

fromm (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) *adj.* pious; kind, considerate

früh *adj.* early; *comp.* earlier, former

die **Früh'lingspracht** glory of spring

das **Früh'stück** (-e) breakfast; luncheon

der **Fuchs** (¨e) fox

die **Fu'ge** (-n) joint; aus den Fugen gehen to become disjointed, go to pieces

fü'gen *tr.* to join, unite; *refl.* to submit, yield; accommodate

füh'len *tr.* to feel

füh'ren *tr.* to lead; bring; manage; wield; eine Sache führen to plead a cause

die **Füh'rerschaft** (-en) leadership

fünf *num. adj.* five

fünft *num. adj.* fifth

funk'eln *intr.* to sparkle; flash

der **Funk'en** (—) spark

für *prep.* (*acc.*) for, on account of; was für ein what kind of; für sich to himself

die **Furcht** fear, fright

fürch'ten *tr.* to fear; *refl.* to be afraid

fürch'terlich *adj.* fearful, terrible

furcht'los *adj.* fearless

für'der *adv.* further; forthwith

für'derhin *adv.* further, in the future

der **Fürst** (*gen.* -en, *pl.* -en) prince; lord

das **Für'stentum** (¨er) principality; realm

der **Fuß** (¨e) foot

die **Ga'be** (-n) gift; talent

gaf'fen *intr.* to gape, gaze, stare

der **Gaf'fer** (—) gazer, gaper

gäh'nen *intr.* to yawn

das **Gal'akleid** (-er) court-dress; full-dress

die **Galerie'** (-ïen) gallery

der **Gal'gen** (—) gallows

der **Gang** (¨e) walk, step; motion; corridor; im Gange sein to be in progress

ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very

gänz'lich *adv.* entirely, totally

gar *adv.* fully, quite, entirely, very; also, even; **gar nicht** not at all

der Gar'aus finishing stroke; ruin, end; death; **den Garaus machen** *w. dat.* to put an end to, finish off, give one one's quietus

der Gar'ten (¨) garden

die Gaf'fe (–n) street, narrow street

der Gaft (¨e) guest

der Gauch (–e *or* ¨e) gawk; fool; simpleton

die Gau'kelkunft (¨e) juggling, trickery; skill

das Gau'kelfpiel (–e) sleight of hand; illusion, imposture

der Gau'ner (—) swindler, cheat

die Gebär'de (–n) countenance, look; mien; gesture

gebär'den *refl.* to behave

gebä'ren (ie, a, o) *tr.* to bear, give birth to

ge'ben (i, a, e) *tr.* to give; *refl.* to yield; fall; *impers.* to be

der Ge'ber (—) giver

das Gebet' (–e) prayer

gebeugt' *part. adj.* bent; broken down

gebent' *obsolete for* gebietet

gebie'ten (o, o) *tr.* to command; order; govern, rule

der Gebie'ter (—) ruler, master

gebläht' *part. adj.* swollen

gebleicht' *part. adj.* bleached; white

geblen'det *part. adj.* blinded, dazzled; deluded

das Gebot' (–e) command, order

gebrech'en (i, a, o) *intr., and impers. w.* an *and acc.*, to lack, be wanting

gebüh'ren *intr.* to be due, belong

der Gedank'e(n) (—) thought

gedank'envoll *adj.* thoughtful

gedei'hen (ie, ie) *intr.* (fein) to thrive; advance, come to

gedenk'en (gedachte, gedacht) *intr. w. gen.* to think of, remember; *tr.* to intend, have a mind

das Gedräng'e thronging, crowding, crowd

geeig'net *part. adj.* fit, suited

die Gefahr' (–en) danger

gefähr'lich *adj.* dangerous

gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* to please

der Gefang'ene (*decl. as adj.*) prisoner

gefaßt' *part. adj.* fixed; composed, calm

geflickt' *part. adj.* patched

das Gefol'ge train, retinue, attendance

gefrä'ßig *adj.* gluttonous, ravenous

ge'gen *prep.* (*acc.*) to, towards, against; in comparison with; in return for

die Ge'gend (–en) surroundings, view

der Ge'genfatz (¨e) opposition

ge'genfeitig *adj.* opposite; *adv.* mutually, one another

gegenü'berftehen (ftand, geftanden) *intr.* to stand opposite

die Ge'genwart presence; present

das Gehäm'mer hammering

gehar'nifcht *part. adj.* steel-clad; passionate, fulminatory; angry

gehegt' *part. adj.* cherished

das Geheiß' (–e) command, order, direction

ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (fein) to move, walk; go

das Gehör' hearing; audience; attention; **Gehör geben** to listen to; be favorable toward
gehor'chen *intr.* to obey
gehö'ren *intr.* to belong
der Geist (–er) spirit; soul; mind; genius
gei'stesabwesend *part. adj.* absent-minded
gei'stig *adj.* spiritual, mental
gei'zen *intr.* to be stingy, be avaricious; covet
gekrönt' *part. adj.* crowned; **der Gekrönte** ruler
gelang'en *intr.* (sein) to arrive
das Geld (–er) money
gele'gen *part. adj.* lying, situated
die Gele'genheit (–en) opportunity
gelei'ten *tr.* to conduct, escort; guide; accompany
das Gelich'ter (—) gang; riff-raff
geliebt' *part. adj.* loved, beloved; **der Geliebte** sweetheart
gelind' *adj.* mild, lenient, indulgent
geling'en (a, u) *intr.* (sein) to succeed; *refl.* to be successful
gel'len *intr.* to sound loudly, resound
gelo'ben *tr.* to promise, vow
das Gelöb'nis (–sse) vow
gel'ten (i, a, o) *intr.* to be worth, be esteemed, be valid; be directed toward; *impers.* **es gilt mir gleich** it's all the same to me
gelüst'en *impers. w. dat.* to long for, covet
das Gemach' (¨er) room
die Gemah'lin (–nen) wife
gemein' *adj.* common; mean, low, vulgar
das Gemur'mel murmur
genau' *adj.* exact, minute, accurate; **es genau wissen** to be sure about something
geneigt' *part. adj.* inclined, disposed
der Genos'se (–n) comrade
genug' *indecl., indef. num., and adv.*, enough
genü'gen *intr.* to suffice, be enough; satisfy
genug'tun (tat, getan) *intr.* to do enough; satisfy; give satisfaction
der Genuß' (¨sse) enjoyment, pleasure, delight
gepan'zert *part. adj.* clad in armor
gera'ten (ä, ie, a) *intr.* (sein) to come, get into
geräu'mig *adj.* roomy, spacious; large
gerecht' *adj.* just, righteous
gereift' *part. adj.* ripened, grown; ripe
gerich'tet *part. adj.* fixed
gering' *adj.* little, small, insignificant; mean, low
gern(e) (*comp.* **lieber**, *sup.* **am liebsten**) *adv.* willingly, gladly
der Geruch' (¨e) smell; odor
geru'hen *intr.* to be pleased, deign, condescend
gerührt' *part. adj.* moved, touched, affected
das Gerüst' (–e) scaffold, frame
gerüst'et *part. adj.* in arms, armed
gesalbt' *part. adj.* anointed
gesam'melt *part. adj.* gathered, composed, collected

geschaf'fen *part. adj.* built; constituted

das **Geschäft'** (–e) business, affair; duty

gesche'hen (ie, a, e) *intr.* (sein) to happen, come to pass, take place; *impers.* **um etwas geschehen sein** to be done with, be all over with; **das Geschehene** what has happened, happening

geschla'gen *part. adj.* beat; directed, cast

das **Geschlecht'** (–er) family, race; sex

der **Geschmack'** (⁗e) taste; liking; fashion

das **Geschrei'** outcry, clamor

geschwind' *adj.* swift, quick

der **Gesel'le** (*gen.* –n, *pl.* –n) comrade, fellow

gesel'len *tr. and refl.* to join

die **Gesell'schaft** (–en) company, society

das **Gesetz'** (–e) law

das **Gesicht'** (–er) face

gesinnt' *part. adj.* minded

gespannt' *part. adj.* stretched; strained, intense; anxious; in suspense

das **Gespenst'** (–er) ghost, specter

gespielt' *part. adj.* played; feigned

das **Gespräch'** (–e) conversation, dialogue

das **Gesta'd(e)** (–n) coast, bank

die **Gestalt'** (–en) form, figure

gestal'ten *tr.* to form, frame

geste'hen (gestand, gestanden) *tr.* to admit, confess

das **Gestell'** (–e) frame

gest'ern *adv.* yesterday

gesund' *adj.* healthy, sound; wholesome

gesun'den *intr.* (sein) to grow healthy, recover

getrau'en *refl.* to dare, venture

getrennt' *part. adj.* separate, distinct

getreu' *adj.* faithful, true

getrost' *adj.* confident; courageous; of good cheer

gewaff'net *part. adj.* armed; **der Gewaffnete** soldier

gewah'ren *tr.* to see

die **Gewäh'rung** (–en) grant, acquiescence

die **Gewalt'** (–en) power; authority; violence

gewal'tig *adj.* powerful

gewalt'sam *adj.* violent, forcible

das **Gewand'** (⁗er) garment

gewär'tig *adj. w. gen.* waiting for, in expectation of; in readiness for

das **Gewe'be** (—) texture; fabric; garment

das **Gewer'be** (—) trade, profession, business

das **Gewicht'** (–e) weight, stress

gewillt' *part. adj.* willing; determined

das **Gewim'mer** whimpering, whining

der **Gewinn'** (–e) gain, profit

gewin'nen (a, o) *tr. and intr.* to win

das **Gewis'per** whispering, whispers

gewiß' *adj.* certain, sure; safe

gewo'gen *part. adj.* attached; favorable to

gewöhn'lich *adj.* usual
gewohnt' *part. adj.* accustomed to
gezückt' *part. adj.* drawn
die **Gier** greed, eager desire; passion
das **Gift** poison
der **Gip'fel** (—) crest, top; utmost height
die **Girlan'de** (-n) garland, festoon
das **Git'ter** (—) lattice; bars; iron gate
der **Glanz** splendor, radiance
glän'zen *intr.* to shine, radiate
glatt *adj.* smooth
der **Glau'be** (*gen.* -ns) faith, belief; **Glauben schenken** to believe
glau'ben *tr.* to believe
die **Glau'bensseligkeit** blissful faith; steadfastness in belief
gleich *adj.* straight; even; like; same; equal; *adv.* even; immediately; at once; at the first, from the first; *conj.* though, although
glei'chen *intr. w. dat.* to equal
gleich'falls *adv.* likewise, also
gleich'zeitig *adj.* simultaneous; *adv.* at the same time, together
das **G(e)lei'se** (-n) track; **wieder ins rechte Gleise bringen** to put all right again
glei'ßen (*weak or* gliß, geglissen) *intr.* to shine with false light; play the hypocrite, sham
glei'ten *intr.* (sein) to glide
das **Glied** (-er) member, limb; joint
glit'zern *intr.* to glitter
die **Glock'e** (-n) bell
das **Glock'engeläut** ringing of bells, chimes
der **Glo'rienschein** (-e) halo
das **Glück** fortune, luck; happiness; (**es ist) ein Glück** it's lucky
glück'en *intr.* (sein *or* haben) *usually impers.* to succeed, prosper, turn out well
glück'lich *adj.* happy
der **Glück'wunsch** (¨e) congratulation
glü'hen *intr.* to glow
glü'hend *part. adj.* red hot
die **Glut** (-en) glow, fire; burning passion, ardor
glu'ten *intr.* to glow, burn
glut'geboren *part. adj.* fire-born
die **Gna'de** (-n) favor; mercy
der **Gna'denstrahl** (*gen.* -s, *pl.* -en) ray of favor
gnä'dig *adj.* gracious, merciful, kind
das **Gold** gold
das **Gold'brokat** (-e) gold brocade
gol'den *adj.* golden
gön'nen *tr.* not to grudge; permit, grant
der **Gott** (¨er) god; God
die **Göt'terkraft** (¨e) divine power, miraculous power
gött'lich *adj.* divine
gottlob' *interj.* thank God!
das **Grab** (¨er) grave
gra'ben (ä, u, a) *tr.* to dig
die **Gra'besnacht** (¨e) darkness of the grave; obscurity
grad(e) *adj.* straight; honest; *adv.* straightforward; just; only
gradeaus' *adv.* in a straight line; straightforward; straight ahead

der Graf (*gen.* -en, *pl.* -en) count
das Gra'fenkind (-er) child of a count
das Gra'fenkleid (-er) count's dress, countess's dress
der Gra'fensaal (-säle) hall of a count, princely hall
der Gra'fenstand (¨e) rank of count
die Grä'fin (-nen) countess
gräf'lich *adv.* like a count
der Gram sorrow; worry; grief; hatred
die Grandez'za grandeeship; grandees; grandeur, grave importance
das Gras (¨er) grass; meadow
grau *adj.* gray
grau'en *impers.* mir graut I have a horror, I am in dread, I am afraid
graus *adj.* awful, dreadful; horrible
grau'sam *adj.* cruel
die Grau'samkeit (-en) cruelty
grau'sig *adj.* awful, dreadful; ghastly
grei'fen (griff, gegriffen) *tr.* to grasp; *intr.* to put one's hand (as grasping)
grell *adj.* dazzling, glaring; shrill, sharp
greu'lich *adj.* abominable, horrible
der Gries'gram (-e) grumbler
grim'mig *adj.* grim, furious, angry
grob *adj.* coarse
der Groll resentment, rancor
grol'len *intr.* to bear ill will, be angry; resent
der Grosch'en (—) German coin of ten pfennigs; penny
groß (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) *adj.* great, large, big; **der Große** grandee, lord
die Grö'ße (-n) greatness; nobleness
groß'mächtig *adj.* high, mighty
die Groß'mut magnanimity, greatness of mind
grü'beln *intr.* to ponder, brood
grün *adj.* green
der Grund (¨e) ground; valley; bottom; foundation; reason
grün'den *tr.* to ground; base, found
gründ'lich *adj.* thorough
die Gründ'lichkeit solidity, thoroughness
die Grup'pe (-n) group
grup'penweis *adv.* in groups
gruppie'ren *tr.* to arrange in groups, group
grü'ßen *tr.* to greet, salute, hail
die Gunst favor
günst'lich *adj.* favorable
der Günst'ling (-e) favorite
der Gür'tel (—) girdle, belt
gut (*comp.* besser, *sup.* best) *adj.* good, well, kind; good-natured; **einem gut sein** to love some one; **es gut haben** to have an easy time of it; **mein Bester** my dear fellow
gut'gesinnt *part. adj.* well-minded; faithful; honest
gü'tig *adj.* kind
güt'lich *adj.* amicable, friendly; *adv.* **sich gütlich tun** to enjoy one's self, take comfort

das Haar (–e) hair

ha'ben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have; **was hat er** what ails him, what's the matter with him

der Ha'fen (—) harbor; seaport

der Hag (–e) hedge; bush; grove

halb *adj.* half; halb elf half past ten

der Halb'gott (¨er) demigod

halb'laut *adj.* low; *adv.* in an undertone

die Hälf'te (–n) half

der Halt (–e) halt, stop; Halt machen to come to a stop

hal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, keep; hold back, stop, check; regard, think; hold to, fulfill; **einen für etwas halten** to think some one something; *intr.* **auf etwas halten** to look out for something, be particular about something

die Hal'tung (–en) stand

der Halun'ke (–n) scoundrel, rascal

die Hand (¨e) hand

der Han'del commerce, trade; business

hän'deringend *part. adj.* wringing the hands; in despair

das Hand'werk (–e) trade; **Handwerk treiben** to carry on a trade, work

hang'en *or* **häng'en** (ä, i, a) *intr.* to hang

häng'en *tr.* to hang

der Hanswurst' (¨e) jack-pudding, buffoon, circus clown

hantie'ren *intr.* to work; busy one's self

der Harm grief, sorrow; harm

die Harm'losigkeit (–en) harmlessness; guilelessness, air of innocence

harmo'nisch *adj.* harmonious, well blended

har'ren *intr.* to stay; *w. gen.*, *or* **auf** *and acc.*, to wait, wait eagerly

hart *adj.* hard

der Haß (*gen.* –sses) hatred

haſ'sen *tr.* to hate

haſt'ig *adj.* hasty, quick

der Hauch (–e) breath; breeze; atmosphere

hau'chen *tr. and intr.* to breathe; exhale

der Hau'fe (*gen.* –ns, *pl.* –n) heap, pile; troop; crowd, throng

das Haupt (¨er) head

der Haupt'mann (Hauptleute) captain

die Haupt'stadt (¨e) capital

das Haus (¨er) *dim.* **Häus'chen** (—) house; **zu Haus(e)** at home

der Haus'hofmeister (—) steward; major-domo

die Haut (¨e) skin; hide

he *interj.* ha! ho there!

he'ben (o, o) *tr.* to heave, lift; raise; dig up

die Hec'ke (–n) hedge

he'da *interj.* hallo, heigh; I say

das Heer (–e) host; army

hef'tig *adj.* vehement, wild

he'gen *tr.* to foster; cherish; entertain

hehr *adj.* sublime; august

der Hei'de (–n) heathen, pagan

das Heil happiness; welfare; Heil dir hail (*in saluting*)

hei'lig *adj.* holy, sacred

heim *adv.* home, homeward
die **Hei'mat** (-en) home, native place
hei'matlich *adj.* homelike; familiar
heim'kehren *intr.* (ſein) to return home, return
heim'lich *adj.* secret
hei'ſer *adj.* hoarse
heiß *adj.* hot; ardent
hei'ßen (ie, ei) *tr.* to name, call; bid; *intr.* to be named; mean, signify; *impers.* it is said; the word is
hei'ter *adj.* serene, clear; happy, cheerful
der **Held** (*gen.* -en, *pl.* -en) hero
hel'fen (i, a, o) *intr.* to help; do good
hell *adj.* bright, clear
die **Hellebar'de** (-n) halberd
hell'rot *adj.* bright red
der **Helm** (-e) helmet
das **Hemd** (*gen.* -(e)s, *pl.* -en) shirt, chemise
das **Henk'elkörbchen** (—) small basket with a handle
der **Henk'er** (—) hangman, executioner; zum Henker hang it!
her *adv. and sep. pref.* here, hither; lange her long since
herab' *adv. and sep. pref.* down from, down
herab'eilen *intr.* (ſein) to hurry down, run down
herab'ſteigen *intr.* (ſein) to climb down, descend
heran' *adv. and sep. pref.* on, near; up
heran'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſein) to come near
heraus' *adv. and sep. pref.* out here, out, forth
heraus'eilen *intr.* (ſein) to hurry out
heraus'fordern *tr.* to call out; challenge
heraus'holen *tr.* to fetch out, bring out
heraus'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſein) to come out
heraus'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſein) to step out
her'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring here
der **Herd** (-e) hearth; house, home
herein' *adv. and sep. pref.* in hither, in
herein'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring in
herein'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (ſein) to fall in, fall
herein'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſein) to come in
her'führen *tr.* to bring here
her'geben (i, a, e) *tr.* to give, reach; give up
her'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſein) to come here; come
der **He'rold** (-e) herald
der **Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master, lord, gentleman; sire; sir
her'richten *tr.* to prepare
herr'lich *adj.* glorious, magnificent, splendid
die **Herr'lichkeit** (-en) grandeur; glory, splendor
die **Herr'ſchaft** (-en) lordship, mastery; power, rule
herr'ſchen *tr.* to rule
der **Herr'ſcher** (—) ruler

die Herr'schermacht power as a ruler, rule
der Herr'scherwillen (—) sovereign will
her'schicken *tr.* to send here
her'senden (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* to send here
her'stellen *tr.* to place here
herü'ber *adv.* over, hither, across
herum' *adv. and sep. pref.* about, around
herum'fahren (ä, u, a) *intr.* (sein) to ride about, scud about
herum'flattern *intr.* (sein) to flitter about, flit about
herum'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go round (about)
herum'sprengen *intr.* (sein) to gallop about
herun'ter *adv. and sep. pref.* down, off; off one's mind
herun'terholen *tr.* to get down
herun'terschlagen (ä, u, a) *tr.* to knock down, knock off; cut off
herun'terstreifen *tr.* to strip off
hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out
hervor'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come forth
hervor'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step forth, step forward
hervor'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw forth
das Herz (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart; breast
die Her'zenslabe (-n) heart's comfort
herz'haft *adj.* hearty
herz'lich *adj.* hearty
herzu' *adv. and sep. pref.* hither, near
herzu'drängen *intr.* to crowd near
die Heuchelei' hypocrisy
der Heuch'ler (—) hypocrite
heut(e) *adv.* to-day
heu'tig *adj.* of to-day, present
die Hexerei' (-en) sorcery, witchery; jugglery
hie *adv.* here; **hie und da** now and then
hier *adv.* here
hier'auf, *without particular emphasis* **hierauf',** *adv.* hereupon
hierher' *adv.* hither
hierhin' *adv.* hither
die Hil'fe help, aid
der Him'mel (—) heaven, sky
das Him'melblau sky-blue
das Him'melslicht (-er) heavenly light, divine light
himm'lisch *adj.* heavenly, celestial
hin *adv. and sep. pref.* thither; towards; away; on; along; **hin sein** to be lost
hinab' *adv. and sep. pref. preceded by adverbial acc.* down there, down
hinab'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down
hinab'steigen (ie, ie) *intr.* (sein) to climb down, descend
hinab'stürmen *intr.* (sein) to rush down
hinan' *adv. and sep. pref. preceded by adverbial acc.* up to it, up
hinan'steigen (ie, ie) *intr.* (sein) to climb up

hinauf' *adv. and sep. pref. preceded by adverbial acc.* up, up to

hinauf'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come up

hinauf'steigen (ie, ie) *intr.* (sein) to climb up, ascend

hinaus' *adv. and sep. pref.* out; out there

hinaus'schleichen (i, i) *intr.* (sein) to creep out, steal out

hin'dern *tr.* to hinder, prevent

hindurch' *adv. and sep. pref.* through; *intensifying adv. with prep.* durch

hin'eilen *intr.* (sein) to hurry thither, hurry

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into

hinein'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go in

hinein'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let in

hinein'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step in

hin'geben (i, a, e) *tr.* to give away, give over, give up

hinge'gen *adv.* on the other hand

hin'genommen *part. adj.* taken, seized, enraptured

hin'gerissen *part. adj.* carried away; enraptured

hin'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come to, come; wo ist er hingekommen what has become of him

hin'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take; receive; accept

hin'reißen (riß, gerissen) *tr.* to tear away, carry off

hin'schauen *intr.* to look toward, look

hin'sehen (ie, a, e) *intr.* to look toward; vor sich hinsehen to look straight ahead

hin'starren *intr.* to stare toward, stare

hin'ten *adv.* behind, back; in the background

hin'ter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv., sep. and insep. pref.*, behind, after, back

hinterge'hen (hinterging, hintergangen) *tr.* to deceive, beguile

der **Hin'tergrund** background

hinterlas'sen (hinterläßt, hinterließ, hinterlassen) *tr.* to leave behind; bequeath

hinun'ter *adv. and sep. pref.* down there, down

hinun'tersinken (a, u) *intr.* (sein) to sink down, sink

hinweg' *adv. and sep. pref.* away

hinweg'führen *tr.* to lead away

hin'werfen (i, a, o) *tr.* to throw down

das **Hirn** (–e) brain, brains

hm *interj.* hmm!

die **Ho'belspäne** (*pl.*) shavings

hoch (*comp.* höher, *sup.* höchst) *adj.* high, tall; great; wenn's hoch kommt at best, at most

das **Hoch** (–s) = das Lebehoch a "long live the king"

hochbeglückt' *part. adj.* consummately happy, eminently prosperous

das **Hoch'geschrei** (–e) cries of Hoch

der **Hoch'mut** haughtiness, pride; insolence

höchst (*sup. of* hoch) highest; supreme; *adv.* highly, very; die höchste Zeit high time

höchstei'genhändig *adj.* with my own sovereign hands; in my own sovereign person
der **Hoch'verrat** high treason
der **Hof** (⸚e) courtyard; court; Hof halten to keep one's court
der **Hof'dienst** (–e) service at court
die **Hof'fart** pride, haughtiness, arrogance
hof'fen *tr. and intr.* to hope
die **Hoff'nung** (–en) hope
der **Hoff'nungsstern** (–e) star of hope
der **Hof'koch** (⸚e) court cook, royal cook
der **Höf'ling** (–e) courtier
der **Hof'staat** royal household
die **Hö'he** (–n) height
die **Ho'heit** (–en) highness, greatness, sublimity; majesty
ho'heitsvoll *adj.* full of grandeur, majestic
höh'nisch *adj.* scornful; sarcastic; jeering
hold *adj.* kind, friendly; lovely, pleasing, charming
ho'len *tr.* to bring, fetch; take
hol'la *interj.* ho there! holla!
die **Höl'le** hell
der **Höl'lenrachen** (—) jaws of hell
der **Höl'lenschabernack** (–e) hocus-pocus of the devil
das **Holz'gestell** (–e) wooden frame
hö'ren *tr. and intr.* to hear; listen to; das läßt sich hören that does not sound badly, there is something in that
das **Hör'nerblasen** blowing of horns
das **Hör'nerspiel** horn music, bugle blasts
der **Hort** (–e) treasure
die **Ho'se** (–n) trousers, pantaloons; *in medieval costume* hose (not stockings)
die **Huld** grace, favor
die **Hul'digung** (–en) homage
das **Hun'dehaus** (⸚er) kennel
das **Hun'deloch** (⸚er) dog's hole; wretched hole
hun'dert *num. adj.* hundred
der **Hung'er** hunger
hung'ern *intr.* to hunger, be hungry; starve; *impers.* es hungert mich I am hungry
die **Hung'erpein** pain of starvation
hung'rig *adj.* hungry
hüp'fen *intr.* (sein) to hop; jump; dance
das **Hurra'geschrei** (–e) cries of hurrah
der **Hut** (⸚e) hat
die **Hut** (–en) guard, protection; auf der Hut on one's guard
hü'ten *tr.* to watch; guard, protect
das **Hü'teschwenken** waving of hats
das **Hütt'chen** (—) dear hut
die **Hüt'te** (–n) hut

i *interj.* oh! why
ich *pers. pron.* I
ihr, Ihr, *pers. pron.* ye, you
ihr, Ihr, *poss. pron.* her, hers; your; their
im'mer *adv.* always; anyhow; *with comparatives* more and more; immer und ewig for ever and ever

imſtan'd(e) *adv.* in condition
in *prep.* (*dat. and acc.*) in, at; into, to
indem' *adv.* meanwhile; *conj.* while, when
indes', indeſ'ſen, *adv.* meanwhile; *conj.* while; however, nevertheless
inmit'ten *adv.* in the midst; *prep.* (*gen.*) in the midst of, amidst
in'nehalten (ä, ie, a) *intr.* to stop; pause
in'nen *adv.* within; **nach innen** towards the inside
in'ner *adj.* inner, intrinsic
in'nerlich *adj.* inward; intrinsic; *adv.* inwardly, within
inwiefern' *adv.* in what respect
inzwiſch'en *adv.* in the meantime, meanwhile
ir'diſch *adj.* earthly; temporal; human
ir'ren *intr. and refl.* to err, be mistaken
der **Irr'tum** (¨er) error, mistake

ja *adv.* yes; surely; indeed; *when unaccented* why, don't you see, surely; das Ja acceptance
die **Jagd** (-en) hunt
die **Jagd'begleitung** (-en) company at the hunt
das **Jagd'gefolge** (-n) retinue at the hunt, hunting-party
das **Jagd'gewand** (¨er) hunting-garb
das **Jagd'horn** (¨er) hunting-horn, bugle
das **Jagd'ſchloß** (¨ſſer) hunting-castle
ja'gen *tr.* to hunt; go hunting; das Jagen chase
der **Jä'ger** (—) hunter
jäh *adj.* abrupt; hasty; sudden
das **Jahr** (-e) year; **Jahr um** Jahr year after year
jahraus' jahrein' *adv.* year out and year in
das **Jähr'chen** (—) short year
jah'relang *adj.* for years; lasting, long
jäh'ren *refl.* to become older by one year; **der Tag jährt ſich** the anniversary comes
der **Jam'mer** lamentation, misery
das **Jam'merleben** (—) life of misery
jauch'zen *intr.* to cheer, shout; exult; das Jauchzen cheers
jawohl' *adv.* yes, indeed
je *adv.* ever, at any time; the; je . . . deſto the . . . the
je *interj.* why! heavens! **je nun** O well!
jed= *indef. pron. and pron. adj.* each, every, every one
je'dermann (*indecl. except for gen.* -s) *indef. pron.* everybody
jedoch' *adv.* yet, however, nevertheless
jeg'lich *indef. pron. and pron. adj.* each, every, every one
je'mals *adv.* ever, at any time
je'mand *indef. pron.* somebody, any one, one
jen= *dem. pron. and pron. adj.* that, that one, the former
jen'ſeits *adv. and prep.* (*gen.*) on the other side, beyond; **das Jenſeits** the world beyond

jetz'o *adv.* just now; now
jetzt *adv.* now
der **Ju'bel** jubilation, mirth, merry-making
ju'beln *intr.* to be merry, cheer, rejoice
der **Ju'belschrei** (-e) shout of joy
die **Ju'gend** youth; young people
jung *adj.* young
die **Jung'frau** (-en) virgin, maiden, miss
das **Jung'fräulein** (—) little maiden
der **Jüng'ling** (-e) young man, youth
just *adv.* just; just now; exactly

kahl *adj.* bald; empty
kalt (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) *adj.* cold; indifferent
der **Kamerad'** (*gen.* -en, *pl.* -en) comrade
der **Kampf** (¨e) battle, struggle
kampf'bereit *adj.* prepared for battle
käm'pfen *intr.* to fight, struggle
der **Kampf'genosse** (*gen.* -n, *pl.* -n) comrade in war
das **Kar'tenhaus** (¨er) house of cards
die **Kä'serinde** (-n) cheese-rind
die **Kastan'ie** (-n) chestnut
der **Ka'ter** (—) tom-cat
der **Katz'enbuckler** (—) one who raises his back like a cat; cringer
kau'en *tr. and intr.* to chew, masticate
der **Kauf** (¨e) purchase, buying
kau'fen *tr.* to buy
kaum *adv.* scarcely, hardly
keck *adj.* bold; pert, saucy
die **Keilerei'** (-en) fight, row
kein *pron. adj.* no, none, not any, not a
ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* to know, be acquainted with; recognize
das **Kenn'zeichen** (—) mark; token, indication
der **Kerl** (-e) fellow, chap; wretch
das **Kerl'chen** (—) little fellow
der **Kern** (-e) kernel, stone, core; marrow
die **Ket'te** (-n) chain, fetter
der **Kiel** (-e) keel
der **Kie'sel** (—) flint
das **Kind** (-er) child
kin'disch *adj.* childish
kind'lich *adj.* childlike, simple
der **Kit'tel** (—) frock
kitz'eln *tr. and impers.* to tickle; itch
kla'gen *intr.* to complain; lament; *tr.* to complain of; **dem Himmel sei's geklagt** heaven pity us
klam'mern *tr.* to cramp, clasp; fasten; *refl.* to clasp
der **Klang** (¨e) sound, ring; timbre
klar *adj.* clear; plain; distinct; evident
klä'ren *tr.* to clear
klär'lich *adv.* clearly
das **Kleid** (-er) garment, dress
das **Kleid'chen** (—) insignificant dress
klei'den *tr.* to clothe, dress
der **Klei'derplunder** frippery, mess of clothing
der **Klei'derstoff** (-e) cloth

die **Klei'dung** (–en) clothing; costume, attire, dress
klein *adj.* small, little; insignificant
klein'laut *adj.* low-spirited, dejected; meek; in a meek tone
klein'mütig *adj.* faint-hearted, low-spirited; der Kleinmütige faint-heart
klet'tern *intr.* (sein *and* haben) to climb
klim'men (o, o) *intr.* (sein) to climb; rise
kling'en (a, u) *intr.* to sound
klop'fen *tr. and intr.* to beat; knock; throb
klug (*comp.* "er, *sup.* "st) *adj.* prudent, wise
der **Kna'be** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy, youth
der **Knecht** (–e) servant
der **Knecht'sinn** servility
kne'ten *tr.* to knead; work; belabor
das **Knie** (—, *pl. usually two syllables*) knee
kni'en *intr.* to kneel
der **Kniff** (–e) pinch; trick, intrigue, wile
der **Knoch'en** (—) bone
knos'pend *part. adj.* budding, undeveloped
knüp'fen *tr.* to tie, knot
knur'ren *intr.* to gnarl; grumble, growl
koch'en *tr.* to cook
kom'men (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come, arrive; happen
der **Kö'nig** (–e) king
die **Kö'nigin** (–nen) queen
kö'niglich *adj.* royal
das **Kö'nigreich** (–e) kingdom
die **Kö'nigsgabe** (–n) king's gift, royal gift
die **Kö'nigsmacht** royal power
kö'nigstreu *adj.* true to the king, loyal
das **Kö'nigtum** ("er) kingdom
kön'nen (kann, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* can, be able
der **Kopf** ("e) head
köp'fen *tr.* to behead, decapitate
das **Kopf'nicken** nodding, bowing
kopf'schüttelnd *part. adj.* shaking the head (in disapproval or perplexity)
der **Korb** ("e) *dim.* das **Körb'chen** (—) basket
das **Kör'beflechten** weaving baskets
das **Korb'flechten** basket-making
der **Korb'flechter** (—) basket-maker
kör'perlos *adj.* bodiless, incorporeal
kost'en *intr. w. acc.* to cost
köst'lich *adj.* costly; precious; choice
die **Kraft** ("e) strength, force; power
kräf'tig *adj.* strong; vigorous; wholesome
kraft'los *adj.* without strength, feeble, weak; faint
krä'hen *intr.* to crow; boast
der **Kram** small wares; rummage; little business
krampf'haft *adj.* spasmodic
krank (*comp.* "er, *sup.* "st) *adj.* sick
krank'en *intr.* to be sick, suffer
kränk'en *tr.* to grieve; injure; insult; hurt
der **Krank'enschein** (–e) doctor's certificate

kredenʹzen *tr.* to present
kreiʹsen *intr.* to turn in a circle, revolve, circle
kreuzelementʹ *interj.* gad! zounds!
der **Krieʹger** (—) warrior
das **Krieʹgerherz** (*gen.* -ens, *pl.* -en) warrior's heart
die **Krieʹgesmacht** (¨e) armed force, army
der **Kriegsʹgefangene** (*decl. as adj.*) captive in war, prisoner
der **Kriegsʹruf** (-e) war-cry
kritisieʹren *tr.* to criticize
die **Kroʹne** (-n) crown
kröʹnen *tr.* to crown
der **Kronʹreif** (-e) diadem
der **Kronʹsaal** (-säle) throne-room
die **Kröʹnung** (-en) crowning, coronation
der **Kröʹnungstag** (-e) coronation day, anniversary of coronation
der **Kröʹnungszug** (¨e) coronation procession
die **Küchʹe** (-n) kitchen
kühl *adj.* cool
kühʹlen *tr.* to cool
kühn *adj.* bold, daring
die **Kühnʹheit** (-en) boldness, dauntlessness, audacity
der **Kumʹmer** (—) sorrow, grief
kümʹmern *tr.* to grieve, trouble; concern
der **Kunʹde** (*gen.* -n, *pl.* -n) customer
die **Kunʹde** information; report
künʹden *tr.* to make known, express; spread
die **Kunst** (¨e) art; trickery; **ohne Kunst** quite easily
der **Kunstʹgeschmack** artistic taste
kunstʹgeübt *adj.* expert in one's art, expert in technique
der **Kunstʹgriff** (-e) artifice; contrivance; trick
der **Künstʹler** (—) artist
kurz (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) short, brief; *adv.* in short; **in kurzem** shortly, soon
die **Kurzʹweil** pastime
küsʹsen *tr.* to kiss
die **Küstʹe** (-n) coast

laʹben *tr.* to refresh; entertain
das **Labyrinthʹ** (-e) labyrinth
lächʹeln *intr.* to smile
lachʹen *intr.* to laugh
der **Lafʹfe** (*gen.* -n, *pl.* -n) puppy
der **Lakaiʹ** (*gen.* -en, *pl.* -en) lackey, footman
das **Lalʹlen** stammer, babble
das **Land** (¨er *or* -e) land, country
lang (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) *adj.* long; **lang und breit** far and wide
lang(e) *adv.* long, for a long time, by a long way
langʹsam *adj.* slow
längst *adv.* long ago, a long time ago
langʹweilen *tr.* to tire, bore; *refl.* to feel bored
laridi, larida, *interj.* laridi (*used as a refrain*)
der **Lärm** noise, hubbub
lärʹmen *intr.* to make a noise; bluster
die **Larʹve** (-n) mask
lasʹsen (**läßt, ließ, gelassen**) *tr.* to let, leave; permit, allow; **(es) läßt sich** one can, people may
die **Last** (-en) burden

das Läst'erwort (-e) invective, term of revilement
läst'ig *adj.* burdensome, disagreeable
lau'ern *intr.* to lurk, lie in wait (for)
lau'fen (äu, ie, au) *intr.* (sein *and* haben) to run
die Lau'ne (-n) humor, ill humor
der Lau'nensprung (¨e) capricious leap; caprice
lau'schen *intr.* to listen
laut *adj.* loud; noisy; *adv.* aloud
der Laut (-e) sound
lau'ten *intr.* to sound; read; run; die Kunde lautet the report says
lau'ter *adj.* pure, sincere; *indecl.* sheer, nothing but
le'ben *intr.* to live; lebe wohl farewell; er lebe hoch long may he live
das Le'ben (—) life; living
le'bend *part. adj.* living, alive
leben'dig *adj.* alive
die Le'benskraft (¨e) vital power, vigor; vitality
die Le'benskunst art of living, tone
leb'haft *adj.* lively, brisk
der Leck'erbissen (—) dainty
le'dern *adj.* leathern; tough, dry
le'diglich *adv.* only, solely, merely
leer *adj.* empty; das Leere emptiness, nothing
die Lee're emptiness; vanity; space; nothingness
lee'ren *tr.* to empty
le'gen *tr.* to lay; sich schlafen legen to go to bed
leh'ren *tr.* to teach
der Leh'rer (—) teacher
der Leib (-er) body
der Leib'arzt (¨e) court physician
die Leib'wache (-n) body-guard
die Lei'che (-n) corpse
leicht *adj.* light; nimble; cheerful; easy; slight
das Leid sorrow, affliction; woe
lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* to suffer, endure; tolerate
das Lei'den (—) suffering, sorrow
die Lei'denschaft (-en) passion
lei'denschaftlich *adj.* passionate
die Lei'denschaftlichkeit (-en) passionateness
lei'der *adv.* unfortunately
die Lei'er (-n) lyre; die alte Leier the same old story
lei'hen (ie, ie) *tr.* to loan; lend; give
lei'se *adj.* softly, in a low voice
lei'ten *tr.* to lead, conduct
lenk'en *tr.* to lead, direct; guide
ler'nen *tr.* to learn
le'sen (ie, a, e) *tr.* to read
letzt *adj.* last; der letztere the latter; der Letzte last; least
letz'te(n)mal last time
leuch'ten *intr.* to shine, glitter
leug'nen *tr.* to deny, disavow
die Leu'te *pl.* people, men
das Licht (-er) light
lich'ten *tr.* to clear; raise; take away
das Lid (-er) eyelid
lieb *adj.* dear, beloved; good
die Lie'be love
lie'ben *tr.* to love
lie'ber *adv.* (*comp. of* gern) rather, sooner

die Lie'beserklärung (–en) declaration of love

lie'bevoll *adj.* full of love, affectionate

lieb'haben (**hat, hatte, gehabt**) to hold dear, love, be fond of

lieb'lich *adj.* lovely, delightful, sweet

das Lied (–er) song

lie'gen (a, e) *intr.* (sein *or* haben) to lie

link *adj.* left

links *adv.* to the left, on the left

die Lin'se (–n) lentil

die List (–en) cunning, art, artifice

die Litanei' (–en) litany; rigmarole

das Lob praise

lo'ben *tr.* to praise

lock'en *tr.* to entice, tempt

das Lock'enhaar (–e) curly hair; curly head

lock'er *adj.* loose; slack, rickety

lo'hen *intr.* to blaze, glow

der Lohn (¨e) pay; reward

loh'nen *tr.* to pay, reward

der Lor'beer (–en) laurel

los *adj.* loose; free; **drauf los** on, up, to, at it; **frisch drauf los** courageously, boldly

das Los (–e) lot; destiny, fate

los'lassen (**läßt, ließ, gelassen**) *tr.* to let loose, release

die Luft (¨e) air

luf'tig *adj.* airy; thin; unsubstantial, flimsy

die Lü'ge (–n) lie

lü'gen (o, o) *intr.* to lie

das Lü'genwerk (–e) fabric of lies; fabrication

der Lüg'ner (—) liar

der Lump (–en) knave, wretch, rascal

das Lum'pengeld (–er) beggarly sum

die Lust (¨e) pleasure, joy, delight; passion; liking; **Lust haben** to have a mind (to), feel like

lust'ig *adj.* jolly, happy, gay, bright

das Lust'igsein jollity

das Lust'schloß (¨sser) pleasure-castle

mach'en *tr.* to make; form; create; undergo; pass through; do; **einen Schritt machen** to take a step

die Macht (¨e) might, power

mäch'tig *adj.* mighty, powerful

macht'los *adj.* powerless

macht'voll *adj.* powerful

das Mäd'chen (—) girl

die Mäd'chenlaune (–n) girlish whim

der Mäd'chentrotz girlish stubbornness

das Mä'del (—) dear girl

der Ma'gen (—) stomach

der Ma'gïer (—) Magian

das Mahl (–e *or* ¨er) meal

die Majestät' (–en) majesty

majestä'tisch *adj.* majestical

mal *adv. short for* **einmal**

das Mal (–e) time

maledeit' *part. adj.* cursed

man *indef. pron.* one, some one, they

manch *indef. pron. and pron. adj.* many a, many

manch'mal *adv.* sometimes

der Mang'el (") want; fault; shortcoming

mang'eln *intr.* to be wanting; *impers.* es mangelt mir (*w.* an *and dat.*) I am in want (of)

der Mann ("er) man

das Man'nesherz (*gen.* -ens, *pl.* -en) manly heart

der Man'tel (") cloak, mantle

das Mär'chen (—) fairy tale

der Markt ("e) market

mark'ten *intr.* to market, bargain

der Markt'platz ("e) market-place; square

die Marsch'musik march music

die Mar'ter (-n) torment, pang; torture, rack

martia'lisch *adj.* martial

die Mas'se (-n) mass, crowd

matt *adj.* exhausted; feeble

die Mat'te (-n) meadow

die Maul'wurfsbrut brood of moles; pack of burrowers

das Mäus'chen (—) little mouse, pet

mau'setot *adj.* dead as a mouse, dead as a door-nail

das Meer (-e) ocean, sea

der Mee'resgrund ("e) bottom of the sea

mehr *adj. and adv.* (*comp. of* viel) more; any more

meh'ren *tr.* to increase

meh'rere *adj.* (*pl. of* mehr) several

mein *poss. pron. and pron. adj.* my, mine

mei'nen *tr.* to mean; think, mean to say

mei'nesgleichen *indecl. adj.* such as I am, persons like me; equal to me, my equal

mei'netwegen *adv.* for my sake, for me; for aught I care

die Mei'nung (-en) opinion; idea; judgment

mei'stern *tr.* to master; surpass

das Mei'sterstück (-e) masterpiece; work of art

mel'den *tr.* to announce, make known; mention; proclaim

die Meng'e (-n) multitude, crowd, host, mass

der Mensch (*gen.* -en, *pl.* -en) man, human being; fellow; *pl.* people

das Men'schenherz (*gen.* -ens, *pl.* -en) human heart

die Men'schenkenntnis knowledge of men

die Men'schenseele (-n) human soul; man

der Men'schenwert (-e) man's worth

mer'ken *tr.* to mark, observe, perceive, notice; *refl.* to remember

merk'würdig *adj.* remarkable; strange

das Mes'ser (—) knife

meuch'lings *adv.* assassin-like, treacherously

die Meu'te (-n) pack of hounds; mob

die Meuterei' (-en) mutiny, sedition

die Mie'ne (-n) mien; look

mild *adj.* mild, gentle

mißach'ten *tr.* to disregard; despise; insult

mißbil'ligen *tr.* to disapprove, object to

mißdeu'ten *tr.* to misinterpret

der Mis'setäter (—) *fem.* **Mis'se-täterin** (-nen) criminal; villain

mißfal'len (mißfällt, mißfiel, mißfallen) *intr.* to displease, dissatisfy

das Miß'geschick (-e) misfortune, affliction

mißglück'en *intr.* (sein) to fail, miscarry

miß'vergnügt *part. adj.* dissatisfied, discontented

mit *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, with, at, by, together with; with the rest

mit'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring along, bring

der Mit'bürger (—) fellow citizen

mit'laufen (äu, ie, a) *intr.* (sein) to run along (with)

mit'machen *tr.* to join in, take part in

mit'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take along

mit'speisen *intr.* to eat *or* dine together (with); be a guest

mit'taglich *adj.* of noon; brightest

der Mit'tagsgast (⁼e) guest of (this) noon, guest at dinner

der Mit'tagsschlaf after-dinner nap, nap

die Mit'te middle, center

das Mit'tel (—) mean; means, expedient

mitt'lerweile *adv.* meanwhile, in the meantime

mö'gen (mag, mochte, gemocht) *tr. and mod. aux.* may, can; be allowed; like, wish, desire

mög'lich *adj.* possible

der Mo'nat (-e) month

der Mond (-e *or* -en) moon; month

der Mon'denschein moonlight

der Mord (-e) murder

der Mör'der (—) murderer, assassin

die Mör'derhand (⁼e) murderer's hand, assassin's hand

mor'gen *adv.* to-morrow; **das Morgen** coming days, future

der Mor'gen (—) morning; light

das Mor'genland (⁼er) Orient, East

mor'genländisch *adj.* oriental

die Mor'genluft (⁼e) morning air

mor'gens *adv.* in the morning

der Mor'genstrahl (*gen.* -s, *pl.* -en) morning ray; light of morning

die Mück'e (-n) gnat

mü'hen *refl.* to trouble one's self; toil

die Müh'sal (-e) trouble, toil

der Mund (-e) mouth, lips

mun'ter *adj.* awake; cheerful, gay; munter halten to keep in a cheerful mood, cheer

mur'melnd *part. adj.* murmuring; muttering

mür'risch *adj.* sulky, cross, peevish

die Musch'el (-n) shell

die Musik' music

der Musikant' (-en) musician

müs'sen (muß, mußte, gemußt) *intr. and mod. aux.* must, to be obliged to, have to

mü'ßig *adj.* idle

der Mü'ßiggang (⁼e) idleness; laziness

das Must'er (—) pattern, model

der Mut courage; spirit

mu'tig *adj.* courageous, spirited

die Mut'ter (⁼) mother

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, after, behind; toward, to, at, for, about, by; according to; of, arising from; **nach und nach** by degrees
nach'ahmen *tr.* to imitate; mock
der Nach'bar (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor
nach'blicken *intr.* to look after, look back at
nachdem' *conj.* after
nach'denklich *adj.* thoughtful, reflecting; pensive
nacheinan'der *adv.* one after another, successively
nach'folgen *intr.* (sein) to follow after, follow
nach'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go after, follow
nach'schauen *intr.* to look after
nach'sehen (ie, a, e) *intr. and tr.* to look after; examine; look
nach'sichtig *adj.* forbearing, indulgent, considerate
nach'sinnen (a, o) *intr.* to meditate on, ponder about
nächst *adj.* (*sup. of* **nah**) next, nearest
nach'stehen (stand, gestanden) *intr.* to follow; be inferior to
näch'stens *adv.* soon, shortly
nächst'stehend *part. adj.* standing nearest, next
die Nacht (⁼e) night; darkness
nachts *adv.* during the night, at night-time
nach'tun (tat, getan) *tr.* to do after, imitate
der Nack'en (—) nape of the neck, neck; head
nackt *adj.* naked
die Na'del (–n) needle
nah(e) (*comp.* ⁼er, *sup.* nächst) *adj.* near, close
die Nä'he nearness, vicinity
na'hen *intr.* (sein) to approach
nä'hern *refl.* to draw near, approach
der Na'me (*gen.* –ns, *pl.* –n) name
na'menlos *adj.* nameless; obscure
der Narr (*gen.* –en, *pl.* –en) fool
När'risch *adj.* foolish; mad; crazy
nasch'en *tr. and intr.* to eat by stealth; nibble
nasch'haft *adj.* greedy; sweet-toothed
die Na'se (–n) nose; **eine Nase drehen** make a long nose (i.e. put the thumb to the nose)
na'seweis *adj.* pert, forward; inquisitive
die Natur' (–en) nature; temperament
natür'lich *adj.* natural; *adv.* of course, to be sure
der Ne'bel mist, fog
der Ne'belschleier (—) misty veil, haze
ne'ben *prep.* (*dat. and acc.*) by; beside, next
neh'men (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take; take away
der Neid envy
der Nei'der (—) envier, grudger
neid'geschwellt *part. adj.* swollen with envy
nei'gen *tr. and refl.* to bend, bow; decline
nein *adv.* no
nen'nen (nannte, genannt) *tr.* to name, call

das Nest (-er) nest; small house
nett *adj.* neat, tidy
das Netz (-e) net; snare
neu *adj.* new; fresh
die Neu'gier curiosity, inquisitiveness
neu'gierig *adj.* curious, inquisitive
neuhinzu'tretend *part. adj.* newly-arrived, new-comer
neunt *num. adj.* ninth
nicht *adv.* not
nich'tig *adj.* null, void; vain, empty
nichts *indécl. pron.* nothing
das Nichts nothing; nothingness
nichts'würdig *adj.* worthless; base
nick'en *intr.* to nod; beckon
nie *adv.* never
nie'der *adj.* low; inferior; mean
nie'der *adv. and sep. pref.* down
nie'derblicken *intr.* to look down
nie'derfallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall down; fall off
nie'dergeh(e)n (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go down; set
nie'derknien *intr.* (sein) to kneel down
nie'derlegen *tr.* to lay down
nie'derschlagen (ä, u, a) *tr.* to strike down; kill
nie'derschweben *intr.* (sein) to hover down; descend
nie'derträchtig *adj.* base, mean
nie'derzwingen (a, u) *tr.* to force down, down
nied'rig *adj.* low; mean
nie'mals *adv.* never
nie'mand *indef. pron.* no one, nobody
nim'mer *adv.* never
nim'merdar *adv.* never
nim'mermehr *adv.* nevermore
noch *adv.* yet, as yet, even, more; still; also; once more; **noch so** ever so
die Not (⁼e) need, distress
nö'tig *adj.* necessary; **nötig haben** be in need of
die Null (-en) naught, cipher; dummy
nun *adv.* now; well, why
nur *adv.* only, just, at least
nütz'en *intr.* to be of use, serve

O *interj.* O! oh!
ob *conj.* whether, if; **ob . . . auch** even though; *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* over; on, upon; above
o'ben *adv.* above
obenauf' *adv.* above, on the top; uppermost; buoyant
der Oberfeld'herr (*gen.* -n, *pl.* -en) commander-in-chief
ob'liegen (a, e) *intr.* to be incumbent (upon), devolve (upon)
o'der *conj.* or
of'fen *adj.* open; public; sincere, frank
offenba'ren *tr.* to manifest; reveal
öff'nen *tr.* to open
oft *adv.* often; **des öftern** time after time
oft'bewährt *adj.* often authenticated, oft-attested
öf'ters *adv.* often, oftentimes
oh'ne *prep.* (*acc.*) without
oh'nedies *adv.* without that, besides; anyhow
die Ohn'macht (-en) weakness, impotency

ohn'mächtig *adj.* faint; powerless
das **Ohr** (*gen.* -es, *pl.* -en) ear
das **Op'fer** (—) sacrifice
or'dentlich *adj.* orderly; exact; proper
ord'nen *tr.* to order; arrange
die **Ord'nung** (-en) order

paar'weise *adj.* in pairs, two by two
der **Pack** (-e *and* "e) pack, bundle
das **Pack** rabble
der **Pa'ge** [*pronounce* g *as* zh] (*gen.* -n, *pl.* -n) page
der **Palast'** ("e) palace
das **Pan'zerhemd** (*gen.* -s, *pl.* -en) coat of mail
das **Paradies'** (-e) paradise
die **Partei'** (-en) party, faction
paf'fen *intr.* to fit, suit
pathe'tisch *adj.* with grandeur, grandiloquent
die **Pau'se** (-n) pause
die **Pein** pain; pang; agony
das **Pergament'** (-e) parchment; document
die **Person'** (-en) person
die **Pest** (-en) pest; pestilence
der **Pfad** (-e) path, way
das **Pfand** ("e) pledge; security
das **Pferd** (-e) horse
pfle'gen *tr.* to care for, nurse; *intr.* to be wont, be accustomed
die **Pflicht** (-en) duty
pla'gen *tr.* to plague, vex; trouble; *refl.* to toil, slave
platt *adj.* flat
der **Platz** ("e) place
plötz'lich *adj.* sudden
plump *adj.* heavy; bulky; clumsy

der **Pö'bel** mob, rabble
der **Pö'belhaufe** (*gen.* -ns, *pl.* -n) mob
poch'en *tr.* to beat, knock, rap
der **Pokal'** (-e) cup, goblet
pol'tern *intr.* to make a noise by knocking; kick
die **Pön** punishment; = die Strafe
der **Post'en** (—) post
potztau'send *interj.* zounds! I declare
die **Pracht** pomp; splendor
präch'tig *adj.* splendid; pompous
der **Pracht'palast** ("e) castle of splendor, pompous castle
pracht'voll *adj.* magnificent, glorious
prä'gen *tr.* to stamp, coin; imprint
prah'len *intr.* to boast
der **Prah'ler** (—) boaster, braggart
prang'end *part. adj.* shining; splendid; resplendent
der **Preis** (-e) price, cost; prize, reward
prei'sen *tr.* to praise, laud; **einen glücklich preisen** to call some one happy
preis'geben (i, a, e) *tr.* to give up, abandon
pres'sen *tr.* to press
der **Prinz** (*gen.* -en, *pl.* -en) prince
die **Pro'be** (-n) proof, trial; **auf die Probe stellen** to put to the test
prophezei'en *tr.* to prophesy, predict
protz'ig *adj.* puffed up; gaudy
prü'fen *tr.* to test
prunk'en *intr.* to be resplendent; glitter

prunk'end *part. adj.* resplendent
pſt *interj.* pst! silence!
puh *interj.* pooh!
der **Pur'pur** purple

die **Qual** (-en) torment; agony
quä'len *tr.* to torment; vex
der **Quark** curds; trash, stuff
quer *adj.* oblique, diagonal

die **Rach'begier** thirst for revenge, revengefulness
die **Rach'e** revenge; vengeance
räch'en (*weak, or* o, o) *tr.* to revenge, avenge
der **Rack'er** (—) rascal
rack'ern *intr. and refl.* to toil, drudge
ra'gen *intr.* to tower
der **Rang** (¨e) rank; standing
der **Rank** (¨e) trick; intrigue, wile
rank'en *intr. and refl.* to climb, ramp
raſch *adj.* quick, swift
ra'ſen *intr.* to rage, riot; be mad
der **Ra'ſen** turf
die **Raſt** rest, repose
raſt'en *intr.* to rest, repose
der **Rat** (¨e) counsel; council
ra'ten (ä, ie, a) *tr. and intr.* to advise
rat'los *adj.* perplexed, helpless
rat'ſam *adj.* advisable
der **Raub** robbery; depredation; loss
rau'ben *tr.* to rob, deprive (of)
die **Räu'berhand** (¨e) robber's hand; **mit Räuberhänden** rapaciously

der **Raum** (¨e) room, space; **Raum geben** to make way
recht *adj.* right, proper; *adv.* well, very; **recht haben** to be in the right, be right; **nach dem Rechten ſchauen** to see that things are in order
das **Recht** (-e) right; proper affairs
rechts *adv.* at the right, to the right; right
die **Re'de** (-n) speech
re'den *tr. and intr.* to speak, talk
red'lich *adj.* righteous, honest; *adv.* well
die **Re'gel** (-n) rule
re'gen *tr. and refl.* to stir, move
regie'ren *tr.* to rule
rei'ben (ie, ie) *tr.* to rub
reich *adj.* rich, wealthy, prosperous; abundant
das **Reich** (-e) empire, kingdom
rei'chen *tr. and intr.* to reach, give; grant
reich'geſtickt *part. adj.* richly embroidered
reich'lich *adj.* plentiful
der **Reich'tum** (¨er) riches
reif *adj.* ripe, mellow
der **Reif** (-e) circle, diadem
rei'fen *intr.* (ſein) to ripen, mature
rein'lich *adj.* cleanly, clean; perfect
rei'ßen (riß, geriſſen) *tr.* to tear, snatch; **ſich um etwas reißen** to scramble for something
rei'zen *tr.* to irritate; provoke
reſpekt'voll *adj.* respectful
ret'ten *tr.* to save, rescue
die **Ret'terin** (-nen) rescuer
die **Reu'e** repentance, remorse

rich'ten *tr.* to direct; arrange, prepare; judge
der Rich'ter (—) judge
das Rich'teramt (¨er) office of judge; right to judge
rich'tig *adj.* right, correct; ja richtig quite right, of course
der Rie'gel (—) bolt
rie'seln *intr.* to ripple; flow
der Ring (–e) ring; circle
der Ring'kampf (¨e) wrestling-match
ringsum' *adv.* round about
die Rip'pe (–n) rib
der Riß (–sse) tear, crack
der Rock (¨e) coat
roll'bar *adj.* capable of being rolled, rollable
rol'len *tr. and intr.* to roll
die Ro'se (–n) rose
der Ro'senstrauch (¨e *or* ¨er) rose-bush
das Roß (–sse) horse, steed
rot (*comp.* ¨er, *sup.* ¨est) *adj.* red
rö'ten *tr.* to make red, redden
ruch'los *adj.* nefarious, wicked
der Rück'en (—) back
rück'wärts *adv.* backwards
der Ruf (–e) call; outcry; fame, reputation
ru'fen (ie, u) *tr. and intr.* to call
die Ru'he rest; peace
ru'hen *intr.* to rest; take time; see fit
ru'hig *adj.* quiet, calm
der Ruhm fame
ruhm'bekränzt *part. adj.* covered with glory
rüh'men *tr.* to praise, extol; *refl.* to boast, pride one's self
das Ruh'meslied (–er) song of praise
ruhm'gekrönt *part. adj.* crowned with fame
rüh'ren *tr.* to stir, move; affect, move
die Rüst'ung (–en) armor; volle Rüstung panoply
rüt'teln *tr.* to shake; *intr. w.* an *and dat.* to try to disturb, make attempts to impair, shake

der Saal (Säle) hall, drawing-room
die Sach'e (–n) thing; affair; cause
saf'tig *adj.* juicy, savory
sa'gen *tr.* to say, tell
das Sakrament' (–e) sacrament
sam'meln *tr. and refl.* to gather, collect
der Sam'met *or* **Samt** (–e) velvet
die Sam'(me)those (–n) velvet hose, velvet pantaloons
das Sam'(me)tkissen (—) velvet cushion
sanft *adj.* soft; smooth; mild
satt *adj.* satisfied; satiated; satt werden to have enough to eat; satt haben to be tired of
sau'er *adj.* sour
die Säu'le (–n) column; pillar
der Saum (¨e) seam, hem, border
der Saus rush; noisy mirth; Saus und Braus revel and riot
der Schacht (¨e) shaft; recess
scha'de *adj.* bad
der Schä'del (—) skull, pate
scha'den *intr.* to harm
scha'denfroh *adj.* malicious; rejoicing in others' calamities

ſchaf′fen *tr.* to do; procure; be busy; **ſich zu ſchaffen machen** to busy one's self

ſchaf′fen (ſchuf, geſchaffen) *tr. and intr.* to create

der **Schalk** (″e *or* –e) rogue, wag

der **Schall** (–e) sound, ring

ſchal′ten *intr.* to rule; do; take command; **drauf los ſchalten** to do as one likes

die **Scham** shame, modesty

ſchä′men *refl.* to be ashamed

die **Schan′de** (–n) shame; discredit; zu Schanden machen to ruin, foil; **ſich zu Schanden rackern** to wear one's self out by drudgery

ſchänd′lich *adj.* shameful, disgraceful; base

die **Schar** (–en) troop, host

ſcha′ren *tr. and refl.* to mass

ſcharf (*comp.* ″er, *sup.* ″ſt) *adj.* sharp, strong, keen; severe

das **Schar′lachrot** scarlet-red

der **Schat′ten** (—) shadow, shade

der **Schatz** (″e) treasure

ſchät′zen *tr.* to value, prize

die **Schau** (–en) show; **zur Schau tragen** to display; make a boast of

ſchau′en *tr. and intr.* to look at; see to; look, see

ſchau′feln *tr.* to dig, shovel

das **Schau′gepräge** pageantry, pomp

das **Schau′ſpiel** (–e) spectacle, sight

ſcheel *adj.* envious; evil

der **Schef′fel** (—) bushel; old German measure equal to 1½ bushel

die **Schei′be** (–n) pane

ſchei′den (ie, ie) *intr.* (ſein) to part, take leave; leave; separate; *refl.* to separate

der **Schein** (–e) shine, light; reflection; appearance

ſchein′bar *adj.* seeming

ſchei′nen (ie, ie) *intr.* to shine; seem, appear

der **Schei′tel** (—) parting of the hair; head

ſchei′tern *intr.* (haben *and* ſein) to be wrecked

der **Schelm** (–e) rogue

der **Sche′mel** (—) footstool, stool

ſchenk′en *tr.* to pour out; give, present; grant

ſcheu *adj.* shy, timid

ſcheu′en *tr.* to avoid, shun; fear

ſcheu′ern *tr.* to scour, wash, clean

ſchick′en *tr.* to send

das **Schick′ſal** (–e) fate, lot

ſchie′ben (o, o) *tr.* to push; put; lay

ſchie′len *intr.* to squint, look asquint; leer, cast furtive glances (at)

das **Schiff** (–e) ship, vessel

der **Schim′mer** (—) glimmer, glitter

ſchir′men *tr.* to screen, protect

die **Schlacht** (–en) battle

der **Schlaf** sleep

ſchla′fen (ä, ie, a) *intr.* to sleep

der **Schlag** (″e) blow, stroke; apoplexy; beat; stamp; sort; **Schlag halb elf** half past ten sharp

ſchla′gen (ä, u, a) *tr.* to beat, smite; inflict; **Wurzel ſchlagen** to take root

der **Schlau′kopf** (″e) sly fellow

ſchlecht *adj.* bad, poor, ill
die Schlecht'heit (-en) baseness
ſchlei'chen (i, i) *intr.* (ſein) to sneak, steal
der Schlei'er (—) veil
die Schlei'fe (-n) knot, bow; circle
ſchlei'fen *tr. and intr.* to drag
die Schlep'pe (-n) train
der Schlep'penträger (—) train-bearer
ſchlicht *adj.* smooth; simple, unpretending
ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen) *tr. and refl.* to close
der Schliff polish; chic
ſchlimm *adj.* bad
die Schling'e (-n) loop; trap, snare
der Schling'el (—) rogue, good-for-nothing; lazy scoundrel
ſchling'en (a, u) *tr.* to wind, entwine
das Schloß (⸗ſſer) castle, palace
ſchluch'zen *intr.* to sob
ſchluck'en *tr. and intr.* to swallow, gulp
der Schlum'mer slumber, nap
ſchlüp'fen *intr.* (ſein) to slip
ſchlür'fen *tr.* to sip, lap
die Schmach ignominy, disgrace
ſchmach'ten *intr.* to languish, pine
ſchmä'hen *tr. and intr.* to revile; slander
ſchmäh'lich *adj.* disgraceful; shameful
der Schmäh'ruf (-e) abuse, invective
ſchmeck'en *tr. and intr.* to taste; es ſchmeckt mir gut I enjoy it
die Schmeichelei' (-en) flattery
der Schmei'chelname (*gen.* -ns, *pl.* -n) flattering word
das Schmei'chelwort (-e) flattery
der Schmerz (*gen.* -es, *pl.* -en) pain; sorrow
ſchmer'zen *tr.* to hurt; pain
ſchmerz'voll *adj.* painful
ſchmie'gen *tr. and refl.* to bend; press; nestle, huddle; submit
ſchmieg'ſam *adj.* flexible; clinging; soft
ſchmuck *adj.* trim, smart, prim
der Schmuck ornament, trinket
ſchmück'en *tr.* to adorn, decorate
ſchnal'len *tr.* to buckle, strap
ſchnal'zen *intr.* to smack
die Schnei'de (-n) edge
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut; Fratzen ſchneiden to make grimaces
der Schnei'der (—) tailor
ſchnell *adj.* quick, swift
ſchnel'len *intr.* to spring, snap
der Schnitt (-e) cut; pattern; chic; feiner Schnitt polish
ſchnöd *adj.* vile, base, mean
das Schnupf'tuch (⸗er) kerchief
ſchnup'pern *intr.* to snuffle, sniff
ſchockſchwerenot' *interj.* confound it!
ſchon *adv.* already; even; surely, no doubt; indeed; ſchon gut all right
ſchön *adj.* beautiful
ſcho'nen *tr.* to spare, save; treat with indulgence
die Schön'heit (-en) beauty
die Scho'nung (-en) sparing, mercy
ſchräg *adj.* oblique, diagonal
das Schreck'bild (-er) terrible image; frightful vision; terror
ſchreck'en *tr.* to frighten

der Schreck'en (—) fright, terror
schreck'lich *adj.* terrible
schrei'ben (ie, ie) *tr. and intr.* to write
schrei'en (ie, i) *intr.* to cry, scream
schrei'ten (schritt, geschritten) *intr.* (sein) to step, go, walk
die **Schrift** (–en) writing
der **Schritt** (–e) step
schüch'tern *adj.* timid
die **Schüch'ternheit** (–en) timidity, hesitation
der **Schuft** (–e) scoundrel, rascal
der **Schuh** (–e) shoe
die **Schuld** (–en) debt; fault
schul'den *tr.* to owe
schul'dig *adj.* guilty; indebted; schuldig sein to owe
schuld'los *adj.* guiltless; innocent
die **Schul'ter** (–n) shoulder
schü'ren *tr.* to stir; stir up
der **Schur'ke** (–n) villain, rogue
die **Schüs'sel** (–n) dish
schüt'teln *tr.* to shake
schütz'en *tr.* to protect, defend
schwach (*comp.* ⁼er, *sup.* ⁼st) *adj.* weak, feeble
die **Schwäch'e** (–n) weakness
das **Schwälb'chen** (—) *dim.* dear little swallow
die **Schwal'be** (–n) swallow
das **Schwal'bennest** (–er) swallow's nest
schwank'en *intr.* to totter, rock
der **Schwarm** (⁼e) swarm, crowd, throng
schwarz (*comp.* ⁼er, *sup.* ⁼est) *adj.* black
schwatz'en *intr.* to talk, chatter, gossip
schwe'ben *intr.* to hover; fly
schwei'gen (ie, ie) *intr.* to be silent, keep silent; das Schweigen silence
schwei'gend *part. adj.* silent; schweigend bewahren to keep to one's self
schwel'gen *intr.* carouse, revel
schwenk'en *tr.* to swing; brandish, wave
schwer *adj.* heavy, grave; difficult
schwer'lich *adv.* hardly, scarcely
das **Schwert** (–er) sword
die **Schwest'er** (–n) sister
schwest'erlich *adj. and adv.* sisterly
schwim'men (a, o) *intr.* (sein *and* haben) to swim, float
schwin'deln *intr.* to swindle; *refl.* to feel dizzy
schwin'den (a, u) *intr.* (sein) to disappear, vanish; be lost
schwitz'en *intr.* to perspire; das Schwitzen perspiring, perspiration; hard work
schwö'ren (u *or* o, o) *tr. and intr.* to swear, vow
sechst *num. adj.* sixth
die **See'le** (–n) soul
der **Se'gen** (—) blessing
seg'nen *tr.* to bless
se'hen (ie, a, e) *tr. and intr.* to see, look, perceive
se'hend *part. adj.* able to see
die **Se'herkraft** (⁼e) seer's power of vision, prophetic faculty, prophetic power
die **Sehn'sucht** longing; yearning
sehn'suchtsvoll *adj.* longing
sehr *adv.* very, much, greatly

sein (ist, war, gewesen) *intr.* (sein) to be; exist; was ist dir what is the matter with you

sein *poss. pron. and pron. adj.* his, its

seit *prep.* (*dat.*) since, for; *conj.* since

seitdem' *adv. and conj.* since; since then

die **Sei'te** (-n) side

sel'be *adj.* same

sel'ber *indecl. intens. pron.* self

selbst *indecl. intens. pron.* self; *adv.* even

die **Selbst'anbetung** self-worship

die **Selbst'beherrschung** self-control

selbst'verständlich *adj.* self-evident; *adv.* of course

die **Se'ligkeit** eternal bliss; bliss, happiness

sel'ten *adj.* rare; unusual; curious

selt'sam *adj.* singular, strange; *adv.* strange

sen'den (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* to send

der **Ses'sel** (—) easy-chair; chair

set'zen *tr.* to set, place; *refl.* to sit down; aufs Spiel setzen to risk, hazard, stake

seuf'zen *intr.* to sigh, groan

der **Seuf'zer** (—) sigh

sich *indecl., refl., and recip. pron., dat. and acc., sing. and pl.,* himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; each other, one another

sich'ern *tr.* to secure

sicht'bar *adj.* visible

sich'ten *tr.* to sift; sort

sie *pers. pron.* she, her, it; they

sie'ben *num. adj.* seven

sie'bent *num. adj.* seventh

der **Sieg** (-e) victory

das **Sie'gel** (—) seal

sie'gen *intr.* to win a victory, be victorious

der **Sie'gestag** (-e) day of victory

sie'gestrunken *part. adj.* intoxicated with victory, elated with victory

sil'bern *adj.* silver

sing'en (a, u) *tr. and intr.* to sing

sink'en (a, u) *intr.* (sein) to sink, fall; fail

der **Sinn** (-e) sense (*physical*); mind, character, disposition; insight; meaning; von Sinnen out of one's wits, mad

die **Sit'te** (-n) custom

die **Situation'** [*pronounce* tsion] (-en) situation

sit'zen (saß, gesessen) *intr.* to sit; fit

der **Skla've** [*pronounce* v *like English* v] (-n) slave

die **Skla'venfurcht** [*pronounce* v *like English* v] slavish fear

so *adv. and conj.* so, thus, in that manner, such; as; then; yet; so wie so anyway; *interj.* so! there!

sobald' *conj.* as soon as

sofort' *adv.* at once

sogar' *adv.* even

sogleich' *adv.* at once

der **Sohn** (⁗e) son

solang'(e) *conj.* as long as, while

solch *dem. pron. and pron. adj.* such

sol'len *intr. and mod. aux.* to be obliged, shall, should, ought, be to, have to, be said to

die **Som'merhitze** summer heat

ſon'derbar *adj.* peculiar, strange, queer
ſon'dern (*after neg.*) *conj.* but
die **Son'ne** (-n) sun
das **Son'nenlicht** sunlight
der **Son'nenſchein** sunshine
der **Son'nenſtrahl** (*gen.* -s, *pl.* -en) sunbeam
der **Son'nenwagen** (—) chariot of the sun, car of Apollo; sun
der **Sonn'tag** (-e) Sunday
ſonſt *adv.* else, otherwise, elsewhere; moreover; formerly
die **Sor'ge** (-n) care; anxiety
ſor'gen *intr.* to care; provide (for); fear
ſor'genvoll *adj.* full of cares; anxious; uneasy
ſoviel' *conj.* as far as, so far as
ſoweit' *conj.* as far as
ſowie' *adv.* as well as; *conj.* as soon as
der **Spä'her** (—) spy, scout
ſpan'nen *tr.* to bend; stretch; drape
der **Spaß** (⁼e) jest, joke, fun
ſpa'ßen *intr.* to joke, jest, make fun
ſpät *adj.* late
der **Spei'chellecker** (—) lickspittle
ſpei'ſen *intr.* and *tr.* to eat; dine
ſpen'den *tr.* to spend, give
der **Spie'gel** (—) mirror; reflection; pattern
das **Spie'gelei** (-er) poached egg
das **Spiel** (-e) playing; play, game; sport; aufs Spiel geſetzt at stake
ſpie'len *tr. and intr.* to play; trifle; sport
der **Spiel'mann** (*pl.* Spielleute) musician
ſpie'ßen *tr.* to spear; pierce
ſpin'nen (a, o) *tr.* to spin; plot
das **Spinn'gewebe** (—) cobweb
die **Spit'ze** (-n) point; top, summit; apex
der **Split'terrichter** (—) fault-finder, carper
ſpot'ten *intr. w. gen.* to deride, mock, laugh (at)
die **Spra'che** (-n) speech, language
ſprach'los *adj.* speechless
ſprech'en (i, a, o) *intr. and tr.* to speak
ſpreng'en *intr.* (ſein) to gallop, dash
die **Spreu** chaff
der **Spruch** (⁼e) sentence, judgment
ſprü'h(e)n *intr.* to fly out in sparks, sparkle
der **Sprung** (⁼e) spring, leap
die **Spur** (-en) trace; trail
ſpü'ren *tr.* to trace; perceive, notice, feel
der **Staat** (*gen.* -s, *pl.* -en) state; magnificence; finery
das **Staats'geſchäft** (-e) business of state, matter of state
der **Staats'verbrecher** (—) state criminal
die **Stadt** (⁼e) city
der **Städt'er** (—) inhabitant of a city, townsman
das **Stahl** (-e *or* ⁼e) steel
der **Stall** (⁼e) stable
ſtam'meln *tr. and intr.* to stammer, stutter
ſtam'men *intr.* to come, descend
der **Stand** (⁼e) stand, standing; condition; position; station

stark (*comp.* "er, *sup.* "st) *adj.* strong, robust; loud; *adv.* with emphasis
stär'kend *part. adj.* strengthening; refreshing
starr *adj.* stiff; rigid; stern
star'ren *intr.* to stare
statt *prep.* (*gen.*) instead of
der **Staub** dust
stech'en (i, a, o) *tr. and intr.* to sting; pierce, thrust
steck'en *tr. and intr.* to stick; be hidden
ste'hen (stand, gestanden) *intr.* (haben *and* sein) to stand; become, suit
steh'len (ie, a, o) *tr.* to steal
stei'gen (ie, ie) *intr.* (sein) to rise; mount; ascend
stei'gend *part. adj.* rising; increasing
stei'gern *tr.* to raise, increase; heighten
der **Stein** (–e) stone
die **Stel'le** (–n) place, spot; auf der Stelle on the spot; immediately
stel'len *tr.* to place, put; *refl.* to feign, pretend; sich kalt stellen to feign indifference
die **Stel'lung** (–en) position; office
der **Stell'vertreter** (—) substitute
das **Ster'bebett** (*gen.* –s, *pl.* –en) death-bed
ster'ben (i, a, o) *intr.* (sein) to die
sterb'lich *adj.* mortal
der **Stern** (–e) star
stets *adv.* continually, always
die **Steu'er** (–n) tax
der **Stich** (–e) prick, sting; stitch; Stich halten to stand the test
die **Stickerei'** (–en) embroidery
still *adj.* quiet, silent
die **Stil'le** silence; quiet place; in der Stille quietly; alone
stil'len *tr.* to still, calm; allay; gratify
die **Stim'me** (–n) voice
das **Stim'mengewirr** tumult of voices
die **Stim'mung** (–en) tuning; mood, humor
die **Stirn(e)** (–n) forehead, brow
stock'end *adj.* faltering; hesitating
der **Stoff** (–e) stuff; material
stolz *adj.* proud; grand
der **Stolz** pride
stö'ren *tr.* to disturb, interrupt; spoil
stör'risch *adj.* stubborn, obstinate
stot'tern *intr.* to stutter, stammer
straf'bar *adj.* punishable, culpable
die **Stra'fe** (–n) punishment
stra'fen *tr.* to punish
der **Strahl** (*gen.* –s, *pl.* –en) beam, ray; warmth, heat
strah'len *intr. and tr.* to beam, radiate; shine
der **Strand** (–e) strand; beach
die **Stra'ße** (–n) street
sträu'ben *tr.* to ruffle up; *refl.* to struggle, resist; das Sträuben resistance
der **Streich** (–e) stroke; blow
strei'fen *intr.* (sein) to rove, wander
strei'ten (stritt, gestritten) *intr.* to struggle; fight; *refl.* to dispute; debate; darüber läßt sich streiten that admits of dispute, is a debatable question

der Strei'ter (—) fighter; warrior
streng *adj.* severe
strot'zend *part adj.* swelling; strapping; pretentious, consequential
das Stüb'chen (—) *dim.* small room; cozy room
das Stück (–e) piece
die Stu'fe (–n) step
das Stünd'chen (—) *dim.* short hour
die Stun'de (–n) hour; time
der Stun'denplan (¨e) schedule; program
stünd'lich *adj.* hourly; *adv.* every hour
der Sturm (¨e) storm; assault; im Sturm **nehmen** to take by storm
stür'men *tr.* to storm; assault
der Sturz (¨e) downfall; overthrow, ruin
die Stür'ze (–n) cover
stür'zen *tr.* to hurl, throw; overthrow; *intr.* (sein) to fall
die Stüt'ze (–n) prop, support
stüt'zen *tr.* to prop, support; bear up
su'chen *tr. and intr.* to seek, search
süd'lich *adj.* southern
die Süh'ne (–n) atonement, expiation
die Sün'de (–n) sin
die Sün'd(e)rin (–nen) sinner
sünd'haft *adj.* sinful; outrageous
das Süpp'chen (—) good and simple soup
die Sup'pe (–n) soup
süß *adj.* sweet
die Sze'ne (–n) scene
die Szenerie' (–r̈en) scenery
ta'dellos *adj.* blameless; faultless; excellent
ta'deln *tr.* to blame, censure; criticize
die Ta'fel (–n) table; dinner
die Ta'felmusik music played during dinner
ta'feln *intr.* to sit at table, banquet; **das** Tafeln banqueting
die Ta'felrunde (–n) round table; banquet board
der Tag (–e) day
tagaus' tagein' *adv.* day out and day in
das Ta'geslicht daylight
das Ta'gewerk (–e) day's work, daily work; duty
täg'lich *adj.* daily
tagtäg'lich *adv.* day after day
das Tal (¨er) valley
der Ta'lisman (–e) talisman
der Tanz (¨e) dance
tan'zen *intr.* to dance
tap'fer *adj.* bold; brave; noble
die Tasch'e (–n) pocket
tast'en *tr.* to feel; *intr.* to fumble
die Tat (–en) deed, action; **in der Tat** indeed
der Ta'tenmut courage to act, courage
der Tau dew
taub *adj.* deaf; **taub bleiben** to turn a deaf ear (to)
tau'gen *intr.* to fit, be proper, be suitable
tau'schen *tr.* to exchange
täu'schen *tr.* to deceive
die Täu'schung (–en) delusion, deception
tau'send *num. adj.* thousand

der Tau'ſendkünſtler (—) conjurer, juggler
tau'ſendmal *adv.* a thousand times
tau'ſendtönig *adj.* with a thousand tones; *adv.* thousandfold
der Teil (–e) part
tei'len *tr.* to divide; share; *refl.* to share; go shares
die Terraſ'ſe (–n) terrace
teu'er *adj.* dear, expensive, costly; **mein Teuerſter** my dear fellow, my good fellow
der Teu'fel (—) devil
der Thron (–e) throne
die Thron'inſignien (*pl.*) insignia of the crown
tief *adj.* deep; sincere; low
das Tier (–e) animal; **großes Tier** big bug
der Ti'gris Tigris (river in Turkey in Asia)
der Tiſch (–e) table; dinner-table; dinner
der Ti'tel (—) title
die Toch'ter (¨) daughter
der Tod (–e *or* **Todesfälle**) death
die To'desangſt (¨e) mortal fear, fear of death
die To'desqual (–en) pain of death, pangs of death
das To'desurteil (–e) sentence of death, death-warrant
toll *adj.* mad
der Töl'pel (—) boorish fellow, lubber
der Ton (¨e) sound; voice; fashion, manner; demeanor
tö'nen *intr.* to sound
ton'los *adj.* toneless; feeble
topp *interj.* done! agreed!
der Tor (–en) fool
das Tor (–e) gate
tö'richt *adj.* foolish
das To'ſen roar, rage
tot *adj.* dead
tö'ten *tr.* to kill
die Tracht (–en) costume
das Trach'ten striving, endeavors, aspirations
tra'gen (ä, u, a) *tr.* to carry; wear; endure; yield, bring; *refl.* to wear; **ſich gut tragen** to be comfortable to wear; **in ſich tragen** to embody
die Trä'ne (–n) tear
trara' *interj.* trara! *to imitate the sound of a hunting-horn*
trau'en *intr.* to trust
trau'ern *intr.* to grieve; mourn
trau'lich *adj.* familiar; comfortable, cozy
der Traum (¨e) dream
träu'men *intr.* to dream
tref'fen (**trifft, traf, getroffen**) *tr.* to hit, strike; meet, find; **eine Wahl treffen** to make a choice
trei'ben (ie, ie) *tr.* to drive; carry on, pursue, do; **das Treiben** doings, dealings, activity; tumult
tren'nen *tr.* to separate, part; distinguish
die Trep'pe (–n) step; stairs
tre'ten (**tritt, trat, getreten**) *intr.* (**ſein** *and* **haben**) to tread, walk, go
treu *adj.* faithful, true; loyal
die Treu'e fidelity, faithfulness
treu'los *adj.* faithless
trif'tig *adj.* sound, weighty; important

trink'en (a, u) *tr. and intr.* to drink
der **Triumph'** (-e) triumph
trock'en *adj.* dry
der **Tropf** ("e) dunce, simpleton; armer Tropf poor fellow
der **Troß** (-sse) camp-followers; crowd, gang
der **Trost** consolation
trö'sten *tr.* to console
trotz *prep.* (*gen.*) in spite of
trotz'en *intr.* to defy; das Trotzen defiance
trotz'ig *adj.* defiant
trüb *adj.* dull, dim
trü'ben *tr.* to trouble; tarnish, dull
die **Trüb'sal** (-e) tribulation, affliction; sorrow
die **Trüf'felpastete** (-n) truffle-pie
der **Trug** deception, fraud
trü'gerisch *adj.* fraudulent; deceptive
das **Trug'gewand** ("er) deceptive garb, deceiving appearance
die **Trüm'mer** (*pl.*) fragments; remains
der **Trupp** (*gen.* -(e)s, *pl.* -s) troop; multitude; flock
die **Trup'pe** (-n) troop
das **Tuch** (-e *and* "er) cloth; rag; kerchief
das **Tü'cherschwenken** waving of kerchiefs
tüch'tig *adj.* thorough, sound; good
tück'isch *adj.* malicious, malignant
die **Tu'gend** (-en) virtue
der **Tumult'** (-e) tumult
tu(e)n (tat, getan) *tr. and intr.* to do, make; act; das Tun doings, practices; undertaking
die **Tür** (-en) door
der **Tür'bogen** (—) arched doorway
der **Turm** ("e) tower
der **Tyrann'** (-en) tyrant
die **Tyran'nenhand** ("e) hand of a tyrant

ü'belgesinnt *part. adj.* evil-minded
das **Ü'beltun** doing evil, evil deeds
ü'ben *tr.* to drill
ü'ber *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above, by; across, beyond; on account of; concerning, on
überall' *adv.* everywhere
überei'len *tr.* to precipitate; *refl.* to overhurry, be in a hurry
überein'stimmen *intr.* to agree, concur
überfüh'ren *tr.* to convince; convert
überge'ben (i, a, e) *tr.* to surrender
überhäu'fen *tr.* to overburden; **mit** Dank überhäufen to heap gratitude upon
überhaupt' *adv.* on the whole; altogether, at all
die **Überhe'bung** (-en) overweening, presumption
ü'berirdisch *adj.* supermundane, supernatural
ü'berkeck *adj.* overbold, extremely bold
überla'den (ä, u, a) *tr.* to overburden
überlas'sen (läßt, ließ, gelassen) *intr.* to leave over (to), leave (to)
ü'berlaut *adj.* overloud; very loud
überle'gen *tr.* to consider

das Ü'bermaß excess
ü'bermäßig *adj.* exceeding, excessive
ü'bermenschlich *adj.* superhuman
übermit'teln *tr.* to convey, hand
der Ü'bermut haughtiness; arrogance
ü'bermütig *adj.* haughty, overweening; sparkish
überrasch'en *tr.* to surprise
überschau'en *tr.* to survey
überstür'zen *tr.* to hurry along; precipitate
übertäu'ben *tr.* to deafen; drown
übertref'fen (übertrifft, übertraf, übertroffen) *tr.* to surpass, outdo
übertrei'ben (ie, ie) *tr.* to exaggerate
übertrum'pfen *tr.* to trump; excel
überwäl'tigt *part. adj.* overcome
überwin'den (a, u) *tr.* to subdue, vanquish
üb'rig *adj.* left, remaining, over; übrig bleiben to remain, be left; die übrigen the rest
die Ü'bung (–en) exercise; drill
die Uhr (–en) timepiece; time of the day, hour; um zwölf Uhr at twelve o'clock
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, about, around; um ... herum round about; near; concerning; for; at; by; um so so much the; *w. infinitive* in order (to); as (to)
die Umar'mung (–en) embrace
um'blicken *refl.* look around
um'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to put to death, kill, murder
umbuh'len *tr.* to court; flatter
umdräng'en *tr.* to crowd about, close in
um'drehen *tr.* to turn around; *refl.* to turn about
umfang'en (ä, i, a) *tr.* to embrace; surround
umfas'sen *tr.* to clasp around, clasp
umflammt' *part. adj.* lighted up, transfigured
umge'ben (i, a, e) *tr.* to surround
die Umge'bung (–en) surroundings
um'gekehrt *part. adj.* inverted, reversed; *adv.* inversely; vice versa
umgrenzt' *part. adj.* limited
umhal'sen *tr.* to hug
umher' *adv. and sep. pref.* about, around
umher'kreisen *intr.* (sein) to circle around
umklam'mern *tr.* to clasp in one's arms; cling to
umnach'tet *part. adj.* shrouded in darkness, benighted
umrän'dert *part. adj.* bordered
umring'en *tr.* to surround
umschlung'en *part. adj.* closely embraced; umschlungen halten to hold in close embrace
um'sehen (ie, a, e) *refl.* to look about
umsonst' *adv.* in vain; without purpose
umspin'nen (a, o) *tr.* to surround with a web, web
der Um'stehende (*decl. as adj.*) bystander
umweht' *part. adj.* fanned
um'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *refl.* to turn around, turn about

umwöl'ken *tr.* to cloud
umzäunt' *part. adj.* hedged in, surrounded
un= *insep. pref.* in-, un-, non-, not; bad; unnatural; excessive
un'abhängig *adj.* independent
unauflös'lich *adj.* indissoluble; unbreakable; lasting
unaussprech'lich unspeakable, inexpressible
un'befangen *part. adj.* unembarrassed; unaffected, naïve
unbeklei'det *part. adj.* unclothed
unbemerkt' *part. adj.* unnoticed
unberührt' *part. adj.* intact; unpolluted
unbeschä'digt *part. adj.* unharmed; safe and sound
unbeweg'lich *adj.* immovable; motionless
die Un'bill injustice, wrong
und *conj.* and
un'dankbar *adj.* ungrateful
undenk'bar *adj.* inconceivable, unimaginable
un'echt *adj.* spurious, counterfeit
unend'lich *adj.* infinite
unentbehr'lich *adj.* indispensable, necessary
unerhört' *part. adj.* unheard-of; exorbitant
unerreicht' *part. adj.* unattained
un'erschrocken *part. adj.* intrepid, undaunted
un'geduldig *adj.* impatient
ungefähr'det *part. adj.* not endangered; safe
ungeheu'er *adj.* huge, monstrous, prodigious
un'gehorsam *adj.* disobedient
der Un'gehorsam disobedience
ungeknech'tet *part. adj.* not enslaved; voluntary, free
ungesäumt' *adv.* immediately, at once
un'gestüm *adj.* impetuous; violent
ungezählt' *part. adj.* unnumbered, numberless
ungezähmt' *part. adj.* untamed, wild
das Un'glück (*pl.* Unglücksfälle) misfortune
ungreif'bar *adj.* intangible
un'heimlich *adj.* ghastly; dismal
un'kundig *adj.* uninformed; ignorant
unleid'lich *adj.* intolerable
unmittelbar' *adv.* immediately
unmög'lich *adj.* impossible
das Un'recht wrong; injustice; mit Unrecht unjustly
un'schlüssig *adj.* undecided
die Un'schuld innocence
un'ser *poss. pron. and pron. adj.* our, ours
un'sicher *adj.* insecure; uncertain
un'sichtbar *adj.* invisible
un'ten *adv.* below
un'ter *comp. adj.* lower, inferior; *sup.* unterst lowest, last
un'ter *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under; among; between; of; in; by; during
unterdes'sen *adv.* meanwhile
un'tergeh(e)n (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go under; perish
untergra'ben (ä, u, a) *tr.* to undermine

die Un'terhose (-n) drawers, undergarment
das Un'terkleid (-er) undergarment
der Un'terkoch (¨e) sub-cook, assistant cook
unterschei'den (ie, ie) *tr.* to distinguish; *refl.* to differ
der Un'tertan (-en) subject
un'tertänig *adj.* subject; submissive; *sup. adv.* most obediently
unterwer'fen (i, a, o) *tr.* submit; *refl.* to submit, resign one's self
unterwür'fig *adj.* submissive
un'treu *adj.* unfaithful, false
unüberwind'lich *adj.* invincible
unverän'dert *part. adj.* unchanged
unverdient' *part. adj.* undeserved
unvergleich'lich *adj.* incomparable; unequaled, excellent
unvernicht'bar *adj.* indestructible
un'verschämt *part. adj.* shameless, impertinent
unverwandt' *part. adj.* unmoved, steady; *adv.* steadily, always; without hesitation
unverwund'bar *adj.* invulnerable
un'wahrhaftig *adj.* untrue, false; hypocritical
un'wert worthless
unwiderruf'lich *adj.* irrevocable; *adv.* without a doubt
un'willig *adj.* indignant; angry
un'würdig *adj.* unworthy
unzerreiß'bar *adj.* untearable
un'zufrieden *adj.* dissatisfied; discontented
üp'pig *adj.* luxuriant; sumptuous
der Ur'ahn (*gen.* -en, *pl.* -en) ancestor
der Ur'großvater (¨) great-grandfather
der Ur'laub leave of absence, furlough, leave
das Ur'teil (-e) judgment, sentence, decision
ur'teilen *intr.* to judge, decide

der Vagabund' [V *pronounced like English* v] (-e) vagabond
der Va'ter (¨) father
das Vä'terchen (—), **Vä'terlein** (—), *dim.* dear father
das Va'terland native land
ver- *insep. pref.* out, away, to an end; amiss
verab'schieden *tr.* to dismiss; *refl.* to take leave
verach'ten *tr.* to despise, disdain
veracht'lich *adj.* contemptuous, disdainful
die Veran'staltung (-en) preparation, arrangement
verban'nen *tr.* to banish, exile
verbeu'gen *refl.* to bow
verbie'ten (o, o) *tr.* to forbid
verblaßt' *part. adj.* dimmed, extinguished
verblei'ben (ie, ie) *intr.* (sein) to remain, be left
verbor'gen *part. adj.* hidden, obscure
das Verbrech'en (—) crime
verbrei'ten *tr. and refl.* to spread
verbring'en (verbrachte, verbracht) *tr.* to pass, spend
verbun'den *part. adj.* bound; dutybound, affiliated
verdam'men *tr.* to condemn

verdammt' *part. adj.* damn it! confound it!
verdeck'en *tr.* to cover, hide
verder'ben (i, a, o) *intr.* (ſein) to spoil; be spoiled; *tr.* to ruin, undo; (*weak*) to corrupt, deprave; **das Verderben** ruin
verderbt' *part. adj.* corrupt
verdie'nen *tr.* to earn; merit, deserve
der Verdienſt' (-e) desert, merit
verdräng'en *tr.* to push out; crowd out
verdrie'ßen (verdroß, verdroſſen) *tr.* to grieve, vex
verdunk'eln *tr.* to darken, cloud
vereh'ren *tr.* to honor, respect; worship
die Vereh'rung (-en) honor; reverence, worship
verei'nen *tr.* and *refl.* to unite, combine
verfal'len *part. adj.* forfeited
verfei'nern *tr.* to refine, polish; improve
verfü'gen *tr.* to order, arrange
verfüh'ren *tr.* to mislead; corrupt
verfüh'rend *part. adj.* deceitful
die Verfüh'rung (-en) corruption; temptation
verge'ben (i, a, e) *tr.* to forgive
verge'bens *adv.* in vain
vergeb'lich *adv.* in vain
die Verge'bung forgiveness, pardon
verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (ſein) to pass; elapse
das Verge'h(e)n (—) fault, offense
die Vergel'tung requital, retaliation
vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr.*, *and intr. w. gen.*, to forget
vergif'ten *tr.* to poison; taint
verglei'chen (i, i) *tr.* to compare; liken
das Vergnü'gen pleasure
das Vergnügt'ſein being merry
vergön'nen *tr.* to permit, grant
vergöt'tert *part. adj.* idolized
vergrei'fen *refl.* to lay hands on; meddle
vergü'ten *tr.* to make amends (for); make good
verhaf'ten *tr.* to arrest; imprison
verhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep back; *refl.* to conduct one's self
das Verhält'nis (-ſſe) relationship
verhäng'en *tr.* to decree; Strafe verhängen to inflict punishment
verheh'len *tr.* to hide, conceal
verhei'ßen (ie, ei) *tr.* to promise
verhöh'nen *tr.* to deride
der Verhör' (-e) trial, hearing
verhö'ren *tr.* to examine, try
verhül'len *tr.* to cover up, shroud; conceal, hide
verir'ren *refl.* to err, go astray
verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* to mistake; misjudge
die Verken'nung (-en) misjudgment, wrong appreciation
verkla'gen *tr.* to accuse
verklä'ren *tr.* to transfigure, glorify
verklärt' *part. adj.* transfigured; beaming
verklei'det *part. adj.* disguised
verklei'nern *tr.* to belittle, discredit
verkün'den *tr.* to announce; proclaim

verkür'zen *tr.* to shorten
verlang'en *intr. and tr.* to desire; long for; ask; require; **es verlangt mich** I desire
verlaf'ſen (**verläßt, verließ, verlaſſen**) *tr.* to leave, abandon; *refl.* to depend (upon)
verlaſ'ſen *part. adj.* abandoned, destitute
der Verlauf' lapse, course; progress
verlei'hen (ie, ie) *tr.* to lend; grant; confer; give
verler'nen *tr.* to unlearn, forget
verlet'zen *tr.* to hurt; injure, damage; soil
die Verleum'dung (-en) calumny, slander
verlie'ren (o, o) *tr.* to lose
verlock'en *tr.* to entice, mislead, seduce
verloh'nen *tr.* to repay; pay
vermeſ'ſen *part. adj.* bold; foolhardy
vermiſ'ſen *tr.* to miss, feel the absence of
vermö'gen (**vermag, vermochte, vermocht**) *tr.* to be able; be able to do
vermu'ten *tr.* to conjecture; expect
verneh'men (**vernimmt, vernahm, vernommen**) *tr.* to perceive, hear
vernehm'lich *adj.* perceptible, audible
vernei'gen *refl.* to bow
die Vernei'gung (-en) bow
die Vernei'nung (-en) negation, denial, disowning; doubt; opposition
vernich'ten *tr.* to annihilate; crush
der Verrat' treason; treachery
verra'ten (ä, ie, a) *tr.* to betray
der Verrä'ter (—) traitor
verroſt'et *part. adj.* rusty
verrucht' *part. adj.* infamous; wicked; cursed
verrückt' *part. adj.* crazy
verſa'gen *tr.* to deny, refuse
verſchaf'fen *tr.* to procure, furnish
verſchär'fen *tr.* to make keener; heighten; intensify
verſchenk'en *tr.* to give away
verſchie'ben (o, o) *tr.* to postpone
verſchie'den *adj.* different, various
verſchla'gen (ä, u, a) *intr.* to make a difference; **es verſchlägt nichts** it does not matter, it is indifferent
verſchlei'ern *tr.* to veil
verſchlie'ßen (**verſchloß, verſchloſſen**) *tr.* to lock, shut off
verſchloſ'ſen *part. adj.* shut out, impenetrable
verſchnau'fen *refl.* to recover one's breath, take breath
verſchwei'gen (ie, ie) *tr.* to keep secret, suppress
verſchwen'den *tr.* to lavish; squander
verſchwin'den (a, u) *intr.* (**ſein**) to disappear
verſchwom'men *part. adj.* indistinct, vague
der Verſchwö'rer (—) conspirator
die Verſchwö'rung (-en) conspiracy
verſe'h(e)n *part. adj.* furnished, provided (with)
verſenk'en *tr.* to lower, sink; bury
verſich'ert *part. adj.* convinced, sure

versin'ken (a, u) *intr.* (sein) to sink, be sunk
versöh'nen *tr.* to reconcile
verspot'ten *tr.* to deride, ridicule
versprech'en (i, a, o) *tr.* to promise
das Versprech'en (—) promise
verstän'digen *tr.* to inform; acquaint
verständ'nislos *adj.* without understanding, without appreciation
die Verstär'kung (–en) reënforcement
verste'hen (verstand, verstanden) *tr.* to understand
verstei'nert *part. adj.* petrified; hardened
verstel'len *refl.* to disguise one's self, dissemble
verstimmt' *part. adj.* out of humor, out of sorts
verstockt' *part. adj.* hardened, stubborn; inveterate
verstor'ben *part. adj.* deceased, late
verstört' *part. adj.* disturbed, discomposed
versto'ßen (ö, ie, o) *tr.* to cast out, reject, exile
verstum'men *intr.* (sein) to grow speechless, be silent; **das Verstummen** silencing
verstummt' *part. adj.* silent
der Versuch' (–e) trial, experiment; test
versu'chen *tr.* to try, put to the test
versunk'en *part. adj.* sunk, lost
versü'ßen *tr.* to sweeten
vertau'schen *tr.* to exchange
vertau'sendfacht *part. adj.* increased a thousandfold
vertei'len *tr.* to distribute
vertrau'en *intr.* to trust; *tr.* to intrust, confide; **das Vertrauen** trust; faith; confidence
vertraut' *part. adj.* familiar; intimate; **der Vertraute** confidential friend
vertrei'ben (ie, ie) *tr.* to drive away, expel; banish
verwal'ten *tr.* to manage, administer
verwandt' *part. adj.* related, kin
verwe'ben (o, o) *tr.* to interweave, weave (into)
verwe'gen *adj.* bold, foolhardy, desperate
verweh'ren *tr.* to hinder; forbid
verwick'elt *part. adj.* involved
verwir'ken *tr.* to work (into); forfeit
verwir'ren *tr.* to confuse
die Verwir'rung (–en) confusion
verwun'den *tr.* to wound
verwun'dert *part. adj.* astonished, in astonishment
verwünscht' *part. adj.* curse it!
verzehn'fachen *tr.* to increase tenfold
verzei'hen (ie, ie) *tr.* to pardon, forgive
die Verzei'hung pardon
verzie'ren *tr.* to adorn, decorate
der Verzweif'lungsmut courage of despair
verzweif'lungsvoll *adj.* full of despair
verzwickt' *part. adj.* intricate; confounded

viel (*comp.* mehr, *sup.* meist) *adj.* much, many, a great deal

vielhun'dertstimmig *adj.* with hundreds of voices

vielleicht' *adv.* perhaps

viel'stimmig *adj.* many-voiced

vier *num. adj.* four

viert *num. adj.* fourth

vier'zig *num. adj.* forty

vi'vat [*pronounce* v *like English* v] (*pl.* vivant) *interj.* may he live; long live; viva, vivat

der **Vo'gel** (¨) bird

der **Vo'gel(ge)sang** (¨e) song of birds

das **Volk** (¨er) people; nation

das **Volks'gewühl** (–e) crowd of people, throng of people

voll *adj., adv., sep. and insep. pref.*, full, whole, complete; voll an= sehen to look at with wide open eyes

vollbring'en (vollbrachte, vollbracht) *tr.* to accomplish, perform

vollen'den *tr.* to end, finish; perform

voll'gemünzt *part. adj.* properly coined; genuine

völ'lig *adj.* full, whole, entire

voll'ständig *adj.* complete, absolute

vollstreck'en *tr.* to execute, carry out; accomplish

von *prep.* (*dat.*) of, from, by, with, because of, concerning

vor *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *and sep. pref.*, before, in front of, from, because of, of, for, with; ago

voraus' *adv. and sep. pref.* before, ahead

voraus'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go before, go in advance

vorbei' *adv. and sep. pref.* by, over, past

vorbei'tragen (ä, u, a) *tr.* to carry past

das **Vor'bild** (–er) pattern, model; type, prototype

vor'bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring forward, bring forth; present; broach

vor'dere *adj.* anterior; *sup.* (der vorderste) foremost

der **Vor'dergrund** (¨e) foreground

vor'dringen (a, u) *intr.* (sein) to press forward; advance

voreinan'der *adv.* before each other, from each other

vor'finden (a, u) *tr.* to find at hand, find

vor'führen *tr.* to lead forth

vor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go before; *impers.* to go on; happen

vor'halten (ä, ie, a) *tr.* to hold before; show

vorhan'den *adj.* at hand, ready, present

der **Vor'hang** (¨e) curtain

vorher' *adv. and sep. pref.* before, previously; first; beforehand

vorhin' *adv. and sep. pref.* before; a little while ago

vo'rig *adj.* former; same

vor'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to happen; seem, appear

vorlieb' *adv.* damit vorlieb nehmen to put up with it, make shift with it

vor'machen *tr.* to show
vorn(e) *adv.* before, in the fore part, in front; in the foreground
vornan' *adv.* in front
vor'nehm *adj.* noble, aristocratic; precious
das **Vor'nehmsein** art of being aristocratic
das **Vor'nehmtun** acting aristocratic, acting distinguished
der **Vor'rat** (¨e) supply
vor'rücken *tr. and intr.* (sein) to place before; show; advance
der **Vor'schlag** (¨e) proposition
vor'sichtig *adj.* careful
vor'stürzen *intr.* (sein) to rush forward
der **Vor'teil** (–e) advantage, profit
vortreff'lich *adj.* excellent
vor'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (sein) to step forth
vorü'ber *adv. and sep. pref.* by, past, over
vorü'bergehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go by; **im Vorübergehen** in passing; casually
vorü'berschreiten (schritt, geschritten) *intr.* (sein) to march by, walk by
vor'ziehen (zog, gezogen) *tr.* to prefer

die **Wach'e** (–n) watch
wach'en *intr.* to be awake, wake; watch
wach'sen (ä, u, a) *intr.* (sein) to grow, increase
die **Wacht** (–en) guard; watch
wack'eln *intr.* to shake, totter
wack'er *adj.* brave; good
wack'(e)lig *adj.* shaky, tottering, rickety
die **Waf'fe** (–n) weapon; *pl.* arms
die **Wa'ge** (–n) balance, scales
wa'gen *tr.* to venture, risk, dare; try
wä'gen (o, o; *or weak*) *tr.* to weigh
das **Wa'gestück** (–e) hazardous enterprise, dangerous venture
der **Wa'g(e)hals** (¨e) rash person, daring person; dare-devil
die **Wahl** (–en) choice, selection
wäh'len *tr.* to choose, select
der **Wahn** illusion, delusion; fixed notion; madness
wäh'nen *intr. and tr.* to fancy, imagine
das **Wahn'gebilde** (—) vision, delusion
der **Wahn'witz** frenzy, madness, insanity
wahn'witzig *adj.* insane, deranged, crazy
wahr *adj.* true, so; **nicht wahr** is it not? am I not right?
wah'ren *tr.* to keep, defend; preserve
wäh'rend *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while, whilst
wahr'haft *adj.* truthful, true
wahrhaf'tig *adj.* true, sure, real
die **Wahr'heit** (–en) truth
wahr'lich *adv.* truly, surely
wahrschein'lich *adj.* probable
der **Wald** (¨er) wood, forest
der **Wal'desfriede(n)** (*gen.* –s) forest peace; forest solitude
die **Wand** (¨e) wall
wan'deln *intr.* (sein *and* haben) to walk

n'dern *intr.* (sein *and* haben) to vander, travel, go

:**Wan'derstab** (⸚e) walking-staff

Wan'derung (–en) wanderings, ;ravels

s **Wan'derziel** (–e) goal of wandering, goal of travel

ıuk'en *intr.* (haben *and* sein) to totter; waver

ınn *interr. adv.* when

e **Wa're** (–n) ware; *pl.* goods, merchandise

arm *adj.* warm

e **Wär'me** warmth

är'men *tr.* to warm, heat

ar'nen *tr.* to warn

r **War'nungsruf** (–e) warning cry

ar'ten *intr.* to wait

arum' *interr. adv.* why, for what reason

ıas *interr. pron.* what; how; why; *indef. rel. pron.* that which, what; *contracted form of* etwas something

ıas **Was'ser** (—) water

ıie **We'bekunst** art of weaving

ve'ben (*weak, or* o, o) *tr.* to weave

vech'seln *tr. and intr.* to change

veck'en *tr.* to wake, waken

ve'der *conj.* neither; **weder . . . noch** neither . . . nor

weg *adv. and sep. pref.* away, off

der **Weg** (–e) way, road, path

der **Weg'gefährte** (*gen.* –n, *pl.* –n) companion on the way, companion

weg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take away

weg'raffen *tr.* to snatch away, carry off

weh *adj.* sore, painful; *adv.* **weh tun** to ache, hurt

das **Weh** pain; grief

weh(e) *interj.* woe! **weh mir** woe to me! woe is me!

die **Wehr** (–en) defense; weapon

weh'ren *refl.* to defend, make resistance; *tr.* to prevent, restrain

das **Weib** (–er) woman; wife

weib'lich *adj.* feminine, womanly

weich'lich *adj.* soft; effeminate

die **Wei'de** (–n) willow

wei'den *refl. w.* **an** *and dat.* to delight (in), gloat (over)

die **Wei'denrute** (–n) willow-twig

die **Wei'he** (–n) consecration; solemnity

das **Weih'geschenk** (–e) consecrated gift

weil *conj.* because, since

das **Weil'chen** (—) little while, short space

der **Wein** (–e) wine

wei'nen *intr.* to cry, weep

wei'nerlich *adj.* tearful; whimpering

wei'se *adj.* wise; prudent

die **Wei'se** (–n) melody

die **Weis'heit** wisdom, prudence

weiß *adj.* white

weißsei'den *adj.* white silk

weit *adj.* far, far off; broad; *adv.* far, much; **von weitem** from afar

wei'ter *adv. and sep. pref.* farther, further, onward

wei'tererzählen *intr.* to go on with one's story, tell on

wei'teressen (ißt, aß, gegessen) *tr. and intr.* to keep on eating

weithin' *adv.* far away

der Wei'zen wheat

welch *interr., rel., and indef. pron., and pron. adj.*, who, which, what, that

wel'ken *intr.* (sein) to wither, fade

die Welt (-en) world, earth

wel'tenfern *adj.* worlds away, infinitely distant

wen'den (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr., refl., and intr.*, to turn about; turn (to); apply

we'nig *indef. pron. and pron. adj.* little; few; weniger *adv.* less

wenn *conj.* if, when; whenever

wenngleich' *conj.* though, even though

wer *interr. and rel. pron.* who; he who

wer'den (wirst, ward *or* wurde, geworden) *intr.* (sein) to become, get to be, be

wer'fen (i, a, o) *tr.* to throw, cast

das Werk (-e) work

die Werk'statt (⸗en) workshop

das Werk'zeug (-e) tool, instrument, implement

wert *adj.* worth, deserving, valuable

der Wert (-e) worth, value

das We'sen (—) nature, character

weshalb' *adv.* why

weswe'gen *adv.* for what purpose; on what account

der Wet'terstrahl (*gen.* -s, *pl.* -en) flash of lightning; thunderbolt

wich'tig *adj.* weighty, important; *adv.* with an important mien

die Wich'tigkeit importance, consequence

wick'eln *tr.* to wind, shroud

wi'der *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and insep. pref.*, against, contrary to

der Wi'derhall echo, reëcho

widerle'gen *tr.* to refute, disprove

widerru'fen (ie, u) *tr.* to recall, recant

widersprech'en (i, a, o) *intr.* to contradict

widerste'hen (widerstand, widerstanden) *intr.* to resist, oppose

widerstre'ben *intr.* to oppose, resist; das Widerstreben resistance, repugnance

wie *adv.* how, what; *conj.* as, just as, like, as though; when; **wie er** such as

wie'der *adv., sep. and insep. pref.*, again, anew; this time

wie'derbringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring back; restore

wie'derfunkeln *intr.* to sparkle back

wie'dergeben (i, a, e) *tr.* to give back

wie'dergefunden *part. adj.* found again, regained

wiederher'stellen *tr.* to reëstablish, reconstruct

wiederholt' *adv.* repeatedly

die Wie'derkehr return

wie'dermal *adv.* once again, again

wie'dernehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take back

wie'dersehen (ie, a, e) *tr.* to see again; meet again

wie'derum *adv.* again, anew

die Wie'ge (-n) cradle

wie'gen (o, o) *tr. and intr.* to weigh

wie'hern *intr.* to neigh

wieso' *interr. adv.* how so
wieviel' *adv.* how much
wild *adj.* wild
das **Wild** game
wild'geworden *part. adj.* become wild, wild; furious
der **Wil'le(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) will, wish, purpose; good intention
wil'lens *adj.* willing
will'fahren *or* **willfah'ren** *intr.* to gratify some one's wishes; comply with; grant
wil'lig *adj.* willing, ready
willkom'men *adj.* welcome
die **Will'kürlaune** (-n) arbitrary caprice; despotic freaks
wim'meln *intr.* to swarm, be alive with; teem
der **Wind** (-e) wind
win'den (a, u) *refl.* to wind, writhe
der **Wink** (-e) wink; beckoning, sign
der **Wink'el** (—) corner, nook
wink'en *intr.* to nod, beckon, make a gesture, motion
der **Win'terfrost** (⁼e) winter frost, winter cold
win'terlich *adj.* winter-like, wintery
wir *pers. pron.* we
wir'belnd *part. adj.* whirling, fluttering
wir'ken *tr. and intr.* to work; produce an effect, effect
wirk'lich *adj.* real, actual; *adv.* truly, in fact
der **Wirr'warr** confusion, hubbub
die **Wir'tin** (-nen) hostess, landlady
wisch'en *tr.* to wipe
wis'sen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* to know
wis'send *part. adj.* knowing, aware of; wise
wo *interr. and rel. adv.* where
die **Woch'e** (-n) week
woch'enlang *adj. and adv.* for weeks, of weeks
woher' *adv.* from what, how
wohin' *adv.* whither
wohl *adv.* well; indeed; probably; I think
wohlan' *interj.* well! all right
wohl'erzogen *part. adj.* well-bred, well brought up
die **Wohl'fahrt** welfare, prosperity
wohl'feil *adj. and adv.* cheap
wohl'gefallen (ä, ie, a) *intr.* to be pleasing, please
die **Wohl'tat** (-en) benefit, favor, kindness
wohl'zufrieden *adj.* well satisfied
woh'nen *intr.* to live, dwell
wol'len (will, wollte, gewollt) *tr.*, *intr.*, *and mod. aux.*, to will, wish; want, mean
womit' *adv.* with which, with what
der **Won'nerausch** (⁼e) blissful intoxication; rapture of joy
woran' *adv.* on what, of what, by what, how
worauf' *adv.* on which, for what, on what, to what, whereupon
woraus' *adv.* of what, out of what
worein' *adv.* whereinto, wherein, into what, into which
worin' *adv.* wherein, in which
das **Wort** (⁼er *or* -e) word
worü'ber *adv.* whereof, about what, at what

wovon' *adv.* whereof, of which
wozu' *adv.* whereto, to which, to what, to what purpose
die **Wun'de** (-n) wound
das **Wun'der** (—) wonder, miracle
wun'derbar *adj.* wonderful
der **Wun'derglanz** wondrous luster, miraculous light
die **Wun'derkraft** (⁻e) miraculous power
wun'dern *refl.* to wonder
wun'dersam *adj.* wonderful, miraculous
wunderschön' *adj.* wondrously fair, exquisite
wun'dervoll *adj.* wonderful, wondrous
das **Wun'derwerk** (-e) work of wonder
der **Wunsch** (⁻e) wish, desire
wün'schen *tr.* to wish, desire
die **Wür'de** (-n) honor, position; dignity
wür'devoll *adj.* dignified; pompous
wür'dig *adj.* worthy, deserving; dignified
der **Wurf** (⁻e) throw, cast
der **Wür'fel** (—) die
der **Wurm** (⁻er) worm
die **Wur'zel** (-n) root
wur'zeln *intr.* to take root, be rooted
wür'zen *tr.* to season, spice
die **Wut** rage, fury
wü'tend *part. adj.* raving, angry
wut'schnaubend *part. adj.* breathing rage, enraged, infuriated; fire-spitting

die **Zahl** (-en) number
zah'len *tr.* to pay
das **Zäh'neklappern** chattering of the teeth
zapp'lig *adj.* sprawling, fidgety
zart *adj.* soft
zärt'lich *adj.* tender, fond, loving
die **Zärt'lichkeit** (-en) tenderness, caresses, spooning
der **Zau'ber** (—) charm, spell; magic
das **Zau'bergewand** (⁻e) magic garb
das **Zau'berkleid** (-er) magic dress
zau'bern *tr. and intr.* to conjure
der **Zau'bertrug** magic delusion, magic trick
der **Zaub'rer** (—) magician, sorcerer
zau'dern *intr.* to hesitate; das Zaudern hesitation, delay
zau'sen *tr.* to pull at, pluck
der **Zeh** (*gen.* -es, *pl.* -en), die **Ze'he** (-n), toe
zehn *num. adj.* ten
zehn'mal *adv.* ten times
zehnt *num. adj.* tenth
das **Zei'chen** (—) sign, token, mark; emblem
zei'gen *tr.* to show; *intr. w.* auf *and acc.* to point to; *refl.* to appear; sich zeigen als to prove a, to turn out a
die **Zeit** (-en) time
zer- *insep. pref.* asunder, in pieces
zerflat'tern *intr.* (sein) to blow away; disperse
zerplat'zen *intr.* (sein) to burst
zerrei'ßen (zerriß, zerrissen) *tr. and intr.* (sein) to tear, wear out

zerschmet'tern *tr.* to shatter, crush
zerstö'ren *tr.* to destroy, ruin
zerstreu'en *tr.* to scatter, disperse
zerstreut' *part. adj.* absent-minded, abstracted
zertre'ten (zertritt, zertrat, zertreten) *tr.* to crush, trample under foot
zertrüm'mern *tr.* to shatter, lay in ruins
der **Zet'tel** (—) slip of paper
das **Zeug** (-e) stuff, material; thing
der **Zeu'ge** (*gen.* -n, *pl.* -n) witness
zeu'gen *intr.* to witness, testify
das **Zeug'nis** (-sse) testimony, evidence
der **Zie'gel** (—) brick, tile
zie'hen (zog, gezogen) *tr. and intr.* to draw; *intr.* (sein) to go, move
das **Ziel** (-e) limit, boundary; goal; end
zie'len *tr.* to aim
zie'men *intr.* to become, befit, suit
die **Zier** (-en) ornament
die **Zin'ne** (-n) pinnacle, battlement, tower
das **Zip'perlein** gout
der **Zir'kel** (—) circle
zit'tern *intr.* to tremble, quake; das Zittern trembling, tremor; fear
zö'gern *intr.* to hesitate
der **Zoll** (-e) inch
der **Zoll** (¨e) toll, duty; tribute; Zoll bringen to pay tribute
der **Zorn** anger, passion
zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, to, at, in, by, towards, in order to, with, on, as
zuallererst' *adv.* first of all
zuck'en *tr. and intr.* to twitch, quiver
zu'denken (dachte, gedacht) *tr.* to destine, intend
zu'eilen *intr.* (sein) to hurry towards
zuerst' *adv.* first
der **Zu'fall** (¨e) chance, accident
zu'fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (sein) to fall to one's share, fall to one's lot, devolve upon
zufrie'den *adj.* contented, satisfied
der **Zug** (¨e) procession, march; feature; line
zu'geben (i, a, e) *tr.* to grant, allow, permit; own, confess
zu'gedeckt *part. adj.* covered
zu'gehen (ging, gegangen) *intr.* (sein) to go up to
der **Zü'gel** (—) rein
zu'gestehen (gestand, gestanden) *tr.* to admit, acknowledge; confess
zugleich' *adv.* at the same time
zu'hören *intr.* to listen
zu'kommen (kam, gekommen) *intr.* (sein) to come to, become, behoove, suit
zu'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to leave closed; admit
zulei'de = zum Leide; zuleide tun to harm, hurt, do wrong
zuletzt' *adv.* at last; at the end
zulie'be *adv. w. dat.* to please
zunächst' *adv.* nearest, first of all, above all; for the first
die **Zung'e** (-n) tongue
zu'reden *intr. w. dat.* to speak to; persuade, encourage

Fulda, L.
Der talisman.

NAME	DATE	NAME	DATE

